

**No. 39105. New Zealand and Singapore**

AGREEMENT BETWEEN NEW ZEALAND AND SINGAPORE ON A CLOSER ECONOMIC PARTNERSHIP. SINGAPORE, 14 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2203, I-39105.*]

PROTOCOL TO AMEND THE AGREEMENT BETWEEN NEW ZEALAND AND SINGAPORE ON A CLOSER ECONOMIC PARTNERSHIP (WITH APPENDIX). SINGAPORE, 17 MAY 2019\*

**Entry into force:** 1 January 2020, in accordance with article 2

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** New Zealand, 30 November 2020

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. Only the authentic English text of the Protocol, with its translation into French and Annex 3.2, is published in this volume. Annex 3.1 containing lengthy tables of product description and applicable product specific rule of origin is not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

**N° 39105. Nouvelle-Zélande et Singapour**

ACCORD RELATIF À UN PARTENARIAT ÉCONOMIQUE PLUS ÉTROIT ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET SINGAPOUR. SINGAPOUR, 14 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2203, I-39105.*]

PROTOCOLE VISANT À MODIFIER L'ACCORD RELATIF À UN PARTENARIAT ÉCONOMIQUE PLUS ÉTROIT ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET SINGAPOUR (AVEC APPENDICE). SINGAPOUR, 17 MAI 2019\*

**Entrée en vigueur :** 1<sup>er</sup> janvier 2020, conformément à l'article 2

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Nouvelle-Zélande, 30 novembre 2020

*\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Seul le texte anglais authentique du Protocole, avec sa traduction en français et l'annexe 3.2, est publié dans ce volume. L'annexe 3.1, qui contient de longs tableaux de la description du produit et de la règle d'origine applicable, n'est pas publiée dans le présent document, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Protocol to Amend  
the Agreement between New Zealand  
and Singapore on a  
Closer Economic Partnership**

The Government of New Zealand and the Government of the Republic of Singapore (the Parties),

**REAFFIRMING** their longstanding friendship and growing trade and investment relationship;

**RECALLING** the *Agreement between New Zealand and Singapore on a Closer Economic Partnership* done at Singapore on 14 November 2000, and which entered into force on 1 January 2001, with subsequent amendments (the Agreement);

**RECOGNISING** that the strengthening of their trade and economic relationship through the establishment of an Enhanced Partnership between the Parties will produce mutual benefits for the Parties;

**DETERMINED** as part of this Enhanced Partnership to deepen their trade and economic relationship through an upgrade of the Agreement;

**BUILDING** on their respective rights and obligations under the WTO Agreement and other multilateral, regional and bilateral agreements and arrangements to which they are party;

**COMMITTED** to the Asia-Pacific Economic Cooperation (APEC) goals and principles and to furthering the Parties' economic leadership in the Asia Pacific region, in particular by seeking to reduce barriers to trade and investment in the region;

**CONFIRMING** their shared commitment to facilitating trade and investment and reducing the costs for business;

**RECOGNISING** the role regulatory cooperation can play in facilitating trade by reducing the impact of differences in domestic regulatory settings;

**SEEKING** to facilitate regional trade by promoting efficient and transparent customs procedures that reduce costs and ensure predictability for their traders;

**CONFIDENT** that an improved and modern framework of rules for investment will promote and facilitate investment between the Parties;

**RECOGNISING** the increasing role of electronic commerce, the economic growth opportunities it provides, and the importance of frameworks that provide certainty for businesses, protection for consumers and build trust in cross-border electronic commerce;

**REAFFIRMING** their commitment to the APEC Principles to Enhance Competition and Regulatory Reform with a view to enhancing economic efficiency through the bolstering of competition in markets, the curtailing of anti-competitive activities and the promotion of consumer protection;

**REAFFIRMING** the importance of promoting corporate social responsibility, cultural identity and diversity, environmental protection and conservation, gender equality,

indigenous rights, labour rights, inclusive trade, sustainable development and traditional knowledge, as well as the importance of preserving their right to regulate in the public interest; and

**DESIRING** to further economic integration and trade liberalisation between the Parties,

**HAVE AGREED** to amend the Agreement in accordance with Article 82 of the Agreement, as follows:

**Article 1: Amendment of the Agreement**

The Parties agree to amend the Agreement by replacing Parts 1 to 11 and Annexes 1 to 4 of the Agreement with the text set out in the Appendix to this Protocol.

**Article 2: Entry into Force**

The Parties shall notify each other in writing upon the completion of their respective domestic legal procedures required for the entry into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force on the date specified in such exchange of notes.

**IN WITNESS** whereof the undersigned, being duly authorised by their respective governments, have signed this Protocol.

**DONE** in duplicate at Singapore this 17<sup>th</sup> day of May 2019.

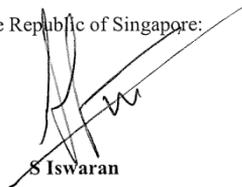
For New Zealand:



**Hon Damien O'Connor**

**Minister of State for Trade and  
Export Growth**

For the Republic of Singapore:



**S Iswaran**

**Minister-in-Charge of Trade Relations**

**APPENDIX**

## CHAPTER 1

### OBJECTIVES AND GENERAL DEFINITIONS

#### Article 1.1: Objectives

The objectives of New Zealand and Singapore in concluding this Agreement are:

- (a) to strengthen their bilateral relationship through the establishment of a closer economic partnership;
- (b) to liberalise bilateral trade in goods and services and to establish a framework conducive to bilateral investments;
- (c) to support the wider liberalisation process in APEC and in particular the efforts of all APEC economies to meet the Bogor goals of free and open trade and investment by 2010 at the latest for industrialised economies and 2020 at the latest for developing economies;
- (d) to support the World Trade Organization (WTO) in its efforts to create a predictable, freer and more open global trading environment;
- (e) to improve the efficiency and competitiveness of their goods and services sectors and expand trade and investment between each other;
- (f) to establish a framework of transparent rules to govern trade and investment between them; and
- (g) to encourage, promote and protect the flow of investment between the Parties.

#### Article 1.2: General Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise provided in this Agreement:

**APEC** means Asia-Pacific Economic Cooperation;

**customs administration** means the competent authority that is responsible under the laws of a Party for the administration of customs laws, regulations and, where applicable, policies, and has for each Party the following meaning:

- (a) for New Zealand, the New Zealand Customs Services; and
- (b) for Singapore, Singapore Customs.

**customs duty** includes any duty or charge of any kind imposed on or in connection with the importation of a good, and any surtax or surcharge imposed in connection with such importation, but does not include any:

- (a) charge equivalent to an internal tax imposed consistently with Article III.2 of the GATT 1994;
- (b) fee or other charge in connection with the importation commensurate with the cost of services rendered; or
- (c) antidumping or countervailing duty;

**Customs Valuation Agreement** means *the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994*, set out in Annex 1A to the WTO Agreement;

**days** means calendar days, including weekends and holidays;

**enterprise** means any entity constituted or organised under applicable law, whether or not for profit, and whether privately or governmentally owned or controlled, including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture, association or similar organisation;

**GATS** means the *General Agreement on Trade in Services*, set out in Annex 1B to the WTO Agreement;

**GATT 1994** means the *General Agreement on Tariffs and Trade 1994*, set out in Annex 1A to the WTO Agreement;

**goods** means any merchandise, product, article or material;

**Harmonized System** or **HS** means the Harmonized Commodity Description and Coding System, including its General Rules of Interpretation, Section Notes, Chapter Notes and Subheading Notes as adopted and implemented by the Parties in their respective laws;

**Joint Commission** means the Singapore - New Zealand Closer Economic Partnership Joint Commission established under Article 15.1 (Joint Commission);

**national** means a “natural person who has the nationality of a Party” according to the following definitions, or a permanent resident of a Party:

- (a) for New Zealand, a natural person who is a citizen as defined in the Citizenship Act 1977, as amended from time to time, or any successor legislation;
- (b) for Singapore, a person who is a citizen of Singapore within the meaning of its Constitution and its domestic laws;

**originating good** or **originating material** means a good or material that qualifies as originating in accordance with Chapter 3 (Rules of Origin);

**person** means a natural person or an enterprise;

**person of a Party** means a national or an enterprise of a Party;

**Protocol** means the *Protocol to Amend the Agreement between New Zealand and Singapore on a Closer Economic Partnership* done at Singapore on 17 May 2019;

**remanufactured good** means a good that is entirely or partially composed of recovered materials and:

- (a) has a similar life expectancy and performs the same as or similar to such a good when new; and
- (b) has a factory warranty similar to that applicable to such a good when new;

**Revised Agreement on Government Procurement** means the *Agreement on Government Procurement* in Annex 4 of the WTO Agreement as amended by the *Protocol Amending the Agreement on Government Procurement* done at Geneva on 30 March 2012;

**territory** means:

- (a) for New Zealand, the territory of New Zealand and the exclusive economic zone, seabed and subsoil over which it exercises sovereign rights with respect to natural resources in accordance with international law, but does not include Tokelau; and
- (b) for Singapore, its land territory, internal waters and territorial sea, as well as any maritime area situated beyond the territorial sea which has been or might in the future be designated under its national law, in accordance with international law, as an area within which Singapore may exercise sovereign rights or jurisdiction with regards to the sea, the sea-bed, the subsoil and the natural resources;

**TRIPS Agreement** means the *Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights*, set out in Annex 1C to the WTO Agreement;<sup>1</sup> and

**WTO Agreement** means the *Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization*, done at Marrakesh on 15 April 1994.

---

<sup>1</sup> For greater certainty, a reference in this Agreement to the TRIPS Agreement includes any waiver in force between the Parties of any provision of the TRIPS Agreement granted by WTO Members in accordance with the WTO Agreement.

**CHAPTER 2**  
**TRADE IN GOODS**

**Article 2.1: Definitions**

For the purposes of this Chapter:

**AD Agreement** means the *Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994*, set out in Annex 1A to the WTO Agreement;

**advertising films and recordings** means recorded visual media or audio materials, consisting essentially of images or sound, showing the nature or operation of goods or services offered for sale or lease by a person of a Party, that are of a kind suitable for exhibition to prospective customers but not for broadcast to the general public;

**Agreement on Agriculture** means the *Agreement on Agriculture*, set out in Annex 1A to the WTO Agreement;

**commercial samples of negligible value** means commercial or trade samples: having a value, individually or in the aggregate as shipped, of not more than one U.S. dollar or the equivalent amount in the currency of either Party; or so marked, torn, perforated or otherwise treated that they are unsuitable for sale or for use except as commercial samples;

**consular transactions** means requirements that goods of a Party intended for export to the territory of the other Party must first be submitted to the supervision of the consul of the importing Party in the territory of the exporting Party for the purposes of obtaining consular invoices or consular visas for commercial invoices, certificates of origin, manifests, shippers' export declarations, or any other customs documentation required on or in connection with importation;

**consumed** means, with respect to a good:

- (a) actually consumed; or
- (b) further processed or manufactured:
  - (i) so as to result in a substantial change in the value, form or use of the good; or
  - (ii) in the production of another good;

**distributor** means a person of a Party who is responsible for the commercial distribution, agency, concession or representation in the territory of that Party of goods of the other Party;

**duty-free** means free of customs duty;

**export subsidy** means a subsidy as defined in Article 3 of the SCM Agreement and includes export subsidies listed in Article 9 of the Agreement on Agriculture;

**goods admitted for sports purposes** means sports requisites admitted into the territory of the importing Party for use in sports contests, demonstrations or training in the territory of that Party;

**goods intended for display or demonstration** includes their component parts, ancillary apparatuses and accessories;

**import licensing** means an administrative procedure requiring the submission of an application or other documentation, other than that generally required for customs clearance purposes, to the relevant administrative body of the importing Party as a prior condition for importation into the territory of that Party;

**Import Licensing Agreement** means the *Agreement on Import Licensing Procedures*, set out in Annex 1A to the WTO Agreement;

**measure** includes any law, regulation, procedure, requirement or practice;

**performance requirement** means a requirement that:

- (a) a given level or percentage of goods or services be exported;
- (b) domestic goods or services of the Party granting a waiver of customs duties or an import licence be substituted for imported goods;
- (c) a person benefiting from a waiver of customs duties or a requirement for an import licence purchase other goods or services in the territory of the Party that grants the waiver of customs duties or the import licence or accord a preference to domestically produced goods;
- (d) a person benefiting from a waiver of customs duties or a requirement for an import licence produce goods or supply services in the territory of the Party that grants the waiver of customs duties or the import licence with a given level or percentage of domestic content; or
- (e) relates in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows,

but does not include a requirement that an imported good be:

- (f) subsequently exported;
- (g) used as a material in the production of another good that is subsequently exported;

- (h) substituted by an identical or similar good used as a material in the production of another good that is subsequently exported; or
- (i) substituted by an identical or similar good that is subsequently exported;

**printed advertising materials** means those goods classified in Chapter 49 of the Harmonized System, including brochures, pamphlets, leaflets, trade catalogues, yearbooks published by trade associations, tourist promotional materials, and posters, that are used to promote, publicise or advertise a good or service, are essentially intended to advertise a good or service and are supplied free of charge;

**Safeguards Agreement** means the *Agreement on Safeguards*, set out in Annex 1A to the WTO Agreement; and

**SCM Agreement** means the *Agreement on Subsidies and Countervailing Measures*, set out in Annex 1A to the WTO Agreement.

#### **Article 2.2: Scope**

Except as otherwise provided, this Chapter shall apply to trade in all goods between the Parties.

#### **Article 2.3: National Treatment on Internal Taxation and Regulation**

Each Party shall accord national treatment to the goods of the other Party in accordance with Article III of the GATT 1994, including its interpretative notes. To this end, Article III of the GATT 1994 and its interpretative notes are incorporated into and shall form part of this Agreement, *mutatis mutandis*.

#### **Article 2.4: Customs Duties**

1. Each Party shall eliminate all customs duties on originating goods of the other Party at the date of entry into force of this Agreement and such customs duties shall remain free after that date.
2. Each Party shall classify goods traded between the Parties in conformity with the Harmonized System.

#### **Article 2.5: Waiver of Customs Duties**

1. Neither Party shall adopt any new waiver of a customs duty, or expand with respect to an existing recipient or extend to any new recipient the application of an existing waiver of a

customs duty, that is conditioned, explicitly or implicitly, on the fulfilment of a performance requirement.

2. Neither Party shall, explicitly or implicitly, condition the continuation of any existing waiver of a customs duty on the fulfilment of a performance requirement.

**Article 2.6: Customs Value**

Each Party shall determine the customs value of goods traded between the Parties in accordance with Article VII of the GATT 1994 and the Customs Valuation Agreement.

**Article 2.7: Goods Re-entered after Repair and Alteration**

1. Neither Party shall apply a customs duty to a good, regardless of its origin, that re-enters the Party's territory after that good has been temporarily exported from the Party's territory to the territory of the other Party for repair or alteration, regardless of whether that repair or alteration could have been performed in the territory of the Party from which the good was exported for repair or alteration or has increased the value of the good.

2. Neither Party shall apply a customs duty to a good, regardless of its origin, admitted temporarily from the territory of the other Party for repair or alteration.

3. For the purposes of this Article, **repair or alteration** does not include an operation or process that:

- (a) destroys a good's essential characteristics or creates a new or commercially different good; or
- (b) transforms an unfinished good into a finished good.

**Article 2.8: Duty-Free Entry of Commercial Samples of Negligible Value and Printed Advertising Material**

Each Party shall grant duty-free entry to commercial samples of negligible value and printed advertising material imported from the territory of the other Party, regardless of their origin, but may require that:

- (a) commercial samples of negligible value be imported solely for the solicitation of orders for goods or services provided from the territory of the other Party or a non-Party; or
- (b) printed advertising material be imported in packets that each contain no more than one copy of the material and that neither that material nor those packets form part of a larger consignment.

**Article 2.9: Temporary Admission of Goods**

1. Each Party shall grant duty-free temporary admission for the following goods, regardless of their origin:

- (a) professional equipment, including equipment for the press or television, software, and broadcasting and cinematographic equipment, that is necessary for carrying out the business activity, trade or profession of a person who qualifies for temporary entry pursuant to the laws and regulations of the importing Party;
- (b) goods intended for display or demonstration;
- (c) commercial samples and advertising films and recordings; and
- (d) goods admitted for sports purposes.

2. Each Party shall, at the request of the person concerned and for reasons its customs administration considers valid, extend the time limit for duty-free temporary admission beyond the period initially fixed.

3. Neither Party shall condition the duty-free temporary admission of the goods referred to in paragraph 1, other than to require that those goods:

- (a) be used solely by or under the personal supervision of a national of the other Party in the exercise of the business activity, trade, profession or sport of that national of the other Party;
- (b) not be sold or leased while in its territory;
- (c) be accompanied by a security in an amount no greater than the charges that would otherwise be owed on entry or final importation, releasable on exportation of the goods;
- (d) be capable of identification when imported and exported;
- (e) be exported on the departure of the national referred to in subparagraph (a), or within any other period reasonably related to the purpose of the temporary admission that the Party may establish, or within one year, unless extended;
- (f) be admitted in no greater quantity than is reasonable for their intended use; and
- (g) be otherwise admissible into the Party's territory under its laws and regulations.

4. Each Party shall grant duty-free temporary admission for containers and pallets regardless of their origin, that are in use or to be used in the shipment of goods in international traffic.

- (a) For the purposes of this paragraph, **container** means an article of transport equipment that is: fully or partially enclosed to constitute a compartment intended for containing goods; substantial and has an internal volume of one cubic metre or more; of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use; used in significant numbers in international traffic; specially designed to facilitate the carriage of goods by more than one mode of transport without intermediate reloading; and designed both for ready handling, particularly when being transferred from one mode of transport to another, and to be easy to fill and to empty, but does not include vehicles, accessories or spare parts of vehicles or packaging.
- (b) For the purposes of this paragraph, **pallet** means a small, portable platform, which consists of two decks separated by bearers or a single deck supported by feet, on which goods can be moved, stacked, and stored, and which is designed essentially for handling by means of fork lift trucks, pallet trucks, or other jacking devices.

5. If any condition that a Party imposes under paragraph 3 has not been fulfilled, the Party may apply the customs duty and any other charge that would normally be owed on the good in addition to any other charges or penalties provided for under its laws and regulations.

6. Each Party shall adopt and maintain procedures providing for the expeditious release of goods admitted under this Article. To the extent possible, those procedures shall provide that when a good admitted under this Article accompanies a national of the other Party who is seeking temporary entry, the good shall be released simultaneously with the entry of that national.

7. Each Party shall permit a good temporarily admitted under this Article to be exported through a customs port other than the port through which it was admitted.

8. Each Party shall, in accordance with its laws and regulations, provide that the importer or other person responsible for a good admitted under this Article shall not be liable for failure to export the good on presentation of satisfactory proof to the importing Party that the good was destroyed within the period fixed for temporary admission, including any lawful extension.

9. Subject to Chapter 7 (Investment) and Chapter 8 (Services):

- (a) each Party shall allow a container used in international traffic that enters its territory from the territory of the other Party to exit its territory on any route that is reasonably related to the economic and prompt departure of that container;

- (b) neither Party shall require any security or impose any penalty or charge solely by reason of any difference between the customs port of entry and the customs port of departure of a container;
- (c) neither Party shall condition the release of any obligation, including any security, that it imposes in respect of the entry of a container into its territory on the exit of that container through any particular customs port of departure; and
- (d) neither Party shall require that the carrier bringing a container from the territory of the other Party into its territory be the same carrier that takes such container to the territory of the other Party.

**Article 2.10: Import and Export Restrictions**

1. Except as otherwise provided in this Agreement, neither Party shall adopt or maintain any prohibition or restriction on the importation of any good of the other Party or on the exportation or sale for export of any good destined for the territory of the other Party, except in accordance with Article XI of the GATT 1994 and its interpretative notes, and to this end Article XI of the GATT 1994 and its interpretative notes are incorporated into and made part of this Agreement, *mutatis mutandis*.

2. The Parties understand that the GATT 1994 rights and obligations incorporated by paragraph 1 prohibit, in any circumstances in which any other form of restriction is prohibited, a Party from adopting or maintaining:

- (a) export and import price requirements, except as permitted in enforcement of countervailing and antidumping duty orders and undertakings;
- (b) import licensing conditioned on the fulfilment of a performance requirement; or
- (c) voluntary export restraints inconsistent with Article VI of the GATT 1994, as implemented under Article 18 of the SCM Agreement and Article 8.1 of the AD Agreement.

3. For greater certainty, paragraph 1 shall apply to the importation of commercial cryptographic goods.

4. For the purposes of paragraph 3, **commercial cryptographic goods** means any good implementing or incorporating cryptography, if the good is not designed or modified specifically for government use and is sold or otherwise made available to the public.

5. In the event that a Party adopts or maintains a prohibition or restriction on the importation from or exportation to a non-Party of a good, no provision of this Agreement shall be construed to prevent that Party from:

- (a) limiting or prohibiting the importation of the good of the non-Party from the territory of the other Party; or
- (b) requiring, as a condition for exporting the good of that Party to the territory of the other Party, that the good not be re-exported to the non-Party, directly or indirectly, without being consumed in the territory of the other Party.

6. In the event that a Party adopts or maintains a prohibition or restriction on the importation of a good from a non-Party, it shall, on the request of the other Party, consult with the other Party with a view to avoiding undue interference with or distortion of pricing, marketing, or distribution arrangements in that other Party.

7. Neither Party shall, as a condition for engaging in importation or for the importation of a good, require a person of the other Party to establish or maintain a contractual or other relationship with a distributor in its territory.

8. For greater certainty, paragraph 7 does not prevent a Party from requiring a person referred to in that paragraph to designate a point of contact for the purposes of facilitating communications between its regulatory authorities and that person.

#### **Article 2.11: Remanufactured Goods**

1. For greater certainty, Article 2.10.1 shall apply to prohibitions and restrictions on the importation of remanufactured goods.

2. If a Party adopts or maintains measures prohibiting or restricting the importation of used goods, it shall not apply those measures to remanufactured goods.<sup>1</sup>

#### **Article 2.12: Import Licensing**

1. Neither Party shall adopt or maintain a measure that is inconsistent with the Import Licensing Agreement.

2. Promptly after the Protocol enters into force for a Party, that Party shall notify the other Party of its existing import licensing procedures, if any. The notice shall include the information specified in Article 5.2 of the Import Licensing Agreement and any information required under paragraph 6.

---

<sup>1</sup> For greater certainty, subject to its obligations under this Agreement and the WTO Agreement, a Party may require that remanufactured goods:

- (a) be identified as such for distribution or sale in its territory; and
- (b) meet all applicable technical requirements that apply to equivalent goods in new condition.

3. A Party shall be deemed to be in compliance with paragraph 2 with respect to an existing import licensing procedure if:

- (a) it has notified that procedure to the WTO Committee on Import Licensing provided for in Article 4 of the Import Licensing Agreement together with the information specified in Article 5.2 of that agreement;
- (b) in the most recent annual submission, due before the date of entry into force of the Protocol for that Party, to the WTO Committee on Import Licensing in response to the annual questionnaire on import licensing procedures described in Article 7.3 of the Import Licensing Agreement, it has provided, with respect to that procedure, the information requested in that questionnaire; and
- (c) it has included in either the notice described in subparagraph (a) or the annual submission described in subparagraph (b) any information required to be notified to the other Party under paragraph 6.

4. Each Party shall comply with Article 1.4(a) of the Import Licensing Agreement with respect to any new or modified import licensing procedure. Each Party shall also publish on an official government website any information that it is required to publish under Article 1.4(a) of the Import Licensing Agreement.

5. Each Party shall notify the other Party of any new import licensing procedures it adopts and any modifications it makes to its existing import licensing procedures, if possible, no later than 60 days before the new procedure or modification takes effect. In no case shall a Party provide the notification later than 60 days after the date of its publication. The notification shall include any information required under paragraph 6. A Party shall be deemed to be in compliance with this obligation if it notifies a new import licensing procedure or a modification to an existing import licensing procedure to the WTO Committee on Import Licensing in accordance with Article 5.1, Article 5.2 or Article 5.3 of the Import Licensing Agreement and includes in its notification any information required to be notified to the other Party under paragraph 6.

6. (a) A notice under paragraph 2, paragraph 3 or paragraph 5 shall state if, under any import licensing procedure that is a subject of the notice:

- (i) the terms of an import licence for any product limit the permissible end users of the product; or
- (ii) the Party imposes any of the following conditions on eligibility for obtaining a licence to import any product:
  - (A) membership in an industry association;
  - (B) approval by an industry association of the request for an import licence;

- (C) a history of importing the product or similar products;
  - (D) minimum importer or end user production capacity;
  - (E) minimum importer or end user registered capital; or
  - (F) a contractual or other relationship between the importer and a distributor in the Party's territory.
- (b) A notice that states, under subparagraph (a), that there is a limitation on permissible end users or a licence-eligibility condition shall:
- (i) list all products for which the end-user limitation or licence eligibility condition applies; and
  - (ii) describe the end-user limitation or licence-eligibility condition.

7. Each Party shall respond within 60 days to a reasonable enquiry from the other Party concerning its licensing rules and its procedures for the submission of an application for an import licence, including the eligibility of persons, firms and institutions to make an application, the administrative body or bodies to be approached and the list of products subject to the licensing requirement.

8. If a Party denies an import licence application with respect to a good of the other Party, it shall, on request of the applicant and within a reasonable period after receiving the request, provide the applicant with a written explanation of the reason for the denial.

9. Neither Party shall apply an import licensing procedure to a good of the other Party unless it has, with respect to that procedure, met the requirements of paragraph 2 or paragraph 4, as applicable.

#### **Article 2.13: Administrative Fees and Formalities**

1. Each Party shall ensure, in accordance with Article VIII:1 of GATT 1994 and its interpretative notes, that all fees and charges of whatever character (other than export taxes, customs duties, charges equivalent to an internal tax or other internal charge applied consistently with Article III:2 of GATT 1994, and antidumping and countervailing duties) imposed on or in connection with importation or exportation are limited in amount to the approximate cost of services rendered and do not represent an indirect protection to domestic goods or a taxation of imports or exports for fiscal purposes.

2. Neither Party shall require consular transactions, including related fees and charges, in connection with the importation of a good of another Party.

3. Each Party shall make publicly available online a current list of the fees and charges it imposes in connection with importation or exportation.

4. Neither Party shall levy fees and charges on or in connection with importation or exportation on an ad valorem basis.

5. Each Party shall periodically review its fees and charges, with a view to reducing their number and diversity if practicable.

**Article 2.14: Export Duties**

A Party shall not adopt or maintain any duty, tax, or other charge on the export of any good to the territory of the other Party, unless such duty, tax or charge is adopted or maintained on any such good when destined for domestic consumption.<sup>2</sup>

**Article 2.15: Non-tariff Measures**

1. Neither Party shall adopt or maintain any non-tariff measures on the importation of any good of the other Party or on the exportation of any good destined for the territory of the other Party except in accordance with its WTO rights and obligations or in accordance with this Agreement.

2. Each Party shall ensure the transparency of its non-tariff measures permitted under paragraph 1 and that they are not prepared, adopted or applied with a view to or with the effect of creating unnecessary obstacles to trade between the Parties.

**Article 2.16: Subsidies and Countervailing Measures**

1. Each Party shall prohibit export subsidies on all goods, including agricultural goods.

2. If either Party grants or maintains any subsidy which operates to increase exports of any product from, or to reduce imports of any product into, its territory, it shall notify the other Party to the extent and nature of the subsidisation, of the estimated effect of the subsidisation on the quantity of the affected product or products imported into or exported from its territory and of the circumstances making the subsidisation necessary. In any case in which it is determined that serious prejudice to the interests of the other Party is caused or threatened by any subsidisation, the Party granting the subsidy shall, upon request, discuss with the other Party the possibility of limiting the subsidisation. This paragraph shall be applied in conjunction with the relevant applicable provisions of the GATT 1994 and the SCM Agreement.

3. The Parties reaffirm their commitment to abide by the SCM Agreement in respect of actionable subsidies.

---

<sup>2</sup> For greater certainty, this Article shall not apply to fees, charges, formalities and requirements on the exportation of goods imposed consistent with Article VIII of GATT 1994.

4. Each Party shall seek to avoid causing adverse effects to the interests of the other Party in terms of Article 5 of the SCM Agreement.

**Article 2.17: Antidumping Measures**

1. Both Parties are Members of the AD Agreement. For the purposes of trade between the Parties, the following changes are agreed in terms of implementation of the AD Agreement in order to bring greater discipline to antidumping investigations and to minimise the opportunities to use antidumping in an arbitrary or protectionist manner:

- (a) the *de minimis* dumping margin of two per cent expressed as a percentage of the export price below which no antidumping duties can be imposed provided for in Article 5.8 of the AD Agreement is raised to five per cent;
- (b) the new *de minimis* margin of five per cent established in subparagraph (a) is applied not only in new cases but also in refund and review cases;
- (c) the maximum volume of dumped imports from the exporting Party which shall normally be regarded as negligible under Article 5.8 of the AD Agreement is increased from three per cent to five per cent of imports of the like product in the importing Party. Existing cumulation provisions under Article 5.8 continue to apply;
- (d) the time frame to be used for determining the volume of dumped imports under the preceding subparagraphs shall be representative of the imports of both dumped and non-dumped goods for a reasonable period. Such reasonable period shall normally be at least 12 months;
- (e) the period for review or termination of antidumping duties provided for in Article 11.3 of the AD Agreement is reduced from five years to three years.

2. Notification procedures shall be as follows:

- (a) immediately following the acceptance of a properly documented application from an industry in one Party for the initiation of an antidumping investigation in respect of goods from the other Party, the Party that has accepted the properly documented application shall immediately inform the other Party;
- (b) if a Party considers that, in accordance with Article 5 of the AD Agreement, there is sufficient evidence to justify the initiation of an antidumping investigation, it shall give written notice to the other Party in accordance with Article 12.1 of the AD Agreement and observe the requirements of Article 17.2 of the AD Agreement concerning consultations.

**Article 2.18: Safeguard Measures**

No Party shall initiate or take any safeguard measure within the meaning of the Safeguards Agreement against the goods of the other Party from the date of entry into force of this Agreement.

**Article 2.19: Publication and Administration of Trade Regulations**

Article X of the GATT 1994 is incorporated into and shall form part of this Agreement, *mutatis mutandis*.

## CHAPTER 3

### RULES OF ORIGIN AND ORIGIN PROCEDURES

#### Section A: Rules of Origin

##### Article 3.1: Definitions

For the purposes of this Chapter:

**aquaculture** means the farming of aquatic organisms, including fish, molluscs, crustaceans, other aquatic invertebrates and aquatic plants from seed stock such as eggs, fry, fingerlings or larvae, by intervention in the rearing or growth processes to enhance production such as regular stocking, feeding or protection from predators;

**fungible goods or materials** means goods or materials that are interchangeable for commercial purposes and whose properties are essentially identical;

**Generally Accepted Accounting Principles** means those principles recognised by consensus or with substantial authoritative support in the territory of a Party with respect to the recording of revenues, expenses, costs, assets and liabilities; the disclosure of information; and the preparation of financial statements. These principles may encompass broad guidelines for general application, as well as detailed standards, practices and procedures;

**material** means a good that is used in the production of another good;

**non-originating good** or **non-originating material** means a good or material that does not qualify as originating in accordance with this Chapter;

**packing materials and containers for shipment** means goods used to protect another good during its transportation, but does not include the packaging materials or containers in which a good is packaged for retail sale;

**producer** means a person who engages in the production of a good;

**production** means operations including growing, cultivating, raising, mining, harvesting, fishing, trapping, hunting, capturing, collecting, breeding, extracting, aquaculture, gathering, manufacturing, processing or assembling a good;

**recovered material** means a material in the form of one or more individual parts that results from:

- (a) the disassembly of a used good into individual parts; and
- (b) the cleaning, inspecting, testing or other processing of those parts as necessary for improvement to sound working condition;

**transaction value** means the price actually paid or payable for the good when sold for export to the country of importation or other value determined in accordance with the Customs Valuation Agreement; and

**value of the good** means the transaction value of the good excluding any costs incurred in the international shipment of the good.

### **Article 3.2: Originating Goods**

Except as otherwise provided in this Chapter, each Party shall provide that a good is originating if it is:

- (a) wholly obtained or produced entirely in the territory of one or both of the Parties by one or more producers as established in Article 3.3;
- (b) produced entirely in the territory of one or both of the Parties by one or more producers, exclusively from originating materials; or
- (c) produced entirely in the territory of one or both of the Parties by one or more producers using non-originating materials provided the good satisfies all applicable requirements of Annex 3.1,

and the good satisfies all other applicable requirements of this Chapter.

### **Article 3.3: Wholly Obtained or Produced Goods**

Each Party shall provide that for the purposes of Article 3.2, a good is wholly obtained or produced entirely in the territory of one or both of the Parties if it is:

- (a) a plant or plant good, grown, cultivated, harvested, picked or gathered there;
- (b) a live animal born and raised there;
- (c) a good obtained from a live animal there;
- (d) an animal obtained by hunting, trapping, fishing, gathering or capturing there;
- (e) a good obtained from aquaculture there;
- (f) a mineral or other naturally occurring substance, not included in subparagraphs (a) to (e), extracted or taken from there;
- (g) fish, shellfish and other marine life taken from the high seas, by vessels that are entitled to fly the flag of that Party;

- (h) a good produced from goods referred to in subparagraph (g) on board a factory ship that is registered, listed or recorded with a Party and entitled to fly the flag of that Party;
- (i) a good other than fish, shellfish and other marine life taken by a Party or a person of a Party from the seabed or subsoil outside the territories of the Parties and beyond areas over which non-Parties exercise jurisdiction provided that Party or person of that Party has the right to exploit that seabed or subsoil in accordance with international law;
- (j) a good that is:
  - (i) waste or scrap derived from production there; or
  - (ii) waste or scrap derived from used goods collected there, provided that those goods are fit only for the recovery of raw materials; and
- (k) a good produced there, exclusively from goods referred to in subparagraphs (a) to (j), or from their derivatives.

**Article 3.4: Treatment of Recovered Materials Used in Production of a Remanufactured Good**

1. Each Party shall provide that a recovered material derived in the territory of one or both of the Parties is treated as originating when it is used in the production of, and incorporated into, a remanufactured good.
2. For greater certainty:
  - (a) a remanufactured good is originating only if it satisfies the applicable requirements of Article 3.2; and
  - (b) a recovered material that is not used or incorporated in the production of a remanufactured good is originating only if it satisfies the applicable requirements of Article 3.2.

**Article 3.5: Regional Value Content**

1. Each Party shall provide that a regional value content requirement specified in this Chapter to determine whether a good is originating, is calculated as follows:
  - (a) Build-down Method: Based on Value of Non-Originating Materials

$$RVC = \frac{\text{Value of the Good} - \text{VNM}}{\text{Value of the Good}} \times 100$$

or

- (b) Build-up Method: Based on Value of Originating Materials

$$\text{RVC} = \frac{\text{VOM}}{\text{Value of the Good}} \times 100$$

where:

**RVC** is the regional value content of a good, expressed as a percentage;

**VNM** is the value of non-originating materials, including materials of undetermined origin, used in the production of the good; and

**VOM** is the value of originating materials used in the production of the good in the territory of one or both of the Parties.

2. Each Party shall provide that all costs considered for the calculation of regional value content are recorded and maintained in conformity with the Generally Accepted Accounting Principles applicable in the territory of a Party where the good is produced.

#### **Article 3.6: Materials Used in Production**

1. Each Party shall provide that if a non-originating material undergoes further production such that it satisfies the requirements of this Chapter, the material is treated as originating when determining the originating status of the subsequently produced good, regardless of whether that material was produced by the producer of the good.

2. Each Party shall provide that if a non-originating material is used in the production of a good, the following may be counted as originating content for the purposes of determining whether the good meets a regional value content requirement:

- (a) the value of processing of the non-originating materials undertaken in the territory of one or both of the Parties; and
- (b) the value of any originating material used in the production of the non-originating material undertaken in the territory of one or both of the Parties.

#### **Article 3.7: Value of Materials Used in Production**

Each Party shall provide that for the purposes of this Chapter, the value of a material is:

- (a) for a material imported by the producer of the good, the transaction value of the material at the time of importation, including the costs incurred in the international shipment of the good;
- (b) for a material acquired in the territory where the good is produced:
  - (i) the price paid or payable by the producer in the territory of the Party where the producer is located;
  - (ii) the value as determined for an imported material in subparagraph (a); or
  - (iii) the earliest ascertainable price paid or payable in the territory of the Party; or
- (c) for a material that is self-produced:
  - (i) all the costs incurred in the production of the material, which includes general expenses; and
  - (ii) an amount equivalent to the profit added in the normal course of trade or equal to the profit that is usually reflected in the sale of goods of the same class or kind as the self-produced material that is being valued.

**Article 3.8: Further Adjustments to the Value of Materials**

1. Each Party shall provide that for an originating material, the following expenses may be added to the value of the material, if not included under Article 3.7:

- (a) the costs of freight, insurance, packing and all other costs incurred to transport the material to the location of the producer of the good;
- (b) duties, taxes and customs brokerage fees on the material, paid in the territory of one or both of the Parties, other than duties and taxes that are waived, refunded, refundable or otherwise recoverable, which include credit against duty or tax paid or payable; and
- (c) the cost of waste and spoilage resulting from the use of the material in the production of the good, less the value of reusable scrap or by-product.

2. Each Party shall provide that, for a non-originating material or material of undetermined origin, the following expenses may be deducted from the value of the material:

- (a) the costs of freight, insurance, packing and all other costs incurred in transporting the material within the territories of the Parties to the location of the producer of the good;

- (b) duties, taxes and customs brokerage fees on the material paid in the territory of one or both of the Parties, other than duties and taxes that are waived, refunded, refundable or otherwise recoverable, which include credit against duty or tax paid or payable; and
- (c) the cost of waste and spoilage resulting from the use of the material in the production of the good, less the value of reusable scrap or by-product.

3. If the cost or expense listed in paragraph 1 or paragraph 2 is unknown or documentary evidence of the amount of the adjustment is not available, then no adjustment is allowed for that particular cost.

**Article 3.9: Accumulation**

1. Each Party shall provide that an originating good or material of one of the Parties that is used in the production of another good in the territory of the other Party is considered as originating in the territory of the other Party.

2. Each Party shall provide that production undertaken on a non-originating material in the territory of one or both of the Parties by one or more producers may contribute toward the originating content of a good for the purposes of determining its origin, regardless of whether that production was sufficient to confer originating status to the material itself.

3. Subject to paragraph 4, if each Party has a trade agreement that, as contemplated by the WTO Agreement, concerns the establishment of a free trade area with the same non-Party, the territory of that non-Party shall be deemed to form part of the territory of the free trade area established by this Agreement, for the purposes of determining whether a good is an originating good under this Agreement.

4. A Party shall apply paragraph 3 only once provisions with effect equivalent to those of paragraph 3 are in force between each Party and the non-Party with which each Party has separately concluded a free trade agreement. If such provisions in force between a Party and the non-Party apply to only certain goods or under certain conditions, the other Party may limit the application of paragraph 3 to those goods and under those conditions and as otherwise set out in this Agreement.

**Article 3.10: *De Minimis***

1. Each Party shall provide that a good that contains non-originating materials that do not satisfy the applicable change in tariff classification requirement specified in Annex 3.1 for the good is nonetheless an originating good if:

- (a) the value of all those materials does not exceed 10 per cent of the value of the good, as defined under Article 3.5, and the good meets all the other applicable requirements of this Chapter; or
  - (b) for a good classified in Chapters 50 through 63 of the Harmonized System, the total weight of all such materials does not exceed 10 per cent of the total weight of the good, or the total value of all such materials does not exceed 10 per cent of the value of the good.
2. Paragraph 1 applies only when using a non-originating material in the production of another good.

**Article 3.11: Fungible Goods or Materials**

Each Party shall provide that a fungible good or material is treated as originating based on the:

- (a) physical segregation of each fungible good or material; or
- (b) use of any inventory management method recognised in the Generally Accepted Accounting Principles if the fungible good or material is commingled, provided that the inventory management method selected is used throughout the fiscal year of the person that selected the inventory management method.

**Article 3.12: Accessories, Spare Parts, Tools and Instructional or Other Information Materials**

1. Each Party shall provide that:
- (a) in determining whether a good is wholly obtained or satisfies a process or change in tariff classification requirement as set out in Annex 3.1, accessories, spare parts, tools or instructional or other information materials, as described in paragraph 3, are to be disregarded; or
  - (b) in determining whether a good meets a regional value content requirement, the value of the accessories, spare parts, tools or instructional or other information materials, as described in paragraph 3, are to be taken into account as originating or non-originating materials, as the case may be, in calculating the regional value content of the good.
2. Each Party shall provide that a good's accessories, spare parts, tools or instructional or other information materials, as described in paragraph 3, have the originating status of the good with which they are delivered.

3. For the purposes of this Article, accessories, spare parts, tools and instructional or other information materials are covered when:

- (a) the accessories, spare parts, tools and instructional or other information materials are classified with, delivered with but not invoiced separately from the good; and
- (b) the types, quantities and value of the accessories, spare parts, tools and instructional or other information materials are customary for that good.

**Article 3.13: Packaging Materials and Containers for Retail Sale**

1. Each Party shall provide that packaging materials and containers in which a good is packaged for retail sale, if classified with the good, are disregarded in determining whether all the non-originating materials used in the production of the good have satisfied the applicable process or change in tariff classification requirement set out in Annex 3.1 or whether the good is wholly obtained or produced.

2. Each Party shall provide that if a good is subject to a regional value content requirement, the value of the packaging materials and containers in which the good is packaged for retail sale, if classified with the good, are taken into account as originating or non-originating, as the case may be, in calculating the regional value content of the good.

**Article 3.14: Packing Materials and Containers for Shipment**

Each Party shall provide that packing materials and containers for shipment are disregarded in determining whether a good is originating.

**Article 3.15: Indirect materials**

1. Each Party shall provide that an indirect material is considered to be originating without regard to where it is produced.

2. **Indirect material** means a material used in the production, testing or inspection of a good but not physically incorporated into the good; or a material used in the maintenance of buildings or the operation of equipment, associated with the production of a good, including:

- (a) fuel, energy, catalysts and solvents;
- (b) equipment, devices and supplies used to test or inspect the good;
- (c) gloves, glasses, footwear, clothing, safety equipment and supplies;
- (d) tools, dies and moulds;

- (e) spare parts and materials used in the maintenance of equipment and buildings;
- (f) lubricants, greases, compounding materials and other materials used in production or used to operate equipment and buildings; and
- (g) any other material that is not incorporated into the good but the use of which in the production of the good can reasonably be demonstrated to be a part of that production.

**Article 3.16: Sets of Goods**

Sets, as defined in General Interpretative Rule 3 of the Harmonized System, shall be regarded as originating when all component products are originating products. When a set is composed of originating and non-originating products, the set as a whole shall be regarded as originating, provided that the value of the originating products is not less than 40 percent of the value of the set.

**Article 3.17: Transit and Transshipment**

1. Each Party shall provide that an originating good retains its originating status if the good has been transported to the importing Party without passing through the territory of a non-Party.
2. Each Party shall provide that if an originating good is transported through the territory of one or more non-Parties, the good retains its originating status provided that the good does not undergo any operation outside the territories of the Parties other than: unloading; reloading; separation from a bulk shipment; storing; labelling or marking required by the importing Party; or any other operation necessary to preserve it in good condition or to transport the good to the territory of the importing Party.

**Section B: Origin Procedures**

**Article 3.18: Claims for Preferential Treatment**

1. Each Party shall provide that an importer may make a claim for preferential tariff treatment, based on a certification of origin completed by the exporter, producer or importer or an authorised representative of the exporter, producer or importer.<sup>1</sup>
2. Each Party shall provide that the certification of origin shall include a signed statement attesting to the origin of the goods.

---

<sup>1</sup> This article does not prevent Parties adopting or maintaining laws and regulations governing the issuance of certificates of origin.

3. Unless such information already appears on the export invoice or other entry documentation, the certification shall also include:

- (a) a full description of the good(s) sufficient to relate it to the good(s) covered by the certification;
- (b) six digit Harmonized System Code for the respective good(s);
- (c) the exporter's name and address;
- (d) the producer's name(s) if known (if the producer is not the exporter);
- (e) the importer's name(s) in respect of imported goods, if known;
- (f) the rule of origin under which the declarant claims the good(s) qualifies;
- (g) date of the origin declaration; and
- (h) in the case of a blanket declaration issued for multiple shipments, the period that the origin declaration covers.

4. The declaration or certificate of origin shall be in writing, including electronic format, and be completed in English.

5. An importer, exporter or producer, or a person acting on their behalf, may use the guidance template provided in Annex 3.2 to certify the goods.

6. Each Party shall provide that a certification of origin may apply to:

- (a) a single shipment of a good into the territory of a Party; or
- (b) multiple shipments of identical goods within any period specified in the certification of origin, but not exceeding 12 months.

7. Each Party shall provide that a certification of origin is valid for one year after the date that it was either issued or signed, or for such longer period specified by the laws and regulations of the importing Party.

8. Each Party shall allow an importer to submit a certification of origin in English.

#### **Article 3.19: Basis of a Self-Certification of Origin**

1. Each Party shall provide that if a producer certifies the origin of a good, the certification of origin is completed on the basis of the producer having information that the good is originating.

2. Each Party shall provide that if the exporter is not the producer of the good, a certification of origin may be completed by the exporter of the good on the basis of:

- (a) the exporter having information that the good is originating; or
- (b) reasonable reliance on the producer's information that the good is originating.

3. Each Party shall provide that a certification of origin may be completed by the importer of the good on the basis of:

- (a) the importer having documentation that the good is originating; or
- (b) reasonable reliance on supporting documentation provided by the exporter or producer that the good is originating.

4. Each Party shall provide that a certification of origin may be completed by an authorised representative of a producer, exporter or importer of the good on the basis of:

- (a) the authorised representative having documentation that the good is originating; or
- (b) reasonable reliance on supporting documentation provided by the producer, exporter or importer that the good is originating.

5. For greater certainty, nothing in paragraph 1 or paragraph 2 shall be construed to allow a Party to require an exporter or producer to complete a certification of origin or provide a certification of origin to another person.

**Article 3.20: Discrepancies**

Each Party shall provide that it shall not reject a certification of origin due to minor errors or discrepancies in the certification of origin.

**Article 3.21: Waiver of Certification of Origin**

Neither Party shall require a certification of origin if:

- (a) the customs value of the importation does not exceed US\$1,000 or the equivalent amount in the importing Party's currency or any higher amount as the importing Party may establish; or
- (b) it is for an importation of a good for which the importing Party has waived the requirement for a certification of origin,

provided that the importation does not form part of a series of importations carried out or planned for the purposes of evading compliance with the importing Party's laws and regulations governing claims for preferential tariff treatment under this Agreement.

**Article 3.22: Obligations Relating to Importation**

1. Except as otherwise provided for in this Chapter, each Party shall provide that, for the purposes of claiming preferential tariff treatment, the importer shall:

- (a) make a declaration<sup>2</sup> that the good qualifies as an originating good; and
- (b) provide a copy of the certification of origin to the importing Party if required by the Party.

2. Each Party shall provide that, if the importer has reason to believe that the certification of origin is based on incorrect information that could affect the accuracy or validity of the certification of origin, the importer shall correct the importation document and pay any customs duty and, if applicable, penalties owed.

3. No importing Party shall subject an importer to a penalty for making an invalid claim for preferential tariff treatment if the importer, on becoming aware that such a claim is not valid and prior to discovery of the error by that Party, voluntarily corrects the claim and pays any applicable customs duty under the circumstances provided for in the Party's laws and regulations.

**Article 3.23: Obligations Relating to Exportation**

Each Party shall provide that an exporter or a producer, or their authorised representative, that has completed and signed a certification of origin, shall, on request, provide a copy of the certification of origin and such other documents to its customs administration, if required by the Party's laws and regulations.

**Article 3.24: Record Keeping Requirements**

1. Each Party shall provide that an importer claiming preferential tariff treatment for a good imported into the territory of that Party shall maintain, for a period of no less than five years from the date of importation of the good:

- (a) the documentation related to the importation, including the certification of origin that served as the basis for the claim; and

---

<sup>2</sup> A Party shall specify its declaration requirements in its laws, regulations or administrative procedures that are published or otherwise made available in a manner as to enable interested persons to become acquainted with them.

- (b) all records necessary to demonstrate that the good is originating and qualified for preferential tariff treatment, if the claim was based on a certification of origin completed by the importer.

2. Each Party shall provide that a producer or exporter in its territory that provides a certification of origin shall maintain, for a period of no less than five years from the date the certification of origin was issued, all records necessary to demonstrate that a good for which the exporter or producer provided a certification of origin is originating. Each Party shall make available information on types of records that may be used to demonstrate that a good is originating.

3. Each Party shall provide that an importer, exporter or producer in its territory may choose to maintain the records specified in paragraph 1 and paragraph 2 in any medium that allows for prompt retrieval, including electronic, optical, magnetic or written form in accordance with that Party's law.

#### **Article 3.25: Verification of Origin**

1. For the purposes of determining whether a good imported into a Party from the other Party qualifies as an originating good, the customs administration of the importing Party may conduct a verification action by means of:

- (a) written requests for information from the importer;
- (b) written requests for information from the exporter or producer of the exporting Party;
- (c) requests that the customs administration of the exporting Party assist in verifying the origin of the good; or
- (d) verification visits to the premises of the exporter or the producer in the territory of the other Party to observe the facilities and the production processes of the good and to review the records referring to origin, including accounting records.

2. For the purposes of paragraph 1(a) and paragraph 1(b), the customs administration shall allow the importer, exporter, or producer a period of 60 days from the date of the written request to respond. During this period the importer, exporter, or producer may request, in writing, an extension not exceeding 30 days.

3. For the purposes of this Article and Article 3.26, all the information requested by the importing Party and responded to by the exporting Party shall be communicated in English.

4. The customs administration of the importing Party shall complete any action under paragraph 1 to verify eligibility for preferential tariff treatment within the period specified in the laws, regulations or administrative procedures of the importing Party. On completion of

the verification action, the customs administration shall provide written advice to the exporting customs administration and the importer, exporter or producer of its decision as well as the legal basis and findings of fact on which the decision was made within 90 days.

5. Where a verification visit was undertaken, the customs administration shall also provide advice of the decision to the exporting Party.

**Article 3.26: Verification Visit**

1. Prior to conducting a verification visit under Article 3.25.1(d), the customs administration of the importing Party shall:

- (a) make a written request to the exporter or producer to conduct a verification visit of their premises; and
- (b) obtain the written consent of the exporter or producer whose premises are to be visited.

2. An exporter or producer should provide its written consent to a proposed verification visit within 30 days of the receipt of notification in accordance with paragraph 1(a).

3. The written request referred to in paragraph 1(a) shall include:

- (a) the identity of the customs administration issuing the request;
- (b) the name of the exporter of the good in the exporting Party to whom the request is addressed;
- (c) the date the written request is made;
- (d) the proposed date and place of the visit;
- (e) the objective and scope of the proposed visit, including specific reference to the good that is the subject of the verification referred to in the certificate of origin; and
- (f) the names and titles of the officials of the customs administration of the importing Party who will participate in the visit.

4. The customs administration of the importing Party shall notify the customs administration of the exporting Party when it requests a verification visit in accordance with this Article.

5. Officials of the customs administration of the exporting Party may participate in the verification visit as observers.

**Article 3.27: Determinations on Claims for Preferential Tariff Treatment**

1. Except as otherwise provided in paragraph 2, each Party shall grant a claim for preferential tariff treatment made on or after the date of entry into force of the Protocol.
2. The importing Party may deny a claim for preferential tariff treatment if:
  - (a) it determines that the good does not qualify for preferential treatment;
  - (b) pursuant to a verification under Article 3.25, it has not received sufficient information to determine that the good qualifies as originating;
  - (c) the exporter, producer or importer fails to respond to a written request for information in accordance with Article 3.25;
  - (d) after receipt of a written notification for a verification visit, the exporter or producer does not provide its written consent in accordance with Article 3.25; or
  - (e) the importer, exporter or producer fails to comply with the requirements of this Chapter.
3. If an importing Party denies a claim for preferential tariff treatment, it shall issue a determination to the importer that includes the reasons for the determination.
4. A Party shall not reject a claim for preferential tariff treatment for the sole reason that the invoice was issued in a non-Party.

**Article 3.28: Refunds and Claims for Preferential Tariff Treatment after Importation**

1. Each Party shall provide that an importer may apply for preferential tariff treatment and a refund of any excess duties paid for a good if the importer did not make a claim for preferential tariff treatment at the time of importation, provided that the good would have qualified for preferential tariff treatment when it was imported into the territory of the Party.
2. As a condition for preferential tariff treatment under paragraph 1, the importing Party may require that the importer:
  - (a) make a claim for preferential tariff treatment;
  - (b) provide a statement that the good was originating at the time of importation;
  - (c) provide a copy of the certification of origin; and
  - (d) provide such other documentation relating to the importation of the good as the importing Party may require,

no later than one year after the date of importation or a longer period if specified in the importing Party's law.

**Article 3.29: Penalties**

A Party may establish or maintain appropriate penalties for violations of its laws and regulations related to this Chapter.

**Article 3.30: Confidentiality**

Each Party shall maintain the confidentiality of the information collected in accordance with this Chapter and shall protect that information from disclosure that could prejudice the competitive position of the person providing the information.

**Section C: Other Matters**

**Article 3.31: Consultation on Rules of Origin and Origin Procedures**

1. The Parties shall consult regularly to ensure that this Chapter is administered effectively, uniformly and consistently with the spirit and objectives of this Agreement, and shall cooperate in the administration of this Chapter.
2. The Parties shall consult to discuss possible amendments or modifications to this Chapter, taking into account developments in technology, production processes or other related matters.
3. Prior to the entry into force of an amended version of the Harmonized System, the Parties shall consult to prepare updates to this Chapter that are necessary to reflect changes to the Harmonized System.

**ANNEX 3.2**

**GUIDANCE TEMPLATE FOR CERTIFICATION OF ORIGIN**

A certification of origin that is the basis for a claim for preferential tariff treatment under this Agreement should include the following elements:

**1. Importer, Exporter or Producer Certification of Origin**

Indicate whether the certifier is the exporter, producer or importer in accordance with Article 3.18.

**2. Certifier**

Provide the certifier's name, address (including country), telephone number and e-mail address.

**3. Exporter**

Provide the exporter's name, address (including country), e-mail address and telephone number if different from the certifier. This information is not required if the producer is completing the certification of origin and does not know the identity of the exporter.

**4. Producer**

Provide the producer's name, address (including country), e-mail address and telephone number, if different from the certifier or exporter or, if there are multiple producers, state "Various" or provide a list of producers. A person that wishes for this information to remain confidential may state "Available upon request by the importing authorities".

**5. Importer**

Provide, if known, the importer's name, address, e-mail address and telephone number.

**6. Description and HS Tariff Classification of the Good**

- (a) Provide a description of the good and the HS tariff classification of the good to the 6-digit level. The description should be sufficient to relate it to the good covered by the certification; and
- (b) If the certification of origin covers a single shipment of a good, indicate, if known, the invoice number related to the exportation.

**7. Origin Criterion**

Specify the rule of origin under which the good qualifies.

**8. Blanket Period**

Include the period if the certification covers multiple shipments of identical goods for a specified period of up to 12 months as set out in Article 3.18.6.

**9. Authorised Signature and Date:**

The certification must be signed and dated by the certifier accompanied by the following statement or words to that effect.

I certify that the goods described in this document qualify as originating and the information contained in this document is true and accurate. I assume responsibility for proving such representations and agree to maintain and present upon request or to make available during a verification visit, documentation necessary to support this certification.

## CHAPTER 4

### CUSTOMS PROCEDURES AND TRADE FACILITATION

#### Article 4.1: Objectives

The objectives of this Chapter are to:

- (a) ensure predictability, consistency and transparency in the application of customs laws and regulations of the Parties;
- (b) promote efficient administration of customs procedures, and the expeditious clearance of goods;
- (c) simplify customs procedures of the Parties and harmonise them to the extent possible with relevant international standards;
- (d) promote co-operation between the customs authorities of the Parties; and
- (e) facilitate trade between the Parties, including through a strengthened environment for global and regional supply chains.

#### Article 4.2: Scope

This Chapter shall apply to customs procedures required for goods traded between the Parties, in accordance with their laws and regulations.

#### Article 4.3: Customs Procedures and Facilitation

1. Each Party shall ensure that its customs procedures and practices are predictable, consistent, transparent, and facilitate trade, including through the expeditious clearance of goods.
2. Subject to each Party's applicable laws and regulations, each customs administration shall publish all its laws, regulations, and trade-related guidelines, procedures and administrative rulings, either online or in print form.
3. Customs procedures of each Party shall, if possible and to the extent permitted by its customs laws and regulations, conform with the standards and recommended practices of the World Customs Organization and the WTO.
4. The customs administration of each Party shall review its customs procedures with a view to their simplification, to facilitate trade.

5. Each Party shall, in a manner consistent with its laws and regulations, provide opportunities and an appropriate time period to traders and other interested parties to comment on the proposed introduction or amendment of laws and regulations of general application related to the movement, release, and clearance of goods, including goods in transit.

#### **Article 4.4: Customs Cooperation**

Each Party shall, in accordance with its laws and regulations, cooperate with the other Party through information sharing and other activities as appropriate, to achieve compliance with their respective laws and regulations that pertain to:

- (a) the implementation and operation of the provisions of this Agreement governing importations or exportations, including claims for preferential tariff treatment, procedures for making claims for preferential tariff treatment and verification procedures;
- (b) the implementation, application and operation of the Customs Valuation Agreement;
- (c) restrictions or prohibitions on imports or exports;
- (d) investigation and prevention of customs offences, including duty evasion and smuggling; and
- (e) other customs matters as the Parties may decide.

#### **Article 4.5: Advance Rulings**

1. Each Party shall issue an advance ruling to any person with respect to:
  - (a) tariff classification of a product;
  - (b) origin of goods; and
  - (c) the appropriate method or criteria, and the application thereof, to be used for determining the customs value under a particular set of facts in accordance with the Customs Valuation Agreement.
2. On receipt of all necessary information, each Party shall issue an advanced ruling:
  - (a) with respect to tariff classification, as expeditiously as possible, and in no case later than 40 days or in such shorter time as specified in its laws and regulations;

- (b) with respect to origin and valuation, as expeditiously as possible, and in no case later than 150 days or in such shorter time as specified in its laws and regulations.
- 3. The customs administration of each Party shall establish a validity period for an advance ruling for three years from the date of its issuance.
- 4. The issuing Party may modify or revoke an advance ruling if:
  - (a) the ruling was based on an error of fact;
  - (b) the information provided is false or inaccurate;
  - (c) there is a change in the material facts or circumstances on which the ruling was based;
  - (d) any of the conditions to which the Customs ruling was made subject cease to be met or complied with; or
  - (e) a change is required to conform with a judicial decision or a change in its laws and regulations.
- 5. Each Party shall provide that any modification or revocation of an advance ruling shall be effective on the date on which the modification or revocation is issued, or on such later date as may be specified therein, and shall not be applied to importations of a good that have occurred prior to that date.
- 6. When each Party revokes, modifies, or invalidates the advance ruling, it shall provide written notice to the applicant setting out the relevant facts and the basis for its decision.

**Article 4.6: Single Window and Use of Automated System**

- 1. Each Party shall establish or maintain a single window, enabling traders to submit documentation or data requirements for importation, exportation, or transit of goods through a single entry point to the participating authorities or agencies. After the examination by the participating authorities or agencies of the documentation or data, the results shall be notified to the applicants through the single window in a timely manner.
- 2. In cases where documentation or data requirements have already been received through the single window, the same documentation or data requirements shall not be requested by participating authorities or agencies except in urgent circumstances and other limited exceptions which are made public.
- 3. Each Party shall adopt or maintain procedures to determine duties and taxes upon the submission of the customs declaration and to allow collection of payment electronically upon approval of the customs declaration.

**Article 4.7: Rapid Release of Goods**

1. Each Party shall adopt or maintain procedures that:
  - (a) provide for the release of goods within a period of time no greater than that required to ensure compliance with its laws and regulations;
  - (b) provide, in normal circumstances, for goods to be released within 24 hours of arrival;
  - (c) provide for advance electronic submission and processing of information before the physical arrival of the goods to enable release of the goods on arrival; and
  - (d) allow the release of imported goods prior to the final determination by its customs administration of the applicable duties and taxes, provided the good is otherwise eligible for release from customs.
2. Notwithstanding paragraph 1(d) above, each Party may require importers to provide security as a condition for the release of goods if such security is required to ensure that obligations arising from the importation of the goods will be fulfilled.
3. If a Party allows for the release of goods conditioned on a security, it shall adopt or maintain procedures that:
  - (a) ensure that the amount of any security is no greater than that required to ensure that obligations arising from the importation of the goods will be fulfilled;
  - (b) ensure that any security shall be discharged as soon as possible after its customs authorities are satisfied that the obligations arising from the importation of the goods have been fulfilled; and
  - (c) allow:
    - (i) importers to provide security such as bank guarantees, bonds, or other non-cash financial instruments covering multiple entries; and
    - (ii) importers to provide security in any other forms specified by its customs administration.

**Article 4.8: Expedited Shipments**

Each Party shall adopt or maintain expedited customs procedures for express consignments, while maintaining appropriate control and customs selection. These procedures shall:

- (a) provide for pre-arrival processing of information related to express shipments;
- (b) allow the submission of a single document covering all of the goods in the shipment by an express shipment service, through, if possible, electronic means;
- (c) minimise, to the extent possible, the documentation required for the release of express shipments; and
- (d) provide, in normal circumstances, for an express shipment to be released within four hours of the submission of necessary customs documentation.

**Article 4.9: Perishable Goods**

1. With a view to preventing avoidable loss or deterioration of perishable goods, and provided all regulatory requirements have been met, each Party shall:

- (a) provide for the release of perishable goods under normal circumstances in the shortest time possible; and
- (b) provide for the release of perishable goods, in exceptional circumstances if it would be appropriate to do so, outside the business hours of its customs administration.

2. Each Party shall give appropriate priority to perishable goods when scheduling any examinations that may be required.

3. Each Party shall either arrange, or allow an importer to arrange, for the proper storage of perishable goods pending their release. Each Party may require that any storage facilities arranged by the importer are approved or designated by its relevant authorities.

4. Each Party shall, if practicable and consistent with its laws and regulations, on request of the importer, provide for the release to take place at those storage facilities.

**Article 4.10: Risk Management**

1. Each Party shall adopt or maintain a risk management system for assessment and targeting that enables its customs administration to focus its inspection activities on high-risk consignments and expedite the release of low-risk consignments.

2. Each Party shall design and apply risk management in a manner as to avoid arbitrary or unjustifiable discrimination, or a disguised restriction on international trade.

3. Each Party shall base risk management on an assessment of risk through appropriate selectivity criteria. Such selectivity criteria may include, *inter alia*, the Harmonized System code, nature and description of the goods, country of origin, country from which the goods were shipped, value of the goods, compliance record of traders, and type of means of transport.

**Article 4.11: Review and Appeal**

1. Each Party shall ensure that any person to whom it issues a determination on a customs matter has access to:

- (a) administrative review of the determination, independent<sup>1</sup> of the employee or office that issued the determination; and
- (b) judicial review of the determination.

2. Each Party shall ensure that a customs authority that conducts a review under paragraph 1 notifies the parties to the matter in writing of its decision and the reasons for the decision. A Party may require a request as a condition for providing the reasons for a decision in the review.

---

<sup>1</sup> The level of administrative review may include any authority supervising the customs administration.

**CHAPTER 5**  
**SANITARY AND PHYTOSANITARY MEASURES**

**Article 5.1: Definitions**

1. For the purposes of this Chapter:

**SPS Agreement** means the *Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures*, set out in Annex 1A to the WTO Agreement; and

**WTO SPS Committee** means the Committee on Sanitary and Phytosanitary Measures established under Article 12 of the SPS Agreement.

2. The definitions in Annex A of the SPS Agreement are incorporated into this Chapter and shall form part of this Chapter, *mutatis mutandis*.

3. The relevant definitions developed by *the International Office of Epizootics (OIE)*, *the International Plant Protection Convention (IPPC)* and *the Codex Alimentarius Commission* apply in the implementation of this Chapter.

**Article 5.2: Objectives**

The objectives of this Chapter are to:

- (a) uphold and enhance implementation of the SPS Agreement and applicable international standards, guidelines and recommendations developed by the OIE, the IPPC and *the Codex Alimentarius Commission*;
- (b) expand trade opportunities through facilitation of trade between the Parties through seeking to resolve trade access issues, while protecting human, animal or plant life or health in the territory of the Parties;
- (c) provide a means to improve communication, cooperation and resolution of sanitary and phytosanitary issues; and
- (d) establish a mechanism for the recognition of equivalence of sanitary and phytosanitary measures and regionalisation practices maintained by the Parties consistent with the protection of human, plant and animal life or health.

**Article 5.3: Scope**

1. This Chapter shall apply to all sanitary or phytosanitary measures of a Party that may, directly or indirectly, affect trade between the Parties.

2. Nothing in this Chapter or any implementing arrangement under this Chapter shall limit the rights or obligations of the Parties pursuant to the SPS Agreement.

**Article 5.4: Committee to Consider Sanitary and Phytosanitary Matters**

Matters relating to the implementation of this Chapter shall be considered by the competent authorities of the Parties through the Committee on Biosecurity, Food and Primary Products established under Article 15.3 (Committee on Biosecurity, Food and Primary Products).

**Article 5.5: Competent Authorities and Contact Points**

1. The competent authorities responsible for the implementation of the measures referred to in this Chapter are listed in the Arrangement between New Zealand and Singapore on Competent Authorities and Contact Points (Implementing Arrangement 1). The contact points that have the responsibilities relating to notification are also set out in Implementing Arrangement 1.
2. The Parties shall inform each other of any significant changes in the structure and organisation of its competent authorities or contact points. The Committee on Biosecurity, Food and Primary Products shall amend Implementing Arrangement 1 to reflect such changes.

**Article 5.6: Adaptation to Regional Conditions, Including Pest- or Disease-Free Areas and Areas of Low Pest or Disease Prevalence**

1. The Parties recognise that adaptation to regional conditions, including regionalisation, zoning and compartmentalisation, is an important means to facilitate trade.
2. The Parties shall take into account the relevant guidance of the WTO SPS Committee and international standards, guidelines and recommendations.
3. The Parties may cooperate on the recognition of pest- or disease-free areas, and areas of low pest or disease prevalence with the objective of acquiring confidence in the procedures followed by each Party for the recognition of pest- or disease-free areas, and areas of low pest or disease prevalence.
4. When an importing Party receives a request for a determination of regional conditions from an exporting Party and determines that the information provided by the exporting Party is sufficient, it shall initiate an assessment within a reasonable period of time.
5. When an importing Party commences an assessment of a request for a determination of regional conditions under paragraph 4, that Party shall promptly, on request of the exporting Party, explain its process for making the determination of regional conditions.

6. On request of the exporting Party, the importing Party shall inform the exporting Party of the status of the assessment of the exporting Party's request for a determination of regional conditions.
7. When an importing Party recognises specific regional conditions of an exporting Party, the importing Party shall communicate to the exporting Party in writing and implement the decision-within a reasonable period of time.
8. When the Parties are involved in a particular determination they may also decide in advance the risk management measures that will apply to trade between them in the event of a change in the status.
9. If the evaluation of the evidence provided by the exporting Party does not result in a determination to recognise pest- or disease-free areas, or areas of low pest and disease prevalence, the importing Party shall provide the exporting Party with the rationale for its determination.
10. If there is an incident that results in the importing Party modifying or revoking the determination recognising regional conditions, on request of the exporting Party, the Parties shall cooperate to assess whether the determination can be reinstated.
11. The Arrangement between New Zealand and Singapore on the Recognition of the Equivalence of Foreign Disease and Pest Control and Zoning Measures as They Apply to Trade (Implementing Arrangement 2) lists those areas or parts of each Party's territory that are free of certain diseases or pests and recognises the ability for the exporting party to continue to provide assurances should an incursion occur.
12. In the event of an incursion of a disease or pest specified in Implementing Arrangement 2, the importing Party shall recognise the exporting Party's measures specified in the implementing arrangement for the purposes of facilitating trade.
13. The Parties may agree to list additional diseases or pests in Implementing Arrangement 2, in accordance with the criteria set out in this Article and any additional criteria agreed.

#### **Article 5.7: Equivalence**

1. The Parties acknowledge that recognition of the equivalence of sanitary and phytosanitary measures is an important means to facilitate trade. Further to Article 4 of the SPS Agreement, the Parties shall apply equivalence to a group of measures or to measures on a systems-wide basis, to the extent feasible and appropriate. In determining the equivalence of a specific sanitary or phytosanitary measure, group of measures or measures on a systems-wide basis, each Party shall take into account the relevant guidance of the WTO SPS Committee and international standards, guidelines and recommendations.
2. On request of the exporting Party, the importing Party shall explain the objective and rationale of its sanitary or phytosanitary measure and clearly identify the risk the sanitary or phytosanitary measure is intended to address.

3. When an importing Party receives a request for an equivalence assessment and determines that the information provided by the exporting Party is sufficient, it shall initiate the equivalence assessment within a reasonable period of time.
4. When an importing Party commences an equivalence assessment, that Party shall promptly, on request of the exporting Party, explain its equivalence process and plan for making the equivalence determination and, if the determination results in recognition, for enabling trade.
5. The recognition of equivalence requires an assessment and acceptance of:
  - (a) the legislation, standards and procedures, as well as the programmes in place to allow control and to ensure domestic and importing country requirements are met;
  - (b) the documented structure of the competent authorities, their powers, their chain of command, their modus operandi and the resources available to them; and
  - (c) the performance of the competent authorities in relation to the control and assurance programmes.

In this assessment, the Parties shall take account of experience already acquired.

6. The importing Party shall accept the sanitary or phytosanitary measure of the exporting Party as equivalent if the exporting Party objectively demonstrates that its measure achieves the importing Party's appropriate level of protection or has the same effect in achieving the objective as the importing Party's measure.
7. When an importing Party recognises the equivalence of an exporting Party's specific sanitary or phytosanitary measure, group of measures or measures on a systems-wide basis, the importing Party shall communicate to the exporting Party in writing. The recognition shall be applied to the trade between the Parties without undue delay and shall be recorded in the Arrangement between New Zealand and Singapore on Recognition of Measures and Status (Implementing Arrangement 3) within a reasonable period of time.
8. If an equivalence determination does not result in recognition by the importing Party, the importing Party shall provide the exporting Party with the rationale for its decision.
9. Where equivalence has not been recognised or where an application is pending, trade shall take place under the conditions required by the importing Party to meet its appropriate level of protection. The exporting Party may agree to meet the importing Party's conditions, without affecting the result of the process of determining equivalence.
10. Implementing Arrangement 3 may list:

- (a) those groups of measures or systems applicable to a sector or part of a sector, for which the respective sanitary or phytosanitary measures are recognised as equivalent for trade purposes;
- (b) actions to enable the assessment of equivalence to be completed in accordance with the process set out in this Article, and by any agreed dates, or as specified by the importing Party; or
- (c) the specific guarantees related to recognition of special status provided for in Implementing Arrangement 2; and
- (d) may also list those sectors, or parts of sectors, for which the Parties apply differing sanitary or phytosanitary measures and have not concluded the determination provided for in paragraph 7.

**Article 5.8: Science and Risk Analysis**

1. The Parties recognise the importance of ensuring that their respective sanitary and phytosanitary measures are based on scientific principles.
2. Each Party shall ensure that its sanitary and phytosanitary measures either conform to the relevant international standards, guidelines or recommendations or, if its sanitary and phytosanitary measures do not conform to international standards, guidelines or recommendations, ensure they are based on a risk assessment.
3. Each Party shall:
  - (a) ensure that its sanitary and phytosanitary measures do not arbitrarily or unjustifiably discriminate against the other Party where identical or similar conditions prevail, including between its own territory and that of the other Party; and
  - (b) conduct its risk analysis in a manner that is documented and that provides the other Party opportunity to comment.
4. Each Party shall ensure that each risk assessment it conducts is appropriate to the circumstances of the risk at issue and takes into account reasonably available and relevant scientific data, including qualitative and quantitative information.
5. When conducting its risk analysis, each Party shall:
  - (a) take into account relevant guidance of the WTO SPS Committee and international standards, guidelines and recommendations;
  - (b) consider risk management options that are not more trade restrictive than required, including the option of facilitating trade by not taking any measure to achieve the level of protection that the Party has determined to be appropriate; and

- (c) select a risk management option that is not more trade restrictive than required to achieve the sanitary or phytosanitary objective, taking into account technical and economic feasibility.
6. On request of the exporting Party, the importing Party shall inform the exporting Party of the progress of a specific risk analysis request, and of any delay that may occur during the process.
7. If the importing Party, as a result of a risk analysis, adopts a sanitary or phytosanitary measure that allows trade to commence or resume, the importing Party shall implement the measure within a reasonable period of time.
8. Without prejudice to Article 5.13, no Party shall stop the importation of a good of another Party solely for the reason that the importing Party is undertaking a review of its sanitary or phytosanitary measure, if the importing Party permitted the importation of that good of the other Party when the review was initiated.

#### **Article 5.9: Verification**

1. In order to maintain confidence in the effective implementation of the provisions of this Chapter, each Party shall have the right to carry out audit and verification of the procedures of the exporting Party, which may include an assessment of all or part of the competent authorities' total control programme, including, if appropriate:
- (a) reviews of the inspection and audit programmes; and
  - (b) on-site checks.
2. An audit shall be systems-based and designed to check the effectiveness of the regulatory controls of the competent authorities of the exporting Party.
3. Each Party shall also have the right to carry out import checks for the purposes of implementing sanitary and phytosanitary measures on consignments on importation, consistent with Article 5.10, the results of which form part of the verification process.
4. In undertaking an audit, a Party shall take into account relevant guidance of the WTO SPS Committee and international standards, guidelines and recommendations.
5. Prior to the commencement of an audit, the importing Party and exporting Party involved shall discuss the rationale and decide: the objectives and scope of the audit; the criteria or requirements against which the exporting Party will be assessed; and the itinerary and procedures for conducting the audit.
6. The auditing Party shall provide the audited Party the opportunity to comment on the findings of the audit and take any such comments into account before the auditing Party makes its conclusions and takes any action. The auditing Party shall provide a report setting out its conclusions in writing to the audited Party within a reasonable period of time.

7. A decision or action taken by the auditing Party as a result of the audit shall be supported by objective evidence and data that can be verified, taking into account the auditing Party's knowledge of, relevant experience with, and confidence in, the audited Party. This objective evidence and data shall be provided to the audited Party on request.
8. The costs incurred by the auditing Party shall be borne by the auditing Party, unless the Parties agree otherwise.
9. The auditing Party and audited Party shall each ensure that procedures are in place to prevent the disclosure of confidential information that is acquired during the audit process.
10. With the consent of the other Party, a Party may:
  - (a) share the results and conclusions of its audit and verification procedures and checks with non-Parties; or
  - (b) use the results and conclusions of the audit and verification procedures and checks of non-Parties.

#### **Article 5.10: Import Checks**

1. The import checks applied to imported animals and animal products, plants and plant products, or other related goods shall be based on the risk associated with such importations. They shall be carried out without undue delay and with a minimum effect on trade between the Parties.
2. The basis for determining the nature and frequency of import checks, including the factors it considers to determine the risks associated with importations, shall be made available on request. The Parties may amend the frequencies, within their responsibilities, as appropriate, as a result of experience gained through import checks, or as a result of other actions or consultations provided for in this Chapter.
3. The importing Party shall notify the other Party in a timely manner of any amendment to the frequency of import checks in the event of change in the import risk. On request, an explanation regarding amendments shall be given or consultations shall be undertaken.
4. The importing Party shall provide to the other Party, on request, information regarding the analytical methods, quality controls, sampling procedures and facilities that the importing Party uses to test a good. The importing Party shall ensure that any testing is conducted using appropriate and validated methods in a facility that operates under a quality assurance programme that is consistent with international laboratory standards. The importing Party shall maintain physical or electronic documentation regarding the identification, collection, sampling, transportation and storage of the test sample, and the analytical methods used on the test sample.
5. In the event that the import checks reveal non-conformity with the relevant standards or requirements, the action taken by the importing Party should be based on an assessment of

the risk involved. For example, except as otherwise provided in this Chapter, an importing Party shall not suspend trade between it and another Party on the basis of a single consignment. Wherever possible, the importer or their representative shall be given access to the consignment and the opportunity to contribute any relevant information to assist the importing Party in taking a final decision.

6. An importing Party shall ensure that its final decision in response to a finding of non-conformity with the importing Party's sanitary or phytosanitary measure, is limited to what is reasonable and necessary, and is rationally related to the available science.

7. If an importing Party prohibits or restricts the importation of a good of another Party on the basis of an adverse result of an import check, the importing Party shall provide a notification about the adverse result to at least one of the following: the importer or its agent; the exporter; or the manufacturer; as well as the exporting Party if appropriate.

8. When the importing Party provides a notification pursuant to paragraph 7, it shall:

- (a) include:
  - (i) the reason for the prohibition or restriction;
  - (ii) the legal basis or authorisation for the action; and
  - (iii) information on the status of the affected goods and, if appropriate, on their disposition;
- (b) do so in a manner consistent with its laws, regulations and requirements as soon as possible and no later than seven working days after the date of the decision to prohibit or restrict, unless the good is seized by a customs administration; and
- (c) if the notification has not already been provided through another channel, transmit the notification by electronic means, if practicable.

9. An importing Party that prohibits or restricts the importation of a good of another Party on the basis of an adverse result of an import check shall provide an opportunity for a review of the decision and consider any relevant information submitted to assist in the review. The review request and information should be submitted to the importing Party within a reasonable period of time.

10. Unless there is a clearly identified risk in holding that consignment, the consignment shall not be destroyed without affording an opportunity to the exporter or their representative to take back the consignment.

11. If an importing Party determines that there is a significant, sustained or recurring pattern of non-conformity with a sanitary or phytosanitary measure, the importing Party shall notify the exporting Party of the non-conformity.

12. On request, an importing Party shall provide to the exporting Party available information on goods from the exporting Party that were found not to conform to a sanitary or phytosanitary measure of the importing Party, and, on request, make itself available for discussions within a reasonable period of time in order to resolve the matter.

**Article 5.11: Certification**

1. The Parties recognise that assurances with respect to sanitary or phytosanitary requirements may be provided through means other than certificates and that different systems may be capable of meeting the same sanitary or phytosanitary objective.

2. If an importing Party requires certification for trade in a good, the Party shall ensure that the certification requirement is applied, in meeting the Party's sanitary or phytosanitary objectives, only to the extent necessary to protect human, animal or plant life or health.

3. In applying certification requirements, an importing Party shall take into account relevant guidance of the WTO SPS Committee and international standards, guidelines and recommendations.

4. An importing Party shall limit attestations and information it requires on the certificates to essential information that is related to the sanitary or phytosanitary objectives of the importing Party.

5. An importing Party should provide to another Party, on request, the rationale for any attestations or information that the importing Party requires to be included on a certificate.

6. The Parties may agree to work cooperatively to develop model certificates to accompany specific goods traded between the Parties, including where equivalence has been recognised.

7. The Parties shall work together cooperatively to facilitate the implementation of electronic certification and other technologies to facilitate trade.

8. The Parties shall cooperate to facilitate the onward certification of goods exported for storage or further processing in each other's territory prior to re-export.

**Article 5.12: Transparency**

1. The Parties shall notify each other in writing, through the contacts points set out in Implementing Arrangement 1, of:

- (a) significant changes in animal or plant health status including the presence and evolution of diseases or pests covered by Implementing Arrangement 2, in a timely and appropriate manner so as to ensure continued confidence in the competence of the Party with respect to the management of any risks of transmission to the other Party which may arise as a consequence;

- (b) scientific findings of importance with respect to food safety, diseases or pests which have not been discussed between the Parties without delay; and
  - (c) any additional measures beyond the basic requirements of their respective sanitary or phytosanitary measures taken to control or eradicate diseases or pests or to protect public health, and any changes in preventive policies, including vaccination policies.
2. The Parties shall notify proposed sanitary or phytosanitary measures or changes to existing measures that may have an effect on the trade of the other Party, including any that conform to international standards, guidelines or recommendations, by using the notification system in Annex B of the SPS Agreement.
3. Unless urgent problems of health protection arise or threaten to arise, or the measure is of a trade facilitating nature, a Party shall normally allow a period of at least 60 days, for the other Party to provide written comments after it makes a notification under paragraph 2. A Party shall consider reasonable requests from the other Party to extend the comment period. In cases of serious and immediate concern with respect to human, animal or plant life or health, immediate oral notification shall be made to the contact points and written confirmation should follow within 24 hours.
4. The Party shall make available to the public, for example on a website, the proposed sanitary or phytosanitary measure notified under paragraph 3, the legal basis for the measure, and the written comments or a summary of the written comments that the Party has received from the public on the measure.
5. When a Party proposes to adopt a sanitary or phytosanitary measure it shall, on request by the other Party, discuss any scientific or trade concerns that the other Party may raise regarding the proposed measure and the availability of alternative, less trade-restrictive approaches for achieving the measure's objectives.
6. Each Party shall publish notices of final sanitary or phytosanitary measures, for example on a website.
7. When a Party has serious concerns regarding a risk to human, animal or plant life or health, consultations regarding the situation shall, on request, take place as soon as possible, and in any case within 10 working days of the request unless the Parties agree otherwise. Each Party shall endeavour in such situations to provide all the information necessary to avoid a disruption in trade, and to reach a mutually acceptable solution.
8. When an exporting Party identifies that an export consignment which may be associated with a significant sanitary or phytosanitary risk has been exported, it should, to the extent possible, provide information to the importing Party.

**Article 5.13: Provisional Measures**

1. Without prejudice to Article 5.12, and in particular Article 5.12(7), any Party may, on serious human, animal or plant life or health grounds, adopt provisional measures necessary

for the protection of human, animal or plant life or health. These measures shall be notified within 24 hours to the other Parties and, on request, consultations regarding the situation shall be held within 10 working days unless the Parties agree otherwise. The Parties shall take due account of any information provided through such consultations.

2. If a Party adopts an emergency measure, it shall review the scientific basis of that measure within six months and make available the results of the review to the other Party on request. If the emergency measure is maintained after the review because the reason for its adoption remains, the Party should review the measure periodically.

#### **Article 5.14: Exchange of Information**

1. The Parties, through the contacts points set out in Implementing Arrangement 1, shall exchange information relevant to the implementation of this Chapter on a uniform and systematic basis, to provide assurance, engender mutual confidence and demonstrate the efficacy of the programmes controlled. Where appropriate, achievements of these objectives may be enhanced by exchanges of officials.

2. The information exchange on changes in the respective sanitary or phytosanitary measures, and other relevant information, shall include:

- (a) opportunity to consider proposals for changes in regulatory standards or requirements which may affect this Chapter in advance of their finalisation;
- (b) briefing on current developments affecting trade; and
- (c) information on the results of the verification procedures provided for in Article 5.9.

3. The Parties may provide for the sharing of scientific papers or data to relevant scientific forums on sanitary or phytosanitary measures and related matters.

#### **Article 5.15: Technical Consultation**

1. A Party may initiate consultations with the other Party with the aim of resolving issues on the application of measures covered in this Chapter or interpretation of the provisions of this Chapter.

2. When a Party requests consultations, these consultations shall take place as soon as practicable.

3. Such consultations are without prejudice to the rights and obligations of the Parties under Chapter 14 (Dispute Settlement).

**Article 5.16: Cooperation**

1. The Parties shall explore opportunities for further cooperation and collaboration on sanitary or phytosanitary matters of mutual interest consistent with the provisions of this Chapter.
2. The Parties agree to cooperate to facilitate the implementation of this Chapter, and in particular to develop implementing arrangements under this Chapter.

**CHAPTER 6**  
**TECHNICAL BARRIERS TO TRADE**

**Article 6.1: Definitions**

1. For the purposes of this Chapter, unless a more specific meaning is given in an Annex:

**equivalence of technical regulations** means that one Party accepts that the technical regulations of the other Party fulfil the legitimate objectives of its own regulations;

**regulatory authority** means the authority that is responsible for preparing or adopting technical regulations and conformity assessment procedures applicable to goods;

**TBT Agreement** means the *Agreement on Technical Barriers to Trade*, set out in Annex 1A to the WTO Agreement; and

**technical regulations** also include standards that regulatory authorities recognise as meeting the mandatory requirements related to performance based regulation.

2. The definitions in Annex I of the TBT Agreement are incorporated into this Chapter and shall form part of this Chapter, *mutatis mutandis*.

**Article 6.2: Objectives**

The objectives of this Chapter are to increase and facilitate trade through furthering the implementation of the TBT Agreement and building on the work of APEC on standards and conformance. Wherever possible, the Parties shall aim to reduce compliance costs by:

- (a) eliminating unnecessary technical barriers to trade in goods between the Parties;
- (b) enhancing cooperation among the Parties' regulatory agencies responsible for standards, technical regulations and conformity assessment procedures applicable to goods; and
- (c) providing a framework to address the impact of technical barriers to trade.

**Article 6.3: Scope**

1. This Chapter applies to all standards, technical regulations and conformity assessment procedures that may, directly or indirectly, affect the trade in goods between the Parties, except as provided in paragraph 2 and paragraph 3.

2. This Chapter shall not apply to technical specifications prepared by governmental entities for production or consumption requirements of such entities which are covered by Chapter 10 (Government Procurement).

3. This Chapter shall not apply to sanitary and phytosanitary measures which are covered by Chapter 5 (Sanitary and Phytosanitary Measures).

4. For greater certainty, nothing in this Chapter shall prevent a Party from adopting or maintaining technical regulations, standards or conformity assessment procedures in accordance with its rights and obligations under this Agreement, the TBT Agreement and any other relevant international agreement.

#### **Article 6.4: Incorporation of Certain Parts of the TBT Agreement**

The following provisions of the TBT Agreement are incorporated into and made part of this Agreement, *mutatis mutandis*:

- (a) Article 2.1, Article 2.2, Article 2.4, Article 2.5, Article 2.9, Article 2.10, Article 2.11, Article 2.12;
- (b) Article 5.1, Article 5.2, Article 5.3, Article 5.4, Article 5.6, Article 5.7, Article 5.8, Article 5.9; and
- (c) Paragraph D, Paragraph E and Paragraph F of Annex 3.

#### **Article 6.5: Origin**

This Chapter applies to all goods traded between the Parties, regardless of the origin of those goods.

#### **Article 6.6: Trade Facilitation**

1. The Parties shall intensify their joint work in the field of standards, technical regulations, and conformity assessment procedures with a view to facilitating access to each other's market. In particular, the Parties shall seek to identify initiatives between them that are appropriate for particular issues or sectors. Such initiatives may include cooperation on regulatory issues, such as harmonisation or equivalence of technical regulations and standards, alignment with international standards, reliance on a supplier's declaration of conformity, and use of accreditation to qualify conformity assessment bodies, as well as cooperation through mutual recognition.

2. Initiatives identified by the Parties shall be focused on the promotion of the use of international standards, transparency, exchange of information and reducing compliance costs.

**Article 6.7: International Standards, Guides and Recommendations**

1. The Parties recognise the important role that international standards, guides and recommendations can play in supporting greater regulatory alignment, good regulatory practice and reducing unnecessary barriers to trade.

2. In this respect, and further to Article 2.4, Article 5.4 and Annex 3 of the TBT Agreement, to determine whether there is an international standard, guide or recommendation within the meaning of Article 2, Article 5 and Annex 3 of the TBT Agreement, each Party shall apply the *Decisions and Recommendations adopted by the WTO Committee on Technical Barriers to Trade Since 1 January 1995 (G/TBT/1/Rev.12)*, as may be revised, issued by the WTO Committee on Technical Barriers to Trade.

3. The Parties shall cooperate with each other, when feasible and appropriate, to ensure that international standards, guides and recommendations that are likely to become a basis for technical regulations and conformity assessment procedures do not create unnecessary obstacles to international trade.

**Article 6.8: Equivalency of Technical Regulations**

1. Each Party shall give positive consideration to accepting as equivalent, technical regulations of the other Party, even if these regulations differ from its own, provided that those technical regulations produce outcomes that are equivalent to those produced by its own technical regulations in meeting its legitimate objectives and achieving the same level of protection.

2. A Party shall, on the request of the other Party, explain the reasons why it has not accepted a technical regulation of the other Party as equivalent.

**Article 6.9: Mutual Recognition of Equivalence of Standards**

1. If regulatory compliance is required and if there is equivalence of outcomes, each Party shall give positive consideration to accepting the standards of the other Party as equivalent to its own corresponding standards.

2. A Party shall, on the request of the other Party, explain the reasons why it has not accepted a standard of the other Party as equivalent.

**Article 6.10: Conformity Assessment Procedures**

1. The Parties recognise that a broad range of mechanisms exist to facilitate the acceptance of conformity assessment results, including:

- (a) the importing Party's reliance on a supplier's declaration of conformity;

- (b) unilateral recognition by one Party of the results of conformity assessments performed in the other Party's territory;
- (c) cooperative arrangements among conformity assessment bodies from each other's territory;
- (d) mutual recognition of conformity assessment procedures conducted by bodies located in the territory of the other Party;
- (e) accreditation procedures for qualifying conformity assessment bodies;
- (f) government designation of conformity assessment bodies; and
- (g) devising solutions to increase administrative efficiency, that avoid duplication and are cost effective.

2. The Parties shall intensify their exchange of information on the range of mechanisms to facilitate the acceptance of conformity assessment results.

3. The Parties shall seek to ensure that conformity assessment procedures applied between them facilitate trade by ensuring that they are no more restrictive than is necessary to provide an importing Party with confidence that products conform with the applicable technical regulations, taking into account the risk that non-conformity would create.

4. Before accepting the results of a conformity assessment procedure, and to enhance confidence in the continued reliability of each other's conformity assessment results, the Parties may consult on matters such as the technical competence of the conformity assessment bodies involved, as appropriate.

5. A Party shall, on the request of the other Party, explain its reasons for not accepting the results of a conformity assessment procedure performed in the territory of the other Party.

6. Each Party shall accredit, approve, license, or otherwise recognise conformity assessment bodies in the territory of the other Party on terms no less favourable than those it accords to conformity assessment bodies in its territory. If a Party accredits, approves, licenses or otherwise recognises a body assessing conformity with a particular technical regulation or standard in its territory and it refuses to accredit, approve, license, or otherwise recognise a body assessing conformity with that technical regulation or standard in the territory of the other Party, it shall, on request, explain the reasons for its refusal.

7. If a Party declines a request from the other Party to enter into negotiations on facilitating recognition in its territory of the results of conformity assessment procedures conducted by bodies in the territory of the other Party, it shall, on request, explain its reasons.

8. Further to Article 9.1 of the TBT Agreement, a Party shall consider adopting measures to approve conformity assessment bodies that have accreditation for the technical regulations or standards of the importing Party, by an accreditation body that is a signatory to

an international or regional mutual recognition arrangement. The Parties recognise that these arrangements can address the key considerations in approving conformity assessment bodies, including technical competence, independence, and the avoidance of conflicts of interest.

9. Further to Article 5.2.5 of the TBT Agreement any conformity assessment fees imposed by a Party shall be limited to the approximate cost of services rendered.

**Article 6.11: Transparency**

1. In order to enhance the opportunity for persons to provide meaningful comments, a Party publishing a notice under Article 2.9 or Article 5.6 of the TBT Agreement shall:

- (a) include in the notice a statement describing the objective of the proposal and the rationale for the approach the Party is proposing; and
- (b) transmit the proposal electronically to the other Party through the enquiry point established under Article 10 of the TBT Agreement at the same time as it notifies WTO members of the proposal pursuant to the TBT Agreement.

2. Each Party should allow at least 60 days from the transmission under paragraph 1(b) for persons and the other Party to make comments in writing on the proposal.

3. When a Party makes a notification under Article 2.10 or Article 5.7 of the TBT Agreement, it shall at the same time transmit the notification to the other Party, electronically, through the enquiry point referred to in paragraph 1(b).

**Article 6.12: Confidentiality**

1. A Party shall not be required to disclose confidential proprietary information to the other Party except where such disclosure would be necessary for the other Party to demonstrate the technical competence of its designated conformity assessment bodies and conformity with the relevant stipulated requirements.

2. A Party shall, in accordance with its applicable laws and regulations, protect the confidentiality of any proprietary information disclosed to it in connection with conformity assessment activities or designation procedures.

**Article 6.13: Contact Points**

1. Each Party shall designate and notify a contact point for matters arising under this Chapter.

2. A Party shall promptly notify the other Parties of any change of its contact point or the details of the relevant officials.

3. The responsibilities of each contact point shall include:
  - (a) communicating with the other Party's contact points, including facilitating discussions, requests and the timely exchange of information on matters arising under this Chapter;
  - (b) communicating with and coordinating the involvement of relevant government agencies, including regulatory authorities, in its territory on relevant matters pertaining to this Chapter; and
  - (c) consulting and if appropriate, coordinating with interested persons in its territory on relevant matters pertaining to this Chapter.

**Article 6.14: Technical Consultations**

1. A Party may initiate technical consultations with the other Party through their respective contact points with the aim of resolving any matter arising under this Chapter.
2. Unless the Parties mutually determine otherwise, the Parties shall hold technical consultations within a reasonable period of time of the request for technical consultations by email, teleconference, video-conference, or through any other means, as mutually determined by the Parties. The Parties shall, from time to time, stipulate in writing the length of time that they consider to be reasonable.
3. Such technical consultations are without prejudice to the rights and obligations of the Parties under Chapter 14 (Dispute Settlement).

**Article 6.15: Annexes and Implementing Arrangements**

1. The scope of the Annexes to this Chapter are set out in each respective Annex.
2. The rights and obligations set out in each Annex to this Chapter shall apply only with respect to the sector specified in that Annex, and shall not affect any Party's rights or obligations under any other Annex.
3. The contact points shall, as and when required:
  - (a) review the implementation of the Annexes, with a view to strengthening or improving them and if appropriate, make recommendations to enhance alignment of the Parties' respective technical regulations, standards and conformity assessment procedures in the sectors covered by the Annexes; and
  - (b) consider whether the development of Annexes concerning other sectors would further the objectives of this Chapter or the Agreement and decide whether to

recommend to the Joint Commission that the Parties initiate negotiations to conclude Annexes covering those sectors.

4. The Parties may develop implementing arrangements setting out new areas of cooperation in respect of particular sectors with a view to removing or reducing regulatory barriers to the movement of goods, and facilitating trade, between the Parties, or details for the implementation of Annexes to this Chapter.

5. When a Party takes a measure to manage an immediate risk that it considers goods covered by an Annex or implementing arrangement to this Chapter may pose to health, safety or the environment, it shall notify the measure and the reasons for the imposition of the measure to the other Party, within the time limit as specified in the applicable Annex or implementing arrangement.

## ANNEX 6.1

### ELECTRICAL AND ELECTRONIC EQUIPMENT

#### Section 1: Scope

- 1.1 The products to which this Annex applies are new electrical and electronic equipment that are intended to be either directly connected or plugged-in to the low voltage supply or are battery powered and which are not telecommunications equipment or medical equipment.
- 1.2 The mandatory requirements to which this Annex applies shall be conformity assessment processes or requirements for product testing for the products covered in Section 1.1.
- 1.3 The conformity assessment bodies which may be designated under this Annex shall be:
- (a) test facilities; or
  - (b) certification bodies.
- 1.4 The conformity assessment activities for which conformity assessment bodies may be designated are:
- (a) testing by designated test facilities;
  - (b) product surveillance activities undertaken in accordance with the relevant mandatory requirements by certification bodies, the results of which are supplemented by test results from designated test facilities; and
  - (c) certification to mandatory requirements by designated certification bodies.
- 1.5 For the purposes of this Annex:
- (a) **low voltage** has the same meaning as that defined in Band II of International Electrotechnical Commission Standards 60449:1979 – Voltage bands for electrical installations in buildings (IEC 60449:1979); and
  - (b) **product surveillance** is the process in which samples from a consignment are randomly selected, inspected and tested. SS 242:1980 (ISO 2859 – 1974E) and ANSI/ASQCZ1.4 – 1993 shall be used as guides for the sampling plan, inspection, test procedures and acceptance criteria.
- 1.6 For the avoidance of doubt, this Annex applies to products or assessments of manufacturers of products of the Parties regardless of the origin of those products.

## Section 2: Definitions

- 2.1 For the purposes of this Annex:
- (a) **accept** means the use of the results of conformity assessment activities as a basis for regulatory actions such as approvals, licences, registrations and post-market assessments of conformity;
  - (b) **acceptance** has an equivalent meaning to accept;
  - (c) **certification body** means a body, including product or quality systems certification bodies, that may be designated by one Party in accordance with this Annex to conduct certification on compliance with the other Party's standards or specifications to meet relevant mandatory requirements;
  - (d) **conformity assessment** means any activity performed by regulators or third party bodies such as certification bodies concerned with determining directly or indirectly that standards or specifications to meet relevant mandatory requirements are fulfilled;
  - (e) **conformity assessment body** means a body that conducts conformity assessment activities and includes test facilities and certification bodies;
  - (f) **designating authority** means a body as specified under this Annex, established in the territory of a Party with the necessary authority to designate, monitor, suspend or withdraw designation of conformity assessment bodies within its jurisdiction, unless the Parties agree otherwise to designate conformity assessment bodies within a non-Party;
  - (g) **designation** means the authorisation by a designating authority of a conformity assessment body to undertake specified conformity assessment activities;
  - (h) **designate** has an equivalent meaning to designation;
  - (i) **mandatory requirements** means the legislative, regulatory and administrative requirements of either Party that are the subject of this Annex;
  - (j) **regulatory authority** means an entity that exercises a legal right to control the import, use or supply of products within a Party's territory and may take enforcement action to ensure that products marketed within its territory comply with that Party's mandatory requirements including assessments of manufacturers of products;
  - (k) **specifications** means detailed descriptions of requirements other than specified standards;

- (l) **stipulated requirements** means the criteria set out in this Annex for the designation of conformity assessment bodies;
- (m) **supply** includes all forms of supply, whether or not for a consideration, and includes but is not limited to:
  - (i) any transfer of the whole property in any product;
  - (ii) any transfer of possession of any product, whether or not under an agreement for sale;
  - (iii) any transfer by way of a gift of a product made in the course or furtherance of any business;
  - (iv) any transfer by way of a gift to an actual or potential customer of any business of an industrial or commercial sample in a form not ordinarily available for supply to the public;
  - (v) any transfer by way of barter and exchange; and
  - (vi) any transfer by way of distribution, wholesale, retail, lease, hire or hire-purchase; and
- (n) **test facility** means a facility, including independent laboratories, manufacturers' own test facilities or government testing bodies, that may be designated by one Party's designating authority in accordance with this Annex to undertake tests on compliance with the other Party's standards or specifications to meet mandatory requirements.

2.2 **Mutual recognition** means that each Party, on the basis that it is accorded reciprocal treatment by the other Party:

- (a) accepts the mandatory requirements of the other Party as producing outcomes equivalent to those produced by its own corresponding mandatory requirements, for example, mutual recognition of equivalence of mandatory requirements;
- (b) accepts the results of conformity assessment activities of the other Party to demonstrate conformity of products or manufacturers with its mandatory requirements when the conformity assessment activities are undertaken by conformity assessment bodies designated by the other Party in accordance with this Annex, for example, mutual recognition of conformity assessment; or
- (c) accepts the standards of the other Party as equivalent to its own corresponding standards, for example, mutual recognition of equivalence of standards.

2.3 **Unilateral recognition** means that a Party on its own accord, without requiring reciprocal treatment from the other Party:

- (a) accepts the mandatory requirements of the other Party as producing outcomes equivalent to those produced by its own corresponding mandatory requirements;
- (b) accepts the conformity assessment results of the other Party to demonstrate conformity of products or manufacturers with its mandatory requirements; or
- (c) accepts the standards of the other Party as equivalent to its own corresponding standards.

2.4 This Annex may provide for unilateral recognition of products or assessments of manufacturers of products which are in compliance with the exporting Party's mandatory requirements and are intended by that Party for export only and not for domestic supply or use.

2.5 **Harmonisation** means that each Party harmonises its standards and technical regulations with relevant international standards where they exist.

2.6 All general terms concerning standards and conformity assessment used in this Annex shall have the meaning given in the definitions contained in the International Organisation for Standardisation (ISO) / International Electrotechnical Commission (IEC) *Guide 2:1996 "General terms and their definitions concerning standardisation and related activities"* published by the ISO and IEC, unless the context otherwise requires.

### **Section 3: Obligations**

3.1 Consistent with the objectives set out in Article 1.1 (Objectives) and the provisions of this Chapter, and reflecting the level of confidence that each Party has in the other Party's regulatory outcomes and conformity assessment systems, each Party shall implement the principles of mutual recognition, unilateral recognition or harmonisation that provide the most appropriate or cost-efficient approach to the removal or reduction of technical, sanitary and phytosanitary barriers (hereinafter referred to as "regulatory barriers") to the movement of goods between New Zealand and Singapore for products or assessments of manufacturers of products specified in this Annex.

3.2 Each Party recognises that the conformity assessment bodies designated by the other Party in accordance with this Annex are competent to undertake the conformity assessment activities necessary to demonstrate compliance with its mandatory requirements.

3.3 Each Party shall accept test reports that demonstrate compliance with their mandatory requirements issued by test facilities designated by the other Party's designating authorities in accordance with Section 6.

3.4 Each Party shall accept the results of product surveillance activities undertaken in accordance with their mandatory requirements by certification bodies designated by the other Party's designating authorities in accordance with Section 6. Such results shall include supporting test results from test facilities designated by the other Party's designating authorities in accordance with Section 6.

3.5 Each Party shall accept certification to their mandatory requirements undertaken by the relevant certification bodies designated by the other Party's designating authorities in accordance with Section 6.

3.6 The Parties shall give consideration to increasing the degree of harmonisation or equivalence of their mandatory requirements, where appropriate and where consistent with good regulatory practice. If both Parties agree that the mandatory requirements are harmonised or established as equivalent, in accordance with Article 6.9, the results of conformity assessment that demonstrate compliance with the exporting Party's mandatory requirements shall be accepted as demonstrating compliance with the importing Party's mandatory requirements without the need for further conformity assessment by the importing Party to demonstrate compliance with its own mandatory requirements.

#### **Section 4: Exchange of Information**

The Parties' relevant regulatory authorities shall notify each other and the relevant designating authorities of any proposed changes to their relevant mandatory requirements. Except if considerations of health, safety and the environment warrant more urgent action, such notification shall take place at least 60 days before the entry into force of the changes.

#### **Section 5: Designating Authorities**

5.1 New Zealand's designating authorities shall be:

- (a) the International Accreditation New Zealand for test facilities; and
- (b) the Joint Accreditation System of Australia and New Zealand for certification bodies.

5.2 Singapore's designating authorities shall be:

- (a) Enterprise Singapore for test facilities; and
- (b) Enterprise Singapore for certification bodies.

5.3 The Parties shall ensure that their designating authorities have the necessary authority to designate, monitor, suspend, remove suspension and withdraw designation of the conformity assessment bodies within their respective jurisdictions.

5.4 Designating authorities shall consult, as necessary, with their counterparts of the other Party to ensure the maintenance of confidence in conformity assessment processes and procedures. This consultation may include joint participation in audits related to conformity assessment activities or other assessments of designated conformity assessment bodies, if such participation is appropriate, technically possible and within reasonable cost.

### **Section 6: Designation Procedures and Stipulated Requirements**

6.1 Designating authorities shall give advance notice of at least seven days of any changes, including suspension, to their list of designated conformity assessment bodies.

6.2 Designating authorities shall specify the scope of the conformity assessment activities for which a conformity assessment body has been designated. When a conformity assessment body is designated to undertake tests with regard to particular mandatory requirements, the relevant obligations of acceptance shall be limited to the results of assessments in relation to those mandatory requirements.

6.3 Designating authorities shall only designate conformity assessment bodies if the conformity assessment body, or the organisation of which the conformity assessment body is a part, is a legal person in the relevant jurisdiction.

6.4 Designating authorities shall ensure that the conformity assessment bodies that they designate maintain the necessary technical competence to demonstrate the conformity of a product with the standards or specifications to meet mandatory requirements. Conformity assessment bodies of a non-Party shall be acceptable for designation by the Parties if there are no conformity assessment bodies designated in the territory of a Party and the other Party agrees to such designation.

6.5 Designating authorities shall exchange information concerning the procedures used to ensure that the designated conformity assessment bodies are technically competent and comply with the relevant stipulated requirements.

6.6 Designating authorities shall ensure that the conformity assessment bodies they designate participate in appropriate proficiency-testing programmes and other comparative reviews such as non-government-to-government mutual recognition agreements, so that confidence in their technical competence to undertake the required conformity assessment is maintained.

6.7 Designated conformity assessment bodies shall not be adversely influenced by a body that manufactures or trades in electrical and electronic equipment. Furthermore, designated conformity assessment bodies shall be impartial. Any other services offered by the conformity assessment body shall be provided in a manner that does not compromise the objectivity of its conformity assessment activities and decisions.

6.8 Designating authorities shall only designate conformity assessment bodies that are able to demonstrate that they understand, have experience relevant to, and are technically competent to undertake, the conformity assessment activities for which they are designated.

6.9 Demonstration of technical competence shall be based on:

- (a) technological knowledge of the relevant products, processes or services;
- (b) understanding of the technical standards and the general risk protection requirements for which designation is sought;
- (c) the experience relevant to the applicable mandatory requirements;
- (d) the physical capability to perform the relevant conformity assessment activities;
- (e) an adequate management of the conformity assessment activities concerned; and
- (f) any other circumstance necessary to give assurance that the conformity assessment activities shall be adequately performed on a consistent basis.

6.10 The basis for designating test facilities shall be either:

- (a) accreditation to ISO/IEC 17025:1999, which shall constitute sufficient proof of technical competence to undertake conformity assessment activities that demonstrate conformity with the mandatory requirements for which they are to be designated provided that:
  - (i) the accreditation process is conducted in compliance with ISO/IEC Guide 58:1993; and
  - (ii) the accreditation body participates in mutual recognition arrangements, such as the Asia Pacific Laboratory Accreditation Cooperation (APLAC) Mutual Recognition Arrangement, where they are subject to peer evaluation of the competence of accreditation bodies and the test facilities accredited by them; or
- (b) membership in the IECEE CB Scheme.

6.11 The basis for designating certification bodies shall be either:

- (a) accreditation to ISO/IEC Guide 65:1996, which shall constitute sufficient proof of technical competence to undertake conformity assessment activities that demonstrate conformity with the mandatory requirements for which they are to be designated provided that:

- (i) the accreditation process is conducted in compliance with ISO/IEC Guide 61:1996; and
  - (ii) the accreditation body is recognised by the designating Party; or
- (b) membership in the IECEE CB-FC Scheme.

6.12 When designating a conformity assessment body, the designating authority shall provide the following details in respect of each conformity assessment body it designates:

- (a) name;
- (b) postal address;
- (c) facsimile (fax) number;
- (d) email address;
- (e) name and telephone number of the contact person;
- (f) scope of designation detailing range of products, reference standards, methods of certification, capability and other relevant details;
- (g) designating procedure used; and
- (h) date of effect of designation.

#### **Section 7: Suspension and Withdrawal of Conformity Assessment Bodies**

7.1 Each Party shall have the right to challenge a designated conformity assessment body's technical competence and compliance with the relevant stipulated requirements. This right shall be exercised only in exceptional circumstances and where supported by relevant expert analysis or evidence. A Party shall exercise this right by notifying the other Party in writing. Such notification shall be accompanied by the supporting expert analysis or evidence.

7.2 Except in urgent circumstances, the Parties shall, prior to a challenge under section 7.1, enter into consultations with a view to seeking a mutually satisfactory solution. In urgent circumstances, consultations shall take place immediately after the right of challenge has been exercised.

7.3 The consultations referred to in section 7.2 shall be conducted expeditiously with a view to resolving all issues and seeking a mutually satisfactory solution within 70 days. If this is not achieved, the matter shall be resolved in accordance with Chapter 14 (Dispute Settlement).

7.4 Unless the Parties decide otherwise, the designation of the challenged designated conformity assessment body shall be suspended by the relevant designating authority for the relevant scope of designation from the time its technical competence or compliance is challenged, until either:

- (a) the challenging Party is satisfied as to the competence and compliance of the conformity assessment body; or
- (b) the designation of that conformity assessment body has been withdrawn.

7.5 The results of conformity assessment activities undertaken by a designated conformity assessment body on or before the date of its suspension or withdrawal shall remain valid for acceptance for the purposes of Section 3 unless otherwise agreed by the Parties.

7.6 Designating authorities shall compare methods used to verify that the designated conformity assessment bodies comply with the relevant stipulated requirements.

#### **Section 8: Preservation of Regulatory Authority**

8.1 Each Party retains all authority under its laws and regulations to interpret and implement its mandatory requirements.

8.2 This Annex shall not limit the authority of a Party to determine the level of protection it considers necessary for the protection of *inter alia* human health or safety, animal or plant life or health, or the environment.

8.3 This Annex shall not limit the authority of a Party to take all appropriate measures whenever it ascertains that products may not conform with its mandatory requirements. Such measures may include withdrawing the products from the market, prohibiting their placement on the market, restricting their free movement, initiating a product recall, initiating legal proceedings or otherwise preventing the recurrence of such problems, including through a prohibition on imports. If a Party takes such measures, it shall notify the other Party within 15 days of taking the measures, giving its reasons.

**ANNEX 6.2**

**WINE AND DISTILLED SPIRITS**

1. This Annex shall apply to wine and distilled spirits.

2. For the purposes of this Annex:

**container** means any bottle, barrel, cask or other closed receptacle, irrespective of size or of the material from which it is made, used for the retail sale of wine or distilled spirits;

**distilled spirits** means a potable alcoholic distillate, including spirits of wine, whiskey, rum, brandy, gin, tequila, mezcal and all dilutions or mixtures of those spirits for consumption;

**label** means any brand, mark, pictorial or other descriptive matter that is written, printed, stencilled, marked, embossed or impressed on, or firmly affixed to the primary container of wine or distilled spirits;

**oenological practices** means winemaking materials, processes, treatments and techniques, but does not include labelling, bottling or packaging for final sale;

**single field of vision** means any part of the surface of a primary container, excluding its base and cap, that can be seen without having to turn the container;

**supplier** means a producer, importer, exporter, bottler or wholesaler; and

**wine** means a beverage that is produced by the complete or partial alcoholic fermentation exclusively of fresh grapes, grape must, or products derived from fresh grapes in accordance with oenological practices that the country in which the wine is produced authorises under its laws and regulations.

3. Each Party shall make information about its laws and regulations concerning wine and distilled spirits publicly available.

4. A Party may require a supplier to ensure that any statement required by that Party to be placed on a wine or distilled spirits label is:

- (a) clear, specific, truthful, accurate and not misleading to the consumer;
- (b) legible to the consumer; and
- (c) that such labels be firmly affixed.

5. If a Party requires a supplier to indicate information on a distilled spirits label, the Party shall permit the supplier to indicate that information on a supplementary label that is affixed to the distilled spirits container. Each Party shall permit a supplier to affix the

supplementary label on the container of the imported distilled spirits after importation but prior to offering the product for sale in the Party's territory, and may require that the supplier affix the supplementary label prior to release from customs. For greater certainty, a Party may require that the information indicated on a supplementary label meet the requirements in paragraph 4.

6. Each Party shall permit the alcoholic content by volume indicated on a wine or distilled spirits label to be expressed by alcohol by volume (alc/vol), for example 12% alc/vol or alc12%vol, and to be indicated in percentage terms to a maximum of one decimal point, for example 12.1%.

7. Each Party shall permit suppliers to use the term "wine" as a product name. A Party may require a supplier to indicate additional information on a wine label concerning the type, category, class or classification of the wine.

8. With respect to wine labels, each Party shall permit the information set out in subparagraphs 10(a) through (d) to be presented in a single field of vision for a container of wine. If this information is presented in a single field of vision, then the Party's requirements with respect to placement of this information are satisfied. A Party shall accept any of the information that appears outside a single field of vision if that information satisfies that Party's laws, regulations and requirements.

9. Notwithstanding paragraph 8, a Party may require net contents to be displayed on the principal display panel for a subset of less commonly used container sizes if specifically required by that Party's laws or regulations.

10. If a Party requires a wine label to indicate information other than:

- (a) product name;
- (b) country of origin;
- (c) net contents; or
- (d) alcohol content,

it shall permit the supplier to indicate the information on a supplementary label affixed to the wine container. A Party shall permit the supplier to affix the supplementary label on the container of the imported wine after importation but prior to offering the product for sale in the Party's territory, and may require that the supplier affix the supplementary label prior to release from customs. For greater certainty, a Party may require that information on a supplementary label meet the requirements set out in paragraph 4.

11. For the purposes of paragraphs 4, 5 and 10, if there is more than one label on a container of imported wine or distilled spirits, a Party may require that each label be visible and not obscure mandatory information on another label.

12. Each Party shall permit a supplier to place a lot identification code on a wine or distilled spirits container, if the code is clear, specific, truthful, accurate and not misleading, and shall permit the supplier to determine:

- (a) where to place the lot identification code on the container, provided that the code does not cover up essential information printed on the label; and
- (b) the specific font size, readable phrasing and formatting for the code provided that the lot identification code is legible by physical or electronic means.

13. A Party may impose penalties for the removal or deliberate defacement of any lot identification code provided by the supplier and placed on the container.

14. No Party shall require a supplier to indicate any of the following information on a wine or distilled spirits container, labels or packaging:

- (a) date of production or manufacture;
- (b) date of expiration;
- (c) date of minimum durability; or
- (d) sell by date,

except that a Party may require a supplier to indicate a date of minimum durability or expiration on products that could have a shorter date of minimum durability or expiration than would normally be expected by the consumer because of: their packaging or container, for example bag-in-box wines or individual serving size wines; or the addition of perishable ingredients.

15. No Party shall require a supplier to place a translation of a trademark or trade name on a wine or distilled spirits container, label or packaging.

16. No Party shall prevent imports of wine from the other Party solely on the basis that the wine label includes the following descriptors or adjectives describing the wine or relating to wine-making: chateau, classic, clos, cream, crusted/crusting, fine, late bottled vintage, noble, reserve, ruby, special reserve, solera, superior, sur lie, tawny, vintage or vintage character.

17. No Party shall require a supplier to disclose an oenological practice on a wine label or container except to meet a legitimate human health or safety objective with respect to that oenological practice.

18. Each Party shall endeavour to base its quality and identity requirements for any specific type, category, class or classification of distilled spirits solely on minimum ethyl alcohol content and the raw materials, added ingredients and production procedures used to produce that specific type, category, class or classification of distilled spirits.

19. No Party shall require imported wine or distilled spirits to be certified by an official certification body of the Party in whose territory the wine or distilled spirits were produced or by a certification body recognised by the Party in whose territory the wine or distilled spirits were produced regarding:

- (a) vintage, varietal and regional claims for wine; or
- (b) raw materials and production processes for distilled spirits,

except that the Party may require that wine or distilled spirits be certified regarding (a) or (b) if the Party in whose territory the wine or distilled spirits were produced requires that certification, that wine be certified regarding (a) if the Party has a reasonable and legitimate concern about a vintage, varietal or regional claim for wine, or that distilled spirits be certified regarding (b) if certification is necessary to verify claims such as age, origin or standards of identity.

20. If a Party deems that certification of wine is necessary to protect human health or safety or to achieve other legitimate objectives, that Party shall consider the *Codex Alimentarius Guidelines for Design, Production, Issuance and Use of Generic Official Certificates* (CAC/GL 38-2001), in particular, the use of the generic model official certificate, as amended from time-to-time, concerning official and officially recognised certificates.

21. A Party shall normally permit a wine or distilled spirits supplier to submit any required certification, test result or sample only with the initial shipment of a particular brand, producer and lot. If a Party requires a supplier to submit a sample of the product for the Party's procedure to assess conformity with its technical regulation or standard, it shall not require a sample quantity larger than the minimum quantity necessary to complete the relevant conformity assessment procedure. Nothing in this provision precludes a Party from undertaking verification of test results or certification if the Party has information that a particular product may be non-compliant.

22. Unless problems of human health or safety arise or threaten to arise for a Party, a Party shall not normally apply any final technical regulation, standard or conformity assessment procedure to wine or distilled spirits that have been placed on the market in the Party's territory before the date on which the technical regulation, standard or conformity assessment procedure enters into force, provided that the products are sold within a period of time of the date the technical regulation, standard or conformity assessment procedure enters into force, stipulated by the authority responsible for that technical regulation, standard or conformity assessment procedure.

23. Each Party shall endeavour to assess the other Party's laws, regulations and requirements in respect of oenological practices, with the aim of reaching agreements that provide for the Parties' acceptance of each other's mechanisms for regulating oenological practices, if appropriate.

### ANNEX 6.3

#### PHARMACEUTICALS

1. This Annex shall apply to the preparation, adoption and application of technical regulations, standards, conformity assessment procedures, marketing authorisation<sup>1</sup> and notification procedures of central government bodies that may affect trade in pharmaceutical products between the Parties. This Annex shall not apply to a technical specification prepared by a governmental entity for its production or consumption requirements or a sanitary or phytosanitary measure.
2. A Party's obligations under this Annex shall apply to any product that the Party defines as a pharmaceutical product pursuant to paragraph 3. For the purposes of this Annex, preparation of a technical regulation, standard, conformity assessment procedure or marketing authorisation includes, as appropriate, the evaluation of the risks involved, the need to adopt a measure to address those risks, the review of relevant scientific or technical information, and the consideration of the characteristics or design of alternative approaches.
3. Each Party shall define the scope of the products subject to its laws and regulations for pharmaceutical products in its territory and make that information publicly available.
4. Recognising that each Party is required to define the scope of products covered by this Annex pursuant to paragraph 3, for the purposes of this Annex, a pharmaceutical product may include a human drug or biologic that is intended for use in the diagnosis, cure, mitigation, treatment, or prevention of a disease or condition in humans, or intended to affect the structure or any function of the body of a human.
5. Each Party shall identify the agency or agencies that are authorised to regulate pharmaceutical products in its territory and make that information publicly available.
6. If more than one agency is authorised to regulate pharmaceutical products within the territory of a Party, that Party shall examine whether there is overlap or duplication in the scope of those authorities and take reasonable measures to eliminate unnecessary duplication of any regulatory requirements resulting for pharmaceutical products.
7. The Parties shall seek to collaborate through relevant international initiatives, such as those aimed at harmonisation, as well as regional initiatives that support those international initiatives, as appropriate, to improve the alignment of their respective regulations and regulatory activities for pharmaceutical products.
8. When developing or implementing regulations for marketing authorisation of pharmaceutical products, each Party shall consider relevant scientific or technical guidance documents developed through international collaborative efforts. Each Party is encouraged to consider regionally-developed scientific or technical guidance documents that are aligned with international efforts.

---

<sup>1</sup> The application of this Annex to marketing authorisations is without prejudice to whether a marketing authorisation meets the definition of a technical regulation, standard or conformity assessment procedure.

9. Each Party shall observe the obligations set out in Article 2.1 and Article 5.1.1 of the TBT Agreement with respect to a marketing authorisation, notification procedure or elements of either that the Party prepares, adopts or applies for pharmaceutical products and that do not fall within the definition of a technical regulation or conformity assessment procedure.

10. Each Party recognises that the applicant is responsible for providing sufficient information to a Party for it to make a regulatory determination on a pharmaceutical product.

11. Each Party shall make its determination whether to grant marketing authorisation for a specific pharmaceutical product on the basis of:

- (a) information, including, if appropriate, pre-clinical and clinical data, on safety and efficacy;
- (b) information on the manufacturing quality of the product;
- (c) labelling information related to the safety, efficacy and use of the product; and
- (d) other matters that may directly affect the health or safety of the user of the product.

To this end, no Party shall require sale data or related financial data concerning the marketing of the product as part of the determination. Further, each Party shall endeavour to not require pricing data as part of the determination.

12. Each Party shall administer any marketing authorisation process that it maintains for pharmaceutical products in a timely, reasonable, objective, transparent and impartial manner, and identify and manage any conflicts of interest in order to mitigate any associated risks.

- (a) Each Party shall provide an applicant that requests marketing authorisation for a pharmaceutical product with its determination within a reasonable period of time. The Parties recognise that the reasonable period of time required to make a marketing authorisation determination may be affected by factors such as the novelty of a product or regulatory implications that may arise.
- (b) If a Party determines that a marketing authorisation application for a pharmaceutical product under review in its jurisdiction has deficiencies that have led or will lead to a decision not to authorise its marketing, that Party shall inform the applicant that requests marketing authorisation and provide reasons why the application is deficient.
- (c) If a Party requires a marketing authorisation for a pharmaceutical product, the Party shall ensure that any marketing authorisation determination is subject to an appeal or review process that may be invoked at the request of the applicant. For greater certainty, the Party may maintain an appeal or review process that is either internal to the regulatory body responsible for the marketing

authorisation determination, such as a dispute resolution or review process, or external to the regulatory body.

- (d) If a Party requires periodic re-authorisation for a pharmaceutical product that has previously received marketing authorisation from the Party, the Party shall allow the pharmaceutical product to remain on its market under the conditions of the previous marketing authorisation pending a decision on the periodic reauthorisation, unless the Party identifies a significant health or safety concern.<sup>2</sup>

13. When developing regulatory requirements for pharmaceutical products, a Party shall consider its available resources and technical capacity in order to minimise the implementation of requirements that could:

- (a) inhibit the effectiveness of procedures for ensuring the safety, efficacy or manufacturing quality of pharmaceutical products; or
- (b) lead to substantial delays in marketing authorisation regarding pharmaceutical products for sale on that Party's market.

14. No Party shall require that a pharmaceutical product receive marketing authorisation from a regulatory authority in the country of manufacture as a condition for the product to receive marketing authorisation from that Party.

15. For greater certainty, a Party may accept a prior marketing authorisation that is issued by another regulatory authority as evidence that a product may meet its own requirements. If there are regulatory resource limitations, a Party may require a marketing authorisation from one of a number of reference countries to be established and made public by that Party as a condition for the product's marketing authorisation from that Party.

16. For a marketing authorisation application for a pharmaceutical product, each Party shall review the safety, efficacy and manufacturing quality information submitted by the applicant requesting marketing authorisation in a format that is consistent with the principles found in the *International Conference on Harmonisation of Technical Requirements for Registration of Pharmaceuticals for Human Use Common Technical Document (CTD)*, as may be amended, recognising that the CTD may not address all aspects relevant to a Party's determination to approve marketing authorisation for a particular product.

---

<sup>2</sup> For greater certainty, the Parties recognise that an application for reauthorisation that is not filed in a timely manner; that contains insufficient information; or that is otherwise inconsistent with a Party's requirements, is deficient for the purposes of the reauthorisation decision.

17. The Parties shall seek to improve their collaboration on pharmaceutical inspection, and to this end, each Party shall, with respect to the inspection of a pharmaceutical product within the territory of another Party:

- (a) notify the other Party prior to conducting an inspection, unless there are reasonable grounds to believe that doing so could prejudice the effectiveness of the inspection;
- (b) if practicable, permit representatives of the other Party's competent authority to observe that inspection; and
- (c) notify the other Party of its findings as soon as possible following the inspection and, if the findings will be publicly released, no later than a reasonable time before release. The inspecting Party is not required to notify the other Party of its findings if it considers that those findings are confidential and should not be disclosed.

18. The Parties shall seek to apply relevant scientific guidance documents that are developed through international collaborative efforts with respect to inspection of pharmaceuticals.

#### ANNEX 6.4

#### COSMETICS

1. This Annex shall apply to the preparation, adoption and application of technical regulations, standards, conformity assessment procedures, marketing authorisation<sup>3</sup> and notification procedures of central government bodies that may affect trade in cosmetic products between the Parties. This Annex shall not apply to a technical specification prepared by a governmental entity for its production or consumption requirements or a sanitary or phytosanitary measure.
2. A Party's obligations under this Annex shall apply to any product that the Party defines as a cosmetic product pursuant to paragraph 3. For the purposes of this Annex, preparation of a technical regulation, standard, conformity assessment procedure or marketing authorisation includes, as appropriate, the evaluation of the risks involved, the need to adopt a measure to address those risks, the review of relevant scientific or technical information, and the consideration of the characteristics or design of alternative approaches.
3. Each Party shall define the scope of the products subject to its laws and regulations for cosmetic products in its territory and make that information publicly available.
4. Recognising that each Party is required to define the scope of products covered by this Annex pursuant to paragraph 3, for the purposes of this Annex, a cosmetic product may include a product that is intended to be rubbed, poured, sprinkled, sprayed on or otherwise applied to the human body including the mucous membrane of the oral cavity and teeth, to cleanse, beautify, protect, promote attractiveness or alter the appearance.
5. Each Party shall identify the agency or agencies that are authorised to regulate cosmetic products in its territory and make that information publicly available.
6. If more than one agency is authorised to regulate cosmetic products within the territory of a Party, that Party shall examine whether there is overlap or duplication in the scope of those authorities and eliminate unnecessary duplication of any regulatory requirements resulting for cosmetic products.
7. The Parties shall seek to collaborate through relevant international initiatives, such as those aimed at harmonisation, as well as regional initiatives that support of those international initiatives, as appropriate, to improve the alignment of their respective regulations and regulatory activities for cosmetic products.
8. When developing or implementing regulations for cosmetic products, each Party shall consider relevant scientific or technical guidance documents developed through international collaborative efforts. Each Party is encouraged to consider regionally-developed scientific or technical guidance documents that are aligned with international efforts.

---

<sup>3</sup> The application of this Annex to marketing authorisations is without prejudice to whether a marketing authorisation meets the definition of a technical regulation, standard or conformity assessment procedure.

9. Each Party shall observe the obligations set out in Article 2.1 and Article 5.1.1 of the TBT Agreement with respect to a marketing authorisation, notification procedure or elements of either that the Party prepares, adopts or applies for cosmetic products and that do not fall within the definition of a technical regulation or conformity assessment procedure.

10. Each Party shall ensure that it applies a risk-based approach to the regulation of cosmetic products.

11. In applying a risk-based approach in regulating cosmetic products, each Party shall take into account that cosmetic products are generally expected to pose less potential risk to human health or safety than medical devices or pharmaceutical products.

12. No Party shall conduct separate marketing authorisation processes or sub-processes for cosmetic products that differ only with respect to shade extensions or fragrance variants, unless a Party identifies a significant human health or safety concern.

13. Each Party shall administer any marketing authorisation process that it maintains for cosmetics products in a timely, reasonable, objective, transparent and impartial manner, and identify and manage any conflicts of interest in order to mitigate any associated risks.

- (a) If a Party requires marketing authorisation for a cosmetic product, that Party shall provide an applicant with its determination within a reasonable period of time.
- (b) If a Party requires marketing authorisation for a cosmetic product and it determines that a marketing authorisation application for a cosmetic product under review in its jurisdiction has deficiencies that have led or will lead to a decision not to authorise its marketing, that Party shall inform the applicant that requests marketing authorisation and provide reasons why the application is deficient.
- (c) If a Party requires a marketing authorisation for a cosmetic product, the Party shall ensure that any marketing authorisation determination is subject to an appeal or review process that may be invoked at the request of the applicant. For greater certainty, the Party may maintain an appeal or review process that is either internal to the regulatory body responsible for the marketing authorisation determination, such as a dispute resolution or review process, or external to the regulatory body.
- (d) If a Party has granted marketing authorisation for a cosmetic product in its territory, the Party shall not subject the product to periodic re-assessment procedures as a condition of retaining its marketing authorisation.

14. If a Party maintains a marketing authorisation process for cosmetic products, that Party shall consider replacing this process with other mechanisms such as voluntary or mandatory notification and post-market surveillance.

15. When developing regulatory requirements for cosmetic products, a Party shall consider its available resources and technical capacity in order to minimise the implementation of requirements that could:

- (a) inhibit the effectiveness of procedures for ensuring the safety or manufacturing quality of cosmetic products; or
- (b) lead to substantial delays in marketing authorisation regarding cosmetic products for sale on that Party's market.

16. No Party shall require the submission of marketing information, including with respect to prices or cost, as a condition for the product receiving marketing authorisation.

17. No Party shall require a cosmetic product to be labelled with a marketing authorisation or notification number.

18. No Party shall require that a cosmetic product receive marketing authorisation from a regulatory authority in the country of manufacture, as a condition for the product receiving marketing authorisation from the Party. For greater certainty, this provision shall not prohibit a Party from accepting a prior marketing authorisation issued by another regulatory authority as evidence that a product may meet its own requirements.

19. No Party shall require that a cosmetic product be accompanied by a certificate of free sale as a condition of marketing, distribution or sale in the Party's territory.

20. If a Party requires a manufacturer or supplier of a cosmetic product to indicate information on the product's label, the Party shall permit the manufacturer or supplier to indicate the required information by relabelling the product or by using supplementary labelling of the product in accordance with the Party's domestic requirements after importation but prior to offering the product for sale or supply in the Party's territory.

21. No Party shall require that a cosmetic product be tested on animals to determine the safety of that cosmetic product, unless there is no validated alternative method available to assess safety. A Party may, however, consider the results of animal testing to determine the safety of a cosmetic product.

22. If a Party prepares or adopts good manufacturing practice guidelines for cosmetic products, it shall use relevant international standards for cosmetic products, or the relevant parts of them, as a basis for its guidelines unless those international standards or relevant parts would be an ineffective or inappropriate means for the fulfilment of the legitimate objectives pursued.

23. Each Party shall endeavour to share, subject to its laws and regulations, information from post-market surveillance of cosmetic products.

24. Each Party shall endeavour to share information on its findings or the findings of its relevant institutions regarding cosmetic ingredients.

25. Each Party shall endeavour to avoid re-testing or re-evaluating cosmetic products that differ only with respect to shade extensions or fragrance variants, unless conducted for human health or safety purposes.

## ANNEX 6.5

### MEDICAL DEVICES

1. This Annex shall apply to the preparation, adoption and application of technical regulations, standards, conformity assessment procedures, marketing authorisation<sup>4</sup> and notification procedures of central government bodies that may affect trade in medical devices between the Parties. This Annex shall not apply to a technical specification prepared by a governmental entity for its production or consumption requirements or a sanitary or phytosanitary measure.
2. A Party's obligations under this Annex shall apply to any product that the Party defines as a medical device pursuant to paragraph 3. For the purposes of this Annex, preparation of a technical regulation, standard, conformity assessment procedure or marketing authorisation includes, as appropriate, the evaluation of the risks involved, the need to adopt a measure to address those risks, the review of relevant scientific or technical information, and the consideration of the characteristics or design of alternative approaches.
3. Each Party shall define the scope of the products subject to its laws and regulations for medical devices in its territory and make that information publicly available.
4. Recognising that each Party is required to define the scope of products covered by this Annex pursuant to paragraph 3, each Party should define the scope of products subject to its laws and regulations for medical devices in a manner that is consistent with the meaning assigned to the term "medical device" in the *Definition of the Terms 'Medical Device' and 'In Vitro Diagnostic (IVD) Medical Device'* endorsed by the Global Harmonization Task Force on May 16, 2012, as may be amended.
5. Each Party shall identify the agency or agencies that are authorised to regulate medical devices in its territory and make that information publicly available.
6. If more than one agency is authorised to regulate medical devices within the territory of a Party, that Party shall examine whether there is overlap or duplication in the scope of those authorities and to take reasonable measures to eliminate unnecessary duplication of any regulatory requirements resulting for medical devices.
7. The Parties shall seek to collaborate through relevant international initiatives, such as those aimed at harmonisation, as well as regional initiatives that support of those international initiatives, as appropriate, to improve the alignment of their respective regulations and regulatory activities for medical devices.
8. When developing or implementing regulations for marketing authorisation of medical devices, each Party shall consider relevant scientific or technical guidance documents developed through international collaborative efforts. Each Party is encouraged to consider

---

<sup>4</sup> The application of this Annex to marketing authorisations is without prejudice to whether a marketing authorisation meets the definition of a technical regulation, standard, or conformity assessment procedure.

regionally-developed scientific or technical guidance documents that are aligned with international efforts.

9. Each Party shall observe the obligations set out in Article 2.1 and Article 5.1.1 of the TBT Agreement with respect to a marketing authorisation, notification procedure or elements of either that the Party prepares, adopts or applies for medical devices and that do not fall within the definition of a technical regulation or conformity assessment procedure.

10. Recognising that different medical devices pose different levels of risk, each Party shall classify medical devices based on risk, taking into account scientifically relevant factors. Each Party shall ensure that, when it regulates a medical device, it regulates the device consistent with the classification the Party has assigned to that device.

11. Each Party recognises that the applicant is responsible for providing sufficient information to a Party for it to make a regulatory determination on a medical device.

12. Each Party shall make a determination whether to grant marketing authorisation for a specific medical device on the basis of:

- (a) information, including, if appropriate, clinical data, on safety and efficacy;
- (b) information on performance, design and manufacturing quality of the device;
- (c) labelling information related to safety, efficacy and use of the device; and
- (d) other matters that may directly affect the health or safety of the user of the device.

To this end, no Party shall require sale data, pricing or related financial data concerning the marketing of the medical device.

13. Each Party shall administer any marketing authorisation process that it maintains for medical devices in a timely, reasonable, objective, transparent and impartial manner, and identify and manage any conflicts of interest in order to mitigate any associated risks.

- (a) Each Party shall provide an applicant that requests marketing authorisation for a medical device with its determination within a reasonable period of time. The Parties recognise that the reasonable period of time required to make a marketing authorisation determination may be affected by factors such as the novelty of a device or regulatory implications that may arise.
- (b) If a Party determines that a marketing authorisation application for a medical device under review in its jurisdiction has deficiencies that have led or will lead to a decision not to authorise its marketing, that Party shall inform the applicant that requests marketing authorisation and provide reasons why the application is deficient.

- (c) If a Party requires marketing authorisation for a medical device, the Party shall ensure that any marketing authorisation determination is subject to an appeal or review process that may be invoked at the request of the applicant. For greater certainty, the Party may maintain an appeal or review process that is either internal to the regulatory body responsible for the marketing authorisation determination, such as a dispute resolution or review process, or external to the regulatory body.
- (d) If a Party requires periodic re-authorisation for a medical device that has previously received marketing authorisation from the Party, the Party shall allow the medical device to remain on its market under the conditions of the previous marketing authorisation pending a decision on the periodic re-authorisation, unless a Party identifies a significant health or safety concern.

14. When developing regulatory requirements for medical devices, a Party shall consider its available resources and technical capacity in order to minimise the implementation of requirements that could:

- (a) inhibit the effectiveness of procedures for ensuring the safety, efficacy or manufacturing quality of medical devices; or
- (b) lead to substantial delays in marketing authorisation regarding medical devices for sale on that Party's market.

15. No Party shall require that a medical device receive a marketing authorisation from a regulatory authority in the country of manufacture as a condition for the medical device to receive marketing authorisation from that Party.

16. For greater certainty, a Party may accept a prior marketing authorisation that is issued by another regulatory authority as evidence that a medical device may meet its own requirements. If there are regulatory resource limitations, a Party may require a marketing authorisation from one of a number of reference countries established and made public by that Party as a condition for the medical device's marketing authorisation from that Party.

17. If a Party requires a manufacturer or supplier of a medical device to indicate information on the product's label, the Party shall permit the manufacturer or supplier to indicate the required information by relabelling the product or by using supplementary labelling of the device in accordance with the Party's domestic requirements after importation but prior to offering the device for sale or supply in the Party's territory.

**CHAPTER 7**  
**INVESTMENT**

**Article 7.1: Definitions**

For the purposes of this Chapter:

**covered investment** means, with respect to a Party, an investment in its territory of an investor of the other Party in existence as of the date of entry into force of this Agreement or established, acquired, or expanded thereafter;

**enterprise** means an enterprise as defined in Article 1.2 (General Definitions), and a branch of an enterprise;

**enterprise of a Party** means an enterprise constituted or organised under the law of a Party, or a branch located in the territory of a Party and carrying out business activities there;<sup>1</sup>

**freely usable currency** means “freely usable currency” as determined by the International Monetary Fund under its Articles of Agreement;

**investment** means every asset that an investor owns or controls, directly or indirectly, that has the characteristics of an investment, including such characteristics as the commitment of capital or other resources, the expectation of gain or profit, or the assumption of risk. Forms that an investment may take include:

- (a) an enterprise;
- (b) shares, stock and other forms of equity participation in an enterprise;
- (c) bonds, debentures, other debt instruments and loans;<sup>2,3</sup>
- (d) futures, options and other derivatives;
- (e) turnkey, construction, management, production, concession, revenue-sharing and other similar contracts;

---

<sup>1</sup> For greater certainty, the inclusion of a “branch” in the definitions of “enterprise” and “enterprise of a Party” is without prejudice to a Party’s ability to treat a branch under its laws as an entity that has no independent legal existence and is not separately organised.

<sup>2</sup> Some forms of debt, such as bonds, debentures, and long-term notes, are more likely to have the characteristics of an investment, while other forms of debt, such as claims to payment that are immediately due and result from the sale of goods or services, are less likely to have such characteristics.

<sup>3</sup> A loan issued by one Party to the other Party is not an investment.

- (f) intellectual property rights;
- (g) licences, authorisations, permits and similar rights conferred pursuant to the Party's laws and regulations; and
- (h) other tangible or intangible, movable or immovable property, and related property rights, such as leases, mortgages, liens and pledges,

but investment does not mean an order or judgment entered in a judicial or administrative action;

**investor of a non-Party** means, with respect to a Party, an investor that attempts to make,<sup>4</sup> is making, or has made an investment in the territory of that Party, that is not an investor of a Party;

**investor of a Party** means a Party, or a national or an enterprise of a Party, that attempts to make, is making, or has made an investment in the territory of the other Party; and

**measure** means any measure by a Party, whether in the form of a law, regulation, rule, procedure, decision, administrative action, or any other form, and includes measures taken by:

- (a) central, regional or local governments and authorities; and
- (b) non-governmental bodies in the exercise of powers delegated by central, regional or local governments or authorities.

#### **Article 7.2: Scope<sup>5</sup>**

1. This Chapter shall apply to measures adopted or maintained by a Party relating to:
  - (a) investors of the other Party; and
  - (b) covered investments.
2. Article 7.3, Article 7.4, Article 7.5 and Article 7.7 shall not apply to subsidies and grants provided by a Party including government-supported loans, guarantees and insurance.

---

<sup>4</sup> For greater certainty, the Parties understand that, for the purposes of the definitions of "investor of a non-Party" and "investor of a Party", an investor "attempts to make" an investment when that investor has taken concrete action or actions to make an investment, such as channelling resources or capital in order to set up a business, or applying for a permit or licence.

<sup>5</sup> For greater certainty, this Agreement shall not apply to measures affecting natural persons seeking access to the employment market of either Party, nor shall it apply to measures regarding citizenship, residence or employment on a permanent basis. This Agreement shall not prevent either Party from applying measures to regulate the entry of natural persons into, or the temporary stay in, its territory.

3. Article 7.3, Article 7.4 and Article 7.5 shall not apply to any measures affecting investments adopted or maintained pursuant to Chapter 8 (Services) to the extent that they relate to the supply of any specific service through commercial presence as defined in Article 8.3.1(n)(iii) (Definitions), whether or not they are covered by Annex 8.1 (Services Commitments).

4. Nothing in this Chapter shall be construed to impose an obligation on a Party to privatise.

5. For greater certainty, an obligation in this Chapter shall not bind a Party in relation to an act or fact that took place or a situation that ceased to exist before the entry into force of that relevant obligation for that Party.

#### **Article 7.3: Most Favoured Nation Status**

Except as otherwise provided for in this Agreement, each Party shall accord to investors of the other Party, and to covered investments, in relation to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, liquidation, sale, transfer (or other disposition), protection and expropriation (including any compensation) of investments, treatment that is no less favourable than that it accords in like situations to investors and investments from any other State or separate customs territory which is not party to this Agreement.

#### **Article 7.4: National Treatment**

Except as otherwise provided for in this Agreement, each Party shall accord to investors of the other Party, and to covered investments, in relation to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, liquidation, sale, transfer (or other disposition), protection and expropriation (including any compensation) of investments, treatment that is no less favourable than that it accords in like situations to its own investors and investments.

#### **Article 7.5: Interaction between Article 7.3 and Article 7.4**

Each Party shall accord to investors of the other Party, and to covered investments, the better of the treatment required by Article 7.3 and Article 7.4.

**Article 7.6: Minimum Standard of Treatment**

1. Each Party shall accord to covered investments treatment in accordance with the customary international law minimum standard of treatment of aliens, including fair and equitable treatment and full protection and security.<sup>6</sup>

2. For greater certainty, paragraph 1 prescribes the customary international law minimum standard of treatment of aliens as the standard of treatment to be afforded to covered investments. The concepts of “fair and equitable treatment” and “full protection and security” do not require treatment in addition to or beyond that which is required by the customary international law minimum standard of treatment of aliens referred to in paragraph 1 and do not create additional substantive rights. The obligation in paragraph 1 to provide:

- (a) “fair and equitable treatment” includes the obligation not to deny justice in criminal, civil or administrative adjudicatory proceedings in accordance with the principle of due process embodied in the principal legal systems of the world; and
- (b) “full protection and security” requires each Party to provide the level of police protection required under customary international law.

3. A determination that there has been a breach of another provision of this Agreement, or of a separate international agreement, does not establish that there has been a breach of this Article.

4. For greater certainty, the mere fact that a Party takes or fails to take an action that may be inconsistent with an investor’s expectations does not constitute a breach of this Article, even if there is loss or damage to the covered investment as a result.

5. For greater certainty, the mere fact that a subsidy or grant has not been issued, renewed or maintained, or has been modified or reduced, by a Party, does not constitute a breach of this Article, even if there is loss or damage to the covered investment as a result.

**Article 7.7: Treatment in Cases of Armed Conflict or Civil Strife**

1. Investors of one Party whose investments in the territory of the other Party suffer losses owing to war or other armed conflict, civil disturbances, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar situations in the territory of the latter Party, shall be accorded by the latter Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, if any, no less favourable than that which the latter Party accords to investors of any non-Party or to its own investors, whichever is more favourable. Any

---

<sup>6</sup> The Parties confirm their shared understanding that “customary international law” generally and as specifically referenced in Article 7.6 results from a general and consistent practice of States that they follow from a sense of legal obligation. The customary international law minimum standard of treatment of aliens refers to all customary international law principles that protect the investments of aliens.

resulting compensation shall be made in freely usable currency and be freely transferable in accordance with Article 7.9.

2. Notwithstanding paragraph 1, if an investor of a Party, in a situation referred to in paragraph 1, suffers a loss in the territory of the other Party resulting from:

- (a) requisitioning of its covered investment or part thereof by the latter's forces or authorities; or
- (b) destruction of its covered investment or part thereof by the latter's forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation,

the latter Party shall provide the investor restitution, compensation or both, as appropriate, for that loss.

#### **Article 7.8: Expropriation and Compensation**

1. Neither Party shall expropriate or nationalise a covered investment either directly or indirectly through measures equivalent to expropriation or nationalisation (expropriation), except:

- (a) for a public purpose;
- (b) in a non-discriminatory manner;
- (c) on payment of prompt, adequate and effective compensation in accordance with paragraphs 2, 3 and 4; and
- (d) in accordance with due process of law.

2. Compensation shall:

- (a) be paid without delay;
- (b) be equivalent to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriation took place (the date of expropriation);
- (c) not reflect any change in value occurring because the intended expropriation had become known earlier; and
- (d) be fully realisable and freely transferable.

3. If the fair market value is denominated in a freely usable currency, the compensation paid shall be no less than the fair market value on the date of expropriation, plus interest at a commercially reasonable rate for that currency, accrued from the date of expropriation until the date of payment.

4. If the fair market value is denominated in a currency that is not freely usable, the compensation paid, converted into the currency of payment at the market rate of exchange prevailing on the date of payment, shall be no less than:

- (a) the fair market value on the date of expropriation, converted into a freely usable currency at the market rate of exchange prevailing on that date; plus
- (b) interest, at a commercially reasonable rate for that freely usable currency, accrued from the date of expropriation until the date of payment.

5. Notwithstanding paragraphs 1, 2, 3 and 4, in the case of Singapore, any measure of expropriation relating to land, which shall be as defined in the existing domestic legislation<sup>7</sup> of the expropriating Party on the date of entry into force of this Protocol, shall be for a purpose and upon payment of compensation in accordance with the aforesaid legislation.

6. This Article shall not apply to the issuance of compulsory licences granted in relation to intellectual property rights in accordance with the TRIPS Agreement, or to the revocation, limitation or creation of intellectual property rights, to the extent that the issuance, revocation, limitation or creation is consistent with the TRIPS Agreement.<sup>8</sup>

7. For greater certainty, a Party's decision not to issue, renew or maintain a subsidy or grant, or decision to modify or reduce a subsidy or grant,

- (a) in the absence of any specific commitment under law or contract to issue, renew or maintain that subsidy or grant; or
- (b) in accordance with any terms or conditions attached to the issuance, renewal, modification, reduction and maintenance of that subsidy or grant,

standing alone, does not constitute an expropriation.

#### **Article 7.9: Transfers**

1. Each Party shall permit all transfers relating to a covered investment to be made freely and without delay into and out of its territory. Such transfers include:

- (a) contributions to capital;<sup>9</sup>

---

<sup>7</sup> The existing domestic legislation as at the date of entry into force of the Protocol for Singapore is the Land Acquisition Act (Cap. 152).

<sup>8</sup> For greater certainty, the term "revocation" of intellectual property rights includes the cancellation or nullification of such rights, and the term "limitation" of intellectual property rights includes exceptions to such rights.

<sup>9</sup> For greater certainty, contributions to capital include the initial contribution.

- (b) profits, dividends, interest, capital gains, royalty payments, management fees, technical assistance fees and other fees;
- (c) proceeds from the sale of all or any part of the covered investment or from the partial or complete liquidation of the covered investment;
- (d) payments made under a contract, including a loan agreement;
- (e) payments made pursuant to Article 7.7 and Article 7.8; and
- (f) payments arising out of a dispute.

2. Each Party shall permit transfers relating to a covered investment to be made in a freely usable currency at the market rate of exchange prevailing at the time of transfer.

3. Each Party shall permit returns in kind relating to a covered investment to be made as authorised or specified in a written agreement between the Party and a covered investment or an investor of another Party.

4. Notwithstanding paragraphs 1, 2 and 3, a Party may prevent or delay a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws and regulations<sup>10</sup> relating to:

- (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
- (b) issuing, trading or dealing in securities, futures, options or derivatives;
- (c) criminal or penal offences;
- (d) financial reporting or record keeping of transfers when necessary to assist law enforcement or financial regulatory authorities; or
- (e) ensuring compliance with orders or judgments in judicial or administrative proceedings.

5. Notwithstanding paragraph 3, a Party may restrict transfers of returns in kind in circumstances where it could otherwise restrict such transfers under this Agreement, including as set out in paragraph 4.

6. Nothing in this Chapter shall affect the rights and obligations of the members of the International Monetary Fund under the Articles of Agreement of the Fund, including the use of exchange actions which are in conformity with the Articles of Agreement, provided that a Party shall not impose restrictions on any capital transactions inconsistently with its

---

<sup>10</sup> For greater certainty, this Article does not preclude the equitable, non-discriminatory and good faith application of a Party's laws and regulations relating to its social security, public retirement or compulsory savings programmes.

obligations under this Chapter regarding such transactions, except under Article 16.6 (Measures to Safeguard the Balance of Payments) or at the request of the Fund.

**Article 7.10: Limitations**

1. Article 7.3, Article 7.4 and Article 7.5 shall not apply to:
  - (a) any limitation that is listed by a Party in Annex 7.2;
  - (b) an amendment to a limitation covered by paragraph (a) to the extent that the amendment does not decrease the conformity of the limitation with Article 7.3, Article 7.4 and Article 7.5;
  - (c) any new limitation adopted by a Party, and incorporated into Annex 7.2, which does not affect the overall level of commitments of that Party under this Chapter;

to the extent that such limitations are inconsistent with those Articles.

2. As part of the reviews of this Agreement provided for in Article 15.4 (Review), the Parties undertake to review the status of the limitations set out in Annex 7.2 with a view to reducing the limitations or removing them.

3. A Party may, at any time, either on the request of the other Party or unilaterally, remove in whole or in part limitations set out in Annex 7.2 by written notification to the other Party.

4. A Party may, at any time, incorporate a new limitation into Annex 7.2 in accordance with paragraph 1(c) by written notification to the other Party. On receiving such written notification, the other Party may request consultations regarding the limitation. On receiving the request for consultations, the Party incorporating the new limitation shall enter into consultations with the other Party.

**Article 7.11: Subrogation**

1. In the event that either Party (or any agency, institution, statutory body or corporation designated by it) as a result of an indemnity it has given in respect of an investment or any part thereof makes payment to its own investors in respect of any of their claims under this Chapter, the other Party acknowledges that the former Party (or any agency, institution, statutory body or corporation designated by it) is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and assert the claims of its own investors. The subrogated rights or claims shall not be greater than the original rights or claims of such investors.

2. Any payment made by one Party (or any agency, institution, statutory body or corporation designated by it) to its investors shall not affect the right of such investors to

make their claims against the other Party in accordance with Article 7.14, in cases where the former Party elects not to exercise its subrogated rights or claims.

**Article 7.12: Special Formalities and Information Requirements**

1. Nothing in Article 7.4 shall be construed to prevent a Party from adopting or maintaining a measure that prescribes special formalities in connection with a covered investment, such as a residency requirement for registration or a requirement that a covered investment be legally constituted under the laws or regulations of the Party, provided that these formalities do not materially impair the protections afforded by the Party to investors of the other Party and covered investments pursuant to this Chapter.

2. Notwithstanding Article 7.3, Article 7.4 and Article 7.5, a Party may require an investor of the other Party or its covered investment to provide information concerning that investment solely for informational or statistical purposes. The Party shall protect such information that is confidential from any disclosure that would prejudice the competitive position of the investor or the covered investment. Nothing in this paragraph shall be construed to prevent a Party from otherwise obtaining or disclosing information in connection with the equitable and good faith application of its law.

**Article 7.13: Denial of Benefits**

A Party may deny the benefits of this Chapter to an investor of the other Party that is an enterprise of the other Party and to investments of that investor if the enterprise:

- (a) is owned or controlled by a person of a non-Party or of the denying Party; and
- (b) has no substantial business activities in the territory of the other Party.

**Article 7.14: Investment Disputes**

1. Any legal dispute between an investor of one Party and the other Party arising directly out of an investment by that investor in the territory of that other Party shall, as far as possible, be settled amicably through negotiations between the investor and that other Party.

2. If the dispute cannot be resolved as provided in paragraph 1 within six months from the date of request for negotiations then, unless the parties to the dispute agree otherwise, it shall, on the request of either such party, be submitted to conciliation or arbitration by the International Centre for Settlement of Investment Disputes established by the *Convention on the Settlement of Investment Disputes between the States and Nationals of Other States* done at Washington on 18 March, 1965, provided that the other party does not withhold its consent under Article 25 of that Convention.

3. No claim may be brought under this Article in respect of a tobacco control measure<sup>11</sup> of a Party.

---

<sup>11</sup> A tobacco control measure means a measure of a Party related to the production or consumption of manufactured tobacco products (including products made or derived from tobacco), their distribution, labelling, packaging, advertising, marketing, promotion, sale, purchase, or use, as well as enforcement measures, such as inspection, recordkeeping, and reporting requirements. For greater certainty, a measure with respect to tobacco leaf that is not in the possession of a manufacturer of tobacco products or that is not part of a manufactured tobacco product is not a tobacco control measure.

## ANNEX 7.1

### EXPROPRIATION

The Parties confirm their shared understanding that:

1. An action or a series of actions by a Party cannot constitute an expropriation unless it interferes with a tangible or intangible property right or property interest in an investment.

2. Article 7.8.1 addresses two situations. The first is direct expropriation, where an investment is nationalised or otherwise directly expropriated through formal transfer of title or outright seizure.

3. The second situation addressed by Article 7.8.1 is indirect expropriation, where an action or series of actions by a Party has an effect equivalent to direct expropriation without formal transfer of title or outright seizure.

- (a) The determination of whether an action or series of actions by a Party, in a specific fact situation, constitutes an indirect expropriation, requires a case-by-case, fact-based inquiry that considers, among other factors:
  - (i) the economic impact of the government action, although the fact that an action or series of actions by a Party has an adverse effect on the economic value of an investment, standing alone, does not establish that an indirect expropriation has occurred;
  - (ii) whether the government action breaches the government's prior binding written commitment to the investor whether by contract, licence or other legal documents; and
  - (iii) the character of the government action.
- (b) Non-discriminatory regulatory actions by a Party that are designed and applied to protect legitimate public welfare objectives, such as public health, safety, and the environment, do not constitute indirect expropriation.

ANNEX 7.2

INVESTMENT LIMITATIONS

**Introductory Note**

1. Each Party has set out, pursuant to Article 7.10, the limitations established by it that do not conform with obligations imposed by:
  - (a) Article 7.3; and
  - (b) Article 7.4.
2. Each limitation sets out the following elements:
  - (a) **Type of Limitation** specifies the obligation referred to in paragraph 1 for which a limitation is necessary;
  - (b) **Legal Citation** identifies the laws, regulations or other measures which are relevant to the limitation. A measure cited in the legal citation element:
    - (i) means the measure as amended, continued or renewed as of the date of entry into force of this Agreement; and
    - (ii) includes any subordinate measure adopted or maintained under the authority of and consistent with the measure;
  - (c) **Description** sets out the non-conforming aspects of the measures for which the limitation is necessary, or the basis on which the limitation is applied to a sector.

**Annex 7.2.1: Limitations of New Zealand**

A.	<u>All sectors</u>
Type of Limitation:	National treatment (Article 7.4)
Legal Citation:	Fisheries Act 1996 Overseas Investment Act 1973 Overseas Investment Act Regulations 1995 Overseas Investment Amendment Act 1998
Description:	<p>1. Under the Overseas Investment Act Regulations 1995, issued under the Overseas Investment Act 1973 Ministerial approval is required for the following investments by an overseas person:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(a) acquisition or control of 25 per cent or more of any class of shares or voting power in a New Zealand entity where either the consideration for the transfer or the value of the assets exceeds NZ\$50 million, unless an exemption exists or an authorisation is granted;</li><li>(b) commencement of business operations, or acquisition of an existing business, including business assets, in New Zealand, where the total expenditure to be incurred in setting up or acquiring that business or those assets exceeds NZ\$50 million, unless an exemption exists or an authorisation is granted;</li><li>(c) acquisition, regardless of dollar value, of:<ul style="list-style-type: none"><li>(i) 25 per cent or more of any class of shares or voting power in a New Zealand entity that owns commercial fishing quota or annual catch entitlement;</li><li>(ii) commercial fishing quota or annual catch entitlement;</li></ul>unless an exemption exists or an authorisation is granted;</li><li>(d) acquisition, regardless of dollar value of:<ul style="list-style-type: none"><li>(i) New Zealand land outside of urban areas and exceeding five hectares or land wherever located worth more than NZ\$ 10 million;</li><li>(ii) scenic reserve land (including land that</li></ul></li></ul>

encompasses or adjoins recreational, historic or heritage areas, the foreshore and lakes);

(iii) land over 0.4 hectares on specified off-shore islands;

(iv) any land on all other islands;

unless an exemption exists or an authorisation is granted;

(e) acquisition, regardless of dollar value, of 25 percent or more of any New Zealand entity that owns or controls:

(i) New Zealand land outside of urban areas and exceeding five hectares or land wherever located worth more than NZ\$ 10 million;

(ii) scenic reserve land (including historic or heritage areas, the foreshore and lakes);

(iii) land over 0.4 hectares on specified off-shore islands;

(iv) any land on all other islands;

unless an exemption exists or an authorisation is granted.

2. Ministers, in determining whether to grant approval, act in accordance with a screening regime (a non-legally binding description of which is appended to this Annex) which may be adjusted or replaced from time to time by New Zealand Government legislation, regulation or policy setting.

B.	<u>Producer and Marketing Boards</u>
Type of Limitation:	National treatment (Article 7.4)
Legal Citation:	Agriculture (Emergency Powers) Act 1934 Apple and Pear Export Regulations 1999 Apple and Pear Industry Restructuring Act 1999 Dairy Board Act 1961 Dairy Industry Restructuring Act 1999 Game Industry Board Regulation 1985 Hop Marketing Regulations 1939 Kiwifruit Export Regulations 1999 Kiwifruit Industry Restructuring Act 1999 Marketing Act 1936 Meat Board Act 1997 Pork Industry Board Act 1997 Primary Products Marketing Act 1953 Wool Board Act 1997
Description:	More favourable treatment may be accorded to New Zealand nationals and permanent residents in respect of ownership of Producer and Marketing Board assets.

- C.                    Fishing
- Type of Limitation:    National treatment (Article 7.4)
- Legal Citation:        Fisheries Act 1996
- Description:            1.        Without the permission of the Minister of Fisheries, and subject to any conditions that he or she thinks fit to impose, no vessel owned or operated by an overseas person may be registered to carry out commercial fishing or fish carrying activities.
2.        No vessel that is not a New Zealand ship will be used for commercial fishing within the territorial sea of New Zealand.
3.        Foreign fishing vessels or fish carriers are required to obtain the approval of the Minister of Fisheries before entering New Zealand internal waters. If the Minister of Fisheries is satisfied that the vessel has undermined international conservation and management measures he or she may deny the vessel approval to enter New Zealand internal waters.

D. Privatisation

Type of Limitation: National treatment (Article 7.4)

Legal Citation:

Description: More favourable treatment may be accorded to New Zealand nationals and permanent residents in respect of ownership of enterprises currently in State ownership.

E.	<u>Overseas Company Reporting Requirements</u>
Type of Limitation:	National treatment (Article 7.4)
Legal Citation:	Companies Act 1993 Financial Reporting Act 1993
Description:	<p>Overseas companies are required to prepare audited financial statements on an annual basis. Legislation also requires financial statements in relation to an overseas company's New Zealand business. The following companies are required to deliver annual audited financial statements to the Registrar of Companies for registration:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(a) issuers – i.e. those who have raised capital from the New Zealand public;</li><li>(b) overseas companies;</li><li>(c) subsidiaries of companies or bodies corporate incorporated outside New Zealand;</li><li>(d) companies in which 25 per cent or more of the shares are held or controlled by:<ul style="list-style-type: none"><li>(i) a subsidiary of a company or body corporate incorporated outside New Zealand or a subsidiary of that subsidiary;</li><li>(ii) a company or body corporate incorporated outside New Zealand;</li><li>(iii) a person not ordinarily resident in New Zealand.</li></ul></li></ul>

F. All Sectors

Type of Limitation: National treatment (Article 7.4)

Legal Citation:

Description: More favourable treatment may be accorded to New Zealand nationals and permanent residents in the form of incentives or other programmes to help develop local entrepreneurs and assist local companies to expand and upgrade their operations.

G. Services

Type of Limitation National treatment (Article 7.4)  
Most favoured nation status (Article 7.3)

Legal Citation:

Description:

1. Most favoured nation status and national treatment shall not apply where a services sector is not scheduled under Chapter 8 (Services).
2. Where a services sector is scheduled under Chapter 8 (Services), the terms, limitations, conditions and qualifications stated therein shall apply to investments in that sector.
3. Any horizontal commitments, limitations, conditions and qualifications scheduled under Chapter 8 (Services) shall apply to investments in the services sector concerned.

## **DESCRIPTION OF THE OVERSEAS INVESTMENT REGIME**

1. The following is a brief, non-legally binding, description of the criteria applied to overseas investment that requires approval under New Zealand's Overseas Investment Act 1973 and the Fisheries Act 1996. The criteria may be adjusted or replaced from time to time by Government legislation, regulation or policy setting. A more detailed description of the criteria is set out in the Overseas Investment Regulations 1995.

### **Non-Land (Prudential Criteria)**

2. Ministers must be satisfied that prospective investors:
- (a) have business experience and acumen;
  - (b) demonstrate a financial commitment to the investment;
  - (c) are of good character and do not have a criminal record that would prevent them from obtaining permanent residence in New Zealand.

### **Land and Fishing Quota**

3. In addition to the applicable prudential criteria, in order to approve overseas investment in specific non-farm land and fishing quota, Ministers must consider whether the investment is in the national interest. In doing so, Ministers shall have regard to whether the investment is likely to result in:

- (a) the creation of new job opportunities in New Zealand, or the retention of existing jobs in New Zealand that would otherwise be lost;
- (b) the introduction to New Zealand of new technology or business skills;
- (c) the development of new export markets, or increased export market access for New Zealand exporters;
- (d) added market competition, greater efficiency, greater productivity, or enhanced domestic services, in New Zealand;
- (e) the introduction of additional investment for development purposes;
- (f) increased processing in New Zealand of primary products;
- (g) in the case of an investment in land, whether an individual intends to reside permanently in New Zealand.

**Additional Requirements for Farm Land**

4. In addition to the prudential criteria, approval of overseas investment in farm land requires that the farm land has been offered for sale or acquisition on the open market to New Zealanders. Farm land is defined as land used exclusively or principally for the purpose of agricultural, horticultural, or pastoral purposes, or for the keeping of bees, poultry or livestock.

5. To approve overseas investment in farm land Ministers must also consider whether the overseas investment in farm land is in the national interest and likely to result in “substantial and identifiable benefits” to New Zealand. Ministers must have regard to the same matters as for fishing quota and other land and investment, as well as:

- (a) whether experimental or research work will be carried out on the land;
- (b) the proposed use of the land; and
- (c) whether the overseas investor intends to farm the land for his or her own use and benefit, and is capable of doing so.

**Annex 7.2.2: Limitations of Singapore**

A.	<u>Services</u>
Type of Limitation:	Most favoured nation status (Article 7.3) National treatment (Article 7.4)
Legal Citation:	
Description:	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Most favoured nation status and national treatment shall not apply where a services sector is not scheduled under Chapter 8 (Services).</li><li>2. Where a services sector is scheduled under Chapter 8 (Services), the terms, limitations, conditions and qualifications stated therein shall apply to investments in that sector.</li><li>3. Any horizontal commitments, limitations, conditions and qualifications scheduled under Chapter 8 (Services) shall apply to investments in the services sector concerned.</li></ol>

B.	<u>All Sectors</u>
Type of Limitation:	National treatment (Article 7.4)
Legal Citation:	
Description:	More favourable treatment may be accorded to Singapore nationals and permanent residents in the form of incentives or other programmes to help develop local entrepreneurs/technopreneurs and assist local companies to expand and upgrade their operations.

C.	<u>All Sectors</u>
Type of Limitation:	National treatment (Article 7.4)
Legal Citation:	Companies Act, Cap 50 (1994)
Description:	<p>Compliance by Foreign Companies with the Companies Act as in establishing, reporting and filing of accounts.</p> <p>(a) Commercial presence, right of establishment and movement of juridical persons are subject to compliance with the following provisions:</p> <p>(i) a foreigner who wishes to register a business firm must have a local manager who should be:</p> <p>(A) a Singapore citizen; (B) a Singapore permanent resident; (C) a Singapore employment pass holder; or (D) a dependent's pass holder and have written permission from the Singapore Immigration and Registration (SIR).</p> <p>Provided that a foreigner who is a Singapore permanent resident or a Singapore employment pass holder or a dependent's pass holder with written permission from SIR can register a business without appointing a local manager;</p> <p>(ii) every company must have at least two directors, and one of whom must be locally resident;</p> <p>(iii) all branches of foreign companies registered in Singapore must have at least two locally resident agents. (To qualify as locally resident, a person should be either a Singapore citizen or Singapore permanent resident or Singapore employment pass holder or dependent's pass holder with written permission from SIR);</p> <p>(b) establishment of a foreign company's branch is subject to the filing of necessary documents.</p>

D.	<u>All Sectors</u>
Type of Limitation:	National treatment (Article 7.4)
Legal Citation:	Banking Act, Cap 19 (1985) Directive on Housing Loans to Financial Institutions issued by the Monetary Authority of Singapore (MAS) Residential Property Act, Cap 274 (1985)
Description:	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Ownership of land:<ol style="list-style-type: none"><li>(a) non-citizens cannot own land.</li></ol></li><li>2. Ownership of property:<ol style="list-style-type: none"><li>(a) non-citizens are restricted from purchasing landed property and residential property in a building of less than six levels;</li><li>(b) there are also restrictions on non-citizens owning Housing &amp; Development Board (HDB) flats;</li></ol></li><li>3. Housing loans:<ol style="list-style-type: none"><li>(a) banks are:<ol style="list-style-type: none"><li>(i) not allowed to extend Singapore Dollar (S\$) loans to non-Singapore citizens (excluding permanent residents) and non-Singapore companies for the purpose of purchasing residential properties in Singapore. A company incorporated outside Singapore or majority-owned by non-Singapore citizens and/or permanent residents is considered a non-Singapore company;</li><li>(ii) allowed to extend only one S\$ loan to permanent residents for the purchase of residential property which must be owner-occupied.</li></ol></li></ol></li></ol>

E.	<u>All Sectors</u>
Type of Limitation:	National treatment (Article 7.4)
Legal Citation:	Banking Act, Cap 19 (1985) MAS Notice No. 757
Description:	<p>1. Banks are not allowed to extend S\$ credit facilities to non-residents<sup>12</sup> for the following purposes:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(a) speculating in the S\$ currency and interest rate markets;</li><li>(b) financing third-party trade between countries not involving Singapore;</li><li>(c) financing the acquisition of shares of companies not listed on the Stock Exchange of Singapore or Central Limit Order Book (CLOB);</li><li>(d) financing activities outside Singapore except when approved by MAS.</li></ul> <p>2. Banks must consult MAS before extending S\$ credit facilities to non-residents<sup>12</sup> for, <i>inter alia</i>:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(a) amounts exceeding S\$5 million for financing investments such as shares, bonds, deposits, and commercial properties;</li><li>(b) amounts exceeding S\$20 million via repurchase agreements of Singapore Government Securities with full delivery of collateral; and</li><li>(c) all activities not explicitly mentioned in the MAS Notice 757.</li></ul>

---

<sup>12</sup> For the purposes of this MAS Notice 757, Singapore residents are: (i) Singapore citizens; (ii) individuals who are Singapore tax-residents; (iii) companies incorporated in Singapore which are jointly-owned or majority-owned by Singapore citizens; or (iv) overseas subsidiaries which are jointly-owned or majority-owned by Singapore citizens. All other persons are considered non-residents.

F.	<u>Printing &amp; Publishing</u> <u>Manufacture &amp; Repair of Transport Equipment</u> <u>Power/Energy</u>
Type of Limitation:	National treatment (Article 7.4)
Legal Citation:	
Description:	More favourable treatment may be accorded to Singapore nationals and permanent residents in the above sectors.

G.	<u>Privatisation</u>
Type of Limitation:	National treatment (Article 7.4)
Legal Citation:	
Description:	More favourable treatment may be accorded to Singapore nationals and permanent residents in respect of ownership of enterprises currently in Government ownership.

H.	<u>Government-Linked Companies</u>
Type of Limitation:	Most favoured nation status (Article 7.3) National treatment (Article 7.4)
Legal Citation:	
Description:	<p>1. Most favoured nation status and national treatment shall not apply to any corporate entities in which the Singapore Government is the majority shareholder or has a special share. Such corporate entities shall be permitted to limit the participation of foreign capital in terms of maximum percentage limit on foreign shareholding or the total value of individual or aggregate foreign investment.</p> <p>2. The term ‘special share’ whether created by a corporate entity’s articles of association, or by domestic law or administrative action, includes a paid-up share or any other share (whether ordinary, equity or otherwise) and any share that has special voting or veto rights in respect of or entitles the holder to give or withhold consent or object to:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(a) the disposal of the whole or substantial part of the corporate entity’s undertaking;</li><li>(b) the acquisition by any person of any specified percentage of the issued share capital of the corporate entity;</li><li>(c) the appointment of the board of directors, management and/or executive staff of the corporate entity;</li><li>(d) the winding up or dissolution of the corporate entity; or</li><li>(e) any change to the memorandum of association and/or articles of association of a corporate entity relating to the issue, ownership, transfer, cancellation and acquisition of shares of the corporate entity, appointment and dismissal of the board of directors, management and/or executive staff of the corporate entity.</li></ul>

I.	<u>Manufacturing Sector</u>
Type of Limitation:	Most favoured nation status (Article 7.3) National treatment (Article 7.4)
Legal Citation:	Control of Manufacture Act, Cap 57 (1985)
Description:	Statutory licensing requirements for the manufacture of goods, such as: <ul style="list-style-type: none"><li>(a) firecrackers;</li><li>(b) drawn steel products;</li><li>(c) pig iron and sponge iron;</li><li>(d) rolled steel products;</li><li>(e) steel ingots, billets, blooms and slabs;</li><li>(f) beer and stout;</li><li>(g) CD, CD-ROM, VCD;</li><li>(h) DVD, DVD-ROM;</li><li>(i) chewing gum, bubble gum, dental chewing gum or any like substance;</li><li>(j) cigarettes;</li><li>(k) matches;</li><li>(l) cigars.</li></ul>

## CHAPTER 8

### SERVICES

#### Article 8.1: General Undertaking

The Parties undertake to expand trade in services on a mutually advantageous basis, under conditions of transparency and progressive liberalisation through successive reviews, with the aim of securing an overall balance of rights and obligations, while recognising the rights of both Parties to regulate, and to introduce new regulations, giving due respect to national policy objectives including where these reflect local circumstances.

#### Article 8.2: Scope

1. This Chapter shall apply to measures by Parties affecting trade in services.
2. New services, including new financial services, shall be considered for possible incorporation into this Agreement at future reviews held in accordance with Article 15.4 (Review), or at the request of either Party immediately. The supply of services which are not technically or technologically feasible when this Agreement comes into force shall, when they become feasible, also be considered for possible incorporation at future reviews or at the request of either Party immediately.
3. In financial services, notwithstanding any other provisions of this Agreement, a Party shall not be prevented from taking measures for prudential reasons, including for the protection of investors, depositors, policy holders or persons to whom a fiduciary duty is owed by a financial service supplier or to ensure the integrity and stability of the financial system. Where such measures do not conform with the provisions of this Agreement, they shall not be used as a means of avoiding that Party's commitments or obligations hereunder.
4. Government procurement of services shall be governed by Chapter 10 (Government Procurement).

#### Article 8.3: Definitions

For the purposes of this Chapter:

- (a) **measure** means any measure by a Party, whether in the form of a law, regulation, rule, procedure, decision, administrative action or any other form;
- (b) **supply of a service** includes the production, distribution, marketing, sale and delivery of a service;

- (c) **measures by Parties affecting trade in services** include measures in respect of
  - (i) the purchase, payment or use of a service;
  - (ii) the access to and use of, in connection with the supply of a service, services which are required by those Parties to be offered to the public generally;
  - (iii) the presence, including commercial presence, of persons of a Party for the supply of a service in the territory of the other Party;
- (d) **commercial presence** means any type of business or professional establishment, including through
  - (i) the constitution, acquisition or maintenance of a legal person; or
  - (ii) the creation or maintenance of a branch or a representative office;within the territory of a Party for the purpose of supplying a service;
- (e) **sector** of a service means,
  - (i) with reference to a specific commitment, one or more, or all, subsectors of that service, as specified in a Party's schedule of commitments;
  - (ii) otherwise, the whole of that service sector, including all of its subsectors;
- (f) **service supplier** means any person that supplies a service;<sup>1</sup>
- (g) **service consumer** means any person that receives or uses a service;
- (h) **service of the other Party** means a service which is supplied:
  - (i) from or in the territory of the other Party, or in the case of maritime transport, by a vessel registered under the laws of the other Party, or by a person of that other Party which supplies the service through the operation of a vessel or its use in whole or in part; or

---

<sup>1</sup> Where the service is not supplied directly by a legal person but through other forms of commercial presence such as a branch or a representative office, the service supplier (i.e. the legal person) shall, nonetheless, through such presence be accorded the treatment provided for service suppliers under the Agreement. Such treatment shall be extended to the presence through which the service is supplied and need not be extended to any other parts of the supplier located outside the territory where the service is supplied.

- (ii) in the case of the supply of a service through commercial presence or through the presence of natural persons, by a service supplier of the other Party;
- (i) **person** means either a natural person or a legal person;
- (j) **natural person of the other Party** means a natural person who resides in the territory of that other Party or elsewhere and who under the law of that other Party:
  - (i) is a national of that other Party; or
  - (ii) has the right of permanent residence in that other Party, in the case of a Party which accords substantially the same treatment to its permanent residents as it does to its nationals in respect of measures affecting trade in services, provided that that Party is not obligated to accord to such permanent residents treatment more favourable than would be accorded by the other Party to such permanent residents;
- (k) **legal person** means any legal entity duly constituted or otherwise organized under applicable law, whether for profit or otherwise, and whether privately-owned or governmentally-owned, including any corporation, trust, partnership, joint venture, sole proprietorship or association;
- (l) **monopoly supplier of a service** means any person, public or private, which in the relevant market of the territory of a Party is authorized or established formally or in effect by that Party as the sole supplier of that service;
- (m) **financial service supplier** means any natural or legal person of a Party wishing to supply or supplying financial services but does not include a public entity. **Public entity** means:
  - (i) a government, central bank or a monetary authority of a Party or an entity owned or controlled by a Party that is principally engaged in carrying out governmental functions or activities for governmental purposes, not including an entity principally engaged in supplying financial services on commercial terms; or
  - (ii) a private entity, performing functions normally performed by a central bank or monetary authority when exercising those functions;
- (n) **trade in services** means the supply of a service:
  - (i) from the territory of one Party into the territory of the other Party (cross border mode);

- (ii) in the territory of one Party to the service consumer of the other Party (consumption abroad mode);
  - (iii) by a service supplier of one Party, through commercial presence in the territory of the other Party (commercial presence mode);
  - (iv) by a service supplier of one Party, through presence of natural persons of that Party in the territory of the other Party (presence of natural persons mode);
- (o) **measures by Parties** means measures taken by:
- (i) central, regional or local governments and authorities; and
  - (ii) non-governmental bodies in the exercise of powers delegated by central, regional or local governments or authorities;
- (p) **services** includes any service in any sector except services supplied in the exercise of governmental authority;
- (q) **a service supplied in the exercise of governmental authority** means any service which is supplied neither on a commercial basis nor in competition with one or more services suppliers;
- (r) in the case of financial services, **services supplied in the exercise of governmental authority** means the following:
- (i) activities conducted by a central bank or monetary authority or by any other public entity in pursuit of monetary or exchange rate policies;
  - (ii) activities forming part of a statutory system of social security or public retirement plans; and
  - (iii) other activities conducted by a public entity for the account or with the guarantee or using the financial resources of the Government.
- If a Party allows any of the activities referred to in subparagraph (ii) or subparagraph (iii) to be conducted by its financial service suppliers in competition with a public entity or a financial service supplier, “services” shall include such activities; and
- (s) **new financial services** means a service of a financial nature, including services related to existing and new products or the manner in which a product is delivered, that is not supplied by any financial service supplier in the territory of one Party but is supplied in the territory of the other Party.

#### **Article 8.4: Market Access**

1. With respect to market access through the modes of supply identified in Article 8.3.1(n), each Party shall accord services and service suppliers of the other Party treatment no less favourable than that provided for under the terms, limitations and conditions agreed and specified in its schedule of commitments.<sup>2</sup>

2. In sectors where market access commitments are undertaken, the measures which a Party shall not maintain or adopt either on the basis of a regional sub-division or on the basis of its entire territory, unless otherwise specified in its schedule of commitments, are defined as:

- (a) limitations on the number of service suppliers whether in the form of numerical quotas, monopolies, exclusive service suppliers or the requirements of an economic needs test;
- (b) limitations on the total value of service transactions or assets in the form of numerical quotas or the requirement of an economic needs test;
- (c) limitations on the total number of service operations or on the total quantity of service output expressed in terms of designated numerical units in the form of quotas or the requirement of an economic needs test;<sup>3</sup>
- (d) limitations on the total number of natural persons that may be employed in a particular service sector or that a service supplier may employ and who are necessary for, and directly related to, the supply of a specific service in the form of numerical quotas or the requirement of an economic needs test;
- (e) measures which restrict or require specific types of legal entity or joint venture through which a service supplier may supply a service; and
- (f) limitations on the participation of foreign capital in terms of maximum percentage limit on foreign shareholding or the total value of individual or aggregate foreign investment.

#### **Article 8.5: National Treatment**

1. In the sectors in its schedule of commitments, and subject to any conditions and qualifications set out therein, each Party shall accord to services and service suppliers of the

---

<sup>2</sup> If a Party undertakes a market-access commitment in relation to the supply of a service through the mode of supply referred to in Article 8.3.1(n)(i) and if the cross-border movement of capital is an essential part of the service itself, that Party is thereby committed to allow such movement of capital. If a Party undertakes a market-access commitment in relation to the supply of a service through the mode of supply referred to in Article 8.3.1(n)(iii), it is thereby committed to allow related transfers of capital into its territory.

<sup>3</sup> This subparagraph does not cover measures of a Party which limit inputs for the supply of services.

other Party, in respect of all measures affecting the supply of services, treatment no less favourable than that it accords to its own like services and service suppliers.

2. A Party may meet the requirement in paragraph 1 by according to services and service suppliers of the other Party either formally identical treatment or formally different treatment to that it accords to its own like services and service suppliers.

3. Formally identical or formally different treatment shall be considered to be less favourable if it modifies the conditions of competition in favour of services or service suppliers of one Party compared to the like service or service suppliers of the other Party.

4. Specific commitments assumed under this Article shall not be construed to require either Party to compensate for any inherent competitive disadvantages which result from the foreign character of the relevant services or service suppliers.

#### **Article 8.6: Additional Commitments**

The Parties may negotiate commitments with respect to measures affecting trade in services not subject to scheduling under Article 8.4 and Article 8.5, including those regarding qualifications, standards or licensing matters. Such commitments shall be entered in a Party's schedule of commitments.

#### **Article 8.7: Specific Commitments**

1. Each Party has set out an initial schedule of the specific commitments it undertakes in accordance with the objective of liberalisation of trade in most services by the date of entry into force of this Agreement.

2. Each Party's schedule of commitments shall clearly specify:

- (a) the sectors/subsectors in which commitments are undertaken;
- (b) any terms, limitations and conditions on market access;
- (c) any conditions and qualifications on national treatment; and
- (d) any additional commitments.

3. The schedules of commitments shall be annexed to this Agreement as Annex 8.1 and shall form an integral part thereof.

4. As part of the reviews of this Agreement provided for in Article 15.4 (Review), the Parties undertake to review their schedules of commitments and progressively to expand these initial commitments as well as expand market access or national treatment between them in accordance with the APEC objective of free and open trade in services.

5. Trade in a particular number of services sectors and measures affecting trade in services may not be fully liberalised by 1 January 2010. When it appears this shall be the case, the Parties agree to meet no later than 1 January 2008 to identify a list of such services sectors and measures. This list shall be set out in an exchange of letters between the Parties. The Parties shall consult on a mutually acceptable solution for these sectors and measures and such consultations shall continue for as long as it takes to achieve that solution. The solution may include agreement on a longer timeframe for liberalisation. This provision shall continue to apply after 1 January 2010.

6. The reviews referred to in paragraph 4 shall also examine limitations on market access or national treatment entered in the Parties' schedules of commitments in accordance with the objective identified in that paragraph.

7. A Party may, upon reasonable notice of at least three months, propose a modification of a commitment in its schedule of commitments by written notification to the other Party. In proposing such a modification, the Party concerned shall also propose a means by which the overall level of commitments undertaken by that Party under the Agreement shall be maintained. On receiving such written notification, the other Party may request consultations regarding the proposed modification aimed at ensuring an overall balance of benefits under the Agreement is maintained, and if such consultations fail to achieve a satisfactory solution, the matter shall be dealt with in accordance with Chapter 14 (Dispute Settlement).

#### **Article 8.8: Domestic Regulation**

1. In sectors where specific commitments are undertaken, each Party shall ensure that all measures of general application affecting trade in services are administered in a reasonable, objective and impartial manner.

2. The Parties shall jointly review the results of the negotiations on disciplines for certain regulations, including qualification requirements and procedures, technical standards and licensing requirements, pursuant to Article VI.4 of GATS with a view to their incorporation into this Agreement. The Parties note that such disciplines aim to ensure that such requirements are, *inter alia*:

- (a) based on objective and transparent criteria, such as competence and the ability to supply the service;
- (b) not more burdensome than necessary to ensure the quality of the service;
- (c) in the case of licensing procedures, not in themselves a restriction on the supply of the service.

3. Until the incorporation of disciplines developed pursuant to paragraph 2, in sectors where a Party has undertaken specific commitments, and subject to any terms, limitations, conditions or qualifications set out therein, a Party shall not apply licensing and qualification

requirements and technical standards that nullify or impair such specific commitments in a manner which:

- (a) does not comply with the criteria outlined in paragraph 2(a), paragraph 2(b) or paragraph 2(c); and
- (b) could not reasonably have been expected of that Party at the time the specific commitments in those sectors were made.

4. Whenever a domestic regulation is prepared, adopted and applied in accordance with international standards applied by both Parties, there shall be a rebuttable presumption that it complies with the provisions of this Article.

#### **Article 8.9: Professional Qualifications and Registration**

1. With a view to ensuring that measures relating to professional<sup>4</sup> qualification and registration requirements and procedures do not constitute unnecessary barriers to trade in services between them, the Parties agree to have identified by the date of entry into force of this Agreement priority areas to address with respect to the recognition of professional qualifications or registration. In identifying initial priority areas, the Parties agree to focus on sectors where specific commitments have been undertaken, and subject to the terms, limitations, conditions, or qualifications set out therein. Thereafter the Parties shall endeavour to consider sectors where no specific commitments have been undertaken.

2. The Parties agree to facilitate the establishment of dialogue between experts in these priority areas with a view to the achievement of early outcomes on recognition of professional qualifications or registration in these areas.

3. Such recognition may be achieved through recognition of regulatory outcomes, recognition of professional qualifications awarded by one Party as a means of complying with the regulatory requirements of the other Party (whether accorded unilaterally or by

---

<sup>4</sup>Illustrative list of professions:

Professions include, but are not limited to:

Lawyers, legal executives, conveyancers; accountants, auditors, book keepers, tax agents; architects; landscape architects; engineers; doctors; dentists, dental technicians; veterinarians and veterinary nurses; midwives, nurses, physiotherapists and paramedical personnel, including acupuncturists, chiropractors, homeopaths, medical laboratory scientists and technicians, nutritionists, optometrists and dispensing opticians, pharmacists, psychologists, occupational therapists, radiographers, speech therapists; information technology designers, programmers, analysts and technicians; statisticians, surveyors, geologists, geophysicists, cartographers; management consultants; scientific and technical consultants and researchers; educationalists, at the following levels: preschool, primary, secondary, tertiary, adult and other; environmental services consultants; financial services consultants, actuaries and economists; hospital and residential health facility managers and consultants; airline pilots.

Neither Party is precluded from raising any service supplier's occupation under this Article.

mutual arrangement) or by other recognition arrangements which might be agreed between the Parties.

4. The priority areas for further work on professional recognition requirements and the recognition outcomes achieved on initial priorities shall be reviewed as part of the reviews of this Agreement provided for in Article 15.2 (Meetings of the Joint Commission).

**Article 8.10: Subsidies**

1. Except as provided for in this Article, subsidies related to trade in services shall not be covered under this Chapter.

2. The Parties shall review the issue of disciplines on subsidies related to trade in services in the context of the reviews of this Agreement provided for in Article 15.4 (Review). They shall pay particular attention to any disciplines agreed under Article XV of GATS with a view to their incorporation into this Agreement.

3. The Parties shall consult on appropriate steps in regard to subsidies related to trade in services where any subsidies issues arise in bilateral services trade under this Agreement.

**Article 8.11: Monopolies**

In sectors where specific commitments have been made, each Party shall ensure that its commitments relating to market access and national treatment pursuant to Articles 8.4 and Article 8.5 are not adversely affected by the actions of a monopoly supplier of a service in its territory.

**Article 8.12: Extension of Benefits**

A service supplier of a non-Party that is a legal person constituted under the laws of a Party shall be entitled to treatment granted under this Chapter provided that it engages in substantive business operations in the territory of one or both Parties.

**ANNEX 8.1**

**SERVICES COMMITMENTS**

**Annex 8.1.1: Schedule of Commitments of New Zealand**

**Cover Note**

1. Consistent with the objectives of this Agreement to liberalise trade in services and support the APEC Bogor goals, and in the interests of facilitating a clear understanding of the nature of services trade commitments made under this Agreement for business users and the wider public, New Zealand has adopted a *sui generis*, plain language, approach to scheduling its services specific commitments. Where further clarification regarding the coverage of a specific services commitment is required - i.e. beyond that provided in the sectoral heading or sub-heading - this is set out clearly in parentheses below in a section entitled "coverage".

2. Unless otherwise specified, there is no residency requirement attached to registration in those services sectors where New Zealand has made specific commitments.

3. The modes of supply referred to in this schedule are:

- |                                  |   |                                                                                                                                                   |
|----------------------------------|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Cross border mode                | : | the supply of a service from the territory of one Party into the territory of the other Party                                                     |
| Consumption abroad mode          | : | the supply of a service in the territory of one Party to the service consumer of the other Party                                                  |
| Commercial presence mode         | : | the supply of a service by a service supplier of one Party, through commercial presence in the territory of the other Party                       |
| Presence of natural persons mode | : | the supply of a service by a service supplier of one Party, through presence of natural persons of that Party in the territory of the other Party |

**Section A: All Sectors**

**Presence of Natural Persons**

1. No commitments other than on certain categories of intra-corporate transferees (i.e. natural persons employed by a service supplier of the other Party supplying services through a commercial presence) and business visitors as defined below. For intra-corporate transferees the following conditions apply:

- (a) Executives and senior managers (i.e. senior employees of an organisation who have been employed for at least 12 months prior to proposed transfer to New Zealand and who are responsible for the entire or a substantial part of an organisation's operations in New Zealand and receive general supervision or direction from higher level executives, board directors or stockholders): an initial period of stay of up to three years;
- (b) Specialist and/or senior personnel (i.e. persons being transferred to undertake a specific or specialist task at senior level within the company): an initial period of stay of up to 12 months;
- (c) Specialist personnel (i.e. natural persons who have been employed by an organisation for at least 12 months prior to proposed transfer to New Zealand and who possess trade, technical or professional skills responsible for a particular aspect of an organisation's operations in New Zealand): an initial period of stay of up to three years; and
- (d) Installers and servicers (i.e. installers and servicers of machinery /equipment where such installation or servicing is a condition of the purchase of the machinery/equipment): for periods of stay not exceeding three months in any 12 month period.

2. For business visitors (i.e. service sellers representing a service supplier of the other Party seeking temporary entry to negotiate for the sale of services where these do not involve direct sales to the general public) the following conditions apply: for a period or periods not exceeding three months in any calendar year.

#### Overseas Investment

1. National treatment in the establishment of commercial presence is subject to the Overseas Investment Regulations 1995, issued under the Overseas Investment Act 1973.<sup>5</sup> These provide that Overseas Investment Commission (OIC) approval is required for the following investments by an overseas person:

- (a) acquisition or control of 25 per cent or more of any class of shares or voting power in a New Zealand entity where either the consideration for the transfer or the value of the assets, exceeds NZ\$50 million, unless an exemption exists or an authorisation is granted;
- (b) commencement of business operations or acquisition of an existing business, including business assets, in New Zealand, where the total expenditure to be

---

<sup>5</sup> The OIC, in determining whether to grant approval, acts in accordance with a screening regime (a non-legally binding description of which is contained in Annex 7.2.1 (Limitations of New Zealand)) which may be adjusted or replaced from time to time by New Zealand Government legislation, regulation or policy setting.

incurred in setting up or acquiring that business or those assets exceeds NZ\$50 million, unless an exemption exists or an authorisation is granted;

- (c) acquisition, regardless of dollar value, of non-urban land (including scenic reserve land as defined in the above legislation, land over 0.4 hectares on specified off-shore islands and any land on all other islands unless an exemption exists or an authorisation is granted), and any land wherever located worth more than NZ\$10 million.

2. No commitment to national treatment concerning enterprises currently in State ownership.

### **Section B: Sector-Specific Commitments**

#### **BUSINESS SERVICES**

##### **Professional Services**

###### Legal Services

No market access or national treatment limitations in the cross border, consumption abroad or commercial presence modes of supply.

###### Accounting, Auditing and Bookkeeping Services

No market access or national treatment limitations in the cross border, consumption abroad or commercial presence modes of supply.

###### Taxation Preparation Services

No market access or national treatment limitations in the cross border, consumption abroad or commercial presence modes of supply.

###### Architectural Services

No market access or national treatment limitations in the cross border, consumption abroad or commercial presence modes of supply.

###### Engineering Services

No market access or national treatment limitations in the cross border, consumption abroad or commercial presence modes of supply.

###### Integrated Engineering Services

No market access or national treatment limitations in the cross border, consumption abroad or commercial presence modes of supply.

Urban Planning and Landscape Architectural Services

No market access or national treatment limitations in the cross border, consumption abroad or commercial presence modes of supply.

Dental Services

No market access limitations in the consumption abroad or commercial presence modes of supply. No national treatment limitations in the consumption abroad mode of supply. Market access in the cross border mode of supply and national treatment in the cross border, commercial presence and presence of natural persons modes of supply is limited to registered dentists who must satisfy the relevant registration board that they intend to reside and practise in New Zealand.

Veterinary Services

No market access or national treatment limitations in the cross border, consumption abroad or commercial presence modes of supply.

**Computer And Related Services**

No market access or national treatment limitations in the cross border, consumption abroad or commercial presence modes of supply.

**Research And Development Services**

Research and Development Services on Social Sciences and Humanities except Research and Development Services undertaken by State-Funded Tertiary Institutions

No market access or national treatment limitations in the cross border, consumption abroad or commercial presence modes of supply.

**Real Estate Services**

No market access or national treatment limitations in the cross border, consumption abroad or commercial presence modes of supply.

**Rental/Leasing of Equipment Without Crew**

No market access or national treatment limitations in the cross border, consumption abroad or commercial presence modes of supply.

**Other Business Services**

Advertising Services

No market access or national treatment limitations in the cross border, consumption abroad or commercial presence modes of supply.

Market Research and Public Opinion Polling Services

No market access or national treatment limitations in the cross border, consumption abroad or commercial presence modes of supply.

Management Consulting Services

No market access or national treatment limitations in the cross border, consumption abroad or commercial presence modes of supply.

Services Related to Management Consulting

No market access or national treatment limitations in the cross border, consumption abroad or commercial presence modes of supply.

Technical Testing and Analysis Services

(Coverage: testing and analysis services of physical properties, testing and analysis services of integrated mechanical and electrical systems)

No market access or national treatment limitations in the cross border, consumption abroad or commercial presence modes of supply.

Services Incidental to Agriculture, Hunting and Forestry

(Coverage: services incidental to animal husbandry covered in next entry)

No market access or national treatment limitations in the cross border, consumption abroad or commercial presence modes of supply.

Services Incidental to Animal Husbandry

No market access or national treatment limitations in the cross border or consumption abroad modes of supply. Market access in the commercial presence mode of supply is subject to the Herd Testing Regulations under the Dairy Board Act 1961 which restrict the provision of herd testing services to providers licensed by the New Zealand Dairy Board. The number of licences may be limited.

Services Incidental to Manufacturing

No market access or national treatment limitations in the cross border, consumption abroad or commercial presence modes of supply.

Placement and Supply Services of Personnel

No market access or national treatment limitations in the cross border, consumption abroad or commercial presence modes of supply.

Investigation and Security Services

No market access or national treatment limitations in the cross border, consumption abroad or commercial presence modes of supply.

Related Scientific and Technical Consulting Services

(Coverage: subsurface surveying services, surface surveying services, and mapmaking services excluding cadastral surveying services)

No market access or national treatment limitations in the consumption abroad or commercial presence modes of supply. Supply of services cross border is not technically feasible.

Maintenance and Repair of Equipment (not including Maritime Vessels, Aircraft or other Transport Equipment)

No market access or national treatment limitations in the cross border, consumption abroad or commercial presence modes of supply.

Building Cleaning Services

No market access or national treatment limitations in the consumption abroad or commercial presence modes of supply. Supply of services cross border is not technically feasible.

Photographic Services

No market access or national treatment limitations in the cross border, consumption abroad or commercial presence modes of supply.

Packaging Services

No market access or national treatment limitations in the cross border, consumption abroad or commercial presence modes of supply.

Printing Services

No market access or national treatment limitations in the cross border, consumption abroad or commercial presence modes of supply.

Convention Services

No market access or national treatment limitations in the cross border, consumption abroad or commercial presence modes of supply.

Translation and Interpretation Services

No market access or national treatment limitations in the cross border, consumption abroad or commercial presence modes of supply.

Interior Design Services

No market access or national treatment limitations in the cross border, consumption abroad or commercial presence modes of supply.

Exhibition Management Services

No market access or national treatment limitations in the cross border, consumption abroad or commercial presence modes of supply.

**COMMUNICATIONS SERVICES**

**Courier Services**

No market access or national treatment limitations in the cross border, consumption abroad or commercial presence modes of supply.

**Telecommunications Services**

No market access limitations in the cross border, consumption abroad or commercial presence modes of supply. No national treatment limitations in the cross border or consumption abroad modes of supply. National treatment in the commercial presence mode of supply is subject, in the case of the Telecom Corporation of New Zealand Limited, to the Articles of Association of that corporation which limit the shareholding by any single overseas entity to 49.9 per cent and require that at least half of the Board of Directors be New Zealand citizens.

**Audio-visual Services**

Motion Picture Projection Services

No market access or national treatment limitations in the cross border, consumption abroad or commercial presence modes of supply.

**CONSTRUCTION AND RELATED ENGINEERING SERVICES**

(Coverage: general construction work for buildings, civil engineering, installation and assembly work, building completion and finishing work, site preparation, new construction (other than pipelines), and maintenance and repair of fixed structures)

No market access or national treatment limitations in the consumption abroad or commercial presence modes of supply. Supply of services cross border is not technically feasible.

## **DISTRIBUTION SERVICES**

### **Commission Agents' and Wholesale Trade Services**

(Coverage: commission agents' services (excluding agricultural raw materials, live animals, food products, beverages, tobacco and wool), wholesale trade services (excluding agricultural raw materials, live animals, food products, beverages, tobacco and wool))

No market access or national treatment limitations in the cross border, consumption abroad or commercial presence modes of supply.

#### Retail Trade Services

No market access or national treatment limitations in the cross border, consumption abroad or commercial presence modes of supply.

#### Franchising

No market access or national treatment limitations in the cross border, consumption abroad or commercial presence modes of supply.

## **EDUCATION SERVICES**

(Coverage: primary, secondary and tertiary education in private institutions)

No market access or national treatment limitations in the cross border, consumption abroad or commercial presence modes of supply<sup>6</sup>.

## **ENVIRONMENTAL SERVICES**

No market access or national treatment limitations in the cross border, consumption abroad or commercial presence modes of supply.

## **FINANCIAL SERVICES**

### Banking and other Financial Services (excluding Insurance)

Banking and other financial services (excluding insurance) referred to in these commitments are understood to include:

- (a) acceptance of deposits and other repayable funds from the public;

---

<sup>6</sup> Specific commitments on market access and national treatment through any mode of supply shall not be construed to confer recognition of university degrees for the purposes of admission, registration and qualification for professional practice in New Zealand.

- (b) lending of all types, including consumer credit, mortgage credit, factoring and financing of commercial transaction;
- (c) financing leasing;
- (d) all payment and money transmission services, including credit, charge and debit cards, travellers cheques and bankers drafts;
- (e) guarantees and commitments;
- (f) trading for own account or for account of customers, whether on an exchange, in an over-the-counter market or otherwise, the following:
  - (i) money market instruments (including cheques, bills, certificates of deposits);
  - (ii) foreign exchange;
  - (iii) derivative products including, but not limited to, futures and options;
  - (iv) exchange rate and interest rate instruments, including products such as swaps, forward rate agreements;
  - (v) transferable securities;
  - (vi) other negotiable instruments and financial assets, including bullion;
- (g) participation in issues of all kinds of securities, including underwriting and placement as agent (whether publicly or privately) and provision of services related to such issues;
- (h) money broking;
- (i) asset management, such as cash or portfolio management, all forms of collective investment management, pension fund management, custodial, depository and trust services;
- (j) settlement and clearing services for financial assets, including securities, derivative products, and other negotiable instruments;
- (k) provision and transfer of financial information, and financial data processing and related software by suppliers of other financial services;
- (l) advisory, intermediation and other auxiliary financial services on all the activities listed in paragraphs (a) through (k), including credit reference and

analysis, investment and portfolio research and advice, advice on acquisitions and on corporate restructuring and strategy.

National treatment in the commercial presence mode of supply is subject to the provisions of the Financial Reporting Act 1993 and the Companies Act 1993. These Acts require overseas companies to prepare financial statements on an annual basis comprising a balance sheet, a profit and loss statement and (if required by an applicable financial reporting standard approved by the Accounting Standards Review Board) a statement of cash flows. The Acts also require such financial statements in relation to an overseas company's New Zealand business. The Acts require the following companies to deliver annual audited financial statements to the Registrar of Companies for registration:

- (a) issuers (ie those which have raised investment from public);
- (b) overseas companies;
- (c) subsidiaries of companies or bodies corporate incorporated outside New Zealand;
- (d) companies in which 25 per cent or more of the shares are held or controlled by:
  - (i) a subsidiary of a company or body corporate incorporated outside New Zealand or a subsidiary of that subsidiary;
  - (ii) a company or body corporate incorporated outside New Zealand; or
  - (iii) a person not ordinarily resident in New Zealand.

Commitments in the cross-border mode of supply for insurance and insurance-related services are limited to:

- (a) insurance of risks relating to maritime shipping and commercial aviation and space launching and freight (including satellites), with such insurance to cover any or all of the following: the goods being transported, the vehicle transporting them and any liability arising therefrom, and goods in international transit; and
- (b) reinsurance and retrocession and services auxiliary to insurance, such as consultancy, actuarial, risk assessment and claim settlement services.

Commitments in the consumption abroad mode of supply for insurance and insurance-related services are limited to:

- (a) life insurance;

- (b) insurance of risks relating to maritime shipping and commercial aviation and space launching and freight (including satellites), with such insurance to cover any or all of the following: the goods being transported, the vehicle transporting them and any liability arising therefrom, and goods in international transit; and
- (c) reinsurance and retrocession and services auxiliary to insurance, such as consultancy, actuarial, risk assessment and claim settlement services.

Commitments in the cross-border mode of supply for banking and other financial services (excluding insurance) are limited to:

- (a) provision and transfer of financial information and financial data processing as referred to in paragraph (k) above, and advisory and other auxiliary services, excluding intermediation, relating to banking and other financial services as referred to in paragraph (l) above.

Commitments in the consumption abroad mode of supply for banking and other financial services (excluding insurance) cover:

- (a) financial services as indicated in paragraphs (a) to (l) above.

#### Insurance and Insurance-Related Services

For life insurance, reinsurance and retrocession and services auxiliary to insurance, no market access or national treatment limitations in the commercial presence mode of supply.

For non-life insurance, market access and national treatment in the cross border mode of service supply is subject to the following limitation:

Compulsory worker's compensation insurance via levies on vehicle owners, employers, employees and the self-employed is provided solely by the Accident Compensation Corporation.

For non-life insurance, market access and national treatment in the commercial presence mode of supply is subject to the following limitations:

- (a) compulsory worker's compensation insurance via levies on vehicle owners, employers, employees and the self-employed is provided solely by the Accident Compensation Corporation;
- (b) the Earthquake Commission is the sole insurer of residential property disaster insurance for replacement cover up to NZ\$100,000 per dwelling and NZ\$20,000 on personal property. These amounts may be increased by regulation;

- (c) the Apple and Pear Marketing Board has the power to organise compulsory hail insurance on behalf of growers and to require them to pay a levy to recover the premium amount of this insurance.

For insurance intermediation services, market access and national treatment in the cross border mode of supply is subject to the following limitation:

Compulsory worker's compensation insurance via levies on vehicle owners, employers, employees and the self-employed is provided solely by the Accident Compensation Corporation.

For insurance intermediation services, market access and national treatment in the commercial presence mode of supply is subject to the following limitations:

- (a) compulsory worker's compensation insurance via levies on vehicle owners, employers, employees and the self-employed is provided solely by the Accident Compensation Corporation;
- (b) the Apple and Pear Marketing Board and United Wheatgrowers (New Zealand) Ltd have the power to organise compulsory disaster insurance on behalf of growers and to require them to pay a levy to recover the premium amount of this insurance.

No commitment on the marketing and sale of insurance and insurance intermediation services for the following products: agricultural, horticultural and market gardening products, live animals and animal products, meat and meat products, vegetables, fruit, animal and vegetable oils, dairy products, other food products and wool.

#### Banking and Other Financial Services

No market access or national treatment limitations in the commercial presence mode of supply.

### **HEALTH RELATED AND SOCIAL SERVICES**

#### **Other Human Health Services**

##### Ambulance Services and Residential Health Facilities Services other than Hospital Services

No market access limitations in the consumption abroad or commercial presence modes of supply. Supply of services cross border is not technically feasible.

### **TOURISM AND TRAVEL-RELATED SERVICES**

No market access or national treatment limitations in the cross border, consumption abroad or commercial presence modes of supply.

## **RECREATIONAL, CULTURAL AND SPORTING SERVICES**

### Archive Services (excluding “Public Archives” as defined in the Archives Act 1957)

No market access or national treatment limitations in the cross-border, consumption abroad or commercial presence modes of supply.

### Sports and Recreational Services (excluding Gambling and Betting Services)

No market access or national treatment limitations in the cross border, consumption abroad or commercial presence modes of supply.

## **TRANSPORT SERVICES**

### **Maritime Transport Services**

No commitment on apples, pears, kiwifruit, dairy products and hops.

### International Transport of Freight and Passengers (excluding Cabotage)

No market access or national treatment limitations in the cross border or consumption abroad modes of supply. No commitment on the establishment of a registered company for the purpose of operating a fleet under the New Zealand flag in the commercial presence mode of supply. No commitment on ships’ crews in the presence of natural persons mode of supply.

### Maritime Agency Services, Maritime Brokerage Services and International Towage

No market access or national treatment limitations in the cross border, consumption abroad or commercial presence modes of supply.

### Certain Port Services

(Coverage: pilotage, towing and tug assistance, provisioning, fuelling and watering, garbage collecting and ballast waste disposal, port captains’ services, navigation aids, emergency repair facilities, anchorage, other shore-based operational services essential to ship operations, including communications, water and electrical supplies)

No commitments on market access or national treatment. No measures shall be applied which deny international maritime transport suppliers reasonable and non-discriminatory access to the above port services.

### **Air Transport Services**

### Sales and Marketing of Air Transport Services

Apart from the following products, no market access or national treatment limitations in the cross border, consumption abroad or commercial presence modes of supply.

No commitment on apples, pears, kiwifruit, dairy products and hops.

Computer Reservation System Services

No market access or national treatment limitations in the cross border, consumption abroad or commercial presence modes of supply.

**Rail Transport**

(Coverage: passenger, freight, and pushing and towing services)

No market access or national treatment limitations in the cross border, consumption abroad or commercial presence modes of supply.

**Road Transport**

(Coverage: commercial road transport services: passenger, freight (excluding mail), rental and vehicle recovery)

No market access or national treatment limitations in the cross border, consumption abroad or commercial presence modes of supply.

**Pipeline Transport**

No market access or national treatment limitations in the cross border, consumption abroad or commercial presence modes of supply.

**Services Auxiliary to All Modes of Transport**

No commitment on apples, pears, kiwifruit, dairy products and hops.

Storage and Warehousing Services

No market access or national treatment limitations in the consumption abroad mode of supply. No market access or national treatment limitations for storage and warehousing services for land and maritime transport in the commercial presence mode of supply. Supply of storage and warehousing services cross border is not technically feasible.

Freight Forwarding Services

No market access or national treatment limitations in the cross border, consumption abroad or commercial presence modes of supply.

**Annex 8.1.2: Schedule of Commitments of Singapore****Cover Note****Central Product Classification (“CPC”)**

1. With the exception of telecommunications services, archive services, other maritime auxiliary services and financial services, the classification of services sectors shall be based on the 1991 provisional Central Product Classification of the United Nations Statistical Office. The ordering shall reflect the services sectoral classification list as used in GATT document MTN.GNS/W/120 dated 10 July 1991. The use of “ \*\* ” against individual CPC codes indicates that the specific commitment for that code shall not extend to the total range of services covered under that code.

2. The definitions for telecommunications services, archive services, other maritime auxiliary services and financial services shall be as stated in the schedule of specific commitments for these services.

**Format for Scheduling**

The scheduling of specific commitments shall follow the guidelines stated in GATT documents MTN.GNS/W/164 dated 3 September 1993 and MTN.GNS/W/164/Add.1 dated 30 November 1993.

**Scheduling of Measures Relating to both Market Access and National Treatment**

Measures inconsistent with both Articles 17 and 18 have been inscribed in the column relating to Article 17. The inscription shall also be considered a qualification to Article 18.

**Supply of Services which are not Technically/Technologically Feasible**

Except for telecommunications services, the entry “ Unbound\* ” means unbound due to lack of technical/technological feasibility.

Modes of supply:	1) Cross-border supply 3) Commercial presence	2) Consumption abroad 4) Presence of natural persons	
<b>Sectors</b>	<b>Limitations on market access</b>	<b>Limitations on national treatment</b>	<b>Additional commitments</b>

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<u>Horizontal Commitments</u>			
ALL SECTORS INCLUDED IN THIS SCHEDULE			
	I. Presence of natural persons unbound, except for intra-corporate transferees and business visitors (see below)	I. Unbound	
	II. Temporary movement of skilled personnel unbound except for the temporary movement of intra-corporate transferees at the level of managers, executives and specialists. "Intra-corporate transferees" refers to managers, executives and specialists, as defined below, who are employees of firms that provide services within Singapore through a branch, subsidiary, or affiliate established in Singapore and who have been in the prior employ of their firms outside Singapore for a period of not less than 1 year	II. Unbound	

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
	<p>immediately preceding the date of their application for admission and who are one of the following:</p> <p>a) <b>Managers</b> – persons within an organisation who primarily direct the organisation, or a department or sub-division of the organisation, supervise and control the work of other supervisory, professional or managerial employees, have the authority to hire and fire or recommend hiring, firing, or other personnel actions (such as promotion or leave authorization), and exercise discretionary authority over day-to-day operations. Does not include first-line supervisors, unless the employees</p>		

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
	<p>supervised are professionals, nor does it include employees who primarily perform tasks necessary for the provision of the service.</p> <p>b) <b>Executives</b> – persons within the organisation who primarily direct the management of the organisation, exercise wide latitude in decision-making, and receive only general supervision or direction from higher-level executives, the board of directors, or stockholders of the business. Executives would not directly perform tasks related to the actual provision of the service or services of the organisation.</p> <p>c) <b>Specialists</b> - persons within an organisation who possess knowledge at an advanced level of</p>		

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
	<p>expertise and who possess proprietary knowledge of the organisation's service, research equipment, techniques, or management. (Specialists may include, but are not limited to, members of licensed professions.)</p> <p>Entry for these intra-corporate transferees is limited to a two year period that may be extended for up to three additional years each time for a total term not to exceed eight years.</p> <p>For business visitors (i.e. service sellers representing a service supplier of the other Party seeking temporary entry to negotiate for the sale of services where these do not involve direct sales to the general public) the following applies: visitors would be granted a stay of up to three months upon</p>		

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
	arrival.		
		<p>III. Commercial presence, right of establishment and movement of juridical persons are subject to compliance with the following provisions:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- a foreigner who wishes to register a business firm must have a local manager who should be a Singapore citizen or a Singapore permanent resident or a Singapore Employment Pass holder. (However, a foreigner who is a Singapore permanent resident or a Singapore Employment Pass holder can register a business without appointing a local manager.)</li> <li>- at least 1 director of the company must be locally resident</li> <li>- all branches of foreign companies registered in</li> </ul>	

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
		Singapore must have at least 2 locally resident agents. (To qualify as locally resident, a person should be either a Singapore citizen or Singapore permanent resident or Singapore Employment Pass holder.)	
	IV. Specific commitments in market access in any sector or subsector, through any mode of delivery, shall not be construed to override the limitations established in the financial services sector	IV. None	
	V. Commercial presence in terms of Article 17(2)(f) unbound for corporate entities where the Singapore Government is the majority shareholder or has a special share. The term 'special share' whether created by a corporate entity's articles of	V. Commercial presence unbound for corporate entities where the Singapore Government is the majority shareholder or has a special share. The term 'special share' whether created by a corporate entity's articles of association, or by domestic law or	

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
	<p>association, or by domestic law or administrative action, includes a paid-up share or any other share (whether ordinary, equity or otherwise) and any share that has special voting or veto rights in respect of or entitles the holder to give or withhold consent or object to:</p> <p>(i) the disposal of the whole or substantial part of the corporate entity's undertaking;</p> <p>(ii) the acquisition by any person of any specified percentage of the issued share capital of the corporate entity;</p> <p>(iii) the appointment of the board of directors, management and/or executive staff of the corporate entity;</p> <p>(iv) the winding up or dissolution of the corporate entity; or</p> <p>(v) any change to the memorandum of</p>	<p>administrative action, includes a paid-up share or any other share (whether ordinary, equity or otherwise) and any share that has special voting or veto rights in respect of or entitles the holder to give or withhold consent or object to:</p> <p>(i) the disposal of the whole or substantial part of the corporate entity's undertaking;</p> <p>(ii) the acquisition by any person of any specified percentage of the issued share capital of the corporate entity;</p> <p>(iii) the appointment of the board of directors, management and/or executive staff of the corporate entity;</p> <p>(iv) the winding up or dissolution of the corporate entity; or</p> <p>(v) any change to the memorandum of association and/or articles of</p>	

Modes of supply: 1) Cross-border supply 3) Commercial presence				2) Consumption abroad 4) Presence of natural persons			
Sectors		Limitations on market access		Limitations on national treatment		Additional commitments	
		association and/or articles of association of a corporate entity relating to the issue, ownership, transfer, cancellation and acquisition of shares of the corporate entity, appointment and dismissal of the board of directors, management and/or executive staff of the corporate entity.		association of a corporate entity relating to the issue, ownership, transfer, cancellation and acquisition of shares of the corporate entity, appointment and dismissal of the board of directors, management and/or executive staff of the corporate entity.			

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<u>Sector Specific Commitments</u>			
<b>1. BUSINESS SERVICES</b>			
<b>A. Professional services</b>			
<b>Accounting and auditing services, except for financial auditing services (8621 **)</b>	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None 4) Unbound	
<b>Financial auditing services (86211)</b>	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) and 3) None, except that public accountants must be effectively resident in Singapore or at least one of the partners of the firm must be effectively resident in Singapore  2) None 4) Unbound	

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<b>Taxation services except for other tax-related services</b> (863 **)	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None 4) Unbound	
<b>Other tax-related services</b> (86309)	1) None, other than public accountants must be effectively resident in Singapore or at least one of the partners of the firm must be effectively resident in Singapore. Only public accountants registered with the Public Accounts Board Singapore can practise as tax consultants for local tax laws. 2) None 3) As in mode 1 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None 4) Unbound	

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
<b>Sectors</b>	<b>Limitations on market access</b>	<b>Limitations on national treatment</b>	<b>Additional commitments</b>
<b>Architectural services</b> (8671)	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None 4) Unbound	

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<b>Engineering services and integrated engineering services</b>  <b>Only :</b> <b>a) civil engineering services</b> <b>b) production engineering services</b> <b>c) mechanical engineering services</b> <b>d) electrical engineering services</b> <b>e) electronic engineering services</b> <b>f) aeronautical engineering services</b> <b>g) marine engineering services</b> <b>h) naval architectural engineering services</b> <b>i) industrial engineering services</b> <b>j) chemical engineering services</b>  (8672 ** & 8673**)	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None except that the implementation in Singapore (for example submission to the authorities and construction) has to be carried out by a professional engineer physically present in Singapore  2) None  3) None  4) Unbound	

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<b>Landscaping services</b> (86742 **)	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None 4) Unbound	
<b>Medical services</b> (9312)	1) Unbound 2) None 3) None, other than the number of new foreign doctors registered each year may be limited depending on the total supply of doctors 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None 4) Unbound	
<b>Dental services</b> (93123)	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None 4) Unbound	

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<b>Veterinary services</b> (932)	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None 4) Unbound	
<b>Services provided by midwives, nurses, physiotherapists and para-medical personnel</b> (93191 **)	1) Unbound 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None 4) Unbound	
<b>B. Computer and related services</b>			

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<b>Consultancy services related to the installation of computer hardware</b> (841)  <b>Software implementation services</b> (842)  <b>Data processing services</b> (843)  <b>Database services</b> (844)  <b>Other computer services</b> (845 & 849)	1) None  2) None  3) None  4) Unbound as indicated in the horizontal section	1) None  2) None  3) None  4) Unbound	
<b>C. Research and Development services</b>			
<b>R&amp;D services for natural sciences and engineering</b> (851 **)	1) None  2) None  3) None  4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None  2) None  3) None  4) Unbound	

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<b>R&amp;D services on social sciences and humanities for projects undertaken by tertiary institutions</b>  <b>R&amp;D services in economic and behavioural research (852 **)</b>	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None 4) Unbound	
<b>Interdisciplinary R&amp;D services for projects undertaken by education institutions</b>  <b>R&amp;D services in environmental sciences (853 **)</b>	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None 4) Unbound	
<b>D. Real estate services</b>			

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<b>Real estate services, including real estate appraisal services of all types of properties (ie land and buildings), other than State properties (821** &amp; 822**)</b>	1) None 2) None 3) None except that unbound for the foreign ownership and development of private landed residential property and residential property in a building of less than 6 levels 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None except that unbound for the purchase of land for the development of residential housing 4) Unbound	
<b>E. Rental/ Leasing services without operators</b>			
<b>Leasing or rental services without operators relating to ships (83103)</b>	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None 4) Unbound	

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<b>Leasing or rental services without operators relating to aircraft</b> (83104)	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None 4) Unbound	
<b>Leasing or rental services without operators relating to motor vehicles</b> (831 **)	1) None except that the rental of motor vehicles by Singaporeans with the intent to use the vehicles in Singapore is prohibited 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None except that the rental of motor vehicles by Singaporeans with the intent to use the vehicles in Singapore is prohibited 2) None 3) None 4) Unbound	
<b>F. Other business services</b>			
<b>Advertising services</b> (8711,8712,8719)	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None 4) Unbound	

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<b>Market research and public opinion polling services</b> (864)	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None 4) Unbound	
<b>Management consulting services, including office management and administrative services</b> (865)	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None 4) Unbound	
<b>Services related to management consulting</b> (866)	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None 4) Unbound	

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<b>Technical testing and analysis services, excluding testing and analysis services of motor vehicles and classification societies</b> (8676 **)	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None 4) Unbound	
<b>Testing and analysis services of motor vehicles</b> (8676 **)	1) Unbound* 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) Unbound* 2) None 3) None 4) Unbound	

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<b>Services incidental to agriculture, hunting, forestry and fishing, excluding:</b> <b>a) services of farm labour contractors;</b> <b>b) firefighting;</b> <b>c) forest services including forest damage services; and</b> <b>d) logging related services but including consultancy services for forest service including forest damage services, and logging related services</b> ( 881**, 882 **)	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None 4) Unbound	
<b>Services incidental to manufacturing</b> (884 & 885, except 88442)	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None 4) Unbound	

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<b>Placement and supply services of personnel</b> (872)	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None 4) Unbound	
<b>Security consultation services</b> (87302)	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None 4) Unbound	
<b>Alarm monitoring services</b> (87303)	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None 4) Unbound	
<b>Unarmed guard services</b> (87305 **)	<u>Horizontal limitations on market access and national treatment</u> All commitments are subject to the Private Investigation and Security Agencies Act (PISA). The Act stipulates that: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Foreigners are permitted to set up agencies to</li> </ul>		

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
	<p>provide unarmed guards for hire but must register a company with local participation. In other words, at least one of the directors must be a Singaporean or Singaporean permanent resident.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>The foreign directors must produce a certificate of no criminal conviction from their country of origin or a statutory declaration before a local commissioner of oaths.</li> <li>Foreigners are not allowed to work as guards, but can be involved in the administration of the company.</li> </ul> <p>1) Unbound* 2) None 3) None</p>	1) Unbound*	

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
	4) Unbound except as indicated in the horizontal section	2) None 3) None 4) Unbound	
<b>Land surveying services</b> (86752, 86753, 86754)	1) Unbound* 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) Unbound* 2) None 3) None except: <u>Limited Corporations</u> Surveying work in Singapore where certification is required and not for the service supplier's exclusive use will be under the control and management of a director of the corporation who (a) is a registered surveyor ordinarily resident in Singapore; (b) has a valid practising certificate; and (c) is a registered owner of at least one share of the corporation.  <u>Unlimited Corporations</u> The business of the corporation, so far as it relates to the survey work where certification is	

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
		<p>required and not for the service supplier's exclusive use, will be under the control and management of a director of the corporation who (a) is a registered surveyor ordinarily resident in Singapore; (b) has in force a practising certificate authorising him or her to engage in the practice of surveying; and (c) is a member, or a registered owner of at least one share of the corporation.</p> <p><u>Partnership</u> The business or the partnership so far as it relates to survey work where certification is required and not for the service supplier's exclusive use will be under the control and management of a partner who (a) is a registered surveyor; (b) is ordinarily resident in Singapore; and (c) has a valid practising certificate.</p> <p>4) Unbound</p>	

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<b>Maintenance and repair of equipment (not including maritime vessels, aircraft or other transport equipment)</b> (633, 8861-8866 **)	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None 4) Unbound	
<b>Building cleaning services</b> (874)	1) Unbound* 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) Unbound* 2) None 3) None 4) Unbound	
<b>Photographic services</b> (875)	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None 4) Unbound	
<b>Packaging services</b> (876)	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None 4) Unbound	

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<b>Convention and exhibition management services</b> (87909 **)	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None 4) Unbound	
<b>Translation and interpretation services</b> (87905 **)	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None 4) Unbound	
<b>Interior design services</b> (87907 **)	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None 4) Unbound	
<b>2. COMMUNICATION SERVICES</b>			
<b>B. Courier services</b>			
<b>Courier services in respect of documents and</b>	1) None 2) None	1) None 2) None	

Modes of supply:			
1) Cross-border supply		2) Consumption abroad	
3) Commercial presence		4) Presence of natural persons	
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<p><b>parcels, including express letters (*) (7512)</b></p> <p>(*) Express letter service means either a local or an international express letter service or both. This service is administered under the Telecommunications (Class Licence for Postal Services) Regulations 1997. Express letters must be delivered and received in the same working day, and charges must be more than S\$1 per item or 3 times Singapore Post's postage for a 20 gram ordinary letter, whichever is higher. An international express letter must be delivered faster than Singapore Post's published delivery standards for airmail letters and must have a price which is at least 3 times higher than Singapore Post's ordinary 20 gram airmail letter rate to the same country of destination. Incoming international express</p>	<p>3) None</p> <p>4) Unbound except as indicated in the horizontal section</p>	<p>3) None</p> <p>4) Unbound</p>	

Modes of supply:	1) Cross-border supply 3) Commercial presence	2) Consumption abroad 4) Presence of natural persons	
<b>Sectors</b>	<b>Limitations on market access</b>	<b>Limitations on national treatment</b>	<b>Additional commitments</b>
letters must be delivered by the same working day.			
<b>C. Telecommunication services</b>	<u>Telecommunication services</u>		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>The number of licences granted will be limited only by physical constraints such as the availability of frequency spectrum<sup>7</sup> and land.</li> <li>This excludes services licensed and regulated under the Singapore Broadcasting Authority Act.</li> </ul>		
Facilities-Based Operators (FBO) <sup>8</sup>	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None 4) Unbound	
<b>a) FBO designated as Public Telecommunication Licensee (PTL)<sup>9</sup></b>			
<b>b) Terrestrial telecommunication networks<sup>10</sup> for telecommunication purposes, including:</b>			
- submarine cable (includes			

<sup>7</sup> In view of spectrum constraints, parties interested in deploying networks based on wireless technology will be licensed via a tender and/or auction process.

<sup>8</sup> Facilities-based operators are operators that intend to deploy any form of telecommunication networks, systems and facilities to offer telecommunication switching, transmission capacity and services to existing licensed telecommunication operators, businesses and consumers.

<sup>9</sup> The Info-Communications Development Authority of Singapore (IDA) will consider favourably applications by FBOs to be designated as PTLs if the FBO commits to substantial infrastructure investment and rollout to offer services to a significant proportion of the population within a reasonable time period. In return, a PTL's network installation process and the maintenance and protection of their networks receive special consideration under the Telecommunications Act of 1999.

<sup>10</sup> These networks can have international, nationwide local or selected local coverage.

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<p>establishment of frontier stations, backhaul and sale of Indefeasible Rights of Use);</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- satellite international gateways; and</li> <li>- domestic telecommunication networks (including core backbone and local access networks).</li> </ul> <p>c) public cellular mobile telephone services (PCMTS)</p> <p>d) public radio paging services (PRPS)</p> <p>e) public mobile data services (PMDS)</p> <p>f) public trunked radio services (PTRS)</p> <p>g) terrestrial telecommunication networks for broadcasting purposes only</p> <p>h) satellite uplink/downlink for broadcasting purposes</p>			

Modes of supply:			
	1) Cross-border supply	2) Consumption abroad	
	3) Commercial presence	4) Presence of natural persons	
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
Services-Based Operators (SBO) <sup>11</sup> :	1) None	1) None	
a) Individually licensed services	2) None	2) None	
- resale of leased circuit services	3) None	3) None	
- virtual private network (VPN) services	4) Unbound except as indicated in the horizontal section	4) Unbound	
- managed data network services			
- internet access services			
- internet exchange services			
- store & forward (S&F) value-added network services			
- live audiotex services			
b) Class-licensed <sup>12</sup> services			
- callback and/or call re-origination services			
- internet based voice and/or data services			
- international			

<sup>11</sup> Services-based operators are operators who lease telecommunications network elements (i.e. transmission capacity, switching services, ducts, fibre, etc.) from FBO licensees to provide telecommunication services to third parties or who resell the telecommunications services of FBOs.

<sup>12</sup> Under the class licensing scheme, the licence terms and conditions are gazetted. Anyone who provides the services will be deemed to have read and agreed to the terms and conditions of the class licence. They will also be required to register with iDA.

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<b>calling card services (ICC)</b> - <b>audiotex services</b> - <b>resale of public switched telecommunication services (PSTS)</b> - <b>store &amp; retrieve (S&amp;R) value-added network services</b>			
<b>D. Audiovisual services</b>			
<b>Promotion or advertising services for motion picture and video production and distribution (96111)</b>	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None 4) Unbound	
<b>Motion picture and video production (96112)</b>  <b>Motion pictures and video distribution (96113)</b>	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None 4) Unbound	

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<b>Motion picture projection services</b> (9612)	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None 4) Unbound	
<b>3. CONSTRUCTION AND RELATED ENGINEERING SERVICES</b>			

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<b>Pre-erection work at construction sites (511)</b>  <b>Construction work for building (512)</b>  <b>Construction work for civil engineering (513)</b>  <b>Assembly and erection of prefabricated constructions (514)</b>  <b>Special trade construction work (515)</b>  <b>Installation work (516)</b>  <b>Building completion and finishing work (517)</b>  <b>Renting services related to equipment for construction or demolition of buildings or civil engineering works, with operator (518)</b>	1) None  2) None  3) None  4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None  2) None  3) None  4) Unbound	
<b>4. DISTRIBUTION SERVICES</b>			

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<b>Commission agents' services except for: pharmaceutical goods and medical goods</b> (62117 **)	<u>Horizontal limitation on market access and national treatment</u> Unless otherwise specified, distribution services of any product subject to import prohibition or non-automatic import licensing shall be excluded from the scope of these commitments.  1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None 4) Unbound	
<b>Sale on a fee or contract basis of pharmaceutical goods and medical goods not intended for the Singapore market</b> (62117 **)	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None 4) Unbound	

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<b>Sale on a fee or contract basis of pharmaceutical goods and medical goods intended for the Singapore market (62117**)</b>	1) Unbound 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) Unbound 2) None 3) None 4) Unbound	
<b>Wholesale trade services except for pharmaceutical goods and medical goods and surgical and orthopaedic instruments (622 **)</b>	<u>Horizontal limitation on market access and national treatment</u> Unless otherwise specified, distribution services of any product subject to import prohibition or non-automatic import licensing shall be excluded from the scope of these commitments. 1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None 4) Unbound	

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<b>Wholesale trade of pharmaceutical and medical goods and surgical and orthopaedic instruments</b> (62251 & 62252)	1) Unbound 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) Unbound 2) None 3) None 4) Unbound	
<b>Retailing services except for:</b> a) <b>food, beverages and tobacco</b> b) <b>pharmaceutical goods and medical goods</b> c) <b>sale of motor vehicles</b> (632 **)	<u>Horizontal limitation on market access and national treatment</u> Unless otherwise specified, distribution services of any product subject to import prohibition or non-automatic import licensing shall be excluded from the scope of these commitments.  1) Unbound 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) Unbound 2) None 3) None 4) Unbound	

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<b>Retail pharmacy services</b> (63211)	1) Unbound 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) Unbound 2) None 3) None 4) Unbound	
<b>Sale of motor vehicles</b>  <b>Only:</b> <b>Wholesale trade services of motor vehicles</b> (61111)  <b>Retail sales of motor vehicles</b> (61112)  <b>Sales of parts and accessories of motor vehicles</b> (61130)  <b>Sales of motorcycles and snowmobiles and related parts and accessories</b> (61210)	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None 4) Unbound	

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<b>Franchising services</b> (8929 **)	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None 4) Unbound	
<b>5. EDUCATION SERVICES</b>	<u>Education services</u> Specific commitments on market access and national treatment through any mode of supply shall not be construed to apply to the recognition of university degrees for the purposes of admission, registration and qualification for professional practice in Singapore.		
<b>Secondary and post-secondary technical and vocational education services</b> (92230, 92240, 92310)	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None 4) Unbound	
<b>Other higher education services</b> (923900)	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None 4) Unbound	

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<b>Adult education services</b> (92400)	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None 4) Unbound	
<b>Short term training including English language courses</b> (92900 **)	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None 4) Unbound	
<b>6. ENVIRONMENTAL SERVICES</b>			
<b>Environmental services except:</b> a) <b>sewage services</b> (9401) b) <b>new environmental services</b> (94 **)	1) Unbound* 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) Unbound* 2) None 3) None 4) Unbound	
<b>7. HEALTH RELATED AND SOCIAL SERVICES</b>			

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<b>Other human health services- ambulance services</b> (93192)	1) Unbound * 2) None 3) Unbound 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) Unbound * 2) None 3) Unbound 4) Unbound	
<b>Acute care hospitals, nursing homes and convalescent hospitals as defined by the Private Hospitals and Medical Clinics Act, run on a commercial basis</b> (93193 **)	1) Unbound* 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) Unbound* 2) None 3) None 4) Unbound	

Modes of supply:		1) Cross-border supply 3) Commercial presence	2) Consumption abroad 4) Presence of natural persons
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<b>Social services delivered through residential institutions to old persons and the handicapped</b> (93311)  <b>Social services delivered through residential institutions to children and other clients</b> (93312 **)  <b>Statutory supervision services as listed in Appendix 1 are excluded from the scope of these commitments</b>	1) Unbound*  2) None  3) None, except that the total number of facilities/ service operations run by non-profit service suppliers that are partially State-funded is limited to the quantity determined by a master plan of State-funded social services in Singapore  4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) Unbound*  2) None except that Singapore retains the discretion to determine whether a non-resident service supplier may solicit business or conduct active marketing in Singapore  3) None  4) Unbound	

Modes of supply:			
1) Cross-border supply		2) Consumption abroad	
3) Commercial presence		4) Presence of natural persons	
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<p><b>Child day-care services including day-care services for the handicapped</b> (93321)</p> <p><b>Vocational rehabilitation services</b> (93324)</p> <p><b>Statutory supervision services as listed in Appendix 1 are excluded from the scope of these commitments.</b></p>	<p>1) Unbound</p> <p>2) None</p> <p>3) None, except that the total number of facilities/ service operations run by non-profit service suppliers that are partially State-funded is limited to the quantity determined by a master plan of State-funded social services in Singapore</p> <p>4) Unbound except as indicated in the horizontal section</p>	<p>1) Unbound</p> <p>2) None except that Singapore retains the discretion to determine whether a non-resident service supplier may solicit business or conduct active marketing in Singapore</p> <p>3) None</p> <p>4) Unbound</p>	

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<b>Guidance and counselling services not elsewhere classified related to children</b> (93322)	1) Unbound 2) None 3) None, except that the total number of facilities/ service operations run by non-profit service suppliers that are partially state-funded is limited to the quantity determined by a master plan of State-funded social services in Singapore 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) Unbound 2) None except that Singapore retains the discretion to determine whether a non-resident service supplier may solicit business or conduct active marketing in Singapore 3) None 4) Unbound	

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<b>Welfare services not delivered through residential institutions</b> (93323)	1) Unbound 2) None 3) None, except that the total number of facilities/ service operations run by non-profit service suppliers that are partially State-funded is limited to the quantity determined by a master plan of State-funded social services in Singapore 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) Unbound 2) None except that Singapore retains the discretion to determine whether a non-resident service supplier may solicit business or conduct active marketing in Singapore 3) None 4) Unbound	

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<b>Other social services without accommodation, except for statutory supervision services, as listed in Appendix 1 (93329 **)</b>	1) Unbound 2) None 3) None, except that the total number of facilities/ service operations run by non-profit service suppliers that are partially State-funded is limited to the quantity determined by a master plan of State-funded social services in Singapore 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) Unbound 2) None except that Singapore retains the discretion to determine whether a non-resident service supplier may solicit business or conduct active marketing in Singapore 3) None 4) Unbound	
<b>8. TOURISM AND TRAVEL RELATED SERVICES</b>			
<b>Hotel and other lodging services (641)</b>	1) Unbound * 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None 4) Unbound	

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<b>Food serving services, except for meal serving facilities in self-service facilities</b> (642 **)	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None 4) Unbound	
<b>Travel agencies &amp; tour operators services</b> (7471)	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None 4) Unbound	
<b>Tourist guide services</b> (7472)	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) Unbound * 2) None 3) None 4) Unbound	
<b>10. RECREATIONAL, CULTURAL AND SPORTING SERVICES</b>			

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<b>Entertainment services (including theatre, live bands &amp; circus services)</b> (9619)	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None 4) Unbound	
<b>Library services</b> (96311)	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None 4) Unbound	
<b>Archive services except for services specified under the National Heritage Board Act</b>	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None 4) Unbound	
<b>Parks except for national parks, nature reserves and parklands as defined under the National Parks Act</b> (9633 **)	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None 4) Unbound	

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<b>Sports and recreational services, except gambling and betting services</b> (964 **)	1) Unbound * 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) Unbound * 2) None 3) None 4) Unbound	
<b>11. TRANSPORT SERVICES</b>			
<b>A. Maritime transport Services</b>	<u>Maritime transport services</u> No commitments on apples, pears, kiwifruit, dairy products and hops.		
<b>International transport of freight and passengers (excluding cabotage)</b> (7211 **, 7212 **)	1) None 2) None 3) None except on the establishment of a registered company for the purpose of operating a fleet under the Singapore flag 4) Unbound except as indicated in the horizontal section; unbound for intra-corporate transfers of ships' crews	1) None 2) None 3) None except on the establishment of a registered company for the purpose of operating a fleet under the Singapore flag 4) Unbound	

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<b>Ship agency services</b> (748 **)  <b>Space brokerage services for all maritime transport</b> (748 **)	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None 4) Unbound	
<b>International towage</b> (7214 **)	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None 4) Unbound	
<b>Other maritime auxiliary services</b>			In accordance with the decisions made at the WTO Negotiating Group on Maritime Transport Services, where the following services are not otherwise covered by the obligation enshrined in Article XXVIII (c)(ii) of the GATS, they will be made available to international maritime transport operators on reasonable and non-discriminatory terms and conditions: - pilotage; - towing and tug

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
			assistance; - provisioning, fuelling and watering; - garbage collection and ballast; waste disposal; - port captain's services; - navigation aids; - emergency repair facilities; - anchorage; and - other shore-based operational services essential to ship operations, including communications, water and electrical suppliers.
<b>C. Air transport Services</b>	<u>Air transport services</u> No commitments on apples, pears, kiwifruit, dairy products and hops		
<b>Selling and marketing of air transport services</b>	1) None 2) None 3) Unbound 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) Unbound 4) Unbound	
<b>F. Road transport services</b>			

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<b>Rental services of cars with operators</b> (71222)  <b>Rental services of buses and coaches with operators</b> (71223)  <b>Rental services of commercial freight vehicles with operators</b> (71240)	1) Unbound *  2) None  3) None  4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) Unbound *  2) None  3) None  4) Unbound	
<b>Freight transportation of:</b>  <b>a) refrigerated goods</b> (71231)  <b>b) liquids or gases</b> (71232)  <b>c) containerised freight</b> (71233)  <b>d) furniture</b> (71234)	1) Unbound *  2) None  3) None  4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) Unbound *  2) None  3) None  4) Unbound	

Modes of supply:	1) Cross-border supply 3) Commercial presence	2) Consumption abroad 4) Presence of natural persons	
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<b>Maintenance and repair services of motor vehicles</b> (61120)	1) None 2) None 3) None	1) None 2) None 3) None	
<b>Maintenance and repair services of parts of motor vehicles</b> (88 **)	4) Unbound as indicated in the horizontal section	4) Unbound	
<b>Parking services</b> (74430)	1) None 2) None 3) None 4) Unbound as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None 4) Unbound	
<b>H. Services auxiliary to all modes of transport</b>	<u>Services auxiliary to all modes of transport</u> No commitments on apples, pears, kiwifruit, dairy products and hops.		
<b>Storage and warehousing services, including container station and depot services</b> (742)	1) Unbound* 2) None 3) Unbound except storage and warehouse services for maritime and land modes of transport 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) Unbound* 2) None 3) Unbound except storage and warehouse services for maritime and land modes of transport 4) Unbound	

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<b>Freight forwarding services for all modes of transport (748 **)</b>	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None 4) Unbound	

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<b>Financial services</b>	<u>Financial services</u>  All the commitments in this schedule are subject to horizontal commitments in Singapore's schedule of specific commitments under this Agreement. All the commitments in this schedule are also subject to entry requirements, domestic laws, guidelines, rules and regulations, terms and conditions of the Monetary Authority of Singapore (MAS) or any other relevant authority or body in Singapore, as the case may be, which are consistent with Article 8.8 (Domestic Regulation), Article 8.2 (Scope) and Article 16.14 (Preferences Under Other Agreements) of this Agreement. The commitments in this schedule do not apply to new financial services as defined in Article 8.3.1(s) (Definitions) of this Agreement.		
<b>A. Insurance and insurance-related services</b>			
<b>a) Life insurance services including annuity, disability income, accident and health insurance services</b>	1) Unbound 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) Unbound 2) None 3) None 4) Unbound	

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<b>b) Non-life insurance services including disability income, accident and health insurance and contracts of fidelity bonds, performance bonds or similar contracts of guarantee</b>	1) Unbound  2) None except for compulsory insurance of Motor Third Party Liability and Workmen's Compensation which can be purchased only from licensed insurance companies in Singapore  3) None  4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) Unbound  2) None  3) None  4) Unbound	
<b>c) Reinsurance and retrocession</b>	1) None  2) None  3) Representative offices cannot conduct business or act as agents  4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None  2) None  3) None  4) Unbound	

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<b>d) Insurance intermediation comprising broking and agency services</b>	1) Unbound 2) Agents are not allowed to act for unregistered insurers. With the exception of reinsurance risks and risks insured by protection and indemnity clubs, brokers can only place domestic risks outside Singapore with the approval of MAS 3) None except that direct and reinsurance brokers must be established as subsidiaries 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) Unbound 2) None 3) Unbound 4) Unbound	
<b>e) Services auxiliary to insurance comprising actuarial, loss adjustors, average adjustors and consultancy services</b>	1) None 2) None 3) None 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None 4) Unbound	
<b>B. Banking and other financial services</b>			

Modes of supply:			
1) Cross-border supply 3) Commercial presence		2) Consumption abroad 4) Presence of natural persons	
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
a) <b>Acceptance of deposits and other repayable funds from the public</b>	<p>1) Unbound</p> <p>2) None</p> <p>3) Only institutions approved as banks, merchant banks and finance companies can accept deposits. Where a foreign financial institution is subject to legislation in its home country which requires that institution to confer lower priority to depositors of its foreign offices vis-à-vis the home country depositors in receivership or winding-up proceedings, the MAS may exercise appropriate differentiated measures against that foreign financial institution in Singapore to safeguard the interest of the Singapore office's depositors. Establishment and operation of foreign banks, merchant banks and finance companies are also subject to the limitations listed</p>	<p>1) Unbound</p> <p>2) None</p> <p>3) <u>Commercial banks</u> Foreign banks can operate from only one office (excluding back-office operations). They cannot establish off-premise ATMs and ATM networking and new sub-branches. Unbound for provision of all electronic banking services. Location of banks and relocation of banks and sub-branches require prior approval from MAS. Restricted banks can only accept foreign currency fixed deposits from and operate current accounts for residents and non-residents. For Singapore dollar deposits, they can only accept fixed deposits of S\$250,000 or more per deposit. Offshore banks can accept foreign currency fixed deposits from residents and non-residents. For Singapore dollar</p>	

Modes of supply:			
1) Cross-border supply 3) Commercial presence		2) Consumption abroad 4) Presence of natural persons	
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
	<p>under activities B(a) to B(l) and the following limitations:</p> <p><u>Commercial Banks</u> No new full and restricted banks. New foreign banks may only establish as offshore bank branches or representative offices. Representative offices cannot conduct business or act as agents. Banks, with MAS' approval, can operate foreign currency savings accounts only for non-residents. A single/related group of foreign shareholders can only hold up to 5 per cent of a local bank's shares.</p> <p><u>Merchant banks</u> Foreign banks and merchant banks may establish as merchant bank subsidiaries or merchant bank branches.</p> <p><u>Finance companies</u> No new finance companies. The limit on aggregate foreign ownership of each domestic finance</p>	<p>deposits, they can only accept fixed deposits of S\$250,000 or more per deposit from non-residents.</p> <p><u>Merchant Banks</u> Merchant banks can operate from only one office (excluding back-office operations). Location and relocation of merchant banks require MAS' prior approval. Merchant banks can, with MAS' authorisation, raise foreign currency funds from residents and non-residents, operate foreign currency savings accounts for non-residents and raise Singapore dollar funds from their shareholders and companies controlled by their shareholders, banks, other merchant banks and finance companies.</p> <p><u>Finance companies</u> Location of finance companies and relocation of sub-branches require MAS' prior approval. Foreign-owned finance companies cannot establish</p>	

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
	<p>company shall not exceed 20 per cent. Dealing in foreign currencies, gold or other precious metals, and acquiring foreign currency stocks, shares, or debt/convertible securities is subject to MAS' approval under the Finance Companies Act.</p> <p>4) Unbound except as indicated in the horizontal section</p>	<p>off-premise ATMs, ATM networking and new sub-branches.</p> <p>4) Unbound</p>	

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<b>b) Lending of all types including consumer credit, mortgage credit, factoring and financing of commercial transaction</b>	1) Unbound 2) None 3) a) Other than in-house credit cards, credit and charge cards may be issued by card issuers approved by MAS subject to MAS' guidelines. b) Singapore dollar loans by local and foreign-owned financial institutions, to non-residents, non-resident controlled companies and to residents for use outside Singapore require MAS' prior approval. 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) Each offshore bank's lending in Singapore dollars to residents shall not exceed S\$500m in aggregate. Offshore banks should not use their related merchant banks to circumvent the S\$500m lending limit. Unbound for establishment of off-premise cash dispensing machines for credit and charge cards. 4) Unbound	
<b>c) Financial leasing</b>	1) None 2) None 3) None except as indicated for activity B(b) above 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) None except as indicated for activity B(b) above 4) Unbound	

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<b>d) Payment and money transmission services, including credit, charge and debit cards, travellers cheques and bankers' drafts</b>	1) Unbound 2) None 3) Remittance shops, except where the remittance business is conducted by banks and merchant banks, are required to be majority owned by Singapore citizens. Bankers' drafts can only be issued by banks. Multi-purpose stored value cards can only be issued by a bank in Singapore licensed by MAS. The limitations indicated in B(b)(3) above also apply to the activities listed in B(d). 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) Unbound 2) None 3) None 4) Unbound	

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<b>e) Guarantees and commitments</b>	<p>1) None except for the limitations indicated in activity A(b) for insurance companies providing contracts of fidelity bonds, performance bonds or similar contracts of guarantee</p> <p>2) None</p> <p>3) None except for the limitations indicated in activity A(b) for insurance companies providing contracts of fidelity bonds, performance bonds or similar contracts of guarantee, and B(b)(3)(b) above</p> <p>4) Unbound except as indicated in the horizontal section</p>	<p>1) None</p> <p>2) None</p> <p>3) None</p> <p>4) Unbound</p>	
<b>f) Trading for own account or for account of customers, whether on an exchange, in an over-the-counter market or otherwise, the following: - money market instruments (including</b>	<p>1) Unbound except for trading in products listed in B(f) for own account. Trading in money market instruments, foreign exchange, as well as exchange rate and interest rate instruments can be conducted with financial institutions</p>	<p>1) None</p> <p>2) None</p> <p>3) None except as indicated for activity B(b) above.</p> <p>4) Unbound</p>	

Modes of supply:			
1) Cross-border supply 3) Commercial presence		2) Consumption abroad 4) Presence of natural persons	
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<b>cheques, bills, certificates of deposit);</b> - <b>foreign exchange;</b> - <b>derivative products, including financial futures and options;</b> - <b>exchange rate and interest rate instruments, including swaps and forward rate agreements;</b> - <b>transferable securities;</b> - <b>other negotiable instruments and financial assets, including bullion</b>	only  2) None  3) Banks and merchant banks are required to set up separate subsidiaries to trade financial futures for customers. Financial futures brokers can establish as branches or subsidiaries. The offer of derivative products involving the Singapore dollar is subject to the requirement indicated in B(b)(3)(b). Moneychangers, except where the moneychanging business is conducted by banks and merchant banks, are required to be majority owned by Singapore citizens.  4) Unbound except as indicated in the horizontal section		
<b>g) Participation in issues of all kinds of securities, including underwriting</b>	1) Unbound except for participation in issues of securities for own account, and underwriting and	1) None  2) None  3) None except as	

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<b>and placement as agent and provision of services related to such issues</b>	<p>placement of securities through stockbroking companies, banks or merchant banks in Singapore</p> <p>2) None</p> <p>3) Singapore Exchange Limited (SGX) will admit new members from July 2000. Initially, new members will be able to trade directly in S\$ denominated securities of Singapore-incorporated companies with resident investors for a minimum value of S\$500,000. This limit would be reduced to S\$150,000 in July 2001. Representative offices cannot conduct business or act as agents. For Singapore dollar denominated securities quoted on SGX, International Members can only deal with residents for transactions above S\$500,000 each. Banks' and merchant</p>	<p>indicated for activity B(b) above</p> <p>4) Unbound</p>	

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
	banks' membership on SGX must be held through subsidiaries. Only banks licensed in Singapore can apply to become primary and registered dealers of Singapore Government Securities.  4) Unbound except as indicated in the horizontal section		
<b>h) Money broking</b>	1) Unbound  2) None  3) Unbound for new money brokers  4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) Unbound  2) None  3) None  4) Unbound	

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
i) <b>Asset management, such as cash or portfolio management, all forms of collective investment management, pension fund management, custodial, depository and trust services</b>	1) Unbound 2) None 3) Asset management companies, custodial depositories, and trust services companies may only establish as branches, subsidiaries or joint-ventures. Only the Central Depository Pte Ltd is authorised to provide securities custodial depository services under the scripless trading system 4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) Unbound 2) None 3) None 4) Unbound	

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
(j) <b>Settlement and clearing services for financial assets, including securities, derivative products and other negotiable instruments</b>	1) Unbound, except for the provision of settlement and clearing services for financial assets which are listed on overseas exchanges only  2) None  3) Settlement and clearing services for exchange traded securities and financial futures, and Singapore dollar cheques and interbank funds transfer can only be provided by SGX or its subsidiaries and Banking Computer Services Pte Ltd.  4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) Unbound  2) None  3) Unbound  4) Unbound	

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<b>k) Advisory and other auxiliary financial services, including credit reference and analysis, investment and portfolio research and advice, advice on acquisitions and on corporate restructuring and strategy</b>  * including credit rating agencies	1) Commercial presence is required for provision of investment and portfolio research and advice to the public  2) None  3) Investment advisers may only establish as branches, subsidiaries, joint-ventures or representative offices. Representative offices cannot conduct business or act as agents.  4) Unbound except as indicated in the horizontal section	1) None  2) None  3) None  4) Unbound	
<b>l) Provision and transfer of financial information, and financial data processing and related software by providers of other financial services</b>	1) Unbound except for the provision of financial information by providers such as Reuters and Bloomberg. The Singapore branches of foreign banks can transmit data to their head offices and sister branches for processing provided proper controls exist, the integrity and	1) None for the provision of financial information by providers such as Reuters and Bloomberg  2) None  3) None  4) Unbound	

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons			
Sectors	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
	<p>confidentiality of the data/information are safeguarded, and MAS is allowed on-site access to the data/information at the place where the data/information is processed.</p> <p>2) Only the provision of financial information by providers such as Reuters and Bloomberg is allowed.</p> <p>3) The provision of financial information by providers, such as Reuters and Bloomberg, is allowed. The provision of financial data processing services to banks and merchant banks is subject to domestic laws on protection of confidentiality of information of customers of banks and merchant banks.</p> <p>4) Unbound except as indicated in the horizontal section</p>		

**APPENDIX 1: TYPES OF SOCIAL SERVICES EXCLUDED FROM SINGAPORE'S SCHEDULE OF COMMITMENTS**

1. Statutory Supervision Services With Accommodation for the Following Types of Clients (9331):

- (a) women and girls detained in a place of safety under Section 160 of the Women's Charter (93312);
- (b) children detained in a place of safety under Section 8 of the Children & Young Persons (CYP) Act (93312);
- (c) children and young persons detained in a place of detention under Section 44 (1) (f) CYP Act, or on probation to an approved school<sup>13</sup> under Section 44 (1) (g) of the CYP Act (93319);
- (d) children and young persons admitted to an approved home for statutory supervision under Section 49 (ii) of CYP Act (93312);
- (e) persons placed on probation with the requirement of residence in an approved institution under Section 12 of the Probation of Offenders Act (93319).

2. Statutory Supervision Services Without Accommodation for the Following Types of Clients (9332):

- (a) children and young persons placed under supervision of an appointed welfare officer under Section 49 (i) of the CYP Act (93329);
- (b) persons placed on probation without the requirement of residence in an approved institution under Section 5 of the Probation of Offenders Act (93329).

---

<sup>13</sup> The term "approved school" used in Section 44(1) (g) of the CYP Act denotes a remand home for young offenders, and not a mainstream educational institution. Young offenders are detained in an "approved school" for rehabilitation rather than for formal education.

**CHAPTER 9**  
**ELECTRONIC COMMERCE**

**Article 9.1: Definitions**

For the purposes of this Chapter:

**computing facilities** means computer servers and storage devices for processing or storing information for commercial use and does not include facilities used for the supply of public telecommunications services;

**covered person** means:

- (a) a covered investment as defined in Article 7.1 (Definitions);
- (b) an investor of a Party as defined in Article 7.1 (Definitions), but does not include an investor in a financial institution; or
- (c) a service supplier of a Party as defined in Article 8.3.1(f) (Definitions),

but does not include a “financial service supplier” as defined in Article 8.3.1(m) (Definitions) or a financial institution;

**electronic authentication** means the process or act of verifying the identity of a party to an electronic communication or transaction and ensuring the integrity of an electronic communication;

**electronic transmission** or **transmitted electronically** means a transmission made using any electromagnetic means, including by photonic means;

**financial institution** means any financial intermediary or other enterprise that is authorised to do business and regulated or supervised as a financial institution under the laws and regulations of the Party in whose territory it is located;

**personal information** means any information, including data, about an identified or identifiable natural person;

**trade administration documents** means forms issued or controlled by a Party that must be completed by or for an importer or exporter in connection with the import or export of goods; and

**unsolicited commercial electronic message** means an electronic message which is sent for commercial or marketing purposes to an electronic address, without the consent of the recipient or despite the explicit rejection of the recipient, through an Internet access service supplier or,

to the extent provided for under the laws and regulations of each Party, other telecommunications service.

**Article 9.2: Scope**

1. The Parties recognise the economic growth and opportunities provided by electronic commerce and the importance of frameworks that promote consumer confidence in electronic commerce and of avoiding unnecessary barriers to its use and development.

2. This Chapter shall apply to measures adopted or maintained by a Party that affect trade by electronic means.

3. This Chapter shall not apply to:

- (a) government procurement; or
- (b) information held or processed by or on behalf of a Party, or measures related to such information, including measures related to its collection.

4. For greater certainty, this Chapter may apply to a measure that is also subject to Chapter 7 (Investment) or Chapter 8 (Services).

5. The obligations contained in Article 9.10 (Cross-Border Transfer of Information by Electronic Means, Article 9.11 (Location of Computing Facilities) and Article 9.13 (Source Code) shall not apply to aspects of a Party's measures to the extent that:

- (a) they are not within the scope of the Party's specific commitments under Article 8.7 (Specific Commitments);
- (b) any terms, limitations and conditions on market access under Article 8.7 (Specific Commitments) apply;
- (c) any conditions and qualifications on national treatment under Article 8.7 (Specific Commitments) apply;
- (d) any exceptions in Chapter 8 (Services) apply;
- (e) any limitations made in accordance with Article 7.10 (Limitations) apply; or
- (f) any exceptions in Chapter 7 (Investment) apply.

**Article 9.3: Customs Duties**

1. No Party shall impose customs duties on electronic transmissions, including content transmitted electronically, between a person of one Party and a person of another Party.

2. For greater certainty, paragraph 1 shall not preclude a Party from imposing internal taxes, fees or other charges on content transmitted electronically, provided that such taxes, fees or charges are imposed in a manner consistent with this Agreement.

**Article 9.4: Domestic Electronic Transactions Framework**

1. Each Party shall maintain a legal framework governing electronic transactions consistent with the principles of the *UNCITRAL Model Law on Electronic Commerce 1996* or the *United Nations Convention on the Use of Electronic Communications in International Contracts*, done at New York, November 23, 2005.

2. Each Party shall endeavour to:

- (a) avoid any unnecessary regulatory burden on electronic transactions; and
- (b) facilitate input by interested persons in the development of its legal framework for electronic transactions.

**Article 9.5: Electronic Authentication and Electronic Signatures**

1. Except in circumstances otherwise provided for under its laws and regulations, a Party shall not deny the legal validity of a signature solely on the basis that the signature is in electronic form.

2. No Party shall adopt or maintain measures for electronic authentication that would:

- (a) prohibit parties to an electronic transaction from mutually determining the appropriate authentication methods for that transaction; or
- (b) prevent parties to an electronic transaction from having the opportunity to establish before judicial or administrative authorities that their transaction complies with any legal requirements with respect to authentication.

3. Notwithstanding paragraph 2, a Party may require that, for a particular category of transactions, the method of authentication meets certain performance standards or is certified by an authority accredited in accordance with its laws and regulations.

4. The Parties shall encourage the use of interoperable electronic authentication.

**Article 9.6: Online Consumer Protection**

1. The Parties recognise the importance of adopting and maintaining transparent and effective measures to protect consumers from misleading and deceptive conduct as referred to in Article 11.9.2 (Consumer Protection) when they engage in electronic commerce.

2. Each Party shall adopt or maintain consumer protection laws or regulations to proscribe misleading and deceptive conduct that causes harm or potential harm to consumers engaged in online commercial activities.

3. Each Party shall, where possible, provide protection for consumers using electronic commerce that is at least equivalent to that provided for consumers of other forms of commerce under its relevant laws, regulations and policies.<sup>1</sup>

4. The Parties recognise the importance of cooperation between their respective national consumer protection agencies or other relevant bodies on activities related to cross-border electronic commerce in order to enhance consumer welfare. To this end, the Parties affirm that the cooperation sought pursuant to Article 11.9.5 (Consumer Protection) includes cooperation with respect to online commercial activities.

5. The Parties recognise the benefits of mechanisms, including alternative dispute resolution, to facilitate the resolution of claims over electronic commerce transactions.

**Article 9.7: Personal Information Protection**

1. The Parties recognise the economic and social benefits of protecting the personal information of users of electronic commerce and the contribution that this makes to enhancing consumer confidence in electronic commerce.

2. To this end, each Party shall adopt or maintain a legal framework that provides for the protection of the personal information of the users of electronic commerce. To the extent possible, the legal framework shall take into account principles and guidelines of relevant international bodies such as APEC.

3. Each Party shall:

- (a) afford protection, through the legal framework referred to in paragraph 2, to the personal information of users of the other Party on a non-discriminatory basis; and

---

<sup>1</sup> For greater certainty, this requirement does not require formally identical treatment, and may be met by providing formally different treatment to online and other consumers, which nonetheless provides an effectively equivalent level of overall protection.

- (b) adopt non-discriminatory practices in protecting users of electronic commerce from personal information protection violations occurring within its jurisdiction.

4. Each Party shall publish information on the personal information protections it provides to users of electronic commerce, including how:

- (a) individuals can pursue remedies; and
- (b) business can comply with any legal requirements.

5. Recognising that the Parties may take different legal approaches to protecting personal information, each Party shall pursue the development of mechanisms to promote compatibility between these different regimes. These mechanisms may include the recognition of regulatory outcomes, whether accorded autonomously or by mutual arrangement, broader international frameworks, or where practicable, appropriate recognition of comparable protection afforded by their respective legal frameworks, national trademark or certification frameworks, or other avenues of transfer of personal information between the Parties.

6. To this end, the Parties shall endeavour to exchange information on any such mechanisms applied in their jurisdictions and explore ways to extend these or other suitable arrangements to promote compatibility between them.

#### **Article 9.8: Paperless Trading**

1. Each Party shall make publicly available, which may include through a process prescribed by that Party, electronic versions of all existing publicly available versions of trade administration documents.

2. Each Party shall accept the electronic versions of trade administration documents as the legal equivalent of paper documents except where:

- (a) there is a domestic or international legal requirement to the contrary; or
- (b) doing so would reduce the effectiveness of the trade administration process.

3. The Parties shall cooperate bilaterally and in international forums to enhance acceptance of electronic versions of trade administration documents.

4. In developing initiatives which provide for the use of paperless trading, each Party shall endeavour to take into account the methods agreed by international organisations.

**Article 9.9: Principles on Access to and Use of the Internet for Electronic Commerce**

Subject to applicable policies, laws and regulations, the Parties recognise the benefits of consumers in their territories having the ability to:

- (a) access and use services and applications of a consumer's choice available on the Internet, subject to reasonable network management;<sup>2</sup>
- (b) connect the end-user devices of a consumer's choice to the Internet, provided that such devices do not harm the network; and
- (c) access information on the network management practices of a consumer's Internet access service supplier.

**Article 9.10: Cross-Border Transfer of Information by Electronic Means**

1. The Parties recognise that each Party may have its own regulatory requirements concerning the transfer of information by electronic means.

2. Each Party shall allow the cross-border transfer of information by electronic means, including personal information, when this activity is for the conduct of the business of a covered person.

3. Nothing in this Article shall prevent a Party from adopting or maintaining measures inconsistent with paragraph 2 to achieve a legitimate public policy objective, provided that the measure is not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination or a disguised restriction on trade.

**Article 9.11: Location of Computing Facilities**

1. The Parties recognise that each Party may have its own regulatory requirements regarding the use of computing facilities, including requirements that seek to ensure the security and confidentiality of communications.

2. No Party shall require a covered person to use or locate computing facilities in that Party's territory as a condition for conducting business in that territory.

3. Nothing in this Article shall prevent a Party from adopting or maintaining measures inconsistent with paragraph 2 to achieve a legitimate public policy objective, provided that the measure is not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination or a disguised restriction on trade.

---

<sup>2</sup> The Parties recognise that an Internet access service supplier that offers its subscribers certain content on an exclusive basis would not be acting contrary to this principle.

**Article 9.12: Unsolicited Commercial Electronic Messages**

1. Each Party shall adopt or maintain measures regarding unsolicited commercial electronic messages that:

- (a) require suppliers of unsolicited commercial electronic messages to facilitate the ability of recipients to prevent ongoing reception of those messages;
- (b) require the consent, as specified according to the laws and regulations of each Party, of recipients to receive commercial electronic messages; or
- (c) otherwise provide for the minimisation of unsolicited commercial electronic messages.

2. Each Party shall provide recourse against suppliers of unsolicited commercial electronic messages that do not comply with the measures adopted or maintained pursuant to paragraph 1.

3. The Parties shall endeavour to cooperate in appropriate cases of mutual concern regarding the regulation of unsolicited commercial electronic messages.

**Article 9.13: Source Code**

1. No Party shall require the transfer of, or access to, source code of software owned by a person of another Party, as a condition for the import, distribution, sale or use of such software, or of products containing such software, in its territory.

2. For the purposes of this Article, software subject to paragraph 1 is limited to mass-market software or products containing such software and does not include software used for critical infrastructure.

3. Nothing in this Article shall preclude:

- (a) the inclusion or implementation of terms and conditions related to the provision of source code in commercially negotiated contracts; or
- (b) a Party from requiring the modification of source code of software necessary for that software to comply with laws or regulations which are not inconsistent with this Agreement.

4. This Article shall not be construed to affect requirements that relate to patent applications or granted patents, including any orders made by a judicial authority in relation to patent disputes, subject to safeguards against unauthorised disclosure under the law or practice of a Party.

**Article 9.14: Logistics**

1. The Parties recognise the importance of efficient cross border logistics which would help lower the cost and improve the speed and reliability of supply chains.
2. The Parties shall endeavour to share best practices in the logistics sector.

**Article 9.15: E-Invoicing**

1. The Parties recognise the importance of an e-invoicing system which would help improve the speed and reliability of electronic commerce transactions.
2. The Parties shall endeavour to work towards mutually recognising the e-invoicing system of the other Party and to encourage interoperability between the Parties' e-invoicing systems.
3. The Parties shall endeavour to share best practices pertaining to e-invoicing systems.

**Article 9.16: Cooperation**

Recognising the global nature of electronic commerce, the Parties shall endeavour to:

- (a) work together to assist business and small and medium sized enterprises to overcome obstacles to its use including the sharing of best practices that would facilitate cross-border electronic commerce;
- (b) exchange information and share experiences on regulations, policies, enforcement and compliance regarding electronic commerce, including:
  - (i) personal information protection;
  - (ii) online consumer protection, including means for consumer redress and building consumer confidence;
  - (iii) unsolicited commercial electronic messages;
  - (iv) security in electronic communications;
  - (v) authentication; and
  - (vi) e-government;
- (c) exchange information and share views on consumer access to products and services offered online between the Parties;

- (d) participate actively in regional and multilateral fora to promote the development of electronic commerce;
- (e) work together in relevant international fora to promote the adoption of commitments by non-Parties not to impose customs duties on electronic transmissions; and
- (f) encourage development by the private sector of methods of self-regulation that foster electronic commerce, including codes of conduct, model contracts, guidelines and enforcement mechanisms.

**Article 9.17: Cooperation on Cybersecurity Matters**

The Parties recognise the importance of:

- (a) building the capabilities of their national entities responsible for computer security incident response; and
- (b) using existing collaboration mechanisms to cooperate to identify and mitigate malicious intrusions or dissemination of malicious code that affect the electronic networks of the Parties.

**CHAPTER 10**  
**GOVERNMENT PROCUREMENT**

**Article 10.1: Establishment of a Single Market**

1. The Parties agree to establish a single New Zealand/Singapore government procurement market, in order to maximise competitive opportunities for New Zealand/Singapore suppliers, and reduce costs of doing business for both government and industry.
2. This shall be achieved by the Parties:
  - (a) committing to implement the *APEC Non-Binding Principles on Government Procurement* relating to transparency, value for money, open and effective competition, fair dealing, accountability and due process, and non-discrimination;
  - (b) ensuring the opportunity exists for their suppliers to compete on an equal and transparent basis for government contracts;
  - (c) ensuring the non-application against their suppliers of preferential schemes and other forms of discrimination based on the place of origin of goods and services unless such schemes or forms of discrimination fall within Article 16.14 (Preferences Under Other Agreements);
  - (d) providing a mechanism for cooperation to work towards achieving the greatest possible consistency in contractual, technical and performance standards and specifications, and simplicity and consistency in the application of procurement policies, practices and procedures.

**Article 10.2: Scope**

1. This Chapter applies to government procurement valued at above Special Drawing Rights (SDR) 50,000. The Parties shall consult and agree on a common basis for expressing this value threshold in their respective national currency equivalents as at the date of entry into force of this Agreement, and as at the date of reviews of the operation of this Agreement held in accordance with Article 15.4 (Review).
2. Government procurement of services is subject to a Party's schedule of commitments in Annex 8.1 (Services Commitments) and the terms, limitations, conditions or qualifications set out therein.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> At the request of New Zealand, Singapore confirms that there shall be no discrimination in terms of government procurement of services in favour of corporate entities where the Singapore Government is the majority shareholder or has a special share as defined in Annex 8.1 (Services Commitments).

3. Where government bodies require enterprises not covered under this Chapter to award contracts in accordance with particular requirements, Article 10.4 shall apply *mutatis mutandis* to such requirements.

### Article 10.3: Definitions

For the purposes of this Chapter:

**designated bodies** means bodies designated in each of the Parties to investigate complaints about non-compliance with this Chapter; they may include an agency or office responsible to a Party, or a position located within such agency or office. The designated body for Singapore is the Ministry of Finance and the designated body for New Zealand is the Ministry of Economic Development;

**goods and services** means but is not limited to goods alone, services alone or goods and related services. Computer software is defined as “goods” for this purpose. **Related services** means but is not limited to services provided in conjunction with the supply of goods or construction activities (such as architectural design, engineering, project design, project management and related consultancy services);

**Ministers responsible for procurement** means Ministers with portfolio responsibility for procurement policy where such direct responsibility exists. Otherwise the definition shall mean Ministers with portfolio responsibility for this Chapter;

**procurement** means but is not limited to purchase, hire, lease, rental, exchange and competitive tendering and contracting (outsourcing) arrangements;

**government procurement** means procurement by government bodies, that is departments and other bodies, including statutory authorities, which are controlled by the Parties and excludes procurement by any body corporate or other legal entity that has the power to contract, except where the Parties exercise their discretion to determine that this Chapter shall apply. In the case of regional or local governments or authorities, and in the case of procurement of services by non-governmental bodies in the exercise of powers delegated by central, regional or local governments or authorities, the Parties shall use their best endeavours to encourage wider application of this Chapter, consistent with good commercial practice, to procurement by all such governments, authorities and bodies;

**New Zealand/Singapore suppliers** means service suppliers (determined in accordance with Chapter 8 (Services)) or suppliers of goods originating in New Zealand or Singapore. Whether a good is originating in New Zealand or Singapore shall be determined in accordance with Chapter 3 (Rules of Origin);

**value for money** means the best available outcome for money spent in terms of the procuring agency's needs. The test of value for money requires relevant comparison of the whole of life costs and benefits relating directly to the procurement. “Whole of life costs and benefits”

include fitness for purpose and other considerations of quality, performance, price, delivery, accessories and consumables, service support and disposal.

**Article 10.4: General Principles**

Except as provided otherwise in this Chapter, the Parties shall:

- (a) at all times conduct their procurement activities in accordance with the spirit and intent of this Chapter;
- (b) ensure that all government bodies within their territories comply with this Chapter;
- (c) provide to services, goods and suppliers of the other Party equal opportunity and treatment no less favourable than that accorded to their own domestic services, goods and suppliers;
- (d) promote opportunities for their suppliers to compete for government business on the basis of value for money and avoid purchasing practices which discriminate or are otherwise biased against, or have the effect of denying equal access or opportunity to, their services, goods and suppliers, while conforming with any commitments of the Parties under international government procurement agreements;
- (e) use value for money as the primary determinant in all procurement decisions; and
- (f) achieve maximum practicable simplicity and consistency in the application of procurement policies, practices and procedures.

**Article 10.5: Valuation of Contracts**

1. The following provisions shall apply in determining the value of contracts for the purposes of implementing this Chapter.
2. Valuation shall take into account all forms of remuneration, including any premiums, fees, commissions and interest receivable.
3. The selection of a valuation method by a government body shall not be made, nor shall any procurement requirement be divided, with the intention of avoiding the application of this Chapter.
4. In cases where an intended procurement specifies the need for option clauses, the basis for valuation shall be the total value of the maximum permissible procurement, inclusive of optional purchases.

**Article 10.6: Rules of Origin**

A Party shall not apply rules of origin to goods or services imported or supplied from the other Party, for the purposes of government procurement, which are different from the rules of origin applied in the normal course of trade and at the time of the transaction in question to imports or supplies of the same goods or services from that other Party.

**Article 10.7: Procurement Procedures**

1. Each Party shall ensure that the procurement procedures, including tendering and supplier invitation, registration of interest, prequalification, selection, negotiation and contract award procedures, of its government bodies are applied in a manner consistent with this Chapter, the *APEC Non-Binding Principles on Government Procurement*, and good commercial practice.

2. In cases of procurement by open call for tender, invitations to tender shall be advertised in a publicly accessible medium; and in cases of procurement by selective invitation to tender, prior calls to prequalify or register interest shall be advertised in a publicly accessible medium.

3. The Parties shall ensure that government bodies make readily available on request by New Zealand/Singapore suppliers information on contract awards, including the name of the supplier, the goods or services supplied and value of the contract award, unless the release of such information would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or would prejudice the legitimate commercial interests of particular enterprises, public or private, or might prejudice fair competition between suppliers.

4. Government bodies shall, on request from an unsuccessful supplier which participated in the relevant tender, promptly provide pertinent information concerning reasons for the rejection of its tender, unless the release of such information would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or would prejudice the legitimate commercial interest of particular enterprises, public or private, or might prejudice fair competition between suppliers.

5. Each Party shall also take appropriate steps to enhance transparency at all stages of their procurement procedures, and endeavour to provide the information specified in paragraph 2 and paragraph 3 for all government bodies from a single point of access through a public medium, such as the internet.

**Article 10.8: Prohibition of Offsets**

1. Government bodies shall not, in the qualification and selection of suppliers, goods and services, or in the evaluation of tenders and award of contracts, impose, seek or consider offsets in relation to government procurement from New Zealand or Singapore suppliers.

2. **Offsets in relation to government procurement** means measures used to encourage local development or improve the balance of payments accounts by requiring domestic content, licensing of technology, investment, counter-trade or similar requirements.

#### **Article 10.9: Disputes Between a Supplier and the Procuring Government Body**

1. In the event of a complaint by a supplier that there has been a breach of this Chapter, each Party shall encourage the supplier to seek resolution of its complaint in consultation with the procuring government body. In such instances the procuring government body shall accord timely and impartial consideration to any such complaint.

2. Failing resolution through consultation between the supplier and the procuring government body, the complainant should seek the assistance of the designated body of the Party in whose territory the complainant is located. A complaint made informally may be processed informally if this is deemed appropriate by the designated body and the complainant.

3. Failing resolution, the designated body receiving the complaint shall formally raise it with the designated body of the other Party for investigation of any alleged breach of this Chapter and for a report by it in writing. The Parties agree to provide details and documentation to permit a full investigation of complaints. Confidentiality of all information shall be maintained.

4. If the response is satisfactory to the designated body which received the original complaint, then the complaint shall lapse.

5. If satisfactory resolution is not achieved, the designated body which received the original complaint may then refer the matter to the Minister responsible for procurement in the other Party for further investigation and decision.

6. In the event that a complaint cannot be resolved through the steps set out above within 30 days of the designated body that received the original complaint formally raising it with the designated body of the other Party, the provisions of Chapter 14 (Dispute Settlement) shall apply. A Party shall be entitled by subrogation to exercise the rights and assert the claims of its own supplier against the other Party. The subrogated rights or claims shall not be greater than the original rights or claims of that supplier.

#### **Article 10.10: Exemptions**

1. It is recognised by the Parties that, under certain circumstances, there may be a need for exemption from some of the requirements of this Chapter for certain government bodies, for certain classes of procurement, and for procurement undertaken in accordance with specific government policies.

2. Exemptions from some of the requirements of this Chapter may be sought by either Party for government bodies which meet the following criteria subject to consultation and agreement with the other Party:

- (a) joint bodies with any other State or separate customs territory which is not party to this Agreement;
- (b) bodies funded primarily from specific special levies on particular industries, or by community groups or from special grants or public donations.

It is not intended, however, that any government body shall be granted full exemption from the requirements of this Chapter. When considering applications for partial exemptions, the Parties shall exercise their authority with due diligence in accordance with the objectives of this Chapter.

3. The following classes of procurement are exempt from the application of this Chapter:

- (a) internal procurement by a government from its own bodies where no other supplier has been asked to tender. If, however, tenders are called or invited, the provisions of this Chapter shall apply whether or not a government body submits a tender;
- (b) the procurement of proprietary items required to ensure machinery or equipment integrity, but only as they may relate to biased specifications. Where such items are available from a number of sources or tenders are called or invited, all provisions of this Chapter apply other than as they relate to biased specifications;
- (c) the urgent procurement of goods and related services in the event of emergencies, such as natural disasters, or to meet the urgent requirements of United Nations peacekeeping or humanitarian operations;
- (d) procurement of proprietary equipment of a work, health or safety nature specified in industrial agreements but only as they may relate to biased specifications. Where such items are available from a number of sources or tenders are called or invited, all provisions of this Chapter apply other than as they relate to biased specifications;
- (e) defence procurement of a strategic nature and other procurement where national security is a consideration; and
- (f) procurement under development assistance programmes.

4. Either Party may seek to have additional classes of procurement exempted from this Chapter. Such exemptions shall be permitted only with the agreement of the other Party.

**Article 10.11: Administration and Review**

1. The designated bodies shall report jointly to the Ministers responsible for procurement on the implementation of this Chapter in preparation for the reviews provided for in Article 15.4 (Review).

2. A committee of senior officials responsible for government procurement policy of each Party may meet as appropriate to discuss policy issues, technical or other cooperation, and the reviews referred to in paragraph 1.

**CHAPTER 11**  
**COMPETITION AND CONSUMER PROTECTION**

**Article 11.1: Objectives**

The objectives of this Chapter are to promote competition in markets, to enhance economic efficiency, and to bolster consumer protection through the adoption, maintenance and enforcement of laws and regulations to curtail anti-competitive activities. The Parties shall endeavour to implement this Chapter in a manner consistent with the *APEC Principles to Enhance Competition and Regulatory Reform*, adopted in Auckland on 13 September 1999.

**Article 11.2: Basic Principles**

1. Each Party shall implement this Chapter in a manner consistent with the objectives of this Chapter.
2. The Parties recognise the sovereign rights of each Party to develop, set, administer, and enforce its own competition laws, regulations and policies.
3. Each Party shall apply its competition laws and regulations to all entities engaged in commercial activities. Any exclusions or exemptions from the application of each Party's competition laws and regulations must be:
  - (a) transparent;
  - (b) on the grounds of achieving public policy or public interest objectives; and
  - (c) no broader than necessary to achieve such objectives.
4. Each Party shall apply and enforce its competition laws and regulations in a manner which does not discriminate on the basis of nationality.
5. Each Party shall make publicly available its competition laws and regulations, and any guidelines issued in relation to the enforcement of such laws and regulations, excluding internal operating procedures.
6. Each Party shall make public the grounds for any final decision or order to impose a sanction or remedy under its competition laws and regulations, and any appeal therefrom, subject to:
  - (a)
    - (i) its domestic laws and regulations;
    - (ii) its need to safeguard confidential information; or

- (iii) its need to safeguard information on grounds of public policy or public interest; and
  - (b) redactions from the final decision or order on the grounds in any of subparagraphs (a)(i) to (iii).
7. Each Party recognises the importance of timeliness in the handling of competition cases.

**Article 11.3: Appropriate Measures against Anticompetitive Activities**

1. Each Party shall adopt or maintain competition laws and regulations to proscribe anti-competitive activities, and shall ensure that those laws and regulations are enforced effectively.
2. Each Party shall establish or maintain an authority or authorities to effectively enforce its competition laws and regulations.
3. Each Party shall ensure independence in decision making by its authority or authorities in relation to the enforcement of its competition laws and regulations.

**Article 11.4: Procedural Rights for Persons or Entities Subject to Sanction**

1. Each Party shall ensure that before a sanction or remedy is imposed on any person or entity for breaching its competition laws or regulations, that person or entity is given the reasons, which should be in writing where possible, for the allegations that the Party's competition laws or regulations have been breached, and a fair opportunity to be heard and present evidence.
2. Each Party shall, subject to any redactions necessary to safeguard confidential information, make the grounds for any final decision or order to impose a sanction or remedy under its competition laws and regulations,<sup>1</sup> and any appeal therefrom, available to the person or entity subject to that sanction or remedy.
3. Each Party shall ensure that any person or entity subject to the imposition of a sanction or remedy under its competition laws and regulations has access to an independent review of, or appeal against, that sanction or remedy.

**Article 11.5: Cooperation**

The Parties recognise the importance of cooperation between their respective competition authorities to promote effective competition law enforcement. To this end, the Parties may cooperate on issues relating to competition law enforcement, through their

---

<sup>1</sup> This paragraph shall not apply in relation to a jury verdict in a criminal trial.

competition authorities, in a manner compatible with their respective laws, regulations, and important interests, and within their available resources. Such cooperation includes:

- (a) notification by a Party to another Party of its competition law enforcement activities that it considers may substantially affect the important interests of the other Party, as promptly as reasonably possible;
- (b) upon request, discussion between the Parties to address any matter relating to competition law enforcement that substantially affects the important interest of the requesting Party;
- (c) upon request, exchange of information between the Parties to foster understanding or to facilitate effective competition law enforcement; and
- (d) upon request, coordination in enforcement actions between the Parties in relation to the same or related anti-competitive activities.

**Article 11.6: Confidentiality of Information**

1. For greater certainty, nothing in this Chapter shall be construed to require either Party to furnish or allow access to information the disclosure of which would:

- (a) be contrary to the public interest as determined by its domestic law;
- (b) be contrary to any of its legislation, including those protecting personal privacy;
- (c) impede law enforcement; or
- (d) prejudice legitimate commercial interests of particular enterprises, public or private.

2. Where a Party requests confidential information under this Chapter, the requesting Party shall notify the providing Party of:

- (a) the purpose of the request;
- (b) the intended use of the requested information; and
- (c) any domestic laws or regulations of the requesting Party that may affect the confidentiality of information or require the use of the information for purposes not agreed upon by the providing Party.

3. The sharing of confidential information between the Parties shall be on a voluntary basis and the use of such information shall be based on mutually agreed terms and conditions between the Parties.

4. If information shared under this Chapter is shared on a confidential basis, then, except to comply with domestic laws and regulations, the Party receiving that information shall:

- (a) maintain the confidentiality of the information received;
- (b) use it only for the purpose disclosed at the time of the request, unless otherwise authorized by the Party providing the information;
- (c) not use it as evidence in criminal proceedings carried out by a court or a judge unless, upon request of the Party receiving the information, such information was provided for such use in criminal proceedings through the diplomatic channel or other channel established in accordance with the laws of both Parties;
- (d) not disclose it to any other authority, entity or person not authorised by the Party providing the information; and
- (e) comply with any other conditions required by the Party providing the information.

#### **Article 11.7: Technical Cooperation and Capacity Building**

The Parties agree that it is in their common interest to work together on technical cooperation activities to build necessary capacities to strengthen competition policy development and competition law enforcement, taking into account the availability of resources of the Parties. Technical cooperation activities may include:

- (a) the sharing of relevant experiences and non-confidential information on the development and implementation of competition policy and law;
- (b) the exchange of consultants and experts on competition policy and law;
- (c) the exchange of officials of competition authorities for training purposes;
- (d) the participation of officials of competition authorities in advocacy programmes; and
- (e) other activities as agreed by the Parties.

#### **Article 11.8: Consultations**

To address specific matters that arise under this Chapter, on request of one Party, the other Party shall enter into consultations with the requesting Party. In its request, the requesting Party shall indicate, if relevant, how the matter affects its important interests, including trade or investment between the Parties. The Party addressed shall accord full and sympathetic consideration to the concerns of the requesting Party.

**Article 11.9: Consumer Protection**

1. The Parties recognise the importance of consumer protection laws and the enforcement of such laws, as well as cooperation between the Parties on matters related to consumer protection, in achieving the objectives set out in Article 11.1.

2. Each Party shall adopt or maintain laws or regulations against misleading and deceptive conduct that causes harm, or is likely to cause harm, to consumers. Such laws may include general contract or negligence laws and may be civil or criminal in nature. **Misleading and deceptive conduct** includes:

- (a) making misrepresentations or false claims as to material qualities, price, suitability for purpose, quantity or origin of goods or services;
- (b) advertising goods or services for supply without intention to supply;
- (c) failing to deliver products or provide services to consumers after the consumers have been charged; or
- (d) charging or debiting consumers' financial, telephone or other accounts without authorisation.

3. Each Party shall adopt or maintain laws or regulations that:

- (a) require, at the time of delivery, goods and services provided to be of reasonable and satisfactory quality, consistent with the supplier's claims regarding the quality of the goods and services; and
- (b) provide consumers with appropriate redress when they are not.

4. Each Party recognises the importance of improving awareness of, and access to, consumer redress mechanisms, including for consumers from one Party transacting with suppliers from the other Party.

5. The Parties may cooperate on matters of mutual interest related to consumer protection. Such cooperation shall be in a manner compatible with the Parties' respective laws and regulations and within their available resources.

**Article 11.10: Non-Application of Dispute Settlement**

No Party shall have recourse to dispute settlement under Chapter 14 (Dispute Settlement) for any matter arising under this Chapter.

**CHAPTER 12**  
**INTELLECTUAL PROPERTY**

**Article 12.1: Intellectual Property**

The Parties agree that the TRIPS Agreement shall govern and apply to all intellectual property issues arising from this Agreement.

**CHAPTER 13**  
**REGULATORY COOPERATION**

**Article 13.1: Definitions**

For the purposes of this Chapter:

**regulatory cooperation activities** means efforts between the Parties to enhance regulatory cooperation in order to further domestic policy objectives, improve the effectiveness of domestic regulation in the face of increased cross-border activity and promote international trade and investment, economic growth and employment; and

**domestic regulation** means a measure of general application adopted by regulatory agencies within the Parties and with which compliance is mandatory.

**Article 13.2: General Provisions**

1. The Parties affirm the importance of developing regulatory cooperation and capacity building between the Parties.
2. The Parties acknowledge:
  - (a) principles of good regulatory practice, while originally developed to improve the quality of domestic regulation, also result in regulation that facilitates trade;
  - (b) the adoption of international models, norms and rules should be considered in the development of domestic regulation;
  - (c) regulatory cooperation, both formal and informal, can improve the alignment of domestic regulation between key trading partners to remove potential barriers caused by regulatory difference and support trade;
  - (d) bodies who develop or implement regulation have a key role to play in regulatory cooperation and should consider the range of regulatory cooperation activities available to increase the alignment of domestic regulation internationally and between key trading partners;
  - (e) the differences in regulatory settings or regulatory implementation between countries that create problems for businesses participating in supply or value chains do not always fall neatly within the chapter structure of a free trade agreement;
  - (f) regulatory cooperation, both formal and informal, can improve the alignment, quality and design of future regulation.

3. The Parties therefore recognise the value in creating a mechanism to enable problems for business that span multiple Chapters of this Agreement or do not fit well within the scope of a particular Chapter of this Agreement and could be addressed by regulatory cooperation to be raised for consideration by the Parties.

#### **Article 13.3: Contact Points**

1. Each Party shall establish a contact point which shall have responsibility to consult or coordinate with its respective regulatory departments and agencies, as appropriate, on matters arising under this Chapter.

2. The Parties shall provide each other with the name of the governmental organisation that shall be their contact point and the contact details of relevant officials in that organisation, including telephone, email and other relevant details.

3. The Parties are encouraged to make information beneficial for regulatory cooperation available online or otherwise made available through the contact points.

4. The Parties shall notify each other promptly of any change of their contact point or any amendments to the details of the relevant officials.

#### **Article 13.4: Cooperation**

1. The Parties shall cooperate in order to facilitate the implementation of this Chapter and to maximise the benefits arising from it. Regulatory cooperation activities shall take into consideration each Party's needs, and may include:

- (a) bilateral information exchanges, dialogues or meetings between policy officials in agencies responsible for regulatory management of the Parties;
- (b) bilateral information exchanges, dialogues or meetings between policy officials in regulatory agencies or regulators of the Parties;
- (c) formal cooperation, such as mutual recognition, equivalence or harmonisation; and
- (d) other activities that the Parties may agree to.

2. The Parties may undertake regulatory cooperation activities on a voluntary basis. For greater certainty, a Party is not required to enter into any particular regulatory cooperation activity.

3. The Parties acknowledge the importance of regulators having a mandate and powers that enable them to cooperate with each other. The Parties, through the contact point, shall encourage its regulators to consider cooperating with their counterparts in the other Party to reduce barriers to trade and investment.

4. The contact points shall ensure that work on regulatory cooperation under this Chapter offers value in addition to initiatives underway in other relevant fora or parts of this Agreement and avoids undermining or duplicating such efforts.

5. The Parties shall use the English language for regulatory cooperation activities under this Chapter to facilitate cooperation between relevant regulatory departments and agencies.

**Article 13.5: Relationship to Other Chapters**

In the event of any inconsistency between this Chapter and another Chapter of this Agreement, the other Chapter shall prevail to the extent of the inconsistency.

**Article 13.6: Dispute Settlement**

No Party shall have recourse to dispute settlement under Chapter 14 (Dispute Settlement) for any matter arising under this Chapter.

## CHAPTER 14

### DISPUTE SETTLEMENT

#### Article 14.1: Scope

1. The rules and procedures of this Chapter shall apply with respect to the avoidance or settlement of disputes between the Parties concerning their rights and obligations under this Agreement, but are without prejudice to the rights of the Parties to have recourse to dispute settlement procedures available under other agreements to which they are party.
2. For the avoidance of doubt, the Parties agree that the provisions of this Agreement shall be interpreted in accordance with the general principles of international law and consistently with the objectives set out in Article 1.1 (Objectives).

#### Article 14.2: Consultations

1. Each Party shall accord adequate opportunity for consultations regarding any representations made by the other Party with respect to any matter affecting the implementation, interpretation or application of this Agreement. Any differences shall, as far as possible, be settled by consultation between the Parties.
2. Any Party which considers that any benefit accruing to it directly or indirectly under this Agreement is being nullified or impaired, or that the attainment of any objective of this Agreement is being impeded as a result of failure of the other Party to carry out its obligations under this Agreement or the existence of any other situation may, with a view to achieving satisfactory settlement of the matter, make representations or proposals to the other Party, which shall give due consideration to the representations or proposals made to it.
3. If a request for consultation is made, the Party to which the request is made shall reply to the request within seven days after the date of its receipt and shall enter into consultations within a period of no more than 30 days after the date of receipt of the request, with a view to reaching a mutually satisfactory solution.
4. The Parties shall make every effort to reach a mutually satisfactory resolution of any matter through consultations. To this end, the Parties shall:
  - (a) provide sufficient information to enable a full examination of how the measure might affect the operation of the Agreement; and
  - (b) treat any confidential or proprietary information exchanged in the course of consultations on the same basis as the Party providing the information.

**Article 14.3: Good Offices, Conciliation or Mediation**

1. The Parties may at any time agree to good offices, conciliation or mediation. They may begin at any time and be terminated at any time.
2. If the Parties agree, procedures for good offices, conciliation or mediation may continue while the dispute proceeds for resolution before an arbitral tribunal appointed under Article 14.4.

**Article 14.4: Appointment of Arbitral Tribunals**

1. If the consultations fail to settle a dispute within 60 days after the date of receipt of the request for consultations, the Party which made the request for consultations may make a written request to the other Party to appoint an arbitral tribunal. The request shall include a statement of the claim and the grounds on which it is based.
2. The arbitral tribunal shall consist of three members. Each Party shall appoint an arbitrator within 30 days of the receipt of the request, and the two arbitrators appointed shall designate by common agreement the third arbitrator, who shall chair the tribunal. The latter shall not be a national of either of the Parties, nor have his or her usual place of residence in the territory of one of the Parties, nor be employed by either of them, nor have dealt with the case in any capacity.
3. If the chair of the tribunal has not been designated within 30 days of the appointment of the second arbitrator, the Director-General of the WTO shall at the request of either Party appoint the chair of the arbitral tribunal within a further one month's period.
4. If one of the Parties does not appoint an arbitrator within 30 days of the receipt of the request, the other Party may inform the Director-General of the WTO who shall appoint the chair of the arbitral tribunal within a further 30 days and the chair shall, upon appointment, request the Party which has not appointed an arbitrator to do so within 14 days. If after such period that Party has still not appointed an arbitrator, the chair shall inform the Director-General of the WTO who shall make this appointment within a further 30 days.
5. For the purposes of paragraphs 1 to 4, any person appointed as a member or chair of the arbitral tribunal by either Party or by the Director-General of the WTO must be a well-qualified governmental or non-governmental individual, and can include persons who have served on or presented a case to a WTO panel, served in the Secretariat of the WTO, taught or published on international trade law or policy, or served as a senior trade policy official of a Member of the WTO. The Parties recognise that the arbitral tribunal should be composed of individuals of relevant technical or legal expertise.

**Article 14.5: Functions of Arbitral Tribunals**

1. The function of an arbitral tribunal is to make an objective assessment of the dispute before it, including an examination of the facts of the case and the applicability of and conformity with this Agreement, and make such other findings and rulings necessary for the resolution of the dispute referred to it as it thinks fit. The findings and rulings of the arbitral tribunal shall be binding on the Parties.

2. The arbitral tribunal shall, apart from the matters set out in Article 14.6, regulate its own procedures in relation to the rights of Parties to be heard and its deliberations.

**Article 14.6: Proceedings of Arbitral Tribunals**

1. An arbitral tribunal shall meet in closed session. The Parties shall be present at the meetings only when invited by the arbitral tribunal to appear before it. The reports of the arbitral tribunal shall be drafted without the presence of the Parties in the light of the information provided and the statements made.

2. The arbitral tribunal shall have the right to seek information and technical advice from any individual or body which it deems appropriate. A Party shall respond promptly and fully to any request by an arbitral tribunal for such information as the arbitral tribunal considers necessary and appropriate.

3. The deliberations of an arbitral tribunal and the documents submitted to it shall be kept confidential. Nothing in this Article shall preclude a Party from disclosing statements of its own positions and its initial submission to the public. A Party shall treat as confidential information submitted by another Party to the arbitral tribunal which that Party has designated as confidential. Where a Party submits a confidential version of its written submissions to the arbitral tribunal, it shall also, upon request of a Party, provide a non-confidential summary of the information contained in its submissions that could be disclosed to the public.

4. Before the first substantive meeting of the arbitral tribunal with the Parties, the Parties shall transmit to the arbitral tribunal written submissions in which they present the facts of their case and their arguments.

5. At its first substantive meeting with the Parties, the arbitral tribunal shall ask the Party which has brought the complaint to present its case. Subsequently, and still at the same meeting, the Party against which the complaint has been brought shall be asked to present its point of view.

6. Formal rebuttals shall be made at a second substantive meeting of the arbitral tribunal. The Party complained against shall have the right to take the floor first to be followed by the complaining Party. The Parties shall submit, prior to the meeting, written rebuttals to the arbitral tribunal.

7. The arbitral tribunal may at any time put questions to the Parties and ask them for explanations either in the course of a meeting with the Parties or in writing. The Parties shall make available to the arbitral tribunal a written version of their oral statements.

8. In the interests of full transparency, the presentations, rebuttals and statements referred to in paragraphs 4 to 7 shall be made in the presence of the Parties. Moreover, each Party's written submissions, including any comments on the descriptive part of the report and responses to questions put by the arbitral tribunal, shall be made available to the other Party.

9. The arbitral tribunal shall release to the Parties its findings and rulings in a report on the dispute referred to it within 60 days of its formation. In exceptional cases, the arbitral tribunal may take an additional 10 days to release its report containing its findings and rulings. Within this time period, the arbitral tribunal shall accord adequate opportunity to the Parties to review the report before its release.

#### **Article 14.7: Termination of Proceedings**

The Parties may agree to terminate the proceedings of an arbitral tribunal in the event that a mutually satisfactory solution to the dispute has been found.

#### **Article 14.8: Implementation**

1. The Party concerned shall comply with the arbitral tribunal's rulings or findings within a reasonable time period. The reasonable period of time shall be mutually determined by the Parties and shall not exceed 12 months from the date of the arbitral tribunal's report, unless the Party concerned advises the other Party that primary legislation shall be required, in which case the reasonable period of time shall not exceed 15 months from such date.

2. If the Party concerned fails to bring the measure found to be inconsistent with the Agreement into compliance therewith or otherwise comply with the arbitral tribunal's report within the reasonable period of time, that Party shall, if so requested, and not later than the expiry of the reasonable period of time, enter into negotiations with the Party having invoked the dispute settlement procedures with a view to reaching a mutually satisfactory resolution.

3. If no mutually satisfactory resolution has been reached within 20 days, the Party which has invoked the dispute settlement procedures may suspend the application of benefits of equivalent effect until such time as the Parties have reached agreement on a resolution of the dispute.

4. In considering what benefits to suspend pursuant to paragraph 3:

- (a) the Party which has invoked the dispute settlement procedures should first seek to suspend benefits in the same sector or sectors as that affected by the measure or other matter that the arbitral tribunal has found to be inconsistent with this Agreement or to have caused nullification or impairment; and

- (b) the Party which has invoked the dispute settlement procedures may suspend benefits in other sectors if it considers that it is not practicable or effective to suspend benefits in the same sector.

**Article 14.9: Expenses**

Unless the arbitral tribunal decides otherwise because of the particular circumstance of the case, the expenses of the tribunal, including the remuneration of its members, shall be borne by the Parties in equal shares.

**CHAPTER 15**  
**INSTITUTIONAL PROVISIONS**

**Article 15.1: Joint Commission**

1. The Parties hereby establish the Singapore – New Zealand Closer Economic Partnership Joint Commission, composed of government representatives of each Party at the level of senior officials. Each Party shall be responsible for the composition of its delegation.
2. The Joint Commission shall:
  - (a) consider any matters relating to the implementation of this Agreement;
  - (b) review the general functioning of this Agreement;
  - (c) consider any proposal to amend this Agreement;
  - (d) supervise the work of all committees established under this Agreement as well as other joint activities conducted under this Agreement; and
  - (e) consider any other matter that may affect the operation of this Agreement.
3. The Joint Commission may:
  - (a) establish additional committees and working groups, refer any matter to a committee or working group for advice and consider any matter raised by a committee or working group established under this Agreement;
  - (b) further the implementation of this Agreement's objectives through implementing arrangements, provided that the negotiation, modification or amendment of implementing arrangements shall be consistent with the rights and obligations of the Parties under this Agreement and shall not constitute amendments to this Agreement under Article 16.15 (Amendments);
  - (c) explore measures for the further expansion of trade and investment between the Parties;
  - (d) seek to resolve differences or disputes that may arise regarding the interpretation or application of this Agreement;
  - (e) seek the expert advice of non-governmental persons or groups on any matter falling within its functions where this would help the Joint Commission make an informed decision; and
  - (f) take such other action in the exercise of its functions as the Parties may agree.

**Article 15.2: Meetings of the Joint Commission**

1. The Joint Commission shall meet within one year of the date of entry into force of the Protocol. The Joint Commission's subsequent meetings shall be held at such frequency as the Parties may agree. Ad hoc meetings of the Joint Commission may be convened within 30 days of the request of either Party, as mutually agreed by the Parties.
2. Unless otherwise agreed by the Parties, meetings of the Joint Commission shall be held alternately in the territory of each Party and shall be chaired successively by each Party. The Party chairing a meeting of the Joint Commission shall provide any necessary administrative support for such meeting.
3. The Joint Commission shall take decisions on any matter within its functions by mutual agreement.

**Article 15.3: Committee on Biosecurity, Food and Primary Products**

1. The Parties agree to establish a Committee on Biosecurity, Food and Primary Products comprising representatives of the competent authorities of the Parties. The primary competent authorities and contact points for the committee shall be set out in an implementing arrangement.
2. The committee may agree to establish technical working groups consisting of expert-level representatives of the Parties, which shall identify and address technical and scientific issues arising from Chapter 5 (Sanitary and Phytosanitary Measures). When additional expertise is needed, the membership of these groups need not be restricted to representatives of the Parties.
3. The committee shall consider any issues between the Parties in relation to biosecurity, food, and primary products, including any matter related to the implementation of Chapter 5 (Sanitary and Phytosanitary Measures).
4. The objectives of the committee are to:
  - (a) facilitate trade, including through seeking to resolve trade access issues where they arise, in accordance with the provisions of this Agreement;
  - (b) provide a forum for improved communication and consultation between the Parties so as to avoid unnecessary barriers to trade; and
  - (c) explore areas for further cooperation between the Parties.
5. In order to give practical effect to the objectives set out in paragraph 4, the committee may, in a manner consistent with other provisions in this Agreement:
  - (a) establish, monitor and review work plans; and

- (b) initiate, develop, adopt, review and modify implementing arrangements in relation to any matter, including on technical matters which further clarify the provisions of this Agreement, in order to facilitate trade between the Parties.
6. The implementing arrangements referred to in paragraph 5 initially include the following:
- (a) Arrangement between New Zealand and Singapore on Competent Authorities and Contact Points;
  - (b) Arrangement between New Zealand and Singapore on the Recognition of the Equivalence of Foreign Disease and Pest Control and Zoning Measures as They Apply to Trade; and
  - (c) Arrangement between New Zealand and Singapore on Recognition of Measures and Status.
7. Implementing arrangements developed or modified under paragraph 5 shall commence within three months of the date on which those arrangements or modifications are agreed by the committee unless otherwise mutually determined.
8. The committee shall meet within one year of the entry into force of the Protocol and annually thereafter or as determined by the committee. The committee may meet in person, by teleconference, video conference, or by any other means determined by the committee. The committee may also consider matters through correspondence.
9. At the first meeting of the committee, the committee shall establish its rules of procedure.
10. The committee shall report regularly to the Joint Commission on its activities.

**Article 15.4: Review**

Unless otherwise agreed by the Parties, the Parties shall undertake a general review of the Agreement with a view to furthering its objectives within five years of the entry into force of the Protocol and shall conduct subsequent general reviews at least every three years thereafter.

## CHAPTER 16

### GENERAL PROVISIONS

#### Article 16.1: Application

1. Each Party is fully responsible for the observance of all provisions in this Agreement and shall take such reasonable measures as may be available to it to ensure their observance by regional and local governments and authorities, and, in respect of trade in services under Chapter 8 (Services), by non-governmental bodies (in the exercise of powers delegated by central, regional or local government or authorities) within its territory.
2. The provisions of Chapter 14 (Dispute Settlement) may be invoked in respect of measures affecting the observance of this Agreement taken by regional or local governments or authorities within the territory of a Party. When an arbitral tribunal appointed under Chapter 14 (Dispute Settlement) has ruled that a provision of this Agreement has not been observed, the responsible Party shall take such reasonable measures as may be available to it to ensure its observance. The provisions of Chapter 14 (Dispute Settlement) relating to the suspension of the application of benefits of equivalent effect shall apply in cases where it has not been possible to secure such observance.
3. This Article does not apply to Chapter 10 (Government Procurement).

#### Article 16.2: Transparency

1. Each Party shall promptly make public all laws, rules, regulations, judicial decisions and administrative rulings of general application pertaining to trade in goods, services, and investment; shall promptly make available administrative guidelines which significantly affect trade in services covered by its commitments; and shall endeavour to make available promptly administrative guidelines which significantly affect trade in goods and investment.
2. Each Party shall endeavour to provide opportunity for comment by the other Party on its proposed laws, rules, regulations and procedures affecting trade in goods and services and investments if it is of the view that any such proposed laws, rules, regulations and procedures are likely to affect the rights and obligations of either Party under this Agreement.
3. Each Party shall respond promptly to all requests by the other Party for specific information on any of its measures of general application. Each Party shall establish one or more enquiry points to provide specific information upon request on all such measures.
4. In view of the importance of transparency of domestic legislation and procedures affecting trade in goods and the supply of services and in investment to the operation of this Agreement, the Parties shall discuss any concerns which may arise in this area at the reviews referred to in Article 15.4 (Review), in order to address means of overcoming such concerns.

**Article 16.3: Business Law**

With a view to facilitating business through addressing issues of common interest in relation to business law, the Parties shall exchange information on their respective business laws as a first step in identifying issues for attention and consideration of an appropriate ongoing process for addressing these issues.

**Article 16.4: General Exceptions**

1. For the purposes of Chapter 2 (Trade in Goods), Chapter 3 (Rules of Origin), Chapter 4 (Customs Procedures and Trade Facilitation), Chapter 5 (Sanitary and Phytosanitary Measures), Chapter 6 (Technical Barriers to Trade), Chapter 7 (Investment), and Chapter 13 (Regulatory Cooperation), Article XX of GATT 1994 and its interpretive notes are incorporated into and made part of this Agreement, *mutatis mutandis*.

2. The Parties understand that the measures referred to in Article XX(b) of GATT 1994 include environmental measures necessary to protect human, animal or plant life or health, and that Article XX(g) of GATT 1994 applies to measures relating to the conservation of living and non-living exhaustible natural resources.

3. For the purposes of Chapter 7 (Investment), Chapter 8 (Services), Chapter 9 (E-Commerce), Chapter 13 (Regulatory Cooperation), Article XIV of GATS (including its footnotes) is incorporated into and made part of this Agreement, *mutatis mutandis*. The Parties understand that the measures referred to in Article XIV(b) of GATS include environmental measures necessary to protect human, animal or plant life or health.

4. For the purposes of Chapter 10 (Government Procurement), Article III(2) of the Revised Agreement on Government Procurement is incorporated into and made part of this Agreement, *mutatis mutandis*. The Parties understand that the measures referred to in Article III(2) of the Revised Agreement on Government Procurement include environmental measures necessary to protect human, animal or plant life or health.

5. For the purposes of this Agreement, subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between the Parties where like conditions prevail, or a disguised restriction on trade in goods or services and investment, nothing in this Agreement shall be construed to prevent the adoption or enforcement by a Party of measures necessary to protect national works or specific sites of historical or archaeological value, or to support creative arts<sup>1</sup> of national value.

---

<sup>1</sup> “Creative arts” include ngā toi Māori (Māori arts), the performing arts – including theatre, dance, music, haka and waiata – visual arts and craft such as painting, sculpture, whakairo (carving), raranga (weaving) and tā moko, literature, film and video, language arts, creative online content, indigenous traditional practice and contemporary cultural expression, and digital interactive media and hybrid art work, including those that use new technologies to transcend discrete art form divisions. The term encompasses those activities involved in the presentation, execution and interpretation of the arts; and the study and technical development of these art forms and activities.

**Article 16.5: Movement of Natural Persons**

1. This Agreement applies to measures affecting natural persons who are service suppliers of a Party, and natural persons of a Party who are employed by a service supplier of a Party, in respect of the supply of a service.

2. This Agreement shall not apply to measures affecting natural persons seeking access to the employment market of a Party nor shall it apply to measures regarding citizenship, residence or employment on a permanent basis.

3. In accordance with Article 8.4 (Market Access), Article 8.5 (National Treatment), Article 8.6 (Additional Commitments) and Article 8.7 (Specific Commitments), the Parties may negotiate specific commitments applying to the movement of all categories of natural persons supplying services under this Agreement. Natural persons covered by a specific commitment shall be allowed to supply the service in accordance with the terms of that commitment.

4. This Agreement shall also not prevent a Party from applying measures to regulate the entry of natural persons of the other Party into, or their temporary stay in, its territory, including those measures necessary to protect the integrity of, and to ensure the orderly movement of natural persons across, its borders, provided that such measures are not applied in such a manner as to nullify or impair the benefits accruing to either Party under the terms of a specific commitment.<sup>2</sup>

**Article 16.6: Measures to Safeguard the Balance of Payments**

1. In the event of serious balance of payments and external financial difficulties or threat thereof, a Party may adopt or maintain restrictions on trade in services on which it has undertaken specific commitments, including on payments or transfers for transactions related to such commitments. In the case of investments, a Party may adopt or maintain restrictions with regards to payments relating to the transfer of proceeds from investment.

2. The restrictions referred to in paragraph 1:

- (a) shall be consistent with the *Articles of Agreement of the International Monetary Fund*;
- (b) shall avoid unnecessary damage to the commercial, economic and financial interests of the other Party;
- (c) shall not exceed those necessary to deal with the circumstances described in paragraph 1;

---

<sup>2</sup> The sole fact of requiring a visa for natural persons shall not be regarded as nullifying or impairing benefits under a specific commitment.

- (d) shall be temporary and be phased out progressively as the situation specified in paragraph 1 improves; and
- (e) shall be applied on a national treatment basis.

3. Any restrictions adopted or maintained under paragraph 1, or any changes therein, shall be promptly notified to the other Party within 14 days of the date such measures are taken.

4. The Party adopting any restrictions under paragraph 1 shall commence consultations with the other Party within 90 days of the date of notification in order to review the measures adopted by it.

5. In the case of trade in goods, where a Party is in serious balance of payments and external financial difficulties or under threat thereof, it may, in accordance with GATT 1994 and the Understanding on the Balance-of-Payments Provisions of GATT 1994, adopt restrictive import measures.

#### **Article 16.7: Treaty of Waitangi**

1. Provided that such measures are not used as a means of arbitrary or unjustified discrimination against persons of the other Party or as a disguised restriction on trade in goods and services or investment, nothing in this Agreement shall preclude the adoption by New Zealand of measures it deems necessary to accord more favourable treatment to Maori in respect of matters covered by this Agreement including in fulfilment of its obligations under the Treaty of Waitangi.

2. The Parties agree that the interpretation of the Treaty of Waitangi, including as to the nature of the rights and obligations arising under it, shall not be subject to the dispute settlement provisions of this Agreement. Chapter 14 (Dispute Settlement) shall otherwise apply to this Article. An arbitral tribunal appointed under Article 14.4 (Appointment of Arbitral Tribunals) may be requested by Singapore to determine only whether any measure (referred to in paragraph 1) is inconsistent with its rights under this Agreement.

#### **Article 16.8: Critical Shortages**

Provided that such measures are not used as a means of arbitrary or unjustified discrimination against persons of the other Party or as a disguised restriction on trade in goods and services or investment, nothing in this Agreement shall preclude the adoption by Singapore of measures it deems necessary to prevent or relieve a critical shortage or threat thereof of any such imports deemed or defined as essential to Singapore under its domestic laws and regulations, and where the situation referred to gives rise, or is likely to give rise, to major difficulties for Singapore, provided that such measures shall, if Singapore deems fit, be discontinued as soon as the conditions giving rise to such measures have ceased to exist.

**Article 16.9: Security**

Nothing in this Agreement shall be construed:

- (a) as preventing either Party from taking any action which it considers necessary for the protection of its essential security interests, including but not limited to action relating to traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic in other goods and materials as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment, and any action taken in time of war or other emergency in domestic or international relations; or
- (b) as preventing either Party from taking any action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

**Article 16.10: Disclosure of Information**

Nothing in this Agreement shall be construed to require either Party to furnish or allow access to information the disclosure of which it considers:

- (a) would be contrary to its essential security interests;
- (b) is contrary to the public interest as determined by its laws and regulations;
- (c) is contrary to any of its laws and regulation, including but not limited to those protecting personal privacy or the financial affairs and accounts of individual customers of financial institutions;
- (d) would impede law enforcement; or
- (e) would prejudice legitimate commercial interests of particular enterprises, public or private.

**Article 16.11: Taxation**

1. Except as provided in this Article, nothing in this Agreement shall apply to taxation measures.

2. This Agreement shall only grant rights or impose obligations with respect to taxation measures:

- (a) where corresponding rights and obligations are also granted or imposed under the WTO Agreement;
- (b) under Article 2.14 (Export Duties); and

(c) under Article 7.8 (Expropriation and Compensation).

3. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Parties under any tax convention relating to the avoidance of double taxation in force between the Parties. In the event of any inconsistency relating to a taxation measure between this Agreement and any such tax convention, the latter shall prevail to the extent of the inconsistency. In the case of a tax convention between the Parties, the competent authorities under that convention shall have sole responsibility for determining whether any inconsistency exists between this Agreement and that convention.

4. If there is a dispute described in Article 7.14 (Investment Disputes) that may relate to a taxation measure, then the Parties, including representatives of their tax administrations, shall hold consultations. Any tribunal established under Article 7.14 (Investment Disputes) shall accept a decision of the Parties as to whether the measure in question is a taxation measure.

5. For greater certainty, nothing in this Agreement shall be regarded as obliging either Party to extend to the other Party the benefit of any treatment, preference or privilege arising from any existing or future agreement on the avoidance of double taxation or from the provisions on the avoidance of double taxation in any other international agreement or arrangement by which the Party is bound.

6. No investor may invoke Article 7.8 (Expropriation and Compensation) as the basis for a claim if it has been determined pursuant to this paragraph that the measure is not an expropriation. An investor that seeks to invoke Article 7.8 (Expropriation and Compensation) with respect to a taxation measure must first refer to the competent authorities at least 90 days before submitting any claim to conciliation or arbitration the issue of whether that taxation measure involves an expropriation. If the competent authorities do not agree to consider the issue or, having agreed to consider it, fail to agree that the measure is not an expropriation within six months of such referral, the investor may submit the dispute to conciliation or arbitration in accordance with Article 7.14.2 (Investment Disputes).

7. For the purposes of this Article:

(a) **competent authorities** means:

- (i) for New Zealand, the Commissioner of Inland Revenue or an authorised representative of the Commissioner; and
- (ii) for Singapore, the Chief Tax Policy Officer, Ministry of Finance, or his successor or such other public officer as may be designated by Singapore;

(b) **taxation measures** include excise duties, but do not include:

- (i) any customs duty as defined in Article 1.2 (General Definitions); or

- (ii) the measures listed in subparagraphs (b) and (c) of that definition.

**Article 16.12: Association with the Agreement**

1. This Agreement is open to accession or association, on terms to be agreed between the Parties, by any Member of the WTO, or by any other State or separate customs territory.
2. The terms of such accession or association shall take into account the circumstances of the Member of the WTO, State or separate customs territory, in particular with respect to timetables for liberalisation.

**Article 16.13: Obligations Under Other International, Regional or Bilateral Agreements**

Nothing in this Agreement shall be regarded as exempting either Party to this Agreement from its obligations under any international, regional or bilateral agreements to which it is a party. If a Party considers that a provision of this Agreement is inconsistent with a provision of another agreement to which both Parties are party, on request, the Parties shall consult with a view to reaching a mutually satisfactory solution.

**Article 16.14: Preferences Under Other Agreements**

1. Nothing in this Agreement shall be regarded as obliging a Party to extend to the other Party the benefit of any treatment, preference or privilege arising from any existing or any future customs union, free trade area, free trade arrangement, common market, monetary union or similar international agreement or other forms of bilateral or regional cooperation to which either of the Parties is or may become party; or as preventing the adoption of an agreement designed to lead to the formation or extension of such a union, area or arrangement or market.
2. Nothing in this Agreement shall be interpreted as obliging a Party to extend the benefit of any treatment, preference or privilege arising under this Agreement to legal or natural persons who otherwise only qualify for such benefit by virtue of a separate agreement or arrangement entered into by the other Party.

**Article 16.15: Amendments**

This Agreement may be amended by agreement in writing by the Parties and such amendments shall come into force on such date or dates as may be agreed between them.

**Article 16.16: Annexes**

The Annexes to this Agreement, including any Appendices thereto, shall be an integral part of this Agreement.

**Article 16.17: Entry into Force, Duration and Termination**

1. This Agreement shall be subject to ratification. Ratification shall be effected by an exchange of Notes between the Parties. The Agreement shall enter into force on the date specified in such exchange of Notes.
2. This Agreement may be terminated by either Party on giving 180 days' written notice to the other Party.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE VISANT À MODIFIER

l'Accord relatif à un partenariat économique plus étroit entre  
la Nouvelle-Zélande et Singapour

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de Singapour (les « Parties »),

RÉAFFIRMANT les liens d'amitié qui les unissent depuis longtemps et leurs relations croissantes en matière d'échanges commerciaux et d'investissements ;

RAPPELANT l'Accord relatif à un partenariat économique plus étroit entre la Nouvelle-Zélande et Singapour conclu à Singapour le 14 novembre 2000 et entré en vigueur le 1er janvier 2001, avec ses modifications ultérieures (ci-après dénommé l'« Accord ») ;

RECONNAISSANT que le renforcement de leurs relations en matière d'échanges commerciaux et économiques par l'établissement d'un partenariat renforcé entre les Parties produira des avantages mutuels pour les Parties ;

RÉSOLUS, dans le cadre de ce partenariat renforcé, à approfondir leurs relations en matière d'échanges commerciaux et économiques par l'intermédiaire d'une mise à niveau de l'Accord ;

S'APPUYANT sur leurs droits et obligations respectifs en vertu de l'Accord sur l'OMC et d'autres accords et arrangements multilatéraux, régionaux et bilatéraux auxquels ils sont parties ;

ENGAGÉS à respecter les objectifs et les principes de l'Association de coopération économique Asie-Pacifique (APEC) et à renforcer le leadership économique des Parties dans la région Asie-Pacifique, notamment en cherchant à réduire les obstacles au commerce et aux investissements dans la région ;

RÉAFFIRMANT leur engagement commun à faciliter les échanges commerciaux et les investissements et à réduire les coûts pour les entreprises ;

RECONNAISSANT le rôle que la coopération en matière de réglementation peut jouer pour faciliter les échanges commerciaux en réduisant l'incidence des différences entre les cadres de règlements nationaux ;

SOUHAITANT faciliter les échanges commerciaux régionaux en promouvant des procédures douanières efficaces et transparentes qui réduisent les coûts et garantissent la prévisibilité pour leurs opérateurs économiques ;

CONVAINCUS qu'un cadre de règles amélioré et moderne en matière d'investissement favorisera et facilitera les investissements entre les Parties ;

RECONNAISSANT le rôle croissant du commerce électronique, les possibilités de croissance économique qu'il offre, et l'importance de cadres qui assurent une certitude aux entreprises et une protection aux consommateurs et qui instaurent la confiance dans le commerce électronique transfrontalier ;

RÉAFFIRMANT leur engagement à l'égard des principes de l'APEC lorsqu'il s'agit de promouvoir la concurrence et la réforme des règlements en vue d'améliorer l'efficacité économique en accentuant la concurrence sur les marchés, en réduisant les activités anticoncurrentielles et en promouvant la protection des consommateurs ;

RÉAFFIRMANT l'importance de promouvoir la responsabilité sociale des entreprises, l'identité et la diversité culturelles, la protection et la conservation de l'environnement, l'égalité des sexes, les droits des peuples autochtones, les droits du travail, les échanges commerciaux inclusifs, le développement durable et les connaissances traditionnelles, ainsi que de préserver leur droit de réglementer dans l'intérêt public ;

DÉSIREUX de poursuivre l'intégration économique et la libéralisation des échanges commerciaux entre les Parties ;

SONT CONVENUS de modifier l'Accord conformément à l'article 82 de l'Accord, comme suit :

*Article premier. Modification de l'Accord*

Les Parties conviennent de modifier l'Accord en remplaçant le texte de la première partie à la partie 11 et des Annexes 1 à 4 de l'accord par le texte figurant dans les appendices du présent Protocole.

*Article 2. Entrée en vigueur*

Les Parties se notifient mutuellement par écrit l'accomplissement de leurs formalités juridiques respectives qui sont nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Le présent Protocole entre en vigueur à la date indiquée dans ces échanges de notes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Singapour le 17 mai 2019.

Pour la Nouvelle-Zélande :

Damien O'Connor

Ministre d'État au commerce et à la croissance des exportations

Pour la République de Singapour :

S Iswaran

Ministre chargé des relations commerciales

APPENDICE

CHAPITRE PREMIER. OBJECTIFS ET DÉFINITIONS GÉNÉRALES

*Article 1.1. Objectifs*

Les objectifs de la Nouvelle-Zélande et de Singapour en concluant le présent Accord sont les suivants :

- a) renforcer leurs liens bilatéraux grâce à l'établissement d'un partenariat économique plus étroit ;
- b) libéraliser les échanges bilatéraux de biens et de services et établir un cadre favorable aux investissements bilatéraux ;
- c) appuyer les efforts visant à élargir la libéralisation dans les pays de l'Asie-Pacifique et en particulier les efforts de toutes les économies de cette région en vue d'atteindre les objectifs de libre-échange et de libéralisation des investissements d'ici à 2010 au plus tard (Accord de Bogor) pour les économies industrialisées et 2020 au plus tard pour les économies en développement ;
- d) appuyer les efforts déployés par l'Organisation mondiale du commerce (OMC) en vue d'établir un environnement d'échanges mondiaux prévisible, plus libre et plus ouvert ;
- e) améliorer l'efficacité et la compétitivité de leurs secteurs des biens et services et accroître les échanges commerciaux et les investissements entre ces derniers ;
- f) mettre en place un cadre de règles transparentes visant à régir les échanges commerciaux et les investissements entre les deux pays ;
- g) encourager, promouvoir et protéger les flux d'investissement entre les Parties.

*Article 1.2. Définitions générales*

Aux fins du présent Accord, sauf disposition contraire dans le présent Accord :

le terme « APEC » désigne l'Association de coopération économique Asie-Pacifique ;

le terme « administration douanière » désigne l'autorité compétente qui est responsable, en vertu de la législation d'une Partie, de l'administration de la législation, de la réglementation et, le cas échéant, des politiques douanières, et désigne pour chaque Partie les autorités suivantes :

- a) pour la Nouvelle-Zélande, le service des douanes de Nouvelle-Zélande ;
- b) pour Singapour, les douanes de Singapour ;

le terme « droits de douane » comprend tout droit ou toute redevance de quelque nature que ce soit appliqué à l'importation d'un produit et toute forme de surtaxe ou d'imposition supplémentaire liée à cette importation, mais ne comprend pas :

- a) une imposition équivalant à une imposition intérieure appliquée conformément au paragraphe 2 de l'article III du GATT de 1994 ;
- b) les taxes ou autres impositions liées à l'importation, proportionnelles au coût des services rendus ;

c) les droits antidumping ou compensateurs ;

le terme « Accord sur l'évaluation en douane » désigne l'Accord sur la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994, figurant à l'Annexe 1A de l'Accord sur l'OMC ;

le terme « jours » désigne les jours civils, y compris les samedis et dimanches et les jours fériés ;

le terme « entreprise » désigne toute entité constituée ou organisée en vertu de la législation applicable, à des fins lucratives ou non, qu'elle soit détenue ou contrôlée par le secteur privé ou public, y compris toute société, société de fiducie, partenariat, entreprise individuelle, coentreprise, association ou organisation similaire ;

le terme « AGCS » désigne l'Accord général sur le commerce des services, figurant à l'Annexe 1B de l'Accord sur l'OMC ;

le terme « GATT de 1994 » désigne l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994, figurant à l'Annexe 1A de l'Accord sur l'OMC ;

le terme « marchandises » désigne toute marchandise, tout produit, tout article ou toute matière ;

le terme « Système harmonisé » et le sigle « SH » désignent le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises, y compris ses règles générales d'interprétation, ses notes de section, ses notes de chapitre et ses notes de sous-position, adopté et transposé par les Parties dans leurs législations respectives ;

le terme « Commission mixte » désigne la Commission mixte pour un partenariat économique plus étroit Singapour-Nouvelle-Zélande établie en vertu de l'article 15.1 (Commission mixte) ;

le terme « ressortissant » désigne « une personne physique qui est un ressortissant d'une Partie » conformément aux définitions suivantes, ou un résident permanent d'une Partie :

- a) pour la Nouvelle-Zélande, une personne physique qui est un citoyen au sens de la loi intitulée Citizenship Act de 1977, telle que modifiée à tout moment, ou de toute autre loi qui lui succède ;
- b) pour Singapour, une personne qui est un citoyen de Singapour au sens de sa Constitution et de sa législation nationale ;

les termes « marchandises originaires » ou « matières originaires » désignent une marchandise ou une matière qui remplit les conditions requises pour être considérée comme originaire conformément au chapitre 3 (Règles d'origine) ;

le terme « personne » désigne une personne physique ou une entreprise ;

le terme « personne d'une Partie » désigne un ressortissant ou une entreprise d'une Partie ;

le terme « Protocole » désigne le Protocole visant à modifier l'Accord relatif à un partenariat économique plus étroit entre la Nouvelle-Zélande et Singapour fait à Singapour le 17 mai 2019 ;

le terme « marchandise reconstruite » désigne une marchandise qui est entièrement ou partiellement composée de matières récupérées et :

- a) qui a une durée de vie similaire et fonctionne de manière identique ou similaire à la même marchandise à l'état neuf ;
- b) qui bénéficie d'une garantie d'usine similaire à celle applicable à une telle marchandise à l'état neuf ;

le terme « Accord révisé sur les marchés publics » désigne l'Accord sur les marchés publics figurant à l'Annexe 4 de l'Accord sur l'OMC, tel que modifié par le Protocole portant amendement de l'Accord sur les marchés publics fait à Genève le 30 mars 2012 ;

le terme « territoire » désigne :

- a) pour la Nouvelle-Zélande, le territoire de la Nouvelle-Zélande ainsi que la zone économique exclusive, les fonds marins et le sous-sol sur lesquels elle exerce des droits souverains en matière de ressources naturelles conformément au droit international, à l'exception des Tokélaou ;
- b) pour Singapour, son territoire terrestre, ses eaux intérieures et ses eaux territoriales, ainsi que toute zone maritime, située au-delà des eaux territoriales, qui a été ou peut être désignée en vertu de sa législation nationale, conformément au droit international, comme constituant une zone à l'intérieur de laquelle Singapour peut exercer des droits souverains et sa juridiction en ce qui concerne la mer, le fond marin, le sous-sol et les ressources naturelles ;

le terme « Accord sur les ADPIC » désigne l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce, figurant à l'Annexe 1C de l'Accord sur l'OMC<sup>1</sup> ;

le terme « Accord sur l'OMC » désigne l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce, fait à Marrakech le 15 avril 1994.

---

<sup>1</sup> Il est entendu qu'une référence à l'Accord sur les ADPIC comprend toute dérogation en vigueur entre les Parties à l'égard de toute disposition de l'Accord sur les ADPIC accordée par les membres de l'OMC conformément à l'Accord sur l'OMC.



## Chapitre 2. Commerce de marchandises

### *Article 2.1. Définitions*

Aux fins du présent chapitre :

le terme « Accord antidumping » désigne l'Accord sur la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994, figurant à l'Annexe 1A de l'Accord sur l'OMC ; le terme « films et enregistrements publicitaires » désigne les supports visuels ou les matériels audio enregistrés, essentiellement composés d'images ou de sons, montrant la nature ou le fonctionnement de marchandises ou de services proposés à la vente ou à la location par une personne d'une Partie qui se prêtent à un visionnement par d'éventuels clients, mais non par le grand public ;

le terme « Accord sur l'agriculture » désigne l'Accord sur l'agriculture, figurant à l'Annexe 1A de l'Accord sur l'OMC ;

le terme « échantillons commerciaux de valeur négligeable » désigne des échantillons commerciaux ou d'échange dont la valeur, à l'unité ou pour l'envoi global, ne dépasse pas un dollar des États-Unis, ou l'équivalent dans la devise de l'une ou l'autre des Parties ; qui sont marqués, déchirés, perforés ou ont subi un traitement de sorte à ne pouvoir être vendus ou utilisés autrement que comme échantillons commerciaux ;

le terme « formalités consulaires » désigne les prescriptions selon lesquelles les marchandises d'une Partie destinées à être exportées vers le territoire de l'autre Partie doivent d'abord être soumises à la supervision du consul de la Partie importatrice sur le territoire de la Partie exportatrice afin d'obtenir des factures consulaires ou des visas consulaires pour les factures commerciales, les certificats d'origine, les manifestes, les déclarations d'exportation des expéditeurs ou tout autre document douanier requis à l'importation ou en rapport avec celle-ci ;

le terme « consommé » désigne une marchandise :

- a) effectivement consommée ;
- b) ayant subi un traitement ou une transformation ultérieure :
  - i) visant à modifier substantiellement sa valeur, sa forme ou son utilisation ;
  - ii) visant à aboutir à la production d'une autre marchandise ;

le terme « distributeur » désigne la personne d'une Partie à qui sont confiés la distribution commerciale, le pouvoir d'action, la concession ou la représentation sur le territoire de cette Partie de marchandises de l'autre Partie ;

le terme « en franchise » signifie exempt de droits de douane ;

le terme « subvention à l'exportation » désigne une subvention telle que définie à l'article 3 de l'Accord SMC et comprend les subventions à l'exportation énumérées à l'article 9 de l'Accord sur l'agriculture ;

le terme « marchandises admises à des fins sportives » désigne les articles de sport admis sur le territoire de la Partie importatrice destinés à être utilisés dans des concours, des démonstrations ou des entraînements sportifs sur le territoire de cette Partie ;

le terme « marchandises destinées à servir dans une exposition ou une démonstration » désigne les composants, les appareils auxiliaires et les accessoires de ces marchandises ;

le terme « licence d'importation » désigne une procédure administrative qui pose comme condition préalable à l'importation sur le territoire de la Partie importatrice la présentation d'une demande ou d'autres documents, autres que ceux généralement requis aux fins du dédouanement, à l'organisme administratif compétent de cette Partie ;

le terme « Accord sur les licences d'importation » désigne l'Accord sur les procédures de licences d'importation, figurant à l'Annexe 1A de l'Accord sur l'OMC ;

le terme « mesure » désigne toute législation, réglementation, procédure, prescription ou pratique ;

le terme « prescription de résultats » désigne une prescription :

- a) d'exporter un niveau ou un pourcentage donné de marchandises ou de services ;
- b) de substituer les marchandises ou services nationaux d'une Partie accordant une exonération des droits de douane ou une licence d'importation par des marchandises importées ;
- c) pour une personne bénéficiant d'une exonération des droits de douane ou d'une licence d'importation, d'acheter d'autres marchandises ou services sur le territoire de la Partie qui accorde l'exonération des droits de douane ou la licence d'importation ou d'accorder une préférence aux marchandises nationales ;
- d) pour une personne bénéficiant d'une exonération des droits de douane ou d'une licence d'importation, de produire des marchandises ou des services sur le territoire de la Partie qui accorde l'exonération des droits de douane ou la licence d'importation ou la licence d'importation, avec un niveau ou un pourcentage donné d'éléments d'origine nationale ;
- e) de lier de quelque façon le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations ou au volume des entrées en devises,

mais n'inclut pas une prescription de faire en sorte qu'une marchandise soit :

- f) exportée par la suite ;
- g) utilisée comme matière dans la production d'une autre marchandise qui est ensuite exportée ;
- h) remplacée par une marchandise identique ou utilisée comme matière dans la production d'une autre marchandise qui est ensuite exportée ;
- i) remplacée par une marchandise identique ou similaire qui est ensuite exportée ;

le terme « imprimés publicitaires » désigne les marchandises classées au chapitre 49 du Système harmonisé, y compris les brochures, les dépliants, les prospectus, les catalogues commerciaux, les annuaires publiés par les associations professionnelles, les matériels de promotion touristique et les affiches, qui sont utilisées pour promouvoir, faire connaître ou annoncer une marchandise ou un service, qui sont essentiellement destinées à faire la publicité d'une marchandise ou d'un service et qui sont fournies gratuitement ;

le terme « Accord sur les sauvegardes » désigne l'Accord sur les sauvegardes, figurant à l'Annexe 1A de l'Accord sur l'OMC ;

le terme « Accord SMC » désigne l'Accord sur les subventions et les mesures compensatoires, figurant à l'Annexe 1A de l'Accord sur l'OMC.

*Article 2.2. Champ d'application*

Sauf disposition contraire, le présent chapitre s'applique au commerce de toutes les marchandises entre les Parties.

*Article 2.3. Traitement national en matière d'impositions et de réglementation intérieures*

Chaque Partie accorde le traitement national aux marchandises de l'autre Partie, conformément à l'article III du GATT de 1994, y compris ses notes interprétatives. À cette fin, l'article III du GATT de 1994 ainsi que ses notes interprétatives sont incorporés dans le présent Accord et en font partie intégrante, mutatis mutandis.

*Article 2.4. Droits de douane*

1. Chaque Partie élimine tous les droits de douane sur les marchandises originaires de l'autre Partie à la date d'entrée en vigueur du présent Accord et ces droits de douane sont l'objet de libre-échange après cette date.

2. Chaque Partie classe les marchandises faisant l'objet du commerce entre les Parties conformément au Système harmonisé.

*Article 2.5. Exonération des droits de douane*

1. Aucune des Parties n'adopte de nouvelle exonération de droit de douane ni n'étend à un bénéficiaire existant ou à un nouveau bénéficiaire l'application d'une exonération des droits de douane existante lorsque cette exonération est subordonnée, explicitement ou implicitement, au respect d'une prescription de résultats.

2. Aucune des Parties ne subordonne, explicitement ou implicitement, le maintien d'une exonération de droit de douane existante au respect d'une prescription de résultats.

*Article 2.6. Valeur en douane*

Chaque Partie détermine la valeur en douane des marchandises faisant l'objet de commerce entre les Parties, conformément à l'article VII du GATT de 1994 et à l'Accord sur l'évaluation en douane.

*Article 2.7. Marchandises réintroduites après réparation ou modification*

1. Aucune des Parties n'applique de droit de douane à une marchandise, quelle que soit son origine, qui est réintroduite sur son territoire après avoir été temporairement exportée de son territoire vers le territoire de l'autre Partie pour y être réparée ou modifiée, indépendamment du fait que cette réparation ou cette modification pourrait avoir été réalisée sur le territoire de la Partie d'où la marchandise a été exportée pour réparation ou modification, ou pourrait avoir augmenté la valeur de cette marchandise.

2. Aucune des Parties n'applique de droit de douane à une marchandise, quelle que soit son origine, admise temporairement depuis le territoire de l'autre Partie pour réparation ou modification.

3. Aux fins du présent article, le terme « réparation ou modification » n'inclut pas une opération ou un processus qui :

- a) détruit les caractéristiques essentielles d'une marchandise ou crée une marchandise nouvelle ou commercialement différente ;
- b) transforme une marchandise non finie en marchandise finie.

*Article 2.8. Entrée en franchise d'échantillons commerciaux de valeur négligeable et d'imprimés publicitaires*

Chaque Partie accorde l'entrée en franchise aux échantillons commerciaux de valeur négligeable et aux imprimés publicitaires importés depuis le territoire de l'autre Partie, quelle que soit leur origine, mais peut exiger que :

- a) les échantillons commerciaux de valeur négligeable soient importés uniquement pour la sollicitation de commandes de marchandises ou de services fournis à partir du territoire de l'autre Partie ou d'une tierce partie ;
- b) les imprimés publicitaires soient importés dans des emballages contenant chacun au plus un exemplaire de ces imprimés et que ni les imprimés ni les emballages ne fassent partie d'un envoi plus important.

*Article 2.9. Admission temporaire de marchandises*

1. Chaque Partie accorde l'admission temporaire en franchise de droits de douane pour les marchandises suivantes, quelle que soit leur origine :

- a) le matériel professionnel, y compris le matériel de presse ou de télévision, les logiciels et le matériel de radiodiffusion et de cinéma, nécessaire à l'exercice du métier, de l'occupation ou de la profession d'une personne qui remplit les conditions d'admission temporaire en vertu de la législation de la Partie importatrice ;
- b) les marchandises destinées à servir dans une exposition ou une démonstration ;
- c) les échantillons commerciaux et les films et enregistrements publicitaires ;
- d) les marchandises admises à des fins sportives.

2. Sur demande de l'intéressé et pour des raisons que son administration douanière juge valables, chaque Partie prolonge le délai d'admission temporaire en franchise au-delà de la période initialement fixée.

3. Aucune des Parties ne subordonne l'admission temporaire en franchise des marchandises visées au paragraphe 1 à d'autres conditions que celles d'exiger que ces marchandises :

- a) soient utilisées uniquement par un ressortissant de l'autre Partie, ou sous sa surveillance personnelle, dans l'exercice du métier, de l'occupation, de la profession ou de l'activité sportive du ressortissant de l'autre Partie ;
- b) ne soient pas vendues ou louées pendant qu'elles se trouvent sur son territoire ;

- c) soient accompagnées d'une garantie dont le montant ne dépasse pas celui des impositions qui seraient normalement dues à l'entrée ou à l'importation définitive, et qui est remboursable à l'exportation des marchandises ;
- d) soient identifiables à l'importation et à l'exportation ;
- e) soient exportées au moment du départ du ressortissant visé à l'alinéa a), ou dans tout autre délai raisonnable lié à l'objectif d'admission temporaire que la Partie peut fixer, ou dans un délai d'un an, sauf prorogation ;
- f) ne soient pas admises en quantité supérieure à ce qui est raisonnable pour l'usage prévu ;
- g) soient autrement admissibles sur le territoire de la Partie en vertu de sa législation.

4. Chaque Partie accorde l'admission temporaire en franchise des conteneurs et palettes, quelle que soit leur origine, qui sont utilisés ou doivent être utilisés pour l'expédition de marchandises en trafic international.

- a) Aux fins du présent paragraphe, le terme « conteneur » désigne un engin de transport qui : est entièrement ou partiellement clos pour constituer un compartiment destiné à contenir des marchandises ; est conséquent et d'un volume intérieur d'au moins un mètre cube ; a un caractère permanent et est de ce fait suffisamment résistant pour permettre son usage répété ; est utilisé en grand nombre en trafic international ; est spécialement conçu pour faciliter le transport de marchandises, sans rupture de charge, par plus d'un mode de transport ; est conçu à la fois pour être facilement manipulable, notamment lors de son transbordement d'un mode de transport à un autre, et pour être facile à remplir et à vider, mais ne comprend pas les véhicules, les accessoires ou les pièces détachées des véhicules ou les emballages.
- b) Aux fins du présent paragraphe, le terme « palette » désigne une petite plate-forme portable, constituée de deux plans séparés par des supports ou d'un seul plan soutenu par des pieds, sur laquelle les marchandises peuvent être déplacées, empilées et stockées, et qui est conçue essentiellement pour être manipulée au moyen de chariots élévateurs à fourche, de transpalettes ou d'autres dispositifs de levage.

5. Si une condition imposée par une Partie en vertu du paragraphe 3 n'a pas été respectée, la Partie peut appliquer les droits de douane et toute autre imposition qui seraient normalement dus sur la marchandise, en plus de toutes les autres impositions ou pénalités prévues par sa législation et sa réglementation.

6. Chaque Partie adopte et maintient des procédures assurant le dédouanement rapide des marchandises admises en vertu du présent article. Dans la mesure du possible, ces procédures prévoient que, lorsqu'une marchandise admise en vertu du présent article accompagne un ressortissant de l'autre Partie demandant l'admission temporaire, la marchandise est libérée au moment de l'entrée de ce ressortissant.

7. Chacune des Parties permet qu'une marchandise admise temporairement au titre du présent article soit exportée par un point supervisé par les autorités douanières autre que celui par lequel elle a été admise.

8. Chacune des Parties, conformément à sa législation et sa réglementation nationales, dégage l'importateur ou toute autre personne responsable d'une marchandise admise au titre du présent article de toute responsabilité en cas de défaut d'exportation de la marchandise, sur

présentation à la Partie importatrice d'une preuve satisfaisante indiquant que le produit a été détruit dans le délai fixé pour l'admission temporaire, y compris pour toute prorogation légale.

9. Sous réserve du chapitre 7 (Investissement) et du chapitre 8 (Services) :
- a) chaque Partie autorise un conteneur utilisé en transport international qui entre sur son territoire depuis le territoire de l'autre Partie à le quitter par tout itinéraire raisonnablement lié au départ rapide et économiquement rentable de ce conteneur ;
  - b) aucune des Parties n'exige de garantie ou n'impose de pénalité ou d'imposition uniquement en raison d'une différence entre le port de douane d'entrée et le port de douane de sortie d'un conteneur ;
  - c) aucune des Parties ne subordonne la libération de toute obligation, y compris toute garantie, qu'elle impose en ce qui concerne l'entrée d'un conteneur sur son territoire à la sortie de ce conteneur par un port de douane particulier ;
  - d) aucune des Parties n'exige que le transporteur qui apporte un conteneur sur son territoire depuis le territoire de l'autre Partie soit également celui qui rapporte ce conteneur sur le territoire de l'autre Partie.

*Article 2.10. Restrictions à l'importation et à l'exportation*

1. Sauf disposition contraire dans le présent Accord, aucune des Parties n'adopte ni ne maintient d'interdiction ou de restriction à l'importation d'une marchandise de l'autre Partie ou à l'exportation ou à la vente pour l'exportation d'une marchandise destinée au territoire de l'autre Partie, sauf en conformité avec l'article XI du GATT de 1994 et ses notes interprétatives et, à cette fin, l'article XI du GATT de 1994 et ses notes interprétatives sont incorporés mutatis mutandis au présent Accord et en font partie intégrante.

2. Les Parties comprennent que les droits et obligations du GATT de 1994 incorporés en vertu du paragraphe 1 interdisent aux Parties, dans toutes les circonstances où ces dispositions interdisent tout autre type de restriction, d'adopter ou de maintenir :

- a) des prescriptions en matière de prix à l'exportation et à l'importation, sauf dans la mesure où cela est autorisé pour la mise en œuvre des ordonnances et des engagements relatifs aux droits compensateurs et antidumping ;
- b) des licences d'importation subordonnées au respect d'une prescription de résultats ;
- c) des limitations volontaires des exportations incompatibles avec l'article VI du GATT de 1994, telles que mises en œuvre en vertu de l'article 18 de l'Accord SMC et du paragraphe 1 de l'article 8 de l'Accord antidumping.

3. Il est entendu que le paragraphe 1 s'applique à l'importation de marchandises commerciales relatives à la cryptographie.

4. Aux fins du paragraphe 3, le terme « marchandises commerciales relatives à la cryptographie » désigne toute marchandise mettant en œuvre ou incorporant la cryptographie, si la marchandise n'est pas conçue ou modifiée spécifiquement pour un usage gouvernemental et si elle est vendue ou autrement mise à la disposition du public.

5. Si une Partie adopte ou maintient une interdiction ou une restriction à l'importation d'une marchandise en provenance d'une tierce partie ou à son exportation vers une tierce partie, aucune disposition du présent Accord n'est interprétée comme empêchant cette Partie :

- a) de limiter ou d'interdire l'importation de la marchandise d'une tierce partie depuis le territoire de l'autre Partie ;
- b) d'exiger, comme condition d'exportation de la marchandise de cette Partie vers le territoire de l'autre Partie, que la marchandise ne soit pas réexportée vers la tierce partie, directement ou indirectement, sans être consommée sur le territoire de l'autre Partie.

6. Si une Partie adopte ou maintient une interdiction ou une restriction à l'importation d'une marchandise en provenance d'une tierce partie, elle consulte, à la demande de l'autre Partie, cette dernière en vue d'éviter toute distorsion ou interférence indues dans les arrangements en matière de prix, de commercialisation ou de distribution dans cette autre Partie.

7. Aucune des Parties ne peut exiger, comme condition pour se livrer à l'importation d'une marchandise ou pour l'importer, qu'une personne de l'autre Partie établisse ou maintienne une relation contractuelle ou autre avec un distributeur sur son territoire.

8. Il est entendu que le paragraphe 7 n'empêche pas une Partie d'exiger qu'une personne visée par ce paragraphe désigne un point de contact afin de faciliter les communications entre ses organismes réglementaires et cette personne.

#### *Article 2.11. Marchandises reconstruites*

1. Il est entendu que le paragraphe 1 de l'article 2.10 s'applique aux interdictions et aux restrictions relatives à l'importation de marchandises reconstruites.

2. Si une Partie adopte ou maintient des mesures interdisant ou restreignant l'importation de marchandises usagées, elle n'applique pas ces mesures aux marchandises reconstruites.

#### *Article 2.12. Licences d'importation*

1. Aucune des Parties n'adopte ou ne maintient une mesure incompatible avec l'Accord sur les licences d'importation.

2. Dans les meilleurs délais après l'entrée en vigueur du présent Protocole pour une Partie, ladite Partie notifie à l'autre Partie ses procédures existantes en matière de licences d'importation, le cas échéant. La notification comprend les renseignements spécifiés au paragraphe 2 de l'article 5 de l'Accord sur les licences d'importation et tout renseignement requis en vertu du paragraphe 6.

3. Une Partie est réputée se conformer au paragraphe 2 en ce qui concerne une procédure de licence d'importation existante si :

- a) elle a notifié cette procédure au Comité des licences d'importation de l'OMC visé à l'article 4 de l'Accord sur les licences d'importation, ainsi que les renseignements spécifiés au paragraphe 2 de l'article 5 de ce même accord ;
- b) dans la communication annuelle la plus récente, devant être soumise avant la date d'entrée en vigueur du Protocole pour cette Partie, au Comité des licences d'importation de l'OMC en réponse au questionnaire annuel sur les procédures de licences d'importation décrit au paragraphe 3 de l'article 7 de l'Accord sur les licences d'importation, elle a fourni, en ce qui concerne cette procédure, les renseignements demandés dans ce questionnaire ;

- c) elle a inclus, soit dans la notification décrite à l'alinéa a), soit dans la communication annuelle décrite à l'alinéa b), tout renseignement devant être notifié à l'autre Partie en vertu du paragraphe 6.

4. Chaque Partie se conforme à l'alinéa a) du paragraphe 4 de l'article premier de l'Accord sur les licences d'importation en ce qui concerne toute procédure de licence d'importation nouvelle ou modifiée. Chaque Partie publie également sur un site Web officiel du gouvernement tous les renseignements qu'elle est tenue de publier en vertu de l'alinéa a) du paragraphe 4 de l'article premier de l'Accord sur les licences d'importation.

5. Chaque Partie notifie à l'autre Partie toute nouvelle procédure de licences d'importation qu'elle adopte et toute modification de ses procédures de licences d'importation existantes, dans la mesure du possible, au plus tard 60 jours avant leur entrée en vigueur. Une Partie ne peut en aucun cas fournir la notification plus de 60 jours après la date de sa publication. La notification comprend tout renseignement requis en vertu du paragraphe 6. Une Partie est réputée se conformer à cette obligation si elle notifie une nouvelle procédure de licence d'importation ou une modification d'une procédure de licence d'importation existante au Comité des licences d'importation de l'OMC conformément aux paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 5 de l'Accord sur les licences d'importation et si elle inclut dans sa notification tout renseignement devant être notifié à l'autre Partie en vertu du paragraphe 6.

6. a) La notification prévue aux paragraphes 2, 3 et 5 indique si, en vertu de toute procédure de licence d'importation faisant l'objet de la notification :

- i) les conditions d'une licence d'importation pour toute marchandise limitent les utilisateurs finaux autorisés de la marchandise ;
- ii) la Partie impose l'une des conditions suivantes à la recevabilité de l'obtention d'une licence d'importation de toute marchandise :
  - A) l'affiliation à une association professionnelle ;
  - B) l'approbation par une association professionnelle de la demande de licence d'importation ;
  - C) un historique d'importation de la marchandise ou de marchandises similaires ;
  - D) une capacité de production minimale de l'importateur ou de l'utilisateur final ;
  - E) un capital social minimum de l'importateur ou de l'utilisateur final ;
  - F) une relation contractuelle ou autre entre l'importateur et un distributeur sur le territoire de la Partie.
- b) Une notification qui indique en vertu de l'alinéa a) qu'il existe une limitation des utilisateurs finaux autorisés ou une condition de recevabilité de la licence :
  - i) énumère tous les produits pour lesquels la limitation relative aux utilisateurs finaux ou la condition de recevabilité à la licence s'applique ;
  - ii) décrit la limitation des utilisateurs finaux ou la condition de recevabilité à la licence.

7. Chaque Partie répond dans un délai de 60 jours à une demande raisonnable de l'autre Partie concernant ses règles en matière de licences et ses procédures de présentation d'une demande de licence d'importation, y compris la recevabilité des personnes, des entreprises et des institutions à présenter une demande, l'organisme ou les organismes administratifs auxquels s'adresser et la liste des produits soumis à l'obligation de licence.

8. Si une Partie refuse une demande de licence d'importation à l'égard d'une marchandise de l'autre Partie, elle donne au requérant, à sa demande et dans un délai raisonnable après réception de la demande, une explication écrite du motif du refus.

9. Aucune des Parties n'applique de procédure de licence d'importation à une marchandise de l'autre Partie, à moins que cette Partie, en ce qui concerne cette procédure, ne satisfasse aux prescriptions du paragraphe 2 ou 4, selon le cas.

#### *Article 2.13. Redevances administratives et formalités*

1. Chaque Partie veille, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII du GATT de 1994 et à ses notes interprétatives, à ce que toutes les redevances et impositions de quelque nature qu'elles soient (autres que les droits à l'exportation, droits de douane, impositions équivalentes à une imposition intérieure ou autres impositions intérieures, appliquées conformément au paragraphe 2 de l'article III du GATT de 1994, et les droits antidumping et compensateurs) perçues à l'importation ou à l'exportation ou à l'occasion de celles-ci soient limitées, dans leur montant, au coût approximatif des services rendus et ne constituent pas une protection indirecte des marchandises nationales ou une imposition des importations ou des exportations.

2. Aucune des Parties n'exige de formalités consulaires, y compris les redevances et impositions connexes, dans le cadre de l'importation d'un produit d'une autre Partie.

3. Chaque Partie met à disposition du public une liste actualisée des redevances et impositions qu'elle impose en matière d'importation ou d'exportation.

4. Aucune des Parties ne perçoit de redevances et d'impositions à l'importation ou à l'exportation ou à l'occasion de celles-ci selon la valeur.

5. Chaque Partie examine périodiquement ses redevances et impositions, en vue d'en réduire le nombre et l'étendue, dans la mesure du possible.

#### *Article 2.14. Droits sur les exportations*

Une Partie n'adopte ou ne maintient pas un droit, une taxe ou autre imposition sur l'exportation d'une marchandise vers le territoire de l'autre Partie, à moins que ce droit, cette taxe ou cette imposition ne soient adoptés ou maintenus sur cette marchandise lorsque celle-ci est destinée à la consommation intérieure<sup>1</sup>.

#### *Article 2.15. Mesures non tarifaires*

1. Aucune des Parties n'adopte ou ne maintient de mesures non tarifaires sur l'importation d'une marchandise de l'autre Partie ou sur l'exportation d'une marchandise destinée au territoire de l'autre Partie, sauf conformément à ses droits et obligations dans le cadre de l'OMC ou conformément au présent Accord.

---

<sup>1</sup> Il est entendu que le présent article ne s'applique pas aux redevances, impositions, formalités et prescriptions relatives à l'exportation de marchandises imposées conformément à l'article VIII du GATT de 1994.

2. Chaque Partie garantit la transparence de ses mesures non tarifaires autorisées en vertu du paragraphe 1 et garantit que l'élaboration, l'adoption ou l'application des mesures non tarifaires n'ont ni pour objet ni pour effet de créer des obstacles non nécessaires aux échanges entre les Parties.

*Article 2.16. Subventions et mesures compensatoires*

1. Chaque Partie interdit les subventions à l'exportation pour toutes les marchandises, y compris les marchandises agricoles.

2. Si une des Parties accorde ou maintient une subvention qui a pour effet d'accroître les exportations d'une marchandise à partir de son territoire ou de réduire les importations d'une marchandise dans celui-ci, elle notifie à l'autre Partie l'importance et la nature de cette subvention, les effets qu'il est permis d'en escompter sur les quantités de la ou des marchandises en question importées ou exportées par elle et les circonstances qui rendent la subvention nécessaire. Dans tous les cas où il est établi qu'une telle subvention cause ou menace de causer un préjudice grave aux intérêts de l'autre Partie, la Partie qui l'accorde examine, lorsqu'elle y est invitée, avec l'autre Partie intéressée la possibilité de limiter la subvention. Le présent paragraphe est appliqué conjointement avec les dispositions pertinentes applicables du GATT de 1994 et de l'Accord SMC.

3. Les Parties réaffirment leur volonté de respecter l'Accord SMC en ce qui concerne les subventions pouvant donner lieu à une action.

4. Chaque Partie s'efforce d'éviter de causer des effets défavorables pour les intérêts de l'autre Partie, conformément à l'article 5 de l'Accord SMC.

*Article 2.17. Mesures antidumping*

1. Les deux Parties sont membres de l'Accord antidumping. Aux fins des échanges entre les Parties, les changements suivants sont convenus au titre de la mise en œuvre de l'Accord antidumping afin d'apporter davantage de rigueur aux enquêtes antidumping et de minimiser les possibilités d'utilisation des mesures antidumping de manière arbitraire ou protectionniste :

- a) la marge de dumping de minimis de 2 pour cent, exprimée en pourcentage du prix à l'exportation, en dessous de laquelle aucun droit antidumping ne peut être imposé, prévue au paragraphe 8 de l'article 5 de l'Accord antidumping, est portée à 5 pour cent ;
- b) la nouvelle marge de minimis de 5 pour cent établie à l'alinéa a) est appliquée non seulement dans les nouveaux cas, mais aussi dans les cas de remboursement et de réexamen ;
- c) le volume maximal des importations faisant l'objet d'un dumping en provenance de la Partie exportatrice, qui est normalement considéré comme négligeable en vertu du paragraphe 8 de l'article 5 de l'Accord antidumping, passe de 3 à 5 pour cent des importations de la marchandise similaire dans la Partie importatrice. Les dispositions de contributions collectives existantes en vertu du paragraphe 8 de l'article 5 continuent de s'appliquer ;
- d) la période à utiliser pour déterminer le volume des importations faisant l'objet d'un dumping en vertu des alinéas précédents est représentative des importations de

marchandises faisant l'objet d'un dumping et de marchandises ne faisant pas l'objet d'un dumping durant une période raisonnable. Cette période raisonnable est normalement d'au moins douze mois ;

- e) la période de réexamen ou de suppression des droits antidumping prévue au paragraphe 3 de l'article 11 de l'Accord antidumping est réduite de cinq ans à trois ans.
2. Les procédures de notification sont les suivantes :
- a) immédiatement après l'acceptation d'une demande dûment documentée présentée par un secteur d'une Partie en vue de l'ouverture d'une enquête antidumping concernant des marchandises de l'autre Partie, la Partie qui a accepté la demande dûment documentée en informe immédiatement l'autre Partie ;
  - b) si une Partie considère que, conformément à l'article 5 de l'Accord antidumping, il existe des éléments de preuve suffisants pour justifier l'ouverture d'une enquête antidumping, elle en informe par écrit l'autre Partie conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord antidumping et respecte les prescriptions du paragraphe 2 de l'article 17 de l'Accord antidumping concernant les consultations.

#### *Article 2.18. Mesures de sauvegarde*

Aucune Partie n'engage ou ne prend de mesure de sauvegarde au sens de l'Accord sur les sauvegardes à l'encontre des marchandises de l'autre Partie à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

#### *Article 2.19. Publication et application des règlements relatifs au commerce*

L'article X du GATT de 1994 est incorporé dans le présent Accord et en fait partie intégrante, mutatis mutandis.



## Chapitre 3. Règles d'origine et procédures d'origine

### *Section A. Règles d'origine*

#### *Article 3.1. Définitions*

Aux fins du présent chapitre :

le terme « aquaculture » désigne l'élevage d'organismes aquatiques, notamment de poissons, de mollusques, de crustacés, d'autres invertébrés aquatiques et de plantes aquatiques, à partir de stocks de départ tels que les œufs, fretins, alevins ou larves, en intervenant dans les processus d'élevage ou de croissance pour améliorer la production, par exemple en assurant un repeuplement régulier, en nourrissant ces organismes aquatiques ou en les protégeant des prédateurs ;

le terme « marchandises ou matières fongibles » désigne les marchandises ou matières qui sont interchangeables à des fins commerciales et dont les propriétés sont pour l'essentiel identiques ;

le terme « principes comptables généralement acceptés » désigne les principes reconnus par consensus ou avec l'agrément substantiel et faisant autorité sur le territoire d'une Partie en ce qui concerne l'enregistrement des recettes, des dépenses, des coûts, des actifs et des créances ; la divulgation de renseignements ; la préparation des états financiers. Ces principes sont susceptibles d'englober les grandes directives d'application générale, ainsi que les normes, pratiques et procédures détaillées ;

le terme « matière » désigne une marchandise employée pour fabriquer une autre marchandise ;

le terme « marchandise non originaire ou matière non originaire » désigne une marchandise ou une matière qui ne remplit pas les conditions requises pour être considérée comme originaire conformément au présent chapitre ;

le terme « matériaux d'emballage et contenants pour l'expédition » désigne les marchandises utilisées afin de protéger d'autres marchandises pendant le transport, autres que les matières d'emballage ou les contenants dans lesquels une marchandise est emballée pour être vendue au détail ;

le terme « producteur » désigne une personne qui se livre à la production d'une marchandise ;

le terme « production » désigne les opérations comprenant l'agriculture, la culture, l'élevage, l'exploitation minière, la récolte, la pêche, le piégeage, la chasse, la capture, la collecte, la reproduction, l'arrachage, l'aquaculture, la cueillette, la fabrication, la transformation ou l'assemblage d'une marchandise ;

le terme « matière récupérée » désigne une matière se présentant sous la forme d'une ou plusieurs pièces individuelles qui résulte :

- a) du démontage d'une marchandise usagée en pièces détachées ;
- b) du nettoyage, du contrôle, de l'essai ou de tout autre traitement de ces pièces nécessaires à l'amélioration de leur état de fonctionnement ;

le terme « valeur transactionnelle » désigne le prix effectivement payé ou à payer pour une marchandise lorsqu'elle est vendue pour être exportée vers le pays d'importation ou toute autre valeur déterminée conformément à l'Accord sur l'évaluation en douane ;

le terme « valeur de la marchandise » désigne la valeur transactionnelle de la marchandise moins tous les frais engagés pour l'expédition internationale de la marchandise.

### *Article 3.2. Marchandises originaires*

Sauf disposition contraire du présent chapitre, chacune des Parties fait en sorte qu'une marchandise soit originaire si :

- a) elle est entièrement obtenue ou produite sur le territoire d'une Partie ou des deux Parties par un ou plusieurs producteurs tels que définis à l'article 3.3 ;
- b) elle est entièrement produite sur le territoire d'une Partie ou des deux Parties par un ou plusieurs producteurs, exclusivement à partir de matières originaires ;
- c) elle est entièrement produite sur le territoire d'une Partie ou des deux Parties par un ou plusieurs producteurs à partir de matières non originaires, à condition que la marchandise satisfasse à toutes les prescriptions applicables de l'Annexe 3.1,

et qu'elle satisfasse à toutes les autres prescriptions applicables du présent chapitre.

### *Article 3.3. Marchandises entièrement obtenues ou produites*

Chacune des Parties fait en sorte qu'aux fins de l'application de l'article 3.2, une marchandise soit entièrement obtenue ou produite sur le territoire de l'une ou des deux Parties s'il s'agit :

- a) d'une plante ou d'une marchandise végétale, cultivée, récoltée, cueillie ou ramassée sur un territoire ou les deux ;
- b) d'un animal vivant né et élevé sur un territoire ou les deux ;
- c) d'une marchandise obtenue à partir d'un animal vivant sur un territoire ou les deux ;
- d) d'un animal obtenu par la chasse, le piégeage, la pêche, la cueillette ou la capture sur un territoire ou les deux ;
- e) d'une marchandise obtenue à partir de l'aquaculture sur un territoire ou les deux ;
- f) d'un minéral ou d'une autre substance se trouvant dans la nature, extraits ou prélevés sur un territoire ou les deux, qui ne sont pas couverts par les alinéas a) à e) ;
- g) d'un poisson, mollusque ou d'une autre espèce marine tirés de la haute mer, par des navires autorisés à battre pavillon de cette Partie ;
- h) d'une marchandise fabriquée à partir de marchandises visées à l'alinéa g) à bord d'un navire-usine qui est immatriculé, répertorié ou enregistré sur le territoire d'une Partie et autorisé à battre pavillon de cette Partie ;
- i) d'une marchandise, autre que les poissons, mollusques et autres espèces marines, prélevée par une Partie ou par une personne d'une Partie sur les fonds marins ou extraite de leur sous-sol en dehors des territoires des Parties et au-delà des zones sur lesquelles les tiers exercent leur juridiction, à condition que la Partie ou la personne de la Partie ait le droit d'exploiter ces fonds marins ou leur sous-sol conformément au droit international ;
- j) d'une marchandise qui est :
  - i) un déchet ou un rebut de fabrication issu de la production sur un territoire ou les deux ;

- ii) un déchet ou un rebut de fabrication issu de marchandises usagées qui sont collectées sur un territoire ou les deux, à condition que ces marchandises soient uniquement destinées à la récupération de matières premières ;
- k) d'une marchandise fabriquée sur un territoire ou les deux, exclusivement à partir de marchandises visées aux alinéas a) à j), ou de leurs dérivés.

*Article 3.4. Traitement des matières récupérées utilisées dans la production d'une marchandise reconstruite*

1. Chaque Partie fait en sorte qu'une matière récupérée recueillie sur le territoire de l'une des Parties ou des deux soit traitée comme étant originaire lorsqu'elle est utilisée dans la production d'une marchandise reconstruite et incorporée dans celle-ci.

2. Il est entendu :

- a) qu'une marchandise reconstruite n'est originaire que si elle satisfait aux prescriptions applicables de l'article 3.2 ;
- b) qu'une matière récupérée qui n'est pas utilisée ou incorporée dans la production d'une marchandise reconstruite n'est originaire que si elle satisfait aux prescriptions applicables de l'article 3.2.

*Article 3.5. Teneur en valeur régionale*

1. Chaque Partie fait en sorte que l'obligation de teneur en valeur régionale visée dans le présent chapitre, pour déterminer si une marchandise est originaire, soit calculée comme suit :

- a) méthode « build-down » : fondée sur la valeur des matières non originaires

$$\text{TVR} = \frac{\text{Valeur de la marchandise} - \text{VMN}}{\text{Valeur de la marchandise}} \times 100$$

Valeur de la marchandise

- b) méthode « build-up » : fondée sur la valeur des matières originaires

$$\text{TVR} = \frac{\text{VMO}}{\text{Valeur de la marchandise}} \times 100$$

Valeur de la marchandise

où :

TVR représente la teneur en valeur régionale d'une marchandise, exprimée en pourcentage ;

VMN représente la valeur des matières non originaires, y compris les matières d'origine indéterminée, utilisées dans la production de la marchandise ;

VMO représente la valeur des matières originaires utilisées dans la production de la marchandise sur le territoire de l'une ou des deux Parties.

2. Chaque Partie fait en sorte que tous les coûts pris en compte pour le calcul de la teneur en valeur régionale soient consignés et conservés conformément aux principes comptables généralement acceptés applicables sur le territoire de la Partie où la marchandise est produite.

*Article 3.6. Matières utilisées dans la production*

1. Chaque Partie fait en sorte que, si une matière non originaire fait l'objet d'une nouvelle production de sorte qu'elle satisfasse aux prescriptions du présent chapitre, cette matière soit traitée comme étant originaire lors de la détermination du caractère d'origine de la marchandise faisant l'objet d'une nouvelle production, qu'elle ait été réalisée ou non par le producteur de la marchandise.

2. Chaque Partie fait en sorte que, si une matière non originaire est utilisée dans la production d'une marchandise, les éléments suivants puissent être considérés comme étant à teneur originaire afin de déterminer si la marchandise satisfait à une prescription de teneur en valeur régionale :

- a) la valeur de la transformation des matières non originaires effectuée sur le territoire de l'une des Parties ou des deux ;
- b) la valeur de toute matière originaire utilisée dans la production de la matière non originaire effectuée sur le territoire de l'une des Parties ou des deux.

*Article 3.7. Valeur des matières utilisées dans la production*

Chaque Partie fait en sorte qu'aux fins du présent chapitre, la valeur d'une matière soit :

- a) pour une matière importée par le producteur de la marchandise, la valeur transactionnelle de la matière au moment de l'importation, y compris les frais engagés pour l'expédition internationale de la marchandise ;
- b) pour une matière acquise sur le territoire où la marchandise est produite :
  - i) le prix payé ou à payer par le producteur sur le territoire de la Partie où le producteur est situé ;
  - ii) la valeur telle que déterminée pour une matière importée à l'alinéa a) ;
  - iii) le premier prix vérifiable payé ou à payer sur le territoire de la Partie ;
- c) pour une matière produite par le producteur :
  - i) l'entièreté des frais engagés pour la production de la matière, y compris les frais généraux ;
  - ii) un montant équivalent au bénéfice réalisé dans des conditions normales de commerce ou égal au bénéfice habituellement réalisé pour la vente de marchandises de la même catégorie ou nature que la matière produite par le producteur en cours d'évaluation.

*Article 3.8. Ajustements supplémentaires de la valeur des matières*

1. Chaque Partie fait en sorte que, pour une matière originaire, les dépenses suivantes puissent être ajoutées à la valeur de la matière, si elles ne sont pas incluses en vertu de l'article 3.7 :

- a) les coûts de transport, d'assurance, d'emballage et tous les autres coûts engagés pour transporter la matière jusqu'au lieu où se trouve le producteur de la marchandise ;

- b) les droits, taxes et frais de courtage en douane sur la matière, payés sur le territoire d'une des Parties ou des deux, autres que les droits et taxes qui sont exonérés, remboursés, ou font l'objet d'un remboursement ou d'un autre recouvrement, qui comprennent un crédit sur les droits ou taxes payés ou à payer ;
- c) le coût des déchets et des rebuts de fabrication résultant de l'utilisation de la matière pour fabriquer la marchandise, dont est déduite la valeur des rebuts réutilisables ou des sous-produits.

2. Chaque Partie fait en sorte que, pour une matière non originaire ou une matière d'origine indéterminée, les dépenses suivantes puissent être déduites de la valeur de la matière :

- a) les coûts de transport, d'assurance, d'emballage et tous les autres coûts engagés pour le transport de la matière à l'intérieur des territoires des Parties jusqu'au lieu où se trouve le producteur de la marchandise ;
- b) les droits, taxes et frais de courtage en douane sur la matière, payés sur le territoire d'une des Parties ou des deux, autres que les droits et taxes qui sont exonérés, remboursés, ou font l'objet d'un remboursement ou d'un autre recouvrement, qui comprennent un crédit sur les droits ou taxes payés ou à payer ;
- c) le coût des déchets et des rebuts de fabrication résultant de l'utilisation de la matière pour fabriquer la marchandise, dont est déduite la valeur des rebuts réutilisables ou des sous-produits.

3. Si le coût ou la dépense énumérés au paragraphe 1 ou 2 ne sont pas connus ou si les pièces justificatives du montant de l'ajustement ne sont pas disponibles, aucun ajustement n'est autorisé pour ce coût particulier.

#### *Article 3.9. Cumul*

1. Chaque Partie fait en sorte qu'une marchandise originaire ou une matière originaire de l'une des Parties utilisée dans la production d'une autre marchandise sur le territoire de l'autre Partie soit considérée comme originaire du territoire de l'autre Partie.

2. Chaque Partie fait en sorte que la production effectuée sur une matière non originaire sur le territoire d'une des Parties ou des deux par un ou plusieurs producteurs puisse contribuer à la teneur originaire d'une marchandise aux fins de la détermination de son origine, que cette production ait été suffisante ou non pour conférer le caractère originaire à la matière elle-même.

3. Sous réserve du paragraphe 4, si chaque Partie a conclu un accord commercial qui, comme le prévoit l'Accord sur l'OMC, concerne l'établissement d'une zone de libre-échange avec la même tierce partie, le territoire de cette tierce partie est réputé faire partie du territoire de la zone de libre-échange établie par le présent Accord, afin de déterminer si une marchandise est une marchandise originaire aux termes du présent Accord.

4. Une Partie n'applique le paragraphe 3 que lorsque des dispositions d'effets équivalents à celles du paragraphe 3 sont en vigueur entre chaque Partie et la tierce partie avec laquelle chaque Partie a conclu séparément un accord de libre-échange. Si ces dispositions en vigueur entre une Partie et la tierce partie ne s'appliquent qu'à certaines marchandises ou sous certaines conditions, l'autre Partie peut faire en sorte que le paragraphe 3 ne s'applique qu'à ces marchandises et sous ces conditions et comme prévu par ailleurs dans le présent Accord.

*Article 3.10. De minimis*

1. Chaque Partie fait en sorte qu'une marchandise qui contient des matières non originaires qui ne satisfont pas à l'obligation applicable en matière de changement de classement tarifaire prévue à l'Annexe 3.1 pour la marchandise soit néanmoins une marchandise originaire si :

- a) la valeur de toutes ces matières ne dépasse pas 10 pour cent de la valeur de la marchandise, telle que définie à l'article 3.5, et la marchandise satisfait à toutes les autres prescriptions applicables en vertu du présent chapitre ;
- b) pour une marchandise classée dans les chapitres 50 à 63 du Système harmonisé, le poids total de toutes ces matières n'excède pas 10 pour cent du poids total de la marchandise, ou la valeur totale de toutes ces matières n'excède pas 10 pour cent de la valeur de la marchandise.

2. Le paragraphe 1 s'applique uniquement en cas d'utilisation d'une matière non originaire dans la production d'une autre marchandise.

*Article 3.11. Marchandises et matières fongibles*

Chaque Partie fait en sorte qu'une marchandise ou une matière fongible soit considérée comme étant originaire sur la base :

- a) de la séparation physique de chaque marchandise ou matière fongible ;
- b) de l'utilisation de toute méthode de gestion des stocks reconnue dans les principes comptables généralement acceptés si la marchandise ou la matière fongible est mélangée, à condition que la méthode de gestion des stocks choisie soit utilisée tout au long de l'exercice financier de la personne qui a choisi la méthode de gestion des stocks.

*Article 3.12. Accessoires, pièces de rechange, outils et matériel d'instruction ou d'information*

1. Chaque Partie fait en sorte que :

- a) pour déterminer si une marchandise est entièrement obtenue ou si elle satisfait à la prescription de processus ou de changement de classement tarifaire, conformément à l'Annexe 3.1, les accessoires, les pièces de rechange, les outils ou le matériel d'instruction ou d'information, tels que décrits au paragraphe 3, ne soient pas pris en considération ;
- b) pour déterminer si la marchandise satisfait à une prescription de teneur en valeur régionale, les accessoires, les pièces de rechange, les outils ou le matériel d'instruction ou d'information, tels que décrits dans le paragraphe 3, soient considérés comme originaires ou comme non originaires, selon le cas, aux fins du calcul de la teneur en valeur régionale de la marchandise.

2. Chaque Partie fait en sorte que les accessoires, pièces de rechange, outils ou matériels d'instruction ou d'information d'une marchandise, tels que décrits au paragraphe 3, possèdent le caractère originaire de la marchandise avec laquelle ils sont livrés.

3. Aux fins du présent article, les accessoires, les pièces de rechange, les outils et les matériels d'instruction ou d'information sont couverts lorsque :

- a) les accessoires, les pièces de rechange, les outils et le matériel d'instruction ou d'information sont classés avec la marchandise, livrés avec celle-ci et ne sont pas facturés séparément ;
- b) les types, les quantités et la valeur des accessoires, des pièces de rechange, des outils et du matériel d'instruction ou d'information sont ceux qui sont habituels pour cette marchandise.

*Article 3.13. Matières d'emballage et contenants pour la vente au détail*

1. Chaque Partie fait en sorte que les matières d'emballage et les contenants dans lesquels une marchandise est emballée pour être vendue en détail, s'ils sont classés avec la marchandise, ne soient pas pris en considération lorsqu'il s'agit de déterminer si toutes les matières non originaires utilisées dans la production de la marchandise ont satisfait à la prescription applicable en matière de processus applicable ou de changement de classement tarifaire prévue dans l'Annexe 3.1 ou si la marchandise est entièrement obtenue ou produite.

2. Chaque Partie fait en sorte que, si une marchandise est soumise à une prescription de teneur en valeur régionale, les matières d'emballage et les contenants dans lesquels la marchandise est emballée pour être vendue au détail, s'ils sont classés avec la marchandise, soient considérés comme originaires ou non originaires, selon le cas, aux fins du calcul de la teneur en valeur régionale de la marchandise.

*Article 3.14. Matières d'emballage et contenants pour l'expédition*

Chaque Partie fait en sorte que les matières d'emballage et les contenants pour l'expédition ne soient pas pris en considération lorsqu'il s'agit de déterminer si une marchandise est originaire.

*Article 3.15. Matières indirectes*

1. Chaque Partie fait en sorte qu'une matière indirecte soit considérée comme originaire quel que soit le lieu où elle est produite.

2. Le terme « matière indirecte » désigne une matière utilisée dans la production, l'essai ou le contrôle d'une marchandise, mais qui n'est pas physiquement incorporée à la marchandise, ou une matière utilisée pour l'entretien de bâtiments ou l'exploitation d'équipements associés à la production d'une marchandise, notamment :

- a) le carburant, l'énergie, les catalyseurs et les solvants ;
- b) le matériel, les appareils et les fournitures utilisés pour les essais ou les contrôles d'une marchandise ;
- c) les gants, les lunettes, les chaussures, les vêtements et l'équipement et les fournitures de sécurité ;
- d) les outils, les matrices et les moules ;
- e) les pièces de rechange et les matières utilisées dans l'entretien des équipements et des bâtiments ;
- f) les lubrifiants, les graisses, les matières de composition et les autres matières utilisées dans la construction et l'exploitation des équipements et des bâtiments ;

- g) toute autre matière qui n'est pas incorporée dans la marchandise, mais dont on peut raisonnablement démontrer que son utilisation dans la production de la marchandise fait partie intégrante de ladite production.

*Article 3.16. Assortiments de marchandises*

Les assortiments, au sens de la règle générale 3 du Système harmonisé, sont considérés comme originaires à condition que tous les articles entrant dans leur composition soient des marchandises originaires. Lorsqu'un assortiment est composé de marchandises originaires et non originaires, il est considéré comme originaire à condition que la valeur des articles originaires ne soit pas inférieure à 40 pour cent de la valeur de l'assortiment.

*Article 3.17. Transit et transbordement*

1. Chaque Partie fait en sorte qu'une marchandise originaire conserve son caractère originaire si cette marchandise a été transportée jusqu'à la Partie importatrice sans passer par le territoire d'une tierce partie.

2. Chaque Partie fait en sorte que, si une marchandise originaire est transportée à travers le territoire d'une ou plusieurs parties tierces, celle-ci conserve son caractère originaire, à condition qu'elle ne subisse aucune opération en dehors des territoires des Parties autre que : le déchargement ; le rechargement ; la division à partir d'une expédition en vrac ; le stockage ; l'étiquetage ou le marquage requis par la Partie importatrice ; toute autre opération nécessaire à sa conservation en bon état ou à son transport vers le territoire de la Partie importatrice.

*Section B. Procédures d'origine*

*Article 3.18. Réclamation en vue d'obtenir un traitement préférentiel*

1. Chaque Partie fait en sorte qu'un importateur puisse réclamer un traitement tarifaire préférentiel, sur la base d'un certificat d'origine rempli par l'exportateur, le producteur ou l'importateur ou par un représentant autorisé de l'exportateur, du producteur ou de l'importateur.

2. Chaque Partie fait en sorte que le certificat d'origine comporte une déclaration signée attestant de l'origine des marchandises.

3. À moins que ces renseignements ne figurent déjà sur la facture d'exportation ou sur d'autres documents d'entrée, le certificat inclut également :

- a) une description complète de la marchandise qui suffit pour la relier à la marchandise couverte par le certificat ;
- b) le code à six chiffres du Système harmonisé pour la marchandise en question ;
- c) le nom et l'adresse de l'exportateur ;
- d) le nom du producteur, s'il est connu (si le producteur n'est pas l'exportateur) ;
- e) le nom de l'importateur des marchandises importées, s'il est connu ;
- f) la règle d'origine en vertu de laquelle le déclarant affirme que la réclamation pour la marchandise est admissible ;

- g) la date de la déclaration d'origine ;
- h) dans le cas d'une déclaration générale émise pour des expéditions multiples, la période couverte par la déclaration d'origine.

4. La déclaration ou le certificat d'origine est établi par écrit, y compris sous forme électronique, et est rédigé en anglais.

5. Un importateur, un exportateur, un producteur ou une personne agissant en leur nom peut utiliser le modèle fourni dans l'Annexe 3.2 pour certifier les marchandises.

6. Chaque Partie fait en sorte qu'un certificat d'origine puisse s'appliquer à :

- a) une expédition unique d'une marchandise sur le territoire d'une Partie ;
- b) des expéditions multiples de marchandises identiques au cours de toute période spécifiée dans le certificat d'origine, mais n'excédant pas 12 mois.

7. Chaque Partie fait en sorte qu'un certificat d'origine soit valable pendant un an à compter de la date à laquelle il a été délivré ou signé, ou pendant une période plus longue spécifiée par la législation et la réglementation de la Partie importatrice.

8. Chaque Partie permet à un importateur de présenter un certificat d'origine en anglais.

#### *Article 3.19. Base d'un certificat d'origine indépendant*

1. Chaque Partie fait en sorte que, si un producteur certifie l'origine d'une marchandise, le certificat d'origine soit établi sur la base de renseignements dont dispose le producteur quant au caractère originaire de la marchandise.

2. Chaque Partie fait en sorte que, si l'exportateur n'est pas le producteur de la marchandise, le certificat d'origine puisse être établi par l'exportateur de la marchandise sur la base des éléments suivants :

- a) l'exportateur dispose de renseignements indiquant que la marchandise est originaire ;
- b) les renseignements du producteur indiquant que la marchandise est originaire sont raisonnablement fiables.

3. Chaque Partie fait en sorte que le certificat d'origine puisse être établi par l'importateur de la marchandise sur la base des éléments suivants :

- a) l'importateur dispose de documents indiquant que la marchandise est originaire ;
- b) les documents justificatifs fournis par l'exportateur ou le producteur indiquant que la marchandise est originaire sont raisonnablement fiables.

4. Chaque Partie fait en sorte qu'un certificat d'origine puisse être établi par un représentant autorisé d'un producteur, d'un exportateur ou d'un importateur de la marchandise sur la base des éléments suivants :

- a) le représentant autorisé dispose de documents indiquant que la marchandise est originaire ;
- b) les documents justificatifs fournis par le producteur, l'exportateur ou l'importateur indiquant que la marchandise est originaire sont raisonnablement fiables.

5. Il est entendu qu'aucune disposition du paragraphe 1 ou 2 n'est interprétée comme permettant à une Partie d'exiger d'un exportateur ou d'un producteur qu'il établisse un certificat d'origine ou qu'il fournisse un certificat d'origine à une autre personne.

*Article 3.20. Discordances*

Chaque Partie fait en sorte de ne pas refuser un certificat d'origine en raison d'erreurs ou de discordances mineures dans celui-ci.

*Article 3.21. Exonération du certificat d'origine*

Aucune Partie n'exige un certificat d'origine :

- a) si la valeur en douane de l'importation n'excède pas 1000 dollars des États-Unis ou l'équivalent dans la devise de la Partie importatrice ou tout montant supérieur fixé par la Partie importatrice ;
- b) s'il s'agit de l'importation d'une marchandise pour laquelle la Partie importatrice a renoncé à exiger un certificat d'origine, à condition que l'importation ne fasse pas partie d'une série d'importations effectuées ou prévues dans le but de se soustraire au respect de la législation et de la réglementation de la Partie importatrice régissant les réclamations en vue d'obtenir un traitement tarifaire préférentiel en vertu du présent Accord.

*Article 3.22. Obligations relatives à l'importation*

1. Sauf disposition contraire du présent chapitre, chaque Partie fait en sorte que, aux fins de réclamations en vue d'obtenir un traitement tarifaire préférentiel, l'importateur :

- a) établisse une déclaration indiquant que la marchandise est considérée comme originaire ;
- b) fournisse une copie du certificat d'origine à la Partie importatrice si celle-ci l'exige.

2. Chaque Partie fait en sorte que, si l'importateur a des raisons de croire que le certificat d'origine est fondé sur des renseignements incorrects qui pourraient nuire à son exactitude ou à sa validité, l'importateur corrige le document d'importation et paye les droits de douane et, le cas échéant, les pénalités dues.

3. Aucune Partie importatrice n'impose de pénalité à un importateur pour avoir soumis une réclamation en vue d'obtenir un traitement tarifaire préférentiel non valable si l'importateur, constatant que cette réclamation n'est pas valable et avant la découverte de l'erreur par cette Partie, corrige volontairement la réclamation et paye tout droit de douane applicable dans les circonstances prévues par la législation et la réglementation de la Partie.

*Article 3.23. Obligations relatives à l'exportation*

Chaque Partie fait en sorte qu'un exportateur ou un producteur, ou leur représentant autorisé, qui a établi et signé un certificat d'origine, fournisse, sur demande, une copie du certificat d'origine et de tout autre document à son administration douanière, si la législation et la réglementation de la Partie l'exigent.

*Article 3.24. Prescriptions en matière de tenue de registres*

1. Chaque Partie fait en sorte que l'importateur qui réclame un traitement tarifaire préférentiel pour une marchandise importée sur le territoire de cette Partie conserve, pendant une période d'au moins cinq ans à compter de la date d'importation de la marchandise :

- a) les documents relatifs à l'importation, y compris le certificat d'origine servant de base pour la réclamation ;
- b) tous les registres nécessaires pour démontrer que la marchandise était originaire et pouvait bénéficier d'un traitement tarifaire préférentiel, si la réclamation était fondée sur un certificat d'origine établi par l'importateur.

2. Chaque Partie fait en sorte qu'un producteur ou un exportateur sur son territoire qui établit un certificat d'origine conserve, pendant une période d'au moins cinq ans à compter de la date d'établissement du certificat d'origine, tous les registres nécessaires pour démontrer qu'une marchandise pour laquelle l'exportateur ou le producteur a établi un certificat d'origine est originaire. Chaque Partie met à disposition des renseignements sur les types de registres qui peuvent être utilisés pour démontrer qu'une marchandise est originaire.

3. Chaque Partie fait en sorte qu'un importateur, un exportateur ou un producteur sur son territoire puisse choisir de tenir les registres visés aux paragraphes 1 et 2 sur tout support permettant une consultation rapide, y compris sous forme électronique, optique, magnétique ou écrite, conformément à la législation de cette Partie.

*Article 3.25. Contrôle de l'origine*

1. Afin de déterminer si une marchandise importée dans le territoire d'une Partie depuis celui de l'autre Partie peut être considérée comme une marchandise originaire, l'administration douanière de la Partie importatrice peut effectuer un contrôle au moyen :

- a) de demandes d'information écrites de l'importateur ;
- b) de demandes d'information écrites de l'exportateur ou du producteur de la Partie exportatrice ;
- c) de demandes à l'administration douanière de la Partie exportatrice pour l'aider à contrôler l'origine de la marchandise ;
- d) de visites de contrôle dans les locaux de l'exportateur ou du producteur sur le territoire de l'autre Partie afin d'inspecter les installations et d'analyser les processus de production de la marchandise et d'examiner les registres relatifs à l'origine, y compris les registres comptables.

2. Aux fins des alinéas a) et b) du paragraphe 1, l'administration douanière accorde à l'importateur, à l'exportateur ou au producteur un délai de 60 jours à compter de la date de la demande écrite pour répondre. Durant ce délai, l'importateur, l'exportateur ou le producteur peut demander, par écrit, une prolongation ne dépassant pas 30 jours.

3. Aux fins du présent article et de l'article 3.26, tous les renseignements demandés par la Partie importatrice et communiqués par la Partie exportatrice le sont en anglais.

4. L'administration douanière de la Partie importatrice mène à bien toute action prévue au paragraphe 1 pour contrôler l'admissibilité au traitement tarifaire préférentiel dans le délai prévu par la législation, la réglementation ou les procédures administratives de la Partie importatrice. À

l'issue du contrôle, l'administration douanière notifie par écrit à l'administration douanière d'exportation et à l'importateur, à l'exportateur ou au producteur sa décision ainsi que la base légale et les conclusions factuelles sur lesquelles elle s'est fondée dans un délai de 90 jours.

5. Lorsqu'une visite de contrôle a été effectuée, l'administration douanière notifie également à la Partie exportatrice la décision prise.

#### *Article 3.26. Visite de contrôle*

1. Avant d'effectuer une visite de contrôle en vertu de l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'article 3.25, l'administration douanière de la Partie importatrice :

- a) adresse une demande écrite à l'exportateur ou au producteur en vue d'effectuer une visite de contrôle dans ses locaux ;
- b) obtient le consentement écrit de l'exportateur ou du producteur dont les locaux font l'objet d'une visite.

2. Un exportateur ou un producteur donne son consentement écrit pour une visite de contrôle projetée dans les 30 jours suivant la réception de la demande, conformément à l'alinéa a) du paragraphe 1.

3. La demande écrite visée à l'alinéa a) du paragraphe 1 inclut :

- a) l'identité de l'administration douanière délivrant la demande ;
- b) le nom de l'exportateur de la marchandise dans la Partie exportatrice à qui la demande est adressée ;
- c) la date à laquelle la demande écrite est adressée ;
- d) la date et le lieu projetés pour la visite ;
- e) l'objet et le champ d'application de la visite projetée, y compris une référence spécifique à la marchandise visée par le contrôle, telle qu'elle est décrite dans le certificat d'origine ;
- f) les noms et qualités des fonctionnaires de l'administration douanière de la Partie importatrice qui participent à la visite.

4. L'administration douanière de la Partie importatrice informe l'administration douanière de la Partie exportatrice lorsqu'elle demande une visite de contrôle conformément au présent article.

5. Les fonctionnaires de l'administration douanière de la Partie exportatrice peuvent participer à la visite de contrôle en qualité qu'observateurs.

#### *Article 3.27. Décisions relatives aux réclamations en vue d'obtenir un traitement tarifaire préférentiel*

1. Sauf disposition contraire du paragraphe 2, chaque Partie autorise les réclamations en vue d'obtenir un traitement tarifaire préférentiel présentées à la date d'entrée en vigueur du Protocole ou après celle-ci.

2. La Partie importatrice peut rejeter une réclamation en vue d'obtenir un traitement tarifaire préférentiel si :

- a) elle détermine que la marchandise ne répond pas aux critères pour bénéficier d'un traitement préférentiel ;
- b) à la suite d'un contrôle effectué en vertu de l'article 3.25, elle n'a pas reçu de renseignements suffisants pour déterminer que la marchandise peut être considérée comme originaire ;
- c) l'exportateur, le producteur ou l'importateur ne répond pas à une demande d'information écrite conformément à l'article 3.25 ;
- d) après réception d'une demande écrite pour une visite de contrôle, l'exportateur ou le producteur ne donne pas son consentement écrit conformément à l'article 3.25 ;
- e) l'importateur, l'exportateur ou le producteur ne se conforme pas aux prescriptions du présent chapitre.

3. Si une Partie importatrice rejette une réclamation en vue d'obtenir un traitement tarifaire préférentiel, elle émet une décision à l'intention de l'importateur en indiquant les raisons de cette décision.

4. Une Partie ne peut rejeter une réclamation en vue d'obtenir un traitement tarifaire préférentiel au seul motif que la facture a été émise dans une tierce partie.

*Article 3.28. Remboursements et réclamations en vue d'obtenir un traitement tarifaire préférentiel après l'importation*

1. Chaque Partie fait en sorte qu'un importateur puisse réclamer un traitement tarifaire préférentiel et le remboursement de tout excédent de droit payé pour une marchandise si l'importateur n'a pas réclaté de traitement tarifaire préférentiel au moment de l'importation, à condition que la marchandise ait répondu aux critères pour bénéficier d'un traitement tarifaire préférentiel au moment de son importation sur le territoire de la Partie.

2. Comme condition pour bénéficier d'un traitement tarifaire préférentiel en vertu du paragraphe 1, la Partie importatrice peut exiger que l'importateur :

- a) fasse une réclamation en vue d'obtenir un traitement tarifaire préférentiel ;
- b) fournisse une déclaration attestant que la marchandise était originaire au moment de l'importation ;
- c) fournisse une copie du certificat d'origine ;
- d) fournisse tout autre document concernant l'importation de la marchandise que la Partie importatrice peut exiger, au plus tard un an après la date d'importation ou un délai plus long si la législation de la Partie importatrice le prévoit.

*Article 3.29. Pénalités*

Chaque Partie peut établir ou maintenir des pénalités appropriées en cas d'infraction à sa législation et à sa réglementation liées au présent chapitre.

*Article 3.30. Confidentialité*

Chaque Partie préserve le caractère confidentiel des renseignements recueillis conformément au présent chapitre et protège ces renseignements de toute divulgation qui pourrait porter préjudice à la position concurrentielle de la personne ayant communiqué lesdits renseignements.

*Section C. Autres questions*

*Article 3.31. Consultation sur les règles et procédure d'origine*

1. Les Parties se consultent régulièrement pour s'assurer que les dispositions du présent chapitre sont appliquées de manière efficace, uniforme et conforme à l'esprit et aux objectifs du présent Accord, et coopèrent pour l'application du présent chapitre.

2. Les Parties se consultent pour discuter d'éventuels amendements ou modifications du présent chapitre, compte tenu de l'évolution des technologies, des procédés de production ou d'autres questions connexes.

3. Avant l'entrée en vigueur d'une version modifiée du Système harmonisé, les Parties se consultent pour préparer les mises à jour du présent chapitre qui sont nécessaires pour refléter les modifications apportées au Système harmonisé.

## ANNEXE 3.2

### MODÈLE DE CERTIFICAT D'ORIGINE

Un certificat d'origine, qui constitue la base d'une réclamation en vue d'obtenir un traitement tarifaire préférentiel en vertu du présent Accord, doit comprendre les éléments suivants :

#### 1. Certificat d'origine d'un importateur, exportateur ou producteur

Indiquez si la personne qui a délivré le certificat est l'exportateur, le producteur ou l'importateur conformément à l'article 3.18.

#### 2. Personne ayant délivré le certificat

Indiquez le nom, l'adresse (y compris le pays), le numéro de téléphone et l'adresse électronique de la personne ayant délivré le certificat.

#### 3. Exportateur

Indiquez le nom, l'adresse (y compris le pays), l'adresse électronique et le numéro de téléphone de l'exportateur s'il n'est pas la personne qui a délivré le certificat. Ces renseignements ne sont pas obligatoires si le producteur établit le certificat d'origine et ignore l'identité de l'exportateur.

#### 4. Producteur

Indiquez le nom, l'adresse (y compris le pays), l'adresse électronique et le numéro de téléphone du producteur s'il n'est pas la personne qui a délivré le certificat ou l'exportateur, ou bien, s'il y a plusieurs producteurs, fournissez une liste de producteurs ou indiquez « Multiples ». Une personne qui souhaite que ces renseignements conservent leur caractère confidentiel peut indiquer « Disponible sur demande des autorités d'importation ».

#### 5. Importateur

Indiquez, s'ils sont connus, le nom, l'adresse, l'adresse électronique et le numéro de téléphone de l'importateur.

#### 6. Désignation et classement tarifaire dans le Système harmonisé de la marchandise

- a) Fournissez une désignation de la marchandise et son code à six chiffres du classement tarifaire dans le Système harmonisé. La désignation doit suffire pour la relier à la marchandise couverte par le certificat ;
- b) Si le certificat d'origine couvre une seule expédition d'une marchandise, indiquez, s'il est connu, le numéro de la facture liée à l'exportation.

#### 7. Critère d'origine

Indiquez la règle d'origine en vertu de laquelle la marchandise est considérée comme originaire.

#### 8. Période globale

Indiquez la période si le certificat couvre des expéditions multiples de marchandises identiques pour une période déterminée allant jusqu'à 12 mois, comme le prévoit le paragraphe 6 de l'article 3.18.

#### 9. Signature autorisée et date

Le certificat doit être signé et daté par la personne qui le délivre et accompagné de la déclaration suivante ou de mots à cet effet.

Je certifie que les marchandises désignées dans le présent document remplissent les conditions requises pour être considérées comme originaires et que les renseignements contenus dans le présent document sont vrais et exacts. J'assume la responsabilité de prouver ces déclarations et accepte de conserver et de présenter sur demande, ou de mettre à disposition lors d'une visite de contrôle, les documents nécessaires pour appuyer ce certificat.



## Chapitre 4. Procédures douanières et facilitation des échanges

### *Article 4.1. Objectifs*

Les objectifs du présent chapitre sont les suivants :

- a) assurer la prévisibilité, la cohérence et la transparence dans l'application de la législation et de la réglementation douanières des Parties ;
- b) promouvoir l'application efficace des procédures douanières et le dédouanement rapide des marchandises ;
- c) simplifier les procédures douanières des Parties et les harmoniser dans la mesure du possible avec les normes internationales pertinentes ;
- d) promouvoir la coopération entre les autorités douanières des Parties ;
- e) faciliter les échanges entre les Parties, y compris grâce à un environnement renforcé pour les chaînes d'approvisionnement mondiales et régionales.

### *Article 4.2. Champ d'application*

Le présent chapitre s'applique aux procédures douanières requises pour les marchandises échangées entre les deux Parties, conformément à leur législation et à leur réglementation.

### *Article 4.3. Procédures douanières et facilitation*

1. Chaque Partie veille à ce que ses procédures et pratiques douanières soient prévisibles, cohérentes et transparentes et facilitent les échanges, y compris par le dédouanement rapide des marchandises.

2. Sous réserve de la législation et de la réglementation applicables de chaque Partie, chaque administration douanière publie l'ensemble de ses lois, règlements, directives liées aux échanges, procédures et décisions administratives, en ligne ou sous forme imprimée.

3. Les procédures douanières de chaque Partie sont conformes, si possible et dans la mesure où sa législation et sa réglementation douanières le permettent, aux normes et pratiques recommandées de l'Organisation mondiale des douanes et de l'OMC.

4. L'administration douanière de chaque Partie examine ses procédures douanières en vue de les simplifier, afin de faciliter les échanges.

5. Chaque Partie, dans le respect de sa législation et de sa réglementation, donne aux opérateurs économiques et aux autres parties intéressées la possibilité de faire des commentaires, dans un délai approprié, sur les éventuelles lois ou réglementations introduites ou modifiées qui sont d'application générale pour la circulation, la mainlevée et le dédouanement des marchandises, y compris des marchandises en transit.

### *Article 4.4. Coopération douanière*

Chaque Partie, conformément à sa législation et à sa réglementation, coopère avec l'autre Partie grâce à un partage de renseignements et à d'autres activités, le cas échéant, afin d'assurer le respect de leurs législations et réglementations respectives en ce qui concerne :

- a) la mise en œuvre et le fonctionnement des dispositions du présent Accord régissant les importations ou les exportations, y compris les réclamations en vue d'obtenir un traitement tarifaire préférentiel, les procédures pour introduire une réclamation en vue d'obtenir un traitement tarifaire préférentiel et les procédures de contrôle ;
- b) la mise en œuvre, l'application et le fonctionnement de l'Accord sur l'évaluation en douane ;
- c) les restrictions ou prohibitions d'importation ou d'exportation ;
- d) les enquêtes sur les infractions douanières et la prévention de celles-ci, y compris la fraude fiscale en matière de douanes et la contrebande ;
- e) toute autre question douanière que les Parties peuvent déterminer.

*Article 4.5. Décisions anticipées*

1. Chaque Partie délivre une décision anticipée à toute personne en ce qui concerne :
  - a) le classement tarifaire d'une marchandise ;
  - b) l'origine des marchandises ;
  - c) la méthode ou les critères appropriés, ainsi que leur application, à utiliser pour déterminer la valeur en douane dans un contexte spécifique, conformément à l'Accord sur l'évaluation en douane.
2. À la réception de tous les renseignements nécessaires, chaque Partie délivre une décision anticipée :
  - a) en ce qui concerne le classement tarifaire, aussi rapidement que possible, et en aucun cas au-delà de 40 jours ou dans un délai plus court spécifié dans sa législation et sa réglementation ;
  - b) en ce qui concerne l'origine et l'évaluation, aussi rapidement que possible, et en aucun cas au-delà de 150 jours ou dans un délai plus court spécifié dans sa législation et sa réglementation.
3. L'administration douanière de chaque Partie fixe la durée de validité d'une décision anticipée à trois ans à compter de la date de sa délivrance.
4. La Partie délivrant la décision anticipée peut la modifier ou l'abroger si :
  - a) la décision a été fondée sur une erreur de fait ;
  - b) les renseignements fournis sont faux ou inexacts ;
  - c) les faits matériels ou les circonstances sur lesquels la décision est fondée ont évolué ;
  - d) l'une des conditions auxquelles la décision douanière était subordonnée cesse d'être remplie ou respectée ;
  - e) un changement est nécessaire pour se conformer à une décision judiciaire ou à un changement dans sa législation ou sa réglementation.
5. Chaque Partie fait en sorte que toute modification ou abrogation d'une décision anticipée prenne effet à la date à laquelle la modification ou l'abrogation est délivrée, ou à toute date ultérieure qui peut y être précisée, et ne s'applique pas aux importations d'une marchandise ayant lieu avant cette date.

6. Lorsque chaque Partie abroge, modifie ou invalide la décision anticipée, elle adresse au requérant une notification écrite détaillant les faits pertinents et le fondement de sa décision.

*Article 4.6. Guichet unique et utilisation du système automatisé*

1. Chaque Partie met en place ou maintient un guichet unique permettant aux opérateurs économiques de présenter aux autorités ou organismes participants les documents ou données requis pour l'importation, l'exportation ou le transit de marchandises par un point d'entrée unique. Après l'examen des documents ou des données par les autorités ou organismes participants, les résultats sont communiqués en temps utile aux requérants par l'intermédiaire du guichet unique.

2. Dans les cas où les documents ou données exigés ont déjà été reçus par le guichet unique, les mêmes documents ou données exigés ne sont pas demandés par les autorités ou organismes participants, sauf en cas d'urgence et d'autres exceptions limitées qui sont rendues publiques.

3. Chaque Partie adopte ou maintient des procédures permettant de déterminer les droits et taxes lors de la présentation de la déclaration en douane et d'autoriser la perception du paiement par voie électronique dès l'approbation de la déclaration en douane.

*Article 4.7. Mainlevée rapide des marchandises*

1. Chaque Partie adopte ou maintient des procédures qui :

- a) assurent la mainlevée des marchandises dans un délai n'excédant pas celui nécessaire pour assurer le respect de sa législation et de sa réglementation ;
- b) assurent, dans des circonstances normales, la mainlevée des marchandises dans les 24 heures suivant leur arrivée ;
- c) permettent le dépôt et le traitement électroniques anticipés des renseignements avant l'arrivée effective des marchandises afin de permettre la mainlevée des marchandises dès leur arrivée ;
- d) autorisent la mainlevée des marchandises importées avant la détermination finale par son administration douanière des droits et taxes applicables, à condition que la marchandise soit considérée comme pouvant être dédouanée.

2. Nonobstant les dispositions de l'alinéa d) du paragraphe 1 ci-dessus, chaque Partie peut exiger des importateurs qu'ils fournissent une garantie comme condition de la mainlevée des marchandises si cette garantie est nécessaire pour assurer le respect des obligations découlant de l'importation des marchandises.

3. Si une Partie autorise la mainlevée des marchandises sous réserve d'une garantie, elle adopte ou maintient des procédures qui :

- a) garantissent que le montant de toute garantie n'est pas supérieur à celui nécessaire pour assurer le respect des obligations découlant de l'importation des marchandises ;
- b) garantissent que toute garantie est libérée dès que possible après que ses autorités douanières ont constaté le respect des obligations découlant de l'importation des marchandises ;
- c) permettent :

- i) aux importateurs de fournir des garanties sous la forme de garanties bancaires, d'obligations ou d'instruments financiers autres qu'en espèces couvrant plusieurs entrées ;
- ii) aux importateurs de fournir des garanties sous toute autre forme autorisée par leur administration douanière.

#### *Article 4.8. Envois accélérés*

Chaque Partie adopte ou maintient des procédures douanières accélérées pour les envois rapides, tout en maintenant un contrôle et une sélection douanière appropriés. Ces procédures :

- a) permettent le traitement avant arrivée des renseignements relatifs aux envois rapides ;
- b) permettent la présentation, si possible par la voie électronique, d'un document unique couvrant toutes les marchandises d'un envoi accéléré ;
- c) réduisent au minimum, dans la mesure du possible, les documents requis pour la mainlevée des envois accélérés ;
- d) prévoient, dans des circonstances normales, la mainlevée d'un envoi accéléré dans les quatre heures suivant la présentation des documents douaniers nécessaires.

#### *Article 4.9. Marchandises périssables*

1. Afin d'empêcher toute perte ou détérioration évitable de marchandises périssables, et à condition que toutes les prescriptions réglementaires aient été remplies, chaque Partie :

- a) prévoit d'accorder la mainlevée des marchandises périssables, dans des circonstances normales, le plus rapidement possible ;
- b) prévoit d'accorder la mainlevée des marchandises périssables, dans des circonstances exceptionnelles et dans les cas où cela serait approprié, en dehors des heures d'ouverture de l'administration douanière.

2. Chaque Partie accorde le degré de priorité approprié aux marchandises périssables lorsqu'elle planifie les examens pouvant être requis.

3. Chaque Partie prend des dispositions, ou autorise un importateur à prendre des dispositions, pour l'entreposage approprié des marchandises périssables dans l'attente de leur mainlevée. Chaque Partie peut exiger que les installations d'entreposage mises en place par l'importateur soient agréées ou désignées par ses autorités pertinentes.

4. Dans les cas où cela est réalisable et compatible avec sa législation et sa réglementation intérieures, et à la demande de l'importateur, chaque Partie permet que la mainlevée ait lieu dans ces installations d'entreposage.

#### *Article 4.10. Gestion des risques*

1. Chaque Partie adopte ou maintient un système de gestion des risques pour l'évaluation et le ciblage qui permet à son administration douanière de concentrer ses activités d'inspection sur les envois présentant un risque élevé et d'accélérer la mainlevée des envois présentant un risque faible.

2. Chaque Partie conçoit et applique la gestion des risques de manière à éviter toute discrimination arbitraire ou injustifiable ou toute restriction déguisée au commerce international.

3. Chaque Partie fonde la gestion des risques sur une évaluation des risques reposant sur des critères de sélection appropriés. Ces critères peuvent inclure, entre autres, le code du Système harmonisé, la nature et la description des marchandises, le pays d'origine, le pays de départ de l'expédition, la valeur des marchandises, les antécédents des négociants pour ce qui est du respect des prescriptions, et le type de moyens de transport.

*Article 4.11. Réexamen et recours*

1. Chaque Partie veille à ce que toute personne à laquelle elle délivre une détermination relative à une question douanière ait accès :

- a) à un réexamen administratif de la détermination devant une autorité indépendante du fonctionnaire ou du service qui l'a délivrée ;
- b) à un réexamen judiciaire de la détermination.

2. Chaque Partie s'assure qu'une autorité douanière qui procède à un réexamen en vertu du paragraphe 1 notifie par écrit aux parties à l'affaire sa décision et les fondements de celle-ci. Une Partie peut exiger une demande comme condition pour fournir les fondements de la décision d'un réexamen.



## Chapitre 5. Mesures sanitaires et phytosanitaires

### *Article 5.1. Définitions*

1. Aux fins du présent chapitre :

le terme « Accord SPS » désigne l'Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires, figurant à l'Annexe 1A de l'Accord sur l'OMC ;

le terme « Comité SPS de l'OMC » désigne le Comité des mesures sanitaires et phytosanitaires établi en vertu de l'article 12 de l'Accord SPS.

2. Les définitions figurant à l'Annexe A de l'Accord SPS sont incorporées au présent chapitre et en font partie, mutatis mutandis.

3. Les définitions pertinentes rédigées par l'Organisation mondiale de la santé animale (OIE), la Convention internationale pour la protection des végétaux (CIPV) et la Commission du Codex Alimentarius sont d'application pour la mise en œuvre du présent chapitre.

### *Article 5.2. Objectifs*

Les objectifs du présent chapitre sont les suivants :

- a) maintenir et renforcer la mise en œuvre de l'Accord SPS et des normes, directives et recommandations internationales applicables élaborées par l'OIE, la CIPV et la Commission du Codex Alimentarius ;
- b) élargir les possibilités d'échanges en facilitant les échanges entre les Parties par la recherche de solutions aux problèmes d'accès aux échanges, tout en protégeant la santé et la vie des personnes et des animaux et en préservant les végétaux sur le territoire des Parties ;
- c) fournir un moyen d'améliorer la communication, la coopération et la résolution des problèmes sanitaires et phytosanitaires ;
- d) établir un mécanisme de reconnaissance de l'équivalence des mesures sanitaires et phytosanitaires et de régionalisation des pratiques maintenues par les Parties qui soit compatible avec la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux et la préservation des végétaux.

### *Article 5.3. Champ d'application*

1. Le présent chapitre s'applique à toutes les mesures sanitaires ou phytosanitaires d'une Partie qui peuvent, directement ou indirectement, influencer sur les échanges entre les Parties.

2. Aucune disposition du présent chapitre ou de tout arrangement de mise en œuvre conclu en vertu du présent chapitre ne limite les droits ou obligations des Parties en vertu de l'Accord SPS.

### *Article 5.4. Comité chargé d'examiner les questions sanitaires et phytosanitaires*

Les questions relatives à la mise en œuvre du présent chapitre sont examinées par les autorités compétentes des Parties par l'intermédiaire du Comité sur la biosécurité, l'alimentation et les

produits de base établi en vertu de l'article 15.3 (Comité sur la biosécurité, l'alimentation et les produits de base).

*Article 5.5. Autorités compétentes et points de contact*

1. Les autorités compétentes chargées de la mise en œuvre des mesures visées dans le présent chapitre sont énumérées dans l'Arrangement entre la Nouvelle-Zélande et Singapour concernant les autorités compétentes et les points de contact (Arrangement de mise en œuvre 1). Les points de contact responsables des notifications sont également définis dans l'Arrangement de mise en œuvre 1.

2. Les Parties s'informent mutuellement de tout changement significatif dans la structure et l'organisation de leurs autorités compétentes ou points de contact. Le Comité sur la biosécurité, l'alimentation et les produits de base modifie l'Arrangement de mise en œuvre 1 pour refléter ces changements.

*Article 5.6. Adaptation aux conditions régionales, y compris les zones exemptes de parasites ou de maladies et les zones à faible prévalence de parasites ou de maladies*

1. Les Parties reconnaissent que l'adaptation aux conditions régionales, y compris la régionalisation, le découpage en zones et le morcellement, est un moyen important de faciliter les échanges commerciaux.

2. Les Parties tiennent compte des indications pertinentes du Comité SPS de l'OMC et des normes, directives et recommandations internationales.

3. Les Parties peuvent coopérer à la reconnaissance des zones exemptes de parasites ou de maladies et des zones à faible prévalence de parasites ou de maladies, dans le but d'établir la confiance dans les procédures suivies par chaque Partie pour la reconnaissance des zones exemptes de parasites ou de maladies et des zones à faible prévalence de parasites ou de maladies.

4. Lorsqu'une Partie importatrice reçoit une demande de détermination des conditions régionales d'une Partie exportatrice et qu'elle estime que les renseignements fournis par la Partie exportatrice suffisent, elle procède à une évaluation dans un délai raisonnable.

5. Lorsqu'une Partie importatrice entame l'évaluation d'une demande de détermination des conditions régionales en vertu du paragraphe 4, elle détaille rapidement, à la demande de la Partie exportatrice, sa procédure de détermination des conditions régionales.

6. À la demande de la Partie exportatrice, la Partie importatrice informe la Partie exportatrice de l'état d'avancement de l'évaluation de la demande de détermination des conditions régionales présentée par la Partie exportatrice.

7. Lorsqu'une Partie importatrice reconnaît les conditions régionales spécifiques d'une Partie exportatrice, la Partie importatrice notifie par écrit à la Partie exportatrice la décision et la met en œuvre dans un délai raisonnable.

8. Lorsque les Parties sont impliquées dans une détermination spécifique, elles peuvent également décider en amont des mesures de gestion des risques qui s'appliqueront aux échanges commerciaux entre elles en cas de modification du statut.

9. Si l'évaluation des preuves fournies par la Partie exportatrice n'aboutit pas à la reconnaissance de zones exemptes de parasites ou de maladies, ou de zones à faible prévalence de

parasites et de maladies, la Partie importatrice fournit à la Partie exportatrice les fondements de sa détermination.

10. Si, à la suite d'un incident, la Partie importatrice modifie ou révoque la détermination reconnaissant les conditions régionales, à la demande de la Partie exportatrice, les Parties coopèrent pour évaluer si la détermination peut être réinstaurée.

11. L'Arrangement entre la Nouvelle-Zélande et Singapour concernant la reconnaissance de l'équivalence des mesures de lutte contre les maladies et les parasites étrangers et des mesures de découpage en zones relatives aux échanges commerciaux (Arrangement de mise en œuvre 2) dresse la liste des zones ou parties du territoire de chaque Partie qui sont exemptes de certaines maladies ou de certains parasites et prévoit la possibilité pour la Partie exportatrice de continuer à fournir des garanties en cas d'apparition d'une maladie ou d'un parasite.

12. En cas d'apparition d'une maladie ou d'un parasite précisé dans l'Arrangement de mise en œuvre 2, la Partie importatrice reconnaît les mesures de la Partie exportatrice spécifiées dans l'Arrangement afin de faciliter les échanges commerciaux.

13. Les Parties peuvent convenir d'ajouter des maladies ou des parasites supplémentaires dans l'Arrangement de mise en œuvre 2, conformément aux critères énoncés dans le présent article et à tout critère supplémentaire convenu.

#### *Article 5.7. Équivalence*

1. Les Parties admettent que la reconnaissance de l'équivalence des mesures sanitaires et phytosanitaires est un moyen important de faciliter les échanges commerciaux. En complément de l'article 4 de l'Accord SPS, les Parties appliquent l'équivalence à un ensemble de mesures ou à des mesures à l'échelle du système, dans la mesure où cela est possible et approprié. Pour déterminer l'équivalence d'une mesure sanitaire ou phytosanitaire spécifique, d'un ensemble de mesures ou de mesures à l'échelle du système, chaque Partie tient compte des indications pertinentes du Comité SPS de l'OMC et des normes, directives et recommandations internationales.

2. Sur demande de la Partie exportatrice, la Partie importatrice explique l'objectif et le fondement de sa mesure sanitaire ou phytosanitaire et identifie clairement le risque que la mesure sanitaire ou phytosanitaire est censée prévenir.

3. Lorsqu'une Partie importatrice reçoit une demande d'évaluation de l'équivalence d'une Partie exportatrice et qu'elle estime que les renseignements fournis par la Partie exportatrice suffisent, elle procède à l'évaluation de l'équivalence dans un délai raisonnable.

4. Lorsqu'une Partie importatrice entame une évaluation de l'équivalence, elle détaille rapidement, à la demande de la Partie exportatrice, sa procédure d'évaluation et sa stratégie pour procéder à la détermination de l'équivalence et, si la détermination aboutit à une reconnaissance, pour permettre les échanges commerciaux.

5. La reconnaissance de l'équivalence nécessite une évaluation et une acceptation :

- a) de la législation, des normes et des procédures, ainsi que des programmes en place pour permettre le contrôle et garantir le respect des prescriptions du pays et du pays importateur ;
- b) de la structure attestée des autorités compétentes, de leurs pouvoirs, de leur chaîne de commandement, de leur modus operandi et des ressources dont elles disposent ;

- c) de l'efficacité des autorités compétentes en ce qui concerne les programmes de contrôle et d'assurance.

Lors de cette évaluation, les Parties tiennent compte de l'expérience déjà acquise.

6. La Partie importatrice accepte la mesure sanitaire ou phytosanitaire de la Partie exportatrice comme équivalente si la Partie exportatrice démontre objectivement qu'avec sa mesure le niveau approprié de protection dans la Partie importatrice est atteint ou qu'elle a le même effet sur la réalisation de l'objectif de la mesure de la Partie importatrice.

7. Lorsqu'une Partie importatrice reconnaît l'équivalence d'une mesure sanitaire ou phytosanitaire spécifique, d'un ensemble de mesures ou de mesures à l'échelle du système d'une Partie exportatrice, la Partie importatrice le communique par écrit à la Partie exportatrice. La reconnaissance est appliquée aux échanges commerciaux entre les Parties sans retard injustifié et est consignée dans l'Arrangement entre la Nouvelle-Zélande et Singapour concernant la reconnaissance des mesures et du statut (Arrangement de mise en œuvre 3) dans un délai raisonnable.

8. Si une détermination de l'équivalence n'aboutit pas à une reconnaissance par la Partie importatrice, celle-ci fournit à la Partie exportatrice les fondements de sa décision.

9. Lorsque l'équivalence n'a pas été reconnue ou lorsqu'une demande est en cours, les échanges commerciaux s'effectuent dans le respect des conditions requises par la Partie importatrice pour atteindre son niveau approprié de protection. La Partie exportatrice peut accepter de satisfaire aux conditions de la Partie importatrice, sans nuire au résultat de la procédure de détermination de l'équivalence.

10. L'Arrangement de mise en œuvre 3 peut énumérer :

- a) les ensembles de mesures ou systèmes applicables à un secteur ou à une partie d'un secteur, pour lesquels les mesures sanitaires ou phytosanitaires respectives sont reconnues comme équivalentes à des fins d'échanges commerciaux ;
- b) les actions permettant de clore l'évaluation de l'équivalence conformément à la procédure définie dans le présent article, et à toute date convenue, ou fixée par la Partie importatrice ;
- c) les garanties spécifiques liées à la reconnaissance du statut spécial prévues par l'Arrangement de mise en œuvre 2 ;
- d) les secteurs, ou parties de secteurs, pour lesquels les Parties appliquent des mesures sanitaires ou phytosanitaires différentes et n'ont pas conclu de détermination en vertu du paragraphe 7.

#### *Article 5.8. Principes scientifiques et analyse des risques*

1. Les Parties reconnaissent l'importance de veiller à ce que leurs mesures sanitaires et phytosanitaires respectives soient fondées sur des principes scientifiques.

2. Chaque Partie fait en sorte que ses mesures sanitaires et phytosanitaires soient conformes aux normes, directives ou recommandations internationales pertinentes ou, si ses mesures sanitaires et phytosanitaires ne sont pas conformes aux normes, directives ou recommandations internationales, fait en sorte qu'elles soient fondées sur une évaluation des risques.

3. Chaque Partie :

- a) fait en sorte que ses mesures sanitaires et phytosanitaires n'entraînent pas de discrimination arbitraire ou injustifiable à l'égard de l'autre Partie lorsque des conditions identiques ou similaires existent, y compris entre son propre territoire et celui de l'autre Partie ;
- b) effectue son analyse des risques en la documentant et en donnant la possibilité à l'autre Partie de formuler des commentaires.

4. Chaque Partie fait en sorte que chaque évaluation des risques qu'elle effectue soit appropriée en fonction des circonstances liées au risque en question et tienne compte des données scientifiques raisonnablement disponibles et pertinentes, y compris des renseignements qualitatifs et quantitatifs.

5. Lors de son évaluation des risques, chaque Partie :

- a) tient compte des indications pertinentes du Comité SPS de l'OMC et des normes, directives et recommandations internationales ;
- b) envisage des options de gestion des risques qui ne sont pas plus restrictives pour les échanges commerciaux qu'il n'est requis, y compris l'option de faciliter les échanges commerciaux en ne prenant aucune mesure pour atteindre le niveau approprié de protection déterminé par la Partie ;
- c) choisit une option de gestion des risques qui ne soit pas plus restrictive pour les échanges commerciaux qu'il n'est requis pour atteindre l'objectif sanitaire ou phytosanitaire, compte tenu de la faisabilité technique et économique.

6. Sur demande de la Partie exportatrice, la Partie importatrice l'informe de l'état d'avancement d'une demande d'évaluation des risques particulière et de tout retard qui pourrait survenir au cours de la procédure.

7. Si la Partie importatrice, à la suite d'une évaluation des risques, adopte une mesure sanitaire ou phytosanitaire qui permet de débiter ou de reprendre les échanges commerciaux, la Partie importatrice met en œuvre la mesure dans un délai raisonnable.

8. Sans préjudice des dispositions de l'article 5.13, aucune des Parties n'interrompt l'importation d'une marchandise d'une autre Partie au seul motif que la Partie importatrice procède à un examen de sa mesure sanitaire ou phytosanitaire, si la Partie importatrice a autorisé l'importation de cette marchandise de l'autre Partie lorsque l'examen a débuté.

#### *Article 5.9. Contrôle*

1. Afin de maintenir la confiance dans la mise en œuvre effective des dispositions du présent chapitre, chaque Partie a le droit de procéder à un audit et à un contrôle des procédures de la Partie exportatrice, qui peuvent inclure une évaluation de l'entièreté ou d'une partie du programme de contrôle des autorités compétentes, y compris, le cas échéant :

- a) des examens des programmes d'inspection et d'audit ;
- b) des contrôles sur place.

2. Un audit est fondé sur des systèmes et conçu pour évaluer l'efficacité des contrôles réglementaires des autorités compétentes de la Partie exportatrice.

3. Chaque Partie a également le droit d'effectuer des contrôles à l'importation aux fins de la mise en œuvre des mesures sanitaires et phytosanitaires concernant les envois à l'importation, conformément à l'article 5.10, dont les résultats font partie de la procédure de contrôle.

4. Lors de la réalisation d'un audit, une Partie tient compte des indications pertinentes du Comité SPS de l'OMC et des normes, directives et recommandations internationales.

5. Avant le début d'un audit, la Partie importatrice et la Partie exportatrice concernées discutent de la raison d'être et décident : des objectifs et du champ d'application de l'audit ; des critères ou prescriptions en vertu desquels la Partie exportatrice sera évaluée ; ainsi que de l'itinéraire et des procédures propres à l'audit.

6. La Partie chargée de l'audit donne à la Partie visée par l'audit la possibilité de formuler des commentaires sur les résultats de l'audit et prend en considération ces commentaires avant de tirer ses conclusions et de prendre des mesures. La Partie chargée de l'audit fournit un rapport présentant ses conclusions par écrit à la Partie visée par l'audit dans un délai raisonnable.

7. Après l'audit, toute décision ou mesure prise par la Partie chargée de l'audit est étayée par des preuves et des données objectives pouvant être vérifiées, compte tenu du fait que la Partie chargée de l'audit connaît la Partie visée par l'audit, mais également de l'éventuelle relation avec cette dernière et de la confiance qu'elle lui accorde. Ces preuves et données objectives sont fournies à la Partie visée par l'audit à sa demande.

8. Les frais engagés par la Partie chargée de l'audit sont à sa charge, sauf accord contraire des Parties.

9. La Partie chargée de l'audit et la Partie visée par l'audit font en sorte que des procédures soient en place pour empêcher la divulgation de renseignements à caractère confidentiel acquis au cours de la procédure d'audit.

10. Si l'autre Partie y consent, une Partie peut :

- a) partager les résultats et les conclusions de ses procédures d'audit et de contrôle et de ses vérifications avec de tierces parties ;
- b) utiliser les résultats et les conclusions des procédures d'audit et de contrôle et des vérifications de tierces parties.

#### *Article 5.10. Contrôles à l'importation*

1. Les contrôles à l'importation appliqués aux animaux et aux végétaux, et à leurs produits, ou à d'autres marchandises connexes importés sont fondés sur les risques associés à ces importations. Ils sont effectués sans retard injustifié et avec un effet minime sur les échanges commerciaux entre les Parties.

2. La base servant à déterminer la nature et la fréquence des contrôles à l'importation, y compris les facteurs pris en considération pour déterminer les risques liés aux importations, est mise à disposition sur demande. Les Parties peuvent modifier les fréquences, dans les limites de leurs compétences, le cas échéant, à la suite de toute constatation découlant de contrôles à l'importation, ou à la suite d'autres actions ou consultations prévues par le présent chapitre.

3. La Partie importatrice notifie en temps utile à l'autre Partie toute modification de la fréquence des contrôles à l'importation en cas de changement du risque lié à l'importation. Sur demande, les modifications sont expliquées ou des consultations sont organisées.

4. La Partie importatrice fournit à l'autre Partie, sur demande, des renseignements concernant les méthodes d'analyse, les contrôles de la qualité, les procédures d'échantillonnage et les installations que la Partie importatrice utilise pour ses essais sur une marchandise. La Partie importatrice fait en sorte que tout essai soit effectué à l'aide de méthodes appropriées et reconnues

dans une installation opérant dans le cadre d'un programme d'assurance de la qualité conforme aux normes internationales de laboratoire. La Partie importatrice conserve des documents physiques ou électroniques relatifs à l'identification, la collecte, l'échantillonnage, le transport et le stockage de l'échantillon d'essai, ainsi qu'aux méthodes d'analyse utilisées sur l'échantillon d'essai.

5. Si les contrôles à l'importation révèlent une non-conformité aux normes ou prescriptions pertinentes, les mesures prises par la Partie importatrice doivent être fondées sur une évaluation du risque encouru. Par exemple, sauf disposition contraire du présent chapitre, une Partie importatrice ne suspend pas les échanges commerciaux entre elle et une autre Partie sur la base d'un seul envoi. Dans la mesure du possible, l'importateur ou son représentant ont accès à l'envoi et ont la possibilité de fournir tout renseignement pertinent pour aider la Partie importatrice à prendre une décision finale.

6. Une Partie importatrice fait en sorte que sa décision finale en réponse à une constatation de non-conformité avec une mesure sanitaire ou phytosanitaire de la Partie importatrice soit limitée à ce qui est raisonnable et nécessaire, et soit liée de manière logique aux données scientifiques disponibles.

7. Si une Partie importatrice interdit ou restreint l'importation d'une marchandise d'une autre Partie sur la base du résultat défavorable d'un contrôle à l'importation, la Partie importatrice notifie le résultat défavorable à au moins l'un des agents suivants : l'importateur ou son représentant ; l'exportateur ; le fabricant ; ainsi que la Partie exportatrice, le cas échéant.

8. Lorsque la Partie importatrice communique une notification en vertu du paragraphe 7 :

- a) elle comprend :
  - i) la raison de l'interdiction ou de la restriction ;
  - ii) la base légale ou l'autorisation de l'action ;
  - iii) des renseignements sur le statut des marchandises concernées et, le cas échéant, sur leur disposition ;
- b) elle le fait en conformité avec sa législation, sa réglementation et ses prescriptions, dès que possible et au plus tard sept jours ouvrables après la date de la décision d'interdiction ou de restriction, à moins que la marchandise ne soit saisie par une administration douanière ;
- c) si la notification n'a pas déjà été communiquée par un autre moyen, elle la transmet par la voie électronique, si possible.

9. La Partie importatrice qui interdit ou restreint l'importation d'une marchandise d'une autre Partie sur la base d'un résultat défavorable d'un contrôle à l'importation offre la possibilité de réexaminer la décision et tient compte de tout renseignement pertinent présenté à cette fin. La demande de réexamen et les renseignements doivent être soumis à la Partie importatrice dans un délai raisonnable.

10. À moins que la détention de cet envoi ne présente un risque clairement identifié, l'envoi n'est pas détruit sans donner à l'exportateur ou à son représentant la possibilité de le reprendre.

11. Si une Partie importatrice détermine qu'il existe une pratique considérable, durable ou récurrente de non-conformité à une mesure sanitaire ou phytosanitaire, la Partie importatrice notifie la non-conformité à la Partie exportatrice.

12. Sur demande, une Partie importatrice fournit à la Partie exportatrice les renseignements disponibles sur les marchandises de la Partie exportatrice qui ont été jugées non conformes à une

mesure sanitaire ou phytosanitaire de la Partie importatrice et, sur demande, se rend disponible pour entamer des discussions dans un délai raisonnable afin de résoudre la question.

#### *Article 5.11. Certification*

1. Les Parties reconnaissent que les garanties relatives aux prescriptions sanitaires ou phytosanitaires peuvent être fournies par d'autres moyens que les certificats et que différents systèmes peuvent être capables d'atteindre le même objectif sanitaire ou phytosanitaire.

2. Si une Partie importatrice exige un certificat pour le commerce d'une marchandise, elle fait en sorte que la prescription de certification ne soit appliquée, pour atteindre les objectifs sanitaires ou phytosanitaires de la Partie, que dans la mesure nécessaire à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux.

3. Lorsqu'une Partie importatrice applique les prescriptions de certification, elle tient compte des indications pertinentes du Comité SPS de l'OMC et des normes, directives et recommandations internationales.

4. Une Partie importatrice limite les attestations et les renseignements qu'elle exige pour les certificats aux renseignements essentiels liés à ses objectifs sanitaires ou phytosanitaires.

5. Une Partie importatrice fournit à une autre Partie, sur demande, la raison d'être de toute attestation et de tout renseignement qu'elle exige d'inclure dans un certificat.

6. Les Parties peuvent convenir de collaborer pour élaborer des modèles de certificats destinés à accompagner des marchandises spécifiques échangées entre les Parties, y compris lorsque l'équivalence a été reconnue.

7. Les Parties collaborent pour faciliter la mise en œuvre de certificats électroniques et d'autres technologies visant à faciliter les échanges commerciaux.

8. Les Parties coopèrent pour faciliter la certification ultérieure des marchandises exportées pour être stockées ou transformées sur le territoire de l'autre Partie avant leur réexportation.

#### *Article 5.12. Transparence*

1. Les Parties se notifient par écrit, par l'intermédiaire des points de contact indiqués dans l'Arrangement de mise en œuvre 1, les éléments suivants :

- a) les changements significatifs liés à la santé des animaux ou à la préservation des végétaux, y compris la présence et l'évolution des maladies ou des parasites couverts par l'Arrangement de mise en œuvre 2, en temps opportun et de manière appropriée, afin de garantir une confiance continue dans la compétence de la Partie en ce qui concerne la gestion de tout risque de transmission à l'autre Partie qui pourrait en résulter ;
- b) rapidement, les découvertes scientifiques cruciales en matière de sécurité sanitaire des aliments, de maladies ou de parasites qui n'ont pas été discutées entre les Parties ;
- c) toute mesure supplémentaire, allant au-delà des prescriptions de base de leurs mesures sanitaires ou phytosanitaires respectives, prise pour contrôler ou éradiquer des maladies ou des parasites ou pour protéger la santé publique, et tout changement dans les politiques de prévention, y compris les politiques liées à la vaccination.

2. Les Parties notifient la teneur des mesures sanitaires ou phytosanitaires projetées ou des modifications apportées aux mesures existantes qui peuvent avoir un effet sur les échanges commerciaux avec l'autre Partie, y compris celles qui sont conformes aux normes, directives ou recommandations internationales, en utilisant les procédures de notification figurant à l'Annexe B de l'Accord SPS.

3. À moins que des problèmes urgents liés à la protection de la santé ne se posent ou ne menacent de se poser, ou que la mesure ne soit de nature à faciliter les échanges commerciaux, une Partie accorde normalement un délai d'au moins 60 jours à l'autre Partie pour lui permettre de formuler des commentaires écrits après avoir communiqué une notification en vertu du paragraphe 2. Une Partie tient compte des demandes raisonnables de l'autre Partie visant à prolonger la période pour soumettre des commentaires. En cas d'inquiétude grave et immédiate concernant la santé et la vie des personnes et des animaux et la préservation des végétaux, une notification orale immédiate est communiquée aux points de contact et une confirmation écrite suit dans les 24 heures.

4. La Partie met à la disposition du public, par exemple sur un site Web, la mesure sanitaire ou phytosanitaire projetée qui fait l'objet d'une notification en vertu du paragraphe 3, la base légale de la mesure et les commentaires écrits ou un résumé des commentaires écrits que la Partie a reçus du public au sujet de la mesure.

5. Lorsqu'une Partie projette d'adopter une mesure sanitaire ou phytosanitaire, elle discute, à la demande de l'autre Partie, de toute préoccupation scientifique ou commerciale que l'autre Partie peut exprimer à l'égard de la mesure projetée ainsi que de l'existence d'autres approches moins restrictives pour le commerce permettant d'atteindre les objectifs de la mesure.

6. Chaque Partie publie les avis de mesures sanitaires ou phytosanitaires finales, par exemple sur un site Web.

7. En cas d'inquiétudes graves d'une Partie concernant un risque pour la santé et la vie des personnes et des animaux et la préservation des végétaux, des consultations concernant la situation se déroulent, sur demande, dès que possible et, au plus tard, dans les 10 jours ouvrables suivant la demande, sauf si les Parties en conviennent autrement. Dans de telles situations, chaque Partie fait en sorte de fournir tous les renseignements nécessaires pour éviter une perturbation des échanges commerciaux et pour parvenir à une solution mutuellement acceptable.

8. Lorsqu'une Partie exportatrice remarque qu'un envoi pour l'exportation pouvant être associé à un risque sanitaire ou phytosanitaire notable a été exporté, elle fournit, dans la mesure du possible, des renseignements à la Partie importatrice.

### *Article 5.13. Mesures provisoires*

1. Sans préjudice de l'article 5.12, et en particulier de son paragraphe 7, toute Partie peut, pour des raisons sérieuses liées à la santé et à la vie des personnes et des animaux et à la préservation des végétaux, adopter des mesures provisoires nécessaires à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux et à la préservation des végétaux. Ces mesures sont notifiées dans les 24 heures aux autres Parties et, sur demande, des consultations concernant la situation sont organisées dans les 10 jours ouvrables, sauf accord contraire des Parties. Les Parties tiennent dûment compte de tout renseignement fourni dans le cadre de ces consultations.

2. Si une Partie adopte une mesure d'urgence, elle réexamine le fondement scientifique de cette mesure dans un délai de six mois et met à la disposition de l'autre Partie les résultats de ce

réexamen, sur demande. Si la mesure d'urgence est maintenue après le réexamen parce que la raison de son adoption demeure, la Partie doit réexaminer la mesure périodiquement.

#### *Article 5.14. Échange de renseignements*

1. Les Parties, par l'intermédiaire des points de contact définis dans l'Arrangement de mise en œuvre 1, échangent, de manière uniforme et systématique, des renseignements relatifs à la mise en œuvre du présent chapitre, afin de donner des garanties, de susciter la confiance mutuelle et de démontrer l'efficacité des programmes contrôlés. Le cas échéant, la réalisation de ces objectifs peut être facilitée par des échanges de fonctionnaires.

2. L'échange de renseignements sur les modifications des mesures sanitaires ou phytosanitaires respectives, et d'autres renseignements pertinents, comprend :

- a) la possibilité d'examiner les propositions de modification des normes ou prescriptions réglementaires susceptibles d'avoir un effet sur le présent chapitre avant leur finalisation ;
- b) un exposé des faits nouveaux ayant un effet sur les échanges commerciaux ;
- c) des renseignements sur les résultats des procédures de contrôle prévues à l'article 5.9.

3. Les Parties peuvent prévoir de partager des articles ou données scientifiques concernant les mesures sanitaires ou phytosanitaires et les questions connexes avec les forums scientifiques pertinents.

#### *Article 5.15. Consultations techniques*

1. Une Partie peut entamer des consultations avec l'autre Partie dans le but de résoudre les questions relatives à l'application des mesures prévues dans le présent chapitre ou à l'interprétation des dispositions du présent chapitre.

2. Lorsqu'une Partie demande des consultations, celles-ci ont lieu dès que possible.

3. Ces consultations sont sans préjudice des droits et obligations des Parties en vertu du chapitre 14 (Règlement des différends).

#### *Article 5.16. Coopération*

1. Les Parties étudient les moyens de renforcer la coopération et la collaboration sur les questions sanitaires ou phytosanitaires d'intérêt mutuel, conformément aux dispositions du présent chapitre.

2. Les Parties conviennent de coopérer pour faciliter la mise en œuvre du présent chapitre, et en particulier pour élaborer des arrangements de mise en œuvre dans le cadre du présent chapitre.



## Chapitre 6. Obstacles techniques au commerce

### *Article 6.1. Définitions*

1. Aux fins du présent chapitre, sauf lorsque des significations plus spécifiques sont données dans une annexe :

le terme « équivalence des règlements techniques » désigne le fait qu'une Partie accepte que les règlements techniques de l'autre Partie remplissent les objectifs légitimes de ses propres règlements ;

le terme « organisme réglementaire » désigne l'organisme chargé d'élaborer ou d'adopter les règlements techniques et les procédures d'évaluation de la conformité applicables aux marchandises ;

le terme « Accord OTC » désigne l'Accord sur les obstacles techniques au commerce, figurant à l'Annexe 1A de l'Accord de l'OMC ;

le terme « règlements techniques » comprend également les normes que les organismes réglementaires reconnaissent comme répondant aux prescriptions obligatoires liées aux règlements fondés sur l'emploi.

2. Les définitions figurant à l'Annexe 1 de l'Accord OTC sont incorporées au présent chapitre et en font partie, mutatis mutandis.

### *Article 6.2. Objectifs*

Les objectifs de ce chapitre sont d'accroître et de faciliter les échanges commerciaux en poursuivant la mise en œuvre de l'Accord OTC et en s'appuyant sur les travaux de l'APEC sur les normes et la conformité. Dans la mesure du possible, les Parties visent à réduire les coûts associés au respect des obligations :

- a) en éliminant les obstacles techniques non nécessaires au commerce des marchandises entre les Parties ;
- b) en renforçant la coopération entre les agences réglementaires des Parties chargées des normes, règlements techniques et des procédures d'évaluation de la conformité applicables aux marchandises ;
- c) en offrant un cadre pour aborder l'incidence des obstacles techniques au commerce.

### *Article 6.3. Champ d'application*

1. Le présent chapitre s'applique à toutes les normes, à tous les règlements techniques et à toutes les procédures d'évaluation de la conformité qui peuvent, directement ou indirectement, nuire au commerce des marchandises entre les Parties, sauf dans les cas prévus au paragraphe 2 et au paragraphe 3.

2. Le présent chapitre ne s'applique pas aux spécifications techniques élaborées par des organismes gouvernementaux pour les besoins de la production ou de la consommation de ces organismes qui sont couvertes par le chapitre 10 (Marchés publics).

3. Le présent chapitre ne s'applique pas aux mesures sanitaires et phytosanitaires qui sont couvertes par le chapitre 5 (Mesures sanitaires et phytosanitaires).

4. Il est entendu qu'aucune disposition du présent chapitre n'empêche une Partie d'adopter ou de maintenir des règlements techniques, des normes ou des procédures d'évaluation de la conformité, conformément à ses droits et obligations en vertu du présent Accord, de l'Accord OTC et de tout autre accord international pertinent.

#### *Article 6.4. Incorporation de certaines dispositions de l'Accord OTC*

Les dispositions suivantes de l'Accord OTC sont incorporées mutatis mutandis au présent Accord et en font partie intégrante :

- a) les paragraphes 2.1, 2.2, 2.4, 2.5, 2.9, 2.10, 2.11, et 2.12 de l'article 2 ;
- b) les paragraphes 5.1, 5.2, 5.3, 5.4, 5.6, 5.7, 5.8, et 5.9 de l'article 5;
- c) les paragraphes D, E et F de l'Annexe 3.

#### *Article 6.5. Origine*

Le présent chapitre s'applique à toutes les marchandises échangées entre les Parties, quelle que soit leur origine.

#### *Article 6.6. Facilitation des échanges*

1. Les Parties intensifient leurs travaux conjoints dans le domaine des normes, des règlements techniques et des procédures d'évaluation de la conformité en vue de faciliter l'accès au marché de l'autre Partie. En particulier, les Parties tentent d'identifier les initiatives communes qui sont pertinentes pour des questions ou des secteurs particuliers. Ces initiatives peuvent inclure la coopération sur les questions réglementaires, telles que l'harmonisation ou l'équivalence des règlements et normes techniques, l'harmonisation avec les normes internationales, le recours à la déclaration de conformité d'un fournisseur et l'utilisation de l'accréditation pour qualifier les organismes d'évaluation de la conformité, ainsi que la coopération par la reconnaissance mutuelle.

2. Les initiatives identifiées par les Parties sont axées sur la promotion de l'utilisation des normes internationales, de la transparence, de l'échange de renseignements et de la réduction des coûts associés au respect des obligations.

#### *Article 6.7. Normes, guides et recommandations internationaux*

1. Les Parties reconnaissent le rôle important que les normes, guides et recommandations internationaux peuvent jouer pour favoriser la meilleure harmonisation des règlements, la mise en place de bonnes pratiques réglementaires et la réduction des obstacles non nécessaires au commerce.

2. À cet égard, et conformément au paragraphe 4 de l'article 2, au paragraphe 4 de l'article 5 et à l'Annexe 3 de l'Accord OTC, pour déterminer s'il existe une norme ou une recommandation internationale ou un guide international au sens de l'article 2, de l'article 5 et de l'Annexe 3 de l'Accord OTC, chaque Partie applique les décisions et recommandations adoptées par le Comité des obstacles techniques au commerce de l'OMC depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1995 (G/TBT/1/Rev.12), telles que révisées, publiées par le Comité des obstacles techniques au commerce de l'OMC.

3. Les Parties coopèrent entre elles, lorsque cela est possible et approprié, pour faire en sorte que les normes, guides et recommandations internationaux susceptibles de devenir une base pour les règlements techniques et les procédures d'évaluation de la conformité ne créent pas d'obstacles non nécessaires au commerce international.

*Article 6.8. Équivalence des règlements techniques*

1. Chaque Partie examine favorablement la possibilité d'accepter comme équivalents les règlements techniques de l'autre Partie, même si ces règlements diffèrent des siens, à condition que lesdits règlements techniques produisent des résultats équivalents à ceux produits par ses propres règlements techniques en ce qui concerne la réalisation de ses objectifs légitimes et l'obtention du même niveau de protection.

2. Une Partie explique, à la demande de l'autre Partie, les raisons pour lesquelles elle n'a pas accepté l'équivalence d'un règlement technique de l'autre Partie.

*Article 6.9. Reconnaissance mutuelle de l'équivalence des normes*

1. Si le respect des règlements est exigé et s'il y a équivalence des résultats, chaque Partie examine favorablement la possibilité d'accepter les normes de l'autre Partie comme équivalentes à ses propres normes correspondantes.

2. Une Partie explique, à la demande de l'autre Partie, les raisons pour lesquelles elle n'a pas accepté l'équivalence d'une norme de l'autre Partie.

*Article 6.10. Procédures d'évaluation de la conformité*

1. Les Parties reconnaissent qu'il existe un large éventail de mécanismes permettant de faciliter l'acceptation des résultats de l'évaluation de la conformité, y compris :

- a) le recours par la Partie importatrice à la déclaration de conformité d'un fournisseur ;
- b) la reconnaissance unilatérale par une Partie des résultats des évaluations de la conformité effectuées sur le territoire de l'autre Partie ;
- c) des arrangements de coopération entre des organismes d'évaluation de la conformité de chaque territoire ;
- d) la reconnaissance mutuelle des procédures d'évaluation de la conformité effectuées par des organismes situés sur le territoire de l'autre Partie ;
- e) les procédures d'accréditation pour les organismes d'évaluation de la conformité homologués ;
- f) la désignation des organismes d'évaluation de la conformité par les pouvoirs publics ;
- g) la conception de solutions pour accroître l'efficacité administrative, qui permettent d'éviter les duplications et qui sont efficaces par rapport au coût.

2. Les Parties intensifient leurs échanges de renseignements sur l'éventail des mécanismes visant à faciliter l'acceptation des résultats de l'évaluation de la conformité.

3. Les Parties tentent de faire en sorte que les procédures d'évaluation de la conformité appliquées entre elles facilitent les échanges commerciaux en garantissant qu'elles ne sont pas plus restrictives qu'il n'est requis pour donner à une Partie importatrice l'assurance que les marchandises sont conformes aux règlements techniques applicables, compte tenu du risque que créerait la non-conformité.

4. Avant d'accepter les résultats d'une procédure d'évaluation de la conformité, et pour renforcer la confiance dans la fiabilité constante des résultats d'évaluation de la conformité de l'autre Partie, les Parties peuvent se consulter sur des questions telles que la compétence technique des organismes d'évaluation de la conformité concernés, le cas échéant.

5. Une Partie explique, à la demande de l'autre Partie, les raisons pour lesquelles elle n'accepte pas les résultats d'une procédure d'évaluation de la conformité effectuée sur le territoire de l'autre Partie.

6. Chaque Partie accréditée, approuve, reconnaît de toute autre manière les organismes d'évaluation de la conformité sur le territoire de l'autre Partie, ou leur accorde une licence, à des conditions qui ne sont pas moins favorables que celles qu'elle accorde aux organismes d'évaluation de la conformité sur son territoire. Si une Partie accréditée, approuve ou reconnaît de toute autre manière un organisme évaluant la conformité à un règlement technique ou à une norme particulière sur son territoire, ou lui accorde une licence, et qu'elle refuse d'accréditer, d'approuver ou de reconnaître de toute autre manière un organisme évaluant la conformité à ce règlement technique ou à cette norme sur le territoire de l'autre Partie, ou de lui accorder une licence, elle explique les raisons de son refus, sur demande.

7. Si une Partie décline une demande de l'autre Partie d'engager des négociations afin de faciliter la reconnaissance sur son territoire des résultats des procédures d'évaluation de la conformité effectuées par des organismes situés sur le territoire de l'autre Partie, elle en explique les raisons, sur demande.

8. Conformément au paragraphe 1 de l'article 9 de l'Accord OTC, une Partie envisage d'adopter des mesures pour faire approuver les organismes d'évaluation de la conformité accrédités pour les règlements ou normes techniques de la Partie importatrice par un organisme d'accréditation signataire d'un arrangement international ou régional de reconnaissance mutuelle. Les Parties reconnaissent que ces arrangements peuvent répondre aux principales considérations relatives à l'approbation des organismes d'évaluation de la conformité, y compris la compétence technique, l'indépendance et la prévention des conflits d'intérêts.

9. Conformément à l'alinéa 2.5 de l'article 5 de l'Accord OTC, les redevances imposées pour l'évaluation de la conformité par une Partie sont limitées au coût approximatif des services rendus.

#### *Article 6.11. Transparence*

1. Afin d'améliorer la possibilité pour les personnes de formuler des commentaires pertinents, une Partie publiant un avis en vertu du paragraphe 9 de l'article 2 ou du paragraphe 6 de l'article 5 de l'Accord OTC :

- a) inclut dans l'avis une déclaration décrivant l'objectif de la proposition et la raison d'être de l'approche que la Partie propose ;
- b) transmet la proposition par la voie électronique à l'autre Partie par l'intermédiaire du point d'information établi en vertu de l'article 10 de l'Accord OTC en même temps

qu'elle notifie la proposition aux membres de l'OMC conformément à l'Accord OTC.

2. Chaque Partie accorde au moins 60 jours à compter de la transmission prévue à l'alinéa b) du paragraphe 1 pour que les personnes et l'autre Partie puissent formuler des commentaires par écrit sur la proposition.

3. Lorsqu'une Partie fait une notification en vertu de du paragraphe 10 de l'article 2 ou du paragraphe 7 de l'article 5 de l'Accord OTC, elle transmet en même temps la notification à l'autre Partie, par la voie électronique, par l'intermédiaire du point d'information visé à l'alinéa b) du paragraphe 1.

#### *Article 6.12. Confidentialité*

1. Une Partie n'est pas requise de divulguer des renseignements confidentiels exclusifs à l'autre Partie, sauf dans les cas où la connaissance desdits renseignements serait nécessaire pour permettre à l'autre Partie de démontrer la compétence technique de ses organismes désignés d'évaluation de la conformité ainsi que la conformité avec les prescriptions stipulées pertinentes.

2. Conformément à sa législation et sa réglementation applicables, chaque Partie protège la confidentialité de tous renseignements exclusifs qui lui sont transmis en relation avec les activités d'évaluation de la conformité ou les procédures de désignation.

#### *Article 6.13. Points de contact*

1. Chaque Partie désigne et notifie un point de contact pour les questions découlant du présent chapitre.

2. Une Partie notifie sans délai à l'autre Partie tout changement de son point de contact ou des coordonnées des fonctionnaires concernés.

3. Les responsabilités de chaque point de contact sont les suivantes :

- a) communiquer avec les points de contact de l'autre Partie, notamment en facilitant les discussions, les demandes et l'échange de renseignements en temps utile sur les questions relevant du présent chapitre ;
- b) communiquer avec les agences gouvernementales concernées, y compris les organismes réglementaires, sur son territoire et coordonner leur participation concernant les questions pertinentes relatives au présent chapitre ;
- c) organiser des consultations et, le cas échéant, se coordonner avec les personnes intéressées sur son territoire en ce qui concerne les questions pertinentes relatives au présent chapitre.

#### *Article 6.14. Consultations techniques*

1. Une Partie peut engager des consultations techniques avec l'autre Partie par l'intermédiaire de leurs points de contact respectifs dans le but de résoudre toute question relevant du présent chapitre.

2. À moins que les Parties n'en conviennent autrement d'un commun accord, elles organisent des consultations techniques dans un délai raisonnable à compter de la demande de

consultation technique par courrier électronique, téléconférence, vidéoconférence ou par tout autre moyen déterminé par elles. Les Parties précisent par écrit, périodiquement, la durée qu'elles considèrent comme raisonnable.

3. Ces consultations techniques sont sans préjudice des droits et obligations des Parties en vertu du chapitre 14 (Règlement des différends).

*Article 6.15. Annexes et arrangements de mise en œuvre*

1. Le champ d'application des annexes du présent chapitre est défini dans chaque annexe respective.

2. Les droits et obligations prévus dans chaque annexe au présent chapitre ne s'appliquent qu'au secteur spécifié dans cette annexe, et n'ont pas d'effet sur les droits et obligations d'une Partie en vertu de toute autre annexe.

3. Les points de contact doivent, en tant que de besoin :

- a) examiner la mise en œuvre des annexes, en vue de la renforcer ou de l'améliorer et, le cas échéant, formuler des recommandations pour améliorer l'harmonisation des règlements techniques, des normes et des procédures d'évaluation de la conformité respectives des Parties dans les secteurs couverts par les annexes ;
- b) évaluer si l'élaboration d'annexes axées sur d'autres secteurs favoriserait la réalisation des objectifs du présent chapitre ou du présent Accord et décider s'il convient de recommander à la Commission mixte que les Parties engagent des négociations en vue de conclure des annexes couvrant ces secteurs.

4. Les Parties peuvent élaborer des arrangements de mise en œuvre définissant de nouveaux domaines de coopération dans des secteurs particuliers en vue d'éliminer ou de réduire les obstacles à la circulation des marchandises liés aux règlements et de faciliter les échanges commerciaux entre les Parties, ou des modalités de mise en œuvre des annexes du présent chapitre.

5. Lorsqu'une Partie prend une mesure pour gérer un risque immédiat qu'elle estime que les marchandises couvertes par une annexe ou un arrangement de mise en œuvre du présent chapitre peuvent présenter pour la santé, la sécurité ou l'environnement, elle notifie la mesure et les raisons de son imposition à l'autre Partie, dans le délai prévu par l'annexe ou l'arrangement de mise en œuvre applicable.

## ANNEXE 6.1

### MATÉRIEL ÉLECTRIQUE ET ÉLECTRONIQUE

#### *Section 1. Champ d'application*

1.1 Les marchandises auxquelles s'applique la présente Annexe sont les nouveaux matériels électriques et électroniques qui sont directement connectés ou branchés à une source de faible voltage ou qui sont actionnés par une pile, à l'exception du matériel de télécommunication et du matériel médical.

1.2 Les prescriptions obligatoires auxquelles la présente Annexe s'applique sont les procédures d'évaluation de la conformité ou les prescriptions relatives aux essais de marchandises, lorsqu'il s'agit des marchandises mentionnées dans l'article 1 de la section 1.

1.3 Les organismes d'évaluation de la conformité qui peuvent être désignés en vertu de la présente Annexe sont :

- a) des installations d'essai ;
- b) des organismes de certification.

1.4 Les activités d'évaluation de la conformité pour lesquelles les organismes d'évaluation de la conformité peuvent être désignés sont :

- a) l'essai par des installations d'essai désignées ;
- b) les activités de surveillance des marchandises effectuées conformément aux prescriptions obligatoires pertinentes par les organismes de certification, dont les résultats sont complétés par les résultats des essais effectués par les installations d'essai désignées ;
- c) la certification de conformité aux prescriptions obligatoires par les organismes de certification désignés.

1.5 Aux fins de la présente Annexe :

- a) le terme « faible voltage » a la même signification que celle reprise dans les Normes de la Commission électrotechnique internationale, Bande II 60449:1979 - bandes de voltage pour installations électriques des bâtiments (IEC 60449:1979) ;
- b) le terme « surveillance des marchandises » désigne le procédé dans lequel les échantillons d'un envoi sont choisis, vérifiés et mis à l'essai de façon aléatoire. Les Normes SS 242:1980 (ISO 2859 - 1974E) et ANSI/ASQC Z 1.4 de 1993 sont utilisées comme modèles pour le plan d'échantillonnage, l'inspection, les procédures d'essai et les critères d'acceptation.

1.6 Pour éviter les doutes, la présente Annexe s'applique aux marchandises ou aux évaluations des fabricants de marchandises des Parties, quelle que soit l'origine de ces marchandises.

#### *Section 2. Définitions*

2.1 Aux fins de la présente Annexe :

- a) le terme « accepter » désigne l'utilisation des résultats des activités d'évaluation de la conformité comme base pour les mesures réglementaires, notamment les approbations, les octrois de licences, les enregistrements et les évaluations de la conformité après marché ;
- b) le terme « acceptation » a une signification équivalente au terme « accepter » ;
- c) le terme « organisme de certification » désigne un organisme, y compris les organismes de certification des marchandises ou des systèmes de qualité, pouvant être désigné par une Partie conformément à la présente Annexe pour certifier que les normes ou spécifications de l'autre Partie sont respectées et sont conformes aux prescriptions obligatoires pertinentes ;
- d) le terme « évaluation de la conformité » désigne toute activité réalisée par les régulateurs ou un organisme indépendant comme des organismes de certification ayant pour objet de déterminer, directement ou indirectement, si les normes et spécifications sont respectées et si les marchandises satisfont aux prescriptions obligatoires pertinentes ;
- e) le terme « organisme d'évaluation de la conformité » désigne un organisme effectuant des activités d'évaluation de la conformité, y compris la conformité des installations d'essai et des organismes de certification ;
- f) le terme « autorité responsable de la désignation » désigne un organisme spécifié dans la présente Annexe, établi sur le territoire d'une Partie et possédant la compétence nécessaire pour désigner les organes d'évaluation de la conformité au sein de sa juridiction, les superviser et suspendre ou retirer leur désignation, à moins que les Parties ne conviennent de désigner des organismes d'évaluation de la conformité appartenant à des tierces parties ;
- g) le terme « désignation » désigne l'autorisation accordée par une autorité responsable de la désignation à un organisme d'évaluation de la conformité de se livrer à des activités d'évaluation de la conformité spécifiées ;
- h) le terme « désigner » a la même signification que le terme « désignation » ;
- i) le terme « prescriptions obligatoires » désigne les prescriptions législatives, réglementaires et administratives de l'une ou l'autre des Parties sur lesquelles porte la présente Annexe ;
- j) le terme « organismes réglementaires » désigne une entité ayant le droit reconnu par la loi d'exercer un contrôle sur l'importation, l'utilisation ou la fourniture de marchandises à l'intérieur du territoire d'une Partie et qui est autorisée à prendre des actions coercitives afin d'assurer que les marchandises commercialisées à l'intérieur de son territoire respectent les prescriptions obligatoires de ladite Partie, y compris les évaluations des fabricants de marchandises ;
- k) le terme « spécifications » désigne la description détaillée de prescriptions autres que les normes spécifiées ;
- l) le terme « prescriptions stipulées » désigne les critères indiqués dans la présente Annexe pour la désignation des organismes d'évaluation de la conformité ;
- m) le terme « fourniture » comprend toutes les formes de fourniture, rémunérées ou non, et comprend, mais sans s'y limiter :
  - i) tout transfert de l'ensemble de la propriété de toute marchandise ;

- ii) tout transfert de possession de toute marchandise, avec ou sans accord de vente ;
  - iii) tout transfert par la voie de don d'une marchandise effectué dans le cadre ou à l'occasion d'une activité commerciale ;
  - iv) tout transfert par la voie de don à un client réel ou potentiel de toute entreprise d'un échantillon industriel ou commercial sous une forme qui n'est pas habituellement disponible pour la fourniture au public ;
  - v) tout transfert par la voie de troc et d'échange ;
  - vi) tout transfert par la voie de distribution, de vente en gros ou au détail, de bail, de vente ou achat à crédit ;
- n) le terme « installation d'essai » désigne une installation, y compris les laboratoires indépendants, les installations d'essai des fabricants ou les organismes d'essai gouvernementaux, qui peut être désignée, par une autorité responsable de la désignation d'une Partie conformément à la présente Annexe, pour effectuer les essais de conformité avec les normes ou spécifications de l'autre Partie pour répondre aux prescriptions obligatoires.

2.2 La reconnaissance mutuelle signifie que chaque Partie, sur la base du traitement réciproque qui lui est accordé par l'autre Partie :

- a) accepte les prescriptions obligatoires de l'autre Partie comme produisant des résultats équivalents à ceux produits par ses propres prescriptions obligatoires correspondantes, par exemple, la reconnaissance mutuelle de l'équivalence des prescriptions obligatoires ;
- b) accepte les résultats des activités d'évaluation de la conformité de l'autre Partie comme preuves de la conformité des marchandises ou des fabricants avec ses propres prescriptions obligatoires lorsque les activités d'évaluation de la conformité sont entreprises par des organismes d'évaluation de la conformité désignés par l'autre Partie, conformément aux dispositions de la présente Annexe, à savoir la reconnaissance mutuelle de l'évaluation de la conformité ;
- c) accepte les normes de l'autre Partie comme équivalentes à ses propres normes correspondantes, par exemple, la reconnaissance mutuelle de l'équivalence des normes.

2.3 La reconnaissance unilatérale signifie qu'une Partie, de son propre chef, sans exiger de traitement réciproque de l'autre Partie :

- a) accepte les prescriptions obligatoires de l'autre Partie comme produisant des résultats équivalents à ceux produits par ses propres prescriptions obligatoires correspondantes ;
- b) accepte les résultats de l'évaluation de la conformité effectuée par l'autre Partie comme preuve de la conformité des marchandises ou des fabricants avec ses propres prescriptions obligatoires ;
- c) accepte les normes de l'autre Partie comme équivalentes à ses propres normes correspondantes.

2.4 La présente Annexe peut prévoir la reconnaissance unilatérale des marchandises ou des évaluations des marchandises qui sont conformes aux prescriptions obligatoires de la Partie exportatrice et qui sont exclusivement destinées par ladite Partie à l'exportation et non pas à l'offre ou à l'usage internes.

2.5 Le terme « harmonisation » signifie que chaque Partie harmonise ses normes et règlements techniques avec les normes internationales pertinentes s'il en existe.

2.6 Tous les termes généraux concernant les normes et l'évaluation de la conformité utilisés dans la présente Annexe ont la signification donnée dans les définitions contenues dans le Guide ISO/CEI 2 de 1996, intitulé « termes généraux et leurs définitions concernant la normalisation et les activités connexes », publié par l'Organisation internationale de normalisation (ISO) et la Commission électrotechnique internationale (CEI), à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

### *Section 3. Obligations*

3.1 Conformément aux objectifs de l'article 1.1 (Objectifs) et aux dispositions du présent chapitre et en témoignage du niveau de confiance de chaque Partie à l'égard des résultats des mesures réglementaires et des systèmes d'évaluation de la conformité de l'autre Partie, chaque Partie applique les principes de reconnaissance mutuelle, de reconnaissance unilatérale ou d'harmonisation offrant l'approche la plus appropriée et la plus rentable à l'élimination ou à la réduction des obstacles techniques, sanitaires et phytosanitaires (ci-après dénommés « obstacles réglementaires ») à la circulation de marchandises entre la Nouvelle-Zélande et Singapour pour les marchandises ou les évaluations des fabricants de marchandises spécifiées dans la présente Annexe.

3.2 Chaque Partie reconnaît que les organismes d'évaluation de la conformité désignés par l'autre Partie conformément aux dispositions de la présente Annexe sont habilités à effectuer les activités d'évaluation de la conformité nécessaires afin de démontrer que ses prescriptions obligatoires sont respectées.

3.3 Chaque Partie accepte les rapports d'essai attestant du respect des prescriptions obligatoires établis par les installations d'essai désignées par les autorités responsables de la désignation de l'autre Partie, conformément à la section 6.

3.4 Chaque Partie accepte les résultats des activités de surveillance des marchandises entreprises conformément à ses prescriptions obligatoires par des organismes de certification désignés par les autorités responsables de la désignation de l'autre Partie, conformément à la section 6. Ces résultats comprennent les résultats des essais favorables établis par les installations d'essai désignées par les autorités responsables de la désignation de l'autre Partie, conformément à la section 6.

3.5 Chaque Partie accepte la certification de conformité aux prescriptions obligatoires établie par les organismes de certification pertinents désignés par les autorités responsables de la désignation de l'autre Partie, conformément à la section 6.

3.6 Les Parties envisagent d'accroître le degré d'harmonisation ou d'équivalence de leurs prescriptions obligatoires respectives, dans les cas appropriés et toutes les fois qu'une telle initiative est conforme à de bonnes pratiques réglementaires. Si les deux Parties conviennent que les prescriptions obligatoires sont harmonisées ou reconnues comme équivalentes, conformément à l'article 6.9, les résultats de l'évaluation de la conformité attestant que les prescriptions obligatoires de la Partie exportatrice sont respectées sont acceptés comme respectant les prescriptions obligatoires de la Partie importatrice, sans qu'il soit nécessaire que la Partie importatrice procède à une nouvelle évaluation de la conformité tendant à démontrer que ses propres prescriptions obligatoires sont respectées.

#### *Section 4. Échange de renseignements*

Les organismes réglementaires pertinents des Parties se notifient mutuellement et notifient aux autorités responsables pertinentes toute modification projetée à leurs prescriptions obligatoires pertinentes. À moins de considération de santé, de sécurité et de protection de l'environnement exigeant une action plus urgente, ladite notification a lieu 60 jours au moins avant l'entrée en vigueur des modifications.

#### *Section 5. Autorités responsables de la désignation*

5.1 Les autorités responsables de la désignation de la Nouvelle-Zélande sont :

- a) International Accreditation New Zealand pour les installations d'essai ;
- b) le Système conjoint d'accréditation de l'Australie et de Nouvelle-Zélande pour les organismes de certification ;

5.2 Les autorités responsables de la désignation de Singapour sont :

- a) Entreprise Singapour pour les installations d'essai ;
- b) Entreprise Singapour pour les organismes de certification.

5.3 Les Parties font en sorte que leurs autorités responsables de la désignation possèdent l'autorité nécessaire pour désigner, contrôler, suspendre, rétablir et retirer la désignation des organismes d'évaluation de la conformité au sein de leurs juridictions respectives.

5.4 Les autorités responsables de la désignation consultent, en tant que de besoin, leurs homologues dans l'autre Partie afin d'assurer le maintien de la confiance à l'égard des méthodes et procédures d'évaluation de la conformité. Cette consultation peut inclure la participation conjointe à des audits des activités d'évaluation de la conformité ou à d'autres évaluations des organismes d'évaluation de la conformité désignés, si ladite participation est appropriée, techniquement faisable et d'un coût raisonnable.

#### *Section 6. Procédures de désignation et prescriptions stipulées*

6.1 Les autorités responsables de la désignation notifient au moins 7 jours à l'avance toute modification, y compris la suspension, apportée à leur liste d'organismes désignés pour l'évaluation de la conformité.

6.2 Les autorités responsables de la désignation déterminent le champ d'application des activités d'évaluation de la conformité pour lesquelles un organisme d'évaluation de la conformité a été désigné. Lorsqu'un organisme d'évaluation de la conformité a été désigné pour effectuer les essais en ce qui concerne certaines prescriptions obligatoires, les obligations d'acceptation pertinentes se limitent aux résultats des évaluations relatifs auxdites prescriptions obligatoires.

6.3 Les autorités responsables de la désignation ne désignent un organisme d'évaluation de la conformité que si ce dernier, ou l'organisation à laquelle il appartient, est une personne morale au sein de la juridiction pertinente.

6.4 Les autorités responsables de la désignation font en sorte que les organismes d'évaluation de la conformité désignés conservent la compétence technique nécessaire afin de démontrer la conformité d'une marchandise aux normes ou spécifications nécessaires pour respecter les prescriptions obligatoires. Les organismes d'évaluation de la conformité d'une tierce partie sont

jugés acceptables par les Parties si l'une d'elles ne possède pas d'organisme d'évaluation de la conformité désigné sur son territoire et si l'autre Partie accepte ladite désignation.

6.5 Les autorités responsables de la désignation échangent des renseignements concernant les procédures utilisées en vue d'assurer que les organismes d'évaluation de la conformité désignés sont techniquement compétents et répondent aux prescriptions stipulées pertinentes.

6.6 Les autorités responsables de la désignation font en sorte que les organismes d'évaluation de la conformité désignés participent à des programmes appropriés d'examens d'aptitudes et à d'autres examens comparatifs, comme les accords mutuels de reconnaissance entre une entité non gouvernementale et un gouvernement, de sorte que la confiance envers leur compétence technique pour entreprendre les évaluations de la conformité requises soit maintenue.

6.7 Les organismes d'évaluation de la conformité désignés ne sont pas soumis à l'influence indésirable d'un organisme qui fabrique du matériel électrique et électronique ou qui en fait le commerce. D'autre part, les organismes d'évaluation de la conformité désignés sont impartiaux. Tout autre service qu'ils fournissent est fourni de façon à ne pas porter préjudice à l'objectivité de leurs activités et décisions en matière d'évaluation de la conformité.

6.8 Les autorités responsables de la désignation ne désignent que des organismes d'évaluation de la conformité capables de démontrer qu'ils comprennent les activités d'évaluation de la conformité pour lesquelles ils sont désignés, possèdent de l'expérience et une compétence technique dans ce domaine.

6.9 La preuve de la compétence technique se fonde sur :

- a) la connaissance technique des marchandises, processus ou services pertinents ;
- b) la compréhension des normes techniques et des prescriptions générales de protection contre les risques, pour lesquelles la désignation est demandée ;
- c) l'expérience pertinente en ce qui concerne les prescriptions obligatoires applicables ;
- d) la capacité physique d'exercer les activités pertinentes d'évaluation de la conformité ;
- e) une gestion adéquate des activités d'évaluation de la conformité concernées ;
- f) toute autre qualité nécessaire afin d'assurer que les activités d'évaluation de la conformité sont accomplies de façon adéquate et cohérente.

6.10 La désignation des installations d'essai se fonde sur :

- a) leur accréditation à la Norme ISO/IEC 17025:1999, qui représente une preuve suffisante de compétence technique pour entreprendre des activités d'évaluation de la conformité qui démontrent le respect des prescriptions obligatoires pour lesquelles elles sont désignées, à condition que :
  - i) le processus d'accréditation soit mené en conformité avec le Guide 58:1993 ISO/IEC ;
  - ii) l'organe d'accréditation participe à des arrangements de reconnaissance mutuelle, par exemple l'arrangement de reconnaissance mutuelle de l'Organisation de coopération Asie-Pacifique pour l'agrément des laboratoires d'essais, dans lequel ils sont soumis à une évaluation par leurs pairs de la compétence des organismes d'accréditation et des installations d'essai qu'ils ont accrédités ;
- b) l'adhésion au système IECEE CB.

6.11 La désignation des organismes de certification se fonde sur :

- a) leur accréditation au Guide 65:1996 ISO/IEC, qui représente une preuve suffisante de compétence technique pour entreprendre des activités d'évaluation de la conformité qui démontrent le respect des prescriptions obligatoires pour lesquelles ils sont désignés, à condition que :
  - i) le processus d'accréditation soit mené en conformité avec le Guide 61:1996 ISO/IEC ;
  - ii) l'organisme d'accréditation soit reconnu par la Partie procédant à la désignation ;
- b) l'adhésion au système IECEE CB-FC.

6.12 L'autorité responsable de la désignation qui désigne un organisme d'évaluation de la conformité fournit pour chacun d'eux les renseignements ci-après :

- a) le nom ;
- b) l'adresse postale ;
- c) le numéro de télécopie (fax) ;
- d) l'adresse électronique ;
- e) le nom et le numéro de téléphone de la personne de contact ;
- f) le champ d'application de la désignation, avec le détail de l'éventail des marchandises, les normes de référence, les méthodes de certification, la capacité et d'autres renseignements pertinents ;
- g) la procédure de désignation utilisée ;
- h) la date de prise d'effet de la désignation.

### *Section 7. Suspension et retrait de la désignation des organismes d'évaluation de la conformité*

7.1 Chaque Partie a le droit de contester la compétence technique d'un organisme d'évaluation de la conformité désigné, ainsi que la mesure dans laquelle ledit organisme répond aux prescriptions stipulées pertinentes. Ce droit n'est exercé que dans des cas exceptionnels et est étayé par une analyse d'experts ou des preuves pertinentes. Une Partie exerce ce droit en le notifiant par écrit à l'autre Partie. Cette notification est accompagnée de l'analyse d'experts ou des preuves à l'appui.

7.2 Sauf lors d'une situation d'urgence, les Parties organisent, avant toute contestation en vertu du paragraphe 1 de la section 7, des consultations en vue de parvenir à une solution mutuellement satisfaisante. Dans les situations d'urgence, les consultations ont lieu immédiatement après l'exercice du droit de contestation.

7.3 Les consultations visées au paragraphe 2 de la section 7 sont menées rapidement afin de résoudre toutes les questions et de parvenir à une solution mutuellement satisfaisante dans les 70 jours. Si une telle solution n'est pas trouvée, la question est résolue conformément aux dispositions du chapitre 14 (Règlement des différends).

7.4 Sauf accord contraire des Parties, la désignation d'un organisme d'évaluation de la conformité qui est contestée est suspendue par l'autorité responsable de la désignation pertinente en ce qui concerne le champ d'application spécifique, à partir de la date de contestation de la compétence technique ou du respect de la conformité de cet organisme, et cela :

- a) jusqu'à ce que la Partie responsable de la contestation soit satisfaite de la compétence technique et du respect de la conformité de l'organisme d'évaluation de la conformité ;
- b) jusqu'à ce que la désignation de cet organisme d'évaluation de la conformité ait été retirée.

7.5 Les résultats des activités d'évaluation de la conformité entreprises par un organisme d'évaluation de la conformité désigné jusqu'à la date de sa suspension ou du retrait de sa désignation restent valables dans le cadre de l'acceptation aux fins de la section 3, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

7.6 Les autorités responsables de la désignation comparent les méthodes utilisées pour vérifier que les organismes d'évaluation de la conformité désignés respectent les prescriptions stipulées pertinentes.

### *Section 8. Préservation des organismes réglementaires*

8.1 Chaque Partie maintient en totalité sa compétence, en vertu de sa législation et de sa réglementation, pour ce qui est d'interpréter et de mettre en œuvre ses prescriptions obligatoires.

8.2 La présente Annexe ne limite pas l'autorité d'une Partie pour ce qui est de déterminer le niveau de protection qu'elle considère nécessaire pour la protection, entre autres, de la santé ou de la sécurité des personnes, de la vie ou de la santé animale ou de la préservation des végétaux et de l'environnement.

8.3 La présente Annexe ne limite pas la compétence d'une Partie à prendre toutes les mesures appropriées toutes les fois qu'elle a la preuve que certaines marchandises ne sont pas conformes à ses prescriptions obligatoires. De telles mesures peuvent comprendre le retrait des marchandises en question du marché, l'interdiction de les mettre sur le marché, la restriction de leur libre transfert, le rappel d'une marchandise, l'ouverture de procédures judiciaires ou tout autre moyen visant à prévenir de tels problèmes dans l'avenir, notamment l'interdiction d'importer les marchandises en question. Si une Partie adopte ce type de mesures, elle notifie son action à l'autre Partie dans les 15 jours de l'adoption des mesures en question, et en explique les fondements.

## ANNEXE 6.2

### VINS ET SPIRITUEUX DISTILLÉS

1. La présente Annexe s'applique aux vins et aux spiritueux distillés.

2. Aux fins de la présente Annexe :

le terme « contenant » désigne toute bouteille, tout tonneau en bois, fût ou autre récipient fermé, quelle que soit sa taille ou sa matière, utilisé pour la vente au détail de vin ou de spiritueux distillés ;

le terme « spiritueux distillés » désigne tout distillat alcoolique potable, y compris les spiritueux de vin, le whisky, le rhum, le brandy, le gin, la tequila, le mezcal et toutes les dilutions ou tous les mélanges de ces spiritueux destinés à la consommation ;

le terme « étiquette » désigne toute marque, tout signe, toute image ou tout autre élément descriptif qui est écrit, imprimé, peint au pochoir, marqué, gaufré ou imprimé sur le contenant primaire du vin ou des spiritueux distillés, ou solidement fixé à celui-ci ;

le terme « pratiques œnologiques » désigne les matériaux, procédés, traitements et techniques de vinification, à l'exclusion de l'étiquetage, de la mise en bouteille et du conditionnement pour la vente finale ;

le terme « champ de vision unique » désigne toute partie de la surface d'un contenant primaire, à l'exclusion de son fond et de son couvercle, qui peut être vue sans avoir à tourner le contenant ;

le terme « fournisseur » désigne un producteur, un importateur, un exportateur, un embouteilleur ou un grossiste ;

le terme « vin » désigne une boisson obtenue exclusivement par la fermentation alcoolique totale ou partielle de raisins frais, de moûts de raisin ou de produits dérivés de raisins frais, selon les pratiques œnologiques que le pays dans lequel le vin est produit autorise en vertu de sa législation et de sa réglementation.

3. Chaque Partie met à la disposition du public des renseignements sur sa législation et sa réglementation concernant le vin et les spiritueux distillés.

4. Une Partie peut exiger d'un fournisseur qu'il fasse en sorte que toute déclaration que cette Partie exige de faire figurer sur une étiquette de vin ou de spiritueux distillés :

- a) soit claire, spécifique, véridique, précise et non trompeuse pour le consommateur ;
- b) soit lisible pour le consommateur ;
- c) et que ces étiquettes soient fermement apposées.

5. Si une Partie exige d'un fournisseur qu'il indique des renseignements sur une étiquette de spiritueux distillés, la Partie permet au fournisseur d'indiquer ces renseignements sur une étiquette supplémentaire qui est apposée sur le contenant de spiritueux distillés. Chaque Partie permet à un fournisseur d'apposer l'étiquette supplémentaire sur le contenant des spiritueux distillés importés après l'importation mais avant de proposer la marchandise à la vente sur le territoire de la Partie, et peut exiger que le fournisseur appose l'étiquette supplémentaire avant le dédouanement. Il est entendu qu'une Partie peut exiger que les renseignements indiqués sur une étiquette supplémentaire répondent aux prescriptions du paragraphe 4.

6. Chaque Partie permet que la teneur en alcool par volume indiquée sur l'étiquette d'un vin ou d'un spiritueux distillé soit exprimée en alcool par volume (alc/vol), par exemple 12 % alc/vol

ou alcl2%vol, et qu'elle soit indiquée en pourcentage avec un maximum d'une décimale, par exemple 12,1 %.

7. Chaque Partie autorise les fournisseurs à utiliser le terme « vin » comme nom de marchandise. Une Partie peut exiger qu'un fournisseur indique sur l'étiquette d'un vin des renseignements supplémentaires concernant le type, la catégorie, la classe ou le classement du vin.

8. En ce qui concerne les étiquettes de vin, chaque Partie permet que les renseignements énoncés aux alinéas a) à d) du paragraphe 10 soient présentés dans un seul champ de vision pour un contenant de vin. Si ces renseignements sont présentés dans un seul champ de vision, les prescriptions de la Partie concernant le placement de ces renseignements sont satisfaites. Une Partie accepte tout renseignement qui apparaît en dehors d'un champ de vision unique si ce renseignement est conforme à sa législation, sa réglementation et ses prescriptions.

9. Nonobstant les dispositions du paragraphe 8, une Partie peut exiger que les contenus nets soient affichés sur la zone d'affichage principale pour un sous-ensemble de contenants de tailles moins couramment utilisées, si la législation ou la réglementation de cette Partie l'exigent expressément.

10. Si une Partie exige qu'une étiquette de vin indique des renseignements autres que :

- a) le nom de la marchandise ;
- b) le pays d'origine ;
- c) les contenus nets ;
- d) la teneur en alcool,

elle autorise le fournisseur à indiquer ces renseignements sur une étiquette supplémentaire apposée sur le contenant de vin. Une Partie permet au fournisseur d'apposer l'étiquette supplémentaire sur le contenant du vin importé après l'importation mais avant de proposer la marchandise à la vente sur le territoire de la Partie, et peut exiger que le fournisseur appose l'étiquette supplémentaire avant le dédouanement. Il est entendu qu'une Partie peut exiger que les renseignements indiqués sur une étiquette supplémentaire répondent aux prescriptions du paragraphe 4.

11. Aux fins des paragraphes 4, 5 et 10, s'il y a plus d'une étiquette sur un contenant de vin ou de spiritueux distillés importés, une Partie peut exiger que chaque étiquette soit visible et ne masque pas les renseignements obligatoires figurant sur une autre étiquette.

12. Chaque Partie autorise un fournisseur à placer un numéro d'identification de lot sur un contenant de vin ou de spiritueux distillés, si le numéro est clair, spécifique, véridique, précis et non trompeur, et permet au fournisseur de déterminer :

- a) où placer le numéro d'identification de lot sur le contenant, à condition que celui-ci ne recouvre pas les renseignements essentiels repris sur l'étiquette ;
- b) la taille de police spécifique, la formulation et le formatage lisibles du numéro, à condition que le numéro d'identification de lot soit lisible par des moyens physiques ou électroniques.

13. Une Partie peut imposer des pénalités pour l'effacement ou la dégradation délibérée de tout numéro d'identification de lot fourni par le fournisseur et placé sur le contenant.

14. Aucune Partie n'exige d'un fournisseur qu'il indique un des renseignements suivants sur un contenant, une étiquette ou un emballage de vin ou de spiritueux distillés :

- a) la date de production ou de fabrication ;

- b) la date d'expiration ;
- c) la date de durabilité minimale ;
- d) la date limite de vente,

avec cette réserve qu'une Partie peut exiger d'un fournisseur qu'il indique une date de durabilité ou d'expiration minimale sur les marchandises dont la date de durabilité ou d'expiration minimale pourrait être plus courte que celle à laquelle s'attendrait normalement le consommateur en raison : de leur emballage ou de leur contenant, par exemple les vins en caisse-outre ou les vins en format individuel ; de l'ajout d'ingrédients périssables.

15. Aucune Partie n'exige d'un fournisseur qu'il place la traduction d'une marque déposée ou d'une marque commerciale sur un contenant, une étiquette ou un emballage de vin ou de spiritueux distillés.

16. Aucune Partie ne restreint les importations de vin de l'autre Partie au seul motif que l'étiquette du vin comporte les descripteurs ou adjectifs suivants décrivant le vin ou relatifs à la vinification : château, classique, clos, crème, croûté/croûteux, affiné, mise en bouteille tardive, noble, réserve, rubis, réserve spéciale, solera, supérieur, sur lie, tawny, vintage ou vintage character.

17. Aucune Partie n'exige d'un fournisseur qu'il divulgue une pratique œnologique sur une étiquette ou un contenant de vin, sauf pour répondre à un objectif légitime de protection de la santé ou de la sécurité des personnes en ce qui concerne cette pratique œnologique.

18. Chaque Partie s'efforce de fonder ses prescriptions de qualité et d'identité pour tout type, toute catégorie, toute classe ou toute classification spécifique de spiritueux distillés uniquement sur la teneur minimale en alcool éthylique et sur les matières premières, les ingrédients ajoutés et les procédures de fabrication utilisés pour produire ce type, cette catégorie, cette classe ou cette classification spécifique de spiritueux distillés.

19. Aucune Partie n'exige que les vins ou spiritueux importés soient certifiés par un organisme de certification officiel de la Partie sur le territoire de laquelle les vins ou spiritueux ont été produits ou par un organisme de certification reconnu par la Partie sur le territoire de laquelle les vins ou spiritueux ont été produits en ce qui concerne :

- a) les revendications en matière de millésime, de cépage et de région pour le vin ;
- b) les matières premières et les processus de fabrication pour les spiritueux distillés,

avec cette réserve qu'une Partie peut exiger que le vin ou les spiritueux distillés soient certifiés par rapport à des éléments prévus dans les alinéas a) ou b) si la Partie sur le territoire de laquelle le vin ou les spiritueux distillés ont été produits exige cette certification. Le vin doit être certifié en ce qui concerne l'alinéa a) si la Partie a une inquiétude raisonnable et légitime au sujet d'une revendication en matière de millésime, de cépage ou de région pour le vin, et les spiritueux distillés doivent être certifiés en ce qui concerne l'alinéa b) si la certification est nécessaire pour vérifier des revendications en matière d'âge, d'origine ou de normes d'identité.

20. Si une Partie estime que la certification du vin est nécessaire pour la protection de la santé ou de la sécurité des personnes ou pour atteindre d'autres objectifs légitimes, cette Partie prend en considération les Directives du Codex Alimentarius pour la conception, l'établissement, la délivrance et l'utilisation des certificats officiels génériques (CGX 38-2001), en particulier l'utilisation du modèle générique de certificat officiel, tel que modifié à tout moment, concernant les certificats officiels et officiellement reconnus.

21. Une Partie permet normalement à un fournisseur de vin ou de spiritueux distillés de soumettre toute certification, tout résultat d'essai ou tout échantillon requis uniquement avec l'expédition initiale d'une marque, d'un producteur et d'un lot particuliers. Si une Partie exige d'un fournisseur qu'il lui soumette un échantillon de la marchandise pour sa procédure d'évaluation de la conformité à son règlement technique ou à ses normes, elle n'exige pas une quantité d'échantillon supérieure à la quantité minimale nécessaire pour mener à bien la procédure d'évaluation de la conformité concernée. Rien dans cette disposition n'empêche une Partie d'entreprendre le contrôle des résultats des essais ou de la certification si elle dispose de renseignements indiquant qu'une marchandise particulière pourrait être non conforme.

22. À moins que des problèmes liés à la santé ou à la sécurité des personnes ne se posent ou ne menacent de se poser pour une Partie, celle-ci n'applique normalement pas de règlement technique, de norme ou de procédure d'évaluation de la conformité aux vins ou aux spiritueux distillés mis sur le marché sur le territoire de la Partie avant la date d'entrée en vigueur du règlement technique, de la norme ou de la procédure d'évaluation de la conformité, à condition que les marchandises soient vendues dans un délai à compter de la date d'entrée en vigueur du règlement technique, de la norme ou de la procédure d'évaluation de la conformité, fixé par l'autorité responsable de ce règlement technique, de cette norme ou de cette procédure d'évaluation de la conformité.

23. Chaque Partie fait en sorte d'évaluer la législation, la réglementation et les prescriptions de l'autre Partie en ce qui concerne les pratiques œnologiques, dans le but de parvenir à des accords prévoyant l'acceptation par les Parties des mécanismes de réglementation des pratiques œnologiques de l'autre Partie, le cas échéant.

## ANNEXE 6.3

### PRODUITS PHARMACEUTIQUES

1. La présente Annexe s'applique à l'élaboration, à l'adoption et à l'application des règlements techniques, des normes, des procédures d'évaluation de la conformité, des procédures d'autorisation de mise sur le marché et des procédures de notification des organismes de l'administration centrale qui peuvent avoir une incidence sur le commerce des produits pharmaceutiques entre les Parties. La présente Annexe ne s'applique pas à une spécification technique élaborée par une entité gouvernementale pour ses prescriptions de fabrication ou de consommation ou pour une mesure sanitaire ou phytosanitaire.

2. Les obligations d'une Partie en vertu de la présente Annexe s'appliquent à toute marchandise que la Partie définit comme un produit pharmaceutique conformément au paragraphe 3. Aux fins de la présente Annexe, l'élaboration d'un règlement technique, d'une norme, d'une procédure d'évaluation de la conformité ou d'une autorisation de mise sur le marché comprend, selon le cas, l'évaluation des risques encourus, la nécessité d'adopter une mesure pour faire face à ces risques, l'examen des renseignements scientifiques ou techniques pertinents et l'étude des caractéristiques ou de la conception d'autres approches.

3. Chaque Partie définit l'éventail des marchandises soumises à sa législation et à sa réglementation pour les produits pharmaceutiques sur son territoire et met cette information à la disposition du public.

4. Reconnaissant que chaque Partie est tenue de définir l'éventail des marchandises couvertes par la présente Annexe conformément au paragraphe 3, aux fins de la présente Annexe, un produit pharmaceutique peut inclure un médicament à usage humain ou un médicament biologique qui est utilisé pour le diagnostic, le soin, l'atténuation, le traitement ou la prévention d'une maladie ou d'une affection chez l'homme, ou destiné à avoir un effet sur la structure ou une fonction du corps humain.

5. Chaque Partie détermine la ou les agences habilitées à réglementer les produits pharmaceutiques sur son territoire et met cette information à la disposition du public.

6. Si plus d'une agence est autorisée à réglementer les produits pharmaceutiques sur le territoire d'une Partie, cette Partie examine s'il y a un chevauchement ou un double emploi dans le champ d'application de ces organismes et prend des mesures raisonnables pour éliminer les doubles emplois inutiles dans les prescriptions réglementaires qui en résultent pour les produits pharmaceutiques.

7. Les Parties s'efforcent de collaborer par l'intermédiaire d'initiatives internationales pertinentes, telles que celles visant à l'harmonisation, et d'initiatives régionales qui appuient ces initiatives internationales, le cas échéant, afin d'améliorer l'harmonisation de leurs règlements et activités réglementaires respectives en matière de produits pharmaceutiques.

8. Lors de l'élaboration ou de la mise en œuvre de règlements relatifs à l'autorisation de mise sur le marché des produits pharmaceutiques, chaque Partie tient compte des documents d'orientation scientifique ou technique pertinents élaborés dans le cadre d'efforts de collaboration internationale. Chaque Partie est encouragée à prendre en considération les documents d'orientation scientifique ou technique élaborés au niveau régional qui sont harmonisés avec les efforts internationaux.

9. Chaque Partie respecte les obligations énoncées au paragraphe 1 de l'article 2 et au paragraphe 1.1 de l'article 5 de l'Accord OTC en ce qui concerne une autorisation de mise sur le marché, une procédure de notification ou des éléments de l'une ou l'autre qu'une Partie élabore, adopte ou applique pour des produits pharmaceutiques et qui ne relèvent pas de la définition d'un règlement technique ou d'une procédure d'évaluation de la conformité.

10. Chaque Partie reconnaît qu'il incombe au requérant de fournir des renseignements suffisants à une Partie pour que celle-ci puisse prendre une décision réglementaire sur un produit pharmaceutique.

11. Chaque Partie décide s'il y a lieu d'accorder une autorisation de mise sur le marché pour un produit pharmaceutique spécifique sur la base des éléments suivants :

- a) des renseignements, y compris, le cas échéant, des données précliniques et cliniques, sur la sécurité et l'efficacité ;
- b) des renseignements sur la qualité de fabrication du produit pharmaceutique ;
- c) des renseignements figurant sur l'étiquette relatifs à la sécurité, à l'efficacité et à l'utilisation du produit pharmaceutique ;
- d) d'autres questions qui peuvent avoir un effet direct sur la santé ou la sécurité de l'utilisateur du produit pharmaceutique.

À cette fin, aucune Partie n'exige des données sur les ventes ou des données financières connexes concernant la commercialisation du produit dans le cadre de la détermination. En outre, chaque Partie fait en sorte de ne pas exiger de données sur les prix dans le cadre de la détermination.

12. Chaque Partie applique toute procédure d'autorisation de mise sur le marché qu'elle maintient pour les produits pharmaceutiques en temps opportun, de manière raisonnable, objective, transparente et impartiale, et identifie et gère tout conflit d'intérêts afin d'atténuer tout risque associé.

- a) Chaque Partie fournit au requérant qui sollicite une autorisation de mise sur le marché d'un produit pharmaceutique sa détermination dans un délai raisonnable. Les Parties reconnaissent que le caractère innovant du produit pharmaceutique ou les implications réglementaires pouvant découler de l'autorisation de mise sur le marché peuvent influencer le délai raisonnable nécessaire à la détermination d'une autorisation de mise sur le marché.
- b) Si une Partie détermine qu'une demande d'autorisation de mise sur le marché d'un produit pharmaceutique en cours d'examen dans sa juridiction présente des lacunes qui ont conduit ou conduiront à une décision de ne pas autoriser sa mise sur le marché, cette Partie en informe le requérant qui sollicite l'autorisation de mise sur le marché et fournit les raisons pour lesquelles la demande présente des lacunes.
- c) Si une Partie sollicite une autorisation de mise sur le marché pour un produit pharmaceutique, elle fait en sorte que toute détermination d'autorisation de mise sur le marché soit soumise à une procédure d'appel ou de réexamen qui puisse être invoquée à la demande du requérant. Il est entendu que la Partie peut maintenir un processus d'appel ou de réexamen qui est soit interne à l'organisme de réglementation responsable de la détermination de l'autorisation de mise sur le marché, tel qu'un processus de règlement des différends ou de réexamen, soit externe à l'organisme de réglementation.

- d) Si une Partie exige de manière périodique une nouvelle autorisation pour un produit pharmaceutique qui a précédemment reçu une autorisation de mise sur le marché de l'autre Partie, celle-ci permet au produit pharmaceutique de rester sur son marché dans les conditions de l'autorisation de mise sur le marché précédente en attendant une décision sur la nouvelle autorisation périodique, sauf en cas d'inquiétude grave de la Partie en ce qui concerne la santé ou la sécurité.

13. Lors de l'élaboration des prescriptions réglementaires pour les produits pharmaceutiques, une Partie tient compte des ressources et des capacités techniques disponibles afin de réduire la mise en œuvre de prescriptions qui pourraient :

- a) nuire à l'efficacité des procédures visant à garantir la sécurité, l'efficacité ou la qualité de fabrication des produits pharmaceutiques ;
- b) entraîner des retards importants pour l'autorisation de mise sur le marché de produits pharmaceutiques destinés à être vendus sur le marché de cette Partie.

14. Aucune Partie n'exige qu'un produit pharmaceutique reçoive l'autorisation de mise sur le marché d'une autorité réglementaire du pays de fabrication comme condition pour que celui-ci reçoive l'autorisation de mise sur le marché de cette Partie.

15. Il est entendu qu'une Partie peut accepter une autorisation préalable de mise sur le marché délivrée par une autre autorité réglementaire comme preuve qu'un produit pharmaceutique peut répondre à ses propres prescriptions. En cas de limitation des ressources réglementaires, une Partie peut exiger qu'une autorisation de mise sur le marché d'un pays de référence soit établie et rendue publique par cette Partie comme condition à l'autorisation de mise sur le marché du produit pharmaceutique par cette Partie.

16. Pour une demande d'autorisation de mise sur le marché d'un produit pharmaceutique, chaque Partie examine les renseignements relatifs à la sécurité, à l'efficacité et à la qualité de fabrication soumis par le requérant de l'autorisation de mise sur le marché dans un format conforme aux principes énoncés dans le dossier technique commun (CTD) de la Conférence internationale sur l'harmonisation des exigences techniques d'enregistrement des médicaments à usage humain, tel qu'il peut être modifié, en reconnaissant que le CTD peut ne pas aborder tous les aspects pertinents pour la décision d'une Partie d'approuver l'autorisation de mise sur le marché d'un produit pharmaceutique spécifique.

17. Les Parties tendent à renforcer leur collaboration en matière d'inspection et, à cette fin, chaque Partie, en ce qui concerne l'inspection destinée à garantir la sécurité d'un produit pharmaceutique sur le territoire d'une autre Partie :

- a) informe l'autre Partie avant de procéder à une inspection, sauf s'il existe des motifs raisonnables de croire que cela pourrait nuire à l'efficacité de l'inspection ;
- b) si possible, permet aux représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie d'observer cette inspection ;
- c) notifie à l'autre Partie ses conclusions dès que possible après l'inspection et, si les conclusions doivent être rendues publiques, au plus tard dans un délai raisonnable avant leur publication. La Partie responsable de l'inspection n'est pas tenue de notifier ses conclusions à l'autre Partie si elle estime que ces conclusions sont confidentielles et ne doivent pas être divulguées.

18. Les Parties s'efforcent d'appliquer les documents d'orientation scientifique pertinents qui sont élaborés dans le cadre d'efforts de collaboration internationale en ce qui concerne les inspections destinées à garantir la sécurité des produits pharmaceutiques.

## ANNEXE 6.4

## PRODUITS COSMÉTIQUES

1. La présente Annexe s'applique à l'élaboration, à l'adoption et à l'application des règlements techniques, des normes, des procédures d'évaluation de la conformité, des procédures d'autorisation de mise sur le marché et des procédures de notification des organismes du gouvernement central qui peuvent avoir une incidence sur le commerce des produits cosmétiques entre les Parties. La présente Annexe ne s'applique pas à une spécification technique élaborée par une entité gouvernementale pour ses prescriptions de fabrication ou de consommation ou pour une mesure sanitaire ou phytosanitaire.

2. Les obligations d'une Partie en vertu de la présente Annexe s'appliquent à toute marchandise que la Partie définit comme un produit cosmétique conformément au paragraphe 3. Aux fins de la présente Annexe, l'élaboration d'un règlement technique, d'une norme, d'une procédure d'évaluation de la conformité ou d'une autorisation de mise sur le marché comprend, selon le cas, l'évaluation des risques encourus, la nécessité d'adopter une mesure pour faire face à ces risques, l'examen des renseignements scientifiques ou techniques pertinents et l'étude des caractéristiques ou de la conception d'autres approches.

3. Chaque Partie définit l'éventail des marchandises soumises à sa législation et à sa réglementation pour les produits cosmétiques sur son territoire et met cette information à la disposition du public.

4. Reconnaissant que chaque Partie est tenue de définir l'éventail des marchandises couvertes par la présente Annexe conformément au paragraphe 3, aux fins de la présente Annexe, un produit cosmétique peut inclure un produit destiné à être frotté, versé, saupoudré, vaporisé ou appliqué de toute autre manière sur le corps humain, y compris sur la muqueuse buccale et les dents, pour le nettoyer, l'embellir, le protéger, le rendre attrayant ou en modifier l'apparence.

5. Chaque Partie détermine la ou les agences habilitées à réglementer les produits cosmétiques sur son territoire et met cette information à la disposition du public.

6. Si plus d'une agence est autorisée à réglementer les produits cosmétiques sur le territoire d'une Partie, cette Partie examine s'il y a un chevauchement ou un double emploi dans le champ d'application de ces organismes et élimine les doubles emplois inutiles dans les prescriptions réglementaires qui en résultent pour les produits cosmétiques.

7. Les Parties s'efforcent de collaborer par l'intermédiaire d'initiatives internationales pertinentes, telles que celles visant à l'harmonisation, et d'initiatives régionales qui soutiennent ces initiatives internationales, le cas échéant, afin d'améliorer l'harmonisation de leurs règlements et activités réglementaires respectifs en matière de produits cosmétiques.

8. Lors de l'élaboration ou de la mise en œuvre de règlements relatifs aux produits cosmétiques, chaque Partie tient compte des documents d'orientation scientifique ou technique pertinents élaborés dans le cadre d'efforts de collaboration internationale. Chaque Partie est encouragée à prendre en considération les documents d'orientation scientifique ou technique élaborés au niveau régional qui sont harmonisés avec les efforts internationaux.

9. Chaque Partie respecte les obligations énoncées au paragraphe 1 de l'article 2 et au paragraphe 1.1 de l'article 5 de l'Accord OTC en ce qui concerne une autorisation de mise sur le marché, une procédure de notification ou des éléments de l'une ou l'autre que la Partie élabore,

adopte ou applique pour des produits pharmaceutiques et qui ne relèvent pas de la définition d'un règlement technique ou d'une procédure d'évaluation de la conformité.

10. Chaque Partie veille à appliquer une approche fondée sur les risques en ce qui concerne la réglementation des produits cosmétiques.

11. En appliquant une approche fondée sur les risques pour réglementer les produits cosmétiques, chaque Partie tient compte du fait que les produits cosmétiques sont généralement censés présenter moins de risques potentiels pour la santé ou la sécurité des personnes que les dispositifs médicaux ou les produits pharmaceutiques.

12. Aucune Partie ne mène de processus ou sous-processus d'autorisation de mise sur le marché distincts pour des produits cosmétiques qui ne diffèrent que par des ajouts de nuances de couleur ou des variations de parfums, à moins qu'une Partie n'identifie un problème significatif pour la santé ou la sécurité des personnes.

13. Chaque Partie applique toute procédure d'autorisation de mise sur le marché qu'elle maintient pour les produits cosmétiques en temps opportun, de manière raisonnable, objective, transparente et impartiale, et identifie et gère tout conflit d'intérêts afin d'atténuer tout risque associé.

- a) Si une Partie exige une autorisation de mise sur le marché pour un produit cosmétique, cette Partie fournit au requérant sa détermination dans un délai raisonnable.
- b) Si une Partie exige une autorisation de mise sur le marché pour un produit cosmétique et qu'elle détermine qu'une demande d'autorisation de mise sur le marché d'un produit cosmétique en cours d'examen dans sa juridiction présente des lacunes qui ont conduit ou conduiront à une décision de ne pas autoriser sa mise sur le marché, cette Partie en informe le requérant qui sollicite l'autorisation de mise sur le marché et fournit les raisons pour lesquelles la demande présente des lacunes.
- c) Si une Partie sollicite une autorisation de mise sur le marché pour un produit cosmétique, elle fait en sorte que toute détermination d'autorisation de mise sur le marché soit soumise à une procédure d'appel ou de réexamen qui puisse être invoquée à la demande du requérant. Il est entendu que la Partie peut maintenir un processus d'appel ou de réexamen qui est soit interne à l'organisme de réglementation responsable de la détermination de l'autorisation de mise sur le marché, tel qu'un processus de règlement des différends ou de réexamen, soit externe à l'organisme de réglementation.
- d) Si une Partie a accordé une autorisation de mise sur le marché d'un produit cosmétique sur son territoire, elle ne soumet pas le produit à des procédures de réévaluation périodique comme condition de conservation de son autorisation de mise sur le marché.

14. Si une Partie maintient un processus d'autorisation de mise sur le marché pour les produits cosmétiques, elle envisage de remplacer ce processus par d'autres mécanismes tels que la notification volontaire ou obligatoire et la surveillance après commercialisation.

15. Lors de l'élaboration des prescriptions réglementaires pour les produits cosmétiques, une Partie tient compte des ressources et des capacités techniques disponibles afin de réduire la mise en œuvre de prescriptions qui pourraient :

- a) nuire à l'efficacité des procédures visant à garantir la sécurité ou la qualité de fabrication des produits cosmétiques ;
- b) entraîner des retards importants pour l'autorisation de mise sur le marché de produits cosmétiques destinés à être vendus sur le marché de cette Partie.

16. Aucune Partie n'exige la soumission de renseignements à caractère commercial, y compris en ce qui concerne les prix ou les coûts, comme condition pour que le produit cosmétique reçoive une autorisation de mise sur le marché.

17. Aucune Partie n'exige qu'un produit cosmétique soit étiqueté avec un numéro d'autorisation de mise sur le marché ou de notification.

18. Aucune Partie n'exige qu'un produit cosmétique reçoive l'autorisation de mise sur le marché d'une autorité réglementaire du pays de fabrication comme condition pour que celui-ci reçoive l'autorisation de mise sur le marché de cette Partie. Il est entendu que cette disposition n'empêche pas une Partie d'accepter une autorisation préalable de mise sur le marché délivrée par une autre autorité réglementaire comme preuve qu'un produit cosmétique peut répondre à ses propres prescriptions.

19. Aucune Partie n'exige qu'un produit cosmétique soit accompagné d'un certificat de vente libre comme condition de commercialisation, de distribution ou de vente sur le territoire de la Partie.

20. Si une Partie exige d'un fabricant ou d'un fournisseur d'un produit cosmétique qu'il indique des renseignements sur l'étiquette du produit, la Partie permet au fabricant ou au fournisseur d'indiquer les renseignements requis en réétiquetant ce produit ou en utilisant une étiquette supplémentaire, conformément aux prescriptions nationales de la Partie, après l'importation mais avant de proposer le produit à la vente ou à la fourniture sur le territoire de la Partie.

21. Aucune Partie n'exige qu'un produit cosmétique fasse l'objet d'essais sur des animaux pour déterminer son innocuité, à moins qu'il n'existe pas d'autre méthode validée pour évaluer l'innocuité. Toutefois, une Partie peut tenir compte des résultats de l'expérimentation animale pour déterminer l'innocuité d'un produit cosmétique.

22. Si une Partie élabore ou adopte des directives sur les bonnes pratiques de fabrication des produits cosmétiques, elle utilise les normes internationales pertinentes pour les produits cosmétiques, ou les parties pertinentes de celles-ci, comme fondement pour ses directives, à moins que ces normes internationales ou les parties pertinentes de celles-ci ne constituent un moyen inefficace ou inapproprié pour atteindre les objectifs légitimes poursuivis.

23. Chaque Partie s'efforce de partager, sous réserve de sa législation et de sa réglementation, les renseignements provenant de la surveillance après commercialisation des produits cosmétiques.

24. Chaque Partie s'efforce de partager les renseignements sur ses conclusions ou celles de ses institutions compétentes concernant les ingrédients de produits cosmétiques.

25. Chaque Partie s'efforce d'éviter de procéder à de nouveaux essais pour des produits cosmétiques qui ne diffèrent que par des ajouts de nuances de couleur ou des variations de parfums, ou de les réexaminer, à moins que ces essais ne permettent de protéger la santé et la sécurité des personnes.

## ANNEXE 6.5

### DISPOSITIFS MÉDICAUX

1. La présente Annexe s'applique à l'élaboration, à l'adoption et à l'application des règlements techniques, des normes, des procédures d'évaluation de la conformité, des procédures d'autorisation de mise sur le marché et des procédures de notification des organismes du gouvernement central qui peuvent avoir une incidence sur le commerce des dispositifs médicaux entre les Parties. La présente Annexe ne s'applique pas à une spécification technique élaborée par une entité gouvernementale pour ses prescriptions de fabrication ou de consommation ou pour une mesure sanitaire ou phytosanitaire.

2. Les obligations d'une Partie en vertu de la présente Annexe s'appliquent à toute marchandise que la Partie définit comme un dispositif médical conformément au paragraphe 3. Aux fins de la présente Annexe, l'élaboration d'un règlement technique, d'une norme, d'une procédure d'évaluation de la conformité ou d'une autorisation de mise sur le marché comprend, selon le cas, l'évaluation des risques encourus, la nécessité d'adopter une mesure pour faire face à ces risques, l'examen des renseignements scientifiques ou techniques pertinents et l'étude des caractéristiques ou de la conception d'autres approches.

3. Chaque Partie définit l'éventail des marchandises soumises à sa législation et à sa réglementation pour les dispositifs médicaux sur son territoire et met cette information à la disposition du public.

4. Reconnaissant que chaque Partie est tenue de définir l'éventail des marchandises couvertes par la présente Annexe conformément au paragraphe 3, chaque Partie définit l'éventail des marchandises soumises à sa législation et à sa réglementation en matière de dispositifs médicaux dans le respect du sens attribué au terme « dispositif médical » dans le document intitulé « Définition des termes "dispositif médical" et "dispositif médical de diagnostic in vitro" » approuvé par le Groupe de travail sur l'harmonisation mondiale le 16 mai 2012, tel qu'il peut être modifié.

5. Chaque Partie détermine la ou les agences habilitées à réglementer les dispositifs médicaux sur son territoire et met cette information à la disposition du public.

6. Si plus d'une agence est autorisée à réglementer les dispositifs médicaux sur le territoire d'une Partie, cette Partie examine s'il y a un chevauchement ou un double emploi dans le champ d'application de ces organismes et prend des mesures raisonnables pour éliminer les doubles emplois inutiles dans les prescriptions réglementaires qui en résultent pour les dispositifs médicaux.

7. Les Parties s'efforcent de collaborer par l'intermédiaire d'initiatives internationales pertinentes, telles que celles visant à l'harmonisation, et d'initiatives régionales qui soutiennent ces initiatives internationales, le cas échéant, afin d'améliorer l'harmonisation de leurs règlements et activités réglementaires respectives en matière de dispositifs médicaux.

8. Lors de l'élaboration ou de la mise en œuvre de règlements relatifs à l'autorisation de mise sur le marché des dispositifs médicaux, chaque Partie tient compte des documents d'orientation scientifique ou technique pertinents élaborés dans le cadre d'efforts de collaboration internationale. Chaque Partie est encouragée à prendre en considération les documents d'orientation scientifique ou technique élaborés au niveau régional qui sont harmonisés avec les efforts internationaux.

9. Chaque Partie respecte les obligations énoncées au paragraphe 1 de l'article 2 et au paragraphe 1.1 de l'article 5 de l'Accord OTC en ce qui concerne une autorisation de mise sur le marché, une procédure de notification ou des éléments de l'une ou l'autre que la Partie élabore, adopte ou applique pour des dispositifs médicaux et qui ne relèvent pas de la définition d'un règlement technique ou d'une procédure d'évaluation de la conformité.

10. Reconnaissant que des dispositifs médicaux différents présentent des niveaux de risque différents, chaque Partie classe les dispositifs médicaux en fonction du risque, en tenant compte des facteurs scientifiques pertinents. Chaque Partie fait en sorte que, lorsqu'elle réglemente un dispositif médical, elle respecte la classification que la Partie a attribuée à ce dispositif.

11. Chaque Partie reconnaît qu'il incombe au requérant de fournir des renseignements suffisants à une Partie pour que celle-ci puisse prendre une décision réglementaire sur un dispositif médical.

12. Chaque Partie décide s'il y a lieu d'accorder une autorisation de mise sur le marché pour un dispositif médical spécifique sur la base des éléments suivants :

- a) des renseignements, y compris les données cliniques, le cas échéant, sur la sécurité et l'efficacité ;
- b) des renseignements sur les performances, la conception et la qualité de fabrication du dispositif ;
- c) des renseignements figurant sur l'étiquette relatifs à la sécurité, à l'efficacité et à l'utilisation du dispositif ;
- d) d'autres questions qui peuvent avoir un effet direct sur la santé ou la sécurité de l'utilisateur du dispositif médical.

À cette fin, aucune Partie n'exige des données sur les ventes, sur les prix ou des données financières connexes concernant la commercialisation du dispositif médical.

13. Chaque Partie applique toute procédure d'autorisation de mise sur le marché qu'elle maintient pour les dispositifs médicaux en temps opportun, de manière raisonnable, objective, transparente et impartiale, et identifie et gère tout conflit d'intérêts afin d'atténuer tout risque associé.

- a) Chaque Partie fournit au requérant qui sollicite une autorisation de mise sur le marché d'un dispositif médical sa détermination dans un délai raisonnable. Les Parties reconnaissent que le caractère innovant du dispositif médical ou les implications réglementaires pouvant découler de l'autorisation de mise sur le marché peuvent influencer le délai raisonnable nécessaire à la détermination d'une autorisation de mise sur le marché.
- b) Si une Partie détermine qu'une demande d'autorisation de mise sur le marché d'un dispositif médical en cours d'examen dans sa juridiction présente des lacunes qui ont conduit ou conduiront à une décision de ne pas autoriser sa mise sur le marché, cette Partie en informe le requérant qui sollicite l'autorisation de mise sur le marché et fournit les raisons pour lesquelles la demande présente des lacunes.
- c) Si une Partie sollicite une autorisation de mise sur le marché pour un dispositif médical, elle fait en sorte que toute détermination d'autorisation de mise sur le marché soit soumise à une procédure d'appel ou de réexamen qui puisse être invoquée à la demande du requérant. Il est entendu que la Partie peut maintenir un processus d'appel ou de réexamen qui est soit interne à l'organisme de

réglementation responsable de la détermination de l'autorisation de mise sur le marché, tel qu'un processus de règlement des différends ou de réexamen, soit externe à l'organisme de réglementation.

- d) Si une Partie exige de manière périodique une nouvelle autorisation pour un dispositif médical qui a précédemment reçu une autorisation de mise sur le marché de l'autre Partie, celle-ci permet au dispositif médical de rester sur son marché dans les conditions de l'autorisation de mise sur le marché précédente en attendant une décision sur la nouvelle autorisation périodique, sauf en cas d'inquiétude grave pour une Partie concernant la santé ou la sécurité.

14. Lors de l'élaboration des prescriptions réglementaires pour les dispositifs médicaux, une Partie tient compte des ressources et des capacités techniques disponibles afin de réduire la mise en œuvre de prescriptions qui pourraient :

- a) nuire à l'efficacité des procédures visant à garantir la sécurité, l'efficacité ou la qualité de fabrication des dispositifs médicaux ;
- b) entraîner des retards importants pour l'autorisation de mise sur le marché de dispositifs médicaux destinés à être vendus sur le marché de cette Partie.

15. Aucune Partie n'exige qu'un dispositif médical reçoive une autorisation de mise sur le marché d'une autorité réglementaire du pays de fabrication comme condition pour que celui-ci reçoive une autorisation de mise sur le marché de cette Partie.

16. Il est entendu qu'une Partie peut accepter une autorisation préalable de mise sur le marché délivrée par une autre autorité réglementaire comme preuve qu'un dispositif médical peut répondre à ses propres prescriptions. Si les ressources réglementaires sont limitées, une Partie peut exiger qu'une autorisation de mise sur le marché d'un pays de référence soit établie et rendue publique par cette Partie comme condition à l'autorisation de mise sur le marché du dispositif médical par cette Partie.

17. Si une Partie exige d'un fabricant ou d'un fournisseur d'un dispositif médical qu'il indique des renseignements sur l'étiquette du dispositif, la Partie permet au fabricant ou au fournisseur d'indiquer les renseignements requis en réétiquetant le dispositif ou en utilisant une étiquette supplémentaire, conformément aux prescriptions nationales de la Partie, après l'importation mais avant de proposer le dispositif à la vente ou à la fourniture sur le territoire de la Partie.



## Chapitre 7. Investissement

### *Article 7.1. Définitions*

Aux fins du présent chapitre :

le terme « investissement couvert » désigne, en ce qui concerne une Partie, un investissement sur son territoire d'un investisseur de l'autre Partie, en place à la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou établi, acquis ou accéléré ultérieurement ;

le terme « entreprise » désigne une entreprise au sens de l'article 1.2 (Définitions générales) et une succursale d'entreprise ;

le terme « entreprise d'une Partie » désigne une entreprise constituée ou organisée aux termes de la législation d'une Partie ou une succursale située sur le territoire d'une Partie et y menant des activités commerciales

1 ;

le terme « monnaie librement utilisable » désigne toute monnaie librement utilisable telle que déterminée par le Fonds monétaire international conformément à ses Statuts ;

le terme « investissement » désigne tout actif qu'un investisseur possède ou contrôle, directement ou indirectement, et qui possède les caractéristiques d'un investissement, y compris des caractéristiques telles que l'engagement de capitaux ou d'autres ressources, l'attente de gains ou de profits, ou la prise de risque. Les formes que peut prendre un investissement sont les suivantes :

- a) une entreprise ;
- b) les parts, actions et autres titres de participation dans une entreprise, ;
- c) les obligations, obligations non garanties et autres titres de dette et les prêts ;
- d) les options sur contrats à terme et autres produits dérivés ;
- e) les contrats clés en main, de construction, de gestion, de production, de concession, de partage des recettes et autres contrats similaires ;
- f) les droits de propriété intellectuelle ;
- g) les licences, autorisations, permis et droits similaires conférés en vertu de la législation et de la réglementation de la Partie ;
- h) les autres biens, corporels ou incorporels, meubles ou immeubles, ainsi que les droits de propriété qui en découlent, tels que les crédits-bails, les privilèges et les gages,

mais il ne peut pas prendre la forme d'une ordonnance ou d'un jugement rendu dans le cadre d'une action judiciaire ou administrative ;

le terme « investisseur d'une tierce partie » désigne, en ce qui concerne une Partie, un investisseur qui tente d'effectuer<sup>2</sup>, effectue ou a effectué un investissement sur le territoire de cette Partie, et qui n'est pas un investisseur d'une Partie ;

le terme « investisseur d'une Partie » désigne une Partie, un ressortissant ou une entreprise de cette Partie qui tente d'effectuer, effectue ou a effectué un investissement sur le territoire de l'autre Partie ;

le terme « mesure » désigne toute mesure prise par une Partie, que ce soit sous la forme d'une loi, d'une réglementation, d'une règle, d'une procédure, d'une décision, d'une décision administrative ou sous toute autre forme, et comprend les mesures prises par :

- a) des gouvernements et administrations centraux, régionaux ou locaux ;

---

<sup>11</sup> Il est entendu que l'inclusion du terme « succursale » dans les définitions des termes « entreprise » et « entreprise d'une Partie » est sans préjudice de la capacité d'une Partie de traiter une succursale, en vertu de sa législation, comme une entité qui n'a pas d'existence juridique indépendante et qui n'est pas organisée séparément.

<sup>2</sup> Il est entendu que les Parties comprennent que, aux fins des définitions des termes « investisseur d'une tierce partie » et « investisseur d'une Partie », un investisseur « tente d'effectuer » un investissement lorsque cet investisseur a pris une ou plusieurs mesures concrètes pour effectuer un investissement, comme le transfert de ressources ou de capitaux afin de lancer une entreprise, ou la demande d'un permis ou d'une licence.

- b) des organismes non gouvernementaux lorsqu'ils exercent des pouvoirs délégués par des gouvernements ou administrations centraux, régionaux ou locaux.

#### *Article 7.2. Champ d'application<sup>1</sup>*

1. Le présent chapitre s'applique aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie à l'égard :

- a) des investisseurs de l'autre Partie ;
- b) des investissements couverts.

2. Les articles 7.3, 7.4, 7.5 et 7.7 ne s'appliquent pas aux subventions et contributions accordées par une Partie, y compris aux prêts, garanties et assurances soutenus par le gouvernement.

3. Les articles 7.3, 7.4, et 7.5 ne s'appliquent pas aux mesures ayant un effet sur les investissements adoptées ou maintenues en fonction du chapitre 8 (Services) dans la mesure où elles visent la fourniture d'un service spécifique par l'intermédiaire d'une présence commerciale comme le définit l'alinéa n) iii) du paragraphe 1 de l'article 8.3 (Définitions), que lesdites mesures soient ou non couvertes par l'Annexe 8.1 (Engagements en matière de services).

4. Aucune disposition du présent chapitre ne sera interprétée comme obligeant une Partie à privatiser.

5. Il est entendu qu'une obligation prévue au présent chapitre ne lie pas une Partie en ce qui concerne un acte ou un fait qui a eu lieu ou une situation qui a cessé d'exister avant l'entrée en vigueur de cette obligation pertinente pour cette Partie.

#### *Article 7.3. Statut de la nation la plus favorisée*

À moins d'indication contraire dans le présent Accord, chaque Partie accorde aux investisseurs de l'autre Partie et aux investissements couverts, en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la conduite, le fonctionnement, la liquidation, la vente, le transfert (ou toute autre forme de cession), la protection et l'expropriation (y compris tout dédommagement) des investissements, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde dans des situations similaires aux investisseurs et aux investissements de tout autre État ou territoire douanier distinct qui n'est pas partie au présent Accord.

#### *Article 7.4. Traitement national*

À moins d'indication contraire dans le présent Accord, chaque Partie accorde aux investisseurs de l'autre Partie et aux investissements couverts, en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la conduite, le fonctionnement, la liquidation, la vente, le transfert (ou toute autre forme de cession), la protection et l'expropriation (y compris tout

---

<sup>1</sup> Il est entendu que le présent Accord ne s'applique pas aux mesures ayant des effets sur les personnes physiques cherchant l'accès au marché de l'emploi de l'une ou l'autre Partie ni aux mesures concernant la citoyenneté, la résidence ou l'emploi sur une base permanente. Rien dans le présent Accord n'empêche l'une ou l'autre Partie de mettre en œuvre des mesures visant à réglementer l'entrée ou le séjour temporaire des personnes physiques sur son territoire.

dédommagement) des investissements, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde dans des situations similaires à ses propres investisseurs et investissements.

*Article 7.5. Interaction entre l'article 7.3 et l'article 7.4*

Chaque Partie accorde aux investisseurs de l'autre Partie et aux investissements couverts le traitement le plus favorable prévu aux articles 7.3 et 7.4.

*Article 7.6. Norme minimale de traitement*

1. Chaque Partie accorde aux investissements couverts un traitement conforme à la norme minimale de traitement des étrangers en droit international coutumier, y compris un traitement juste et équitable, ainsi que la protection et sécurité intégrales.

2. Il est entendu que le paragraphe 1 prescrit la norme minimale de traitement des étrangers en droit international coutumier comme la norme de traitement à accorder aux investissements couverts. Les principes de « traitement juste et équitable » et de « protection et sécurité intégrales » n'exigent pas un traitement s'ajoutant à ce qui est requis en vertu de la norme minimale de traitement des étrangers en droit international coutumier et ne créent pas de droits fondamentaux supplémentaires. L'obligation prévue au paragraphe 1 de fournir :

- a) un « traitement juste et équitable » comprend l'obligation de ne pas refuser l'accès à la justice en ce qui concerne les procédures judiciaires pénales, civiles ou administratives, conformément au principe du procès équitable consacré par les principaux systèmes juridiques du monde ;
- b) une « protection et sécurité intégrales » requiert que chaque Partie accorde le niveau de protection policière requis en vertu du droit international coutumier.

3. Une décision indiquant qu'il y a violation d'une autre disposition du présent Accord ou d'un accord international distinct n'a pas pour effet d'établir qu'il y a violation du présent article.

4. Il est entendu que le simple fait qu'une Partie prenne ou non une mesure qui peut être incompatible avec les attentes d'un investisseur ne constitue pas une violation du présent article, même s'il en résulte une perte ou un dommage pour l'investissement couvert.

5. Il est entendu que le simple fait qu'une subvention ou une contribution n'ait pas été accordée, renouvelée ou maintenue, ou qu'elle ait été modifiée ou diminuée, par une Partie, ne constitue pas une violation du présent article, même s'il en résulte une perte ou un dommage pour l'investissement couvert.

*Article 7.7. Traitement en cas de conflit armé ou de guerre civile*

1. Les investisseurs d'une Partie dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie subissent des pertes à la suite d'une guerre ou d'un autre type de conflit armé, de troubles civils, d'une situation d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection, d'émeutes ou d'autres actions similaires sur le territoire de cette dernière Partie, se voient accorder par ladite Partie, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement, le cas échéant, un traitement non moins favorable que celui accordé par ladite Partie aux investissements de toute tierce partie ou à ses propres investisseurs, selon le traitement le plus favorable. Toute réparation

qui en résulte est versée en monnaie librement utilisable et est librement transférable, conformément à l'article 7.9.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, l'investisseur d'une Partie, dans une situation mentionnée audit paragraphe, qui subit des pertes sur le territoire de l'autre Partie en conséquence de :

- a) la réquisition de son investissement couvert ou d'une partie de ce dernier par les forces ou les autorités de cette dernière ;
- b) la destruction de son investissement couvert ou d'une partie de celui-ci par les forces ou les autorités de cette dernière, sans que la situation l'ait exigé, se voit accorder par la dernière Partie une restitution, une réparation ou les deux, le cas échéant, pour cette perte.

#### *Article 7.8. Expropriation et réparation*

1. Aucune Partie n'exproprie ou ne nationalise, que ce soit directement ou indirectement, un investissement couvert en prenant des mesures équivalentes à une expropriation ou à une nationalisation (ci-après dénommées « expropriation »), sauf si ces mesures sont prises :

- a) pour cause d'utilité publique ;
- b) d'une manière non discriminatoire ;
- c) moyennant le versement rapide, adéquat et effectif d'une réparation conformément aux paragraphes 2, 3 et 4 ;
- d) en conformité avec les garanties judiciaires.

2. La réparation :

- a) est versée sans délai ;
- b) est égale à la juste valeur marchande des investissements expropriés immédiatement avant que l'expropriation ait eu lieu (date de l'expropriation) ;
- c) ne tient compte d'aucun changement de valeur résultant du fait que l'expropriation envisagée était déjà connue ;
- d) est réalisable dans sa totalité et librement transférable.

3. Si la juste valeur marchande est libellée dans une monnaie librement utilisable, la réparation versée n'est pas inférieure à la juste valeur marchande à la date de l'expropriation, majorée des intérêts à un taux commercialement raisonnable pour cette monnaie, courant de la date de l'expropriation à la date du paiement.

4. Si la juste valeur marchande est libellée dans une monnaie non librement utilisable, la réparation versée, une fois convertie en une monnaie librement utilisable, au taux de change du marché en vigueur à la date du paiement, n'est pas inférieure à :

- a) la juste valeur marchande à la date d'expropriation, convertie en monnaie librement utilisable au taux de change du marché en vigueur à cette date ; majorée
- b) des intérêts, calculés selon un taux commercial raisonnable pour cette monnaie, courant de la date de l'expropriation à la date du paiement.

5. Nonobstant les paragraphes 1, 2, 3 et 4, dans le cas de Singapour, toute mesure d'expropriation relative aux biens fonciers, telle que définie dans la législation nationale

existant de la Partie qui exproprie à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, est prise dans un but précis et après le versement d'une réparation conformément à ladite législation.

6. Le présent article ne s'applique pas à la délivrance de licences obligatoires accordées relativement à des droits de propriété intellectuelle, conformément à l'Accord sur les ADPIC, ni à l'annulation, à la limitation ou à la création de droits de propriété intellectuelle, pour autant que ces délivrances, annulations, limitations ou créations soient conformes aux dispositions de l'Accord sur les ADPIC.

7. Il est entendu que la décision d'une Partie de ne pas accorder, renouveler ou maintenir une subvention ou une contribution, ou la décision de modifier ou de diminuer une subvention ou une contribution,

- a) en l'absence de tout engagement spécifique, en vertu de la législation ou d'un contrat, d'accorder, de renouveler ou de maintenir cette subvention ou cette contribution ;
- b) conformément à toutes les modalités ou conditions liées à l'accord, au renouvellement, à la modification, à la diminution et au maintien de cette subvention ou de cette contribution, ne constitue pas en soi une expropriation.

#### *Article 7.9. Transferts*

1. Chaque Partie autorise le transfert libre et sans retard vers et à partir de son territoire de tous montants liés à un investissement couvert. Ces transferts comprennent :

- a) les contributions au capital;
- b) les bénéfices, les dividendes, les intérêts, les gains en capital, les redevances, les frais de gestion et d'assistance technique, ainsi que les autres frais ;
- c) le produit de la vente de la totalité ou d'une partie de l'investissement couvert, ou le produit de la liquidation partielle ou totale de l'investissement couvert ;
- d) les paiements effectués conformément à un contrat, y compris un accord de prêt ;
- e) les paiements effectués conformément aux articles 7.7 et 7.8 ;
- f) les paiements découlant d'un litige.

2. Chaque Partie permet que les transferts liés à un investissement couvert soient effectués dans une monnaie librement utilisable, au taux de change du marché en vigueur à la date du transfert.

3. Chaque Partie permet que les bénéfices en nature relatifs à un investissement couvert soient effectués selon les dispositions d'un accord écrit entre la Partie et un investissement couvert ou un investisseur d'une autre Partie.

4. Nonobstant les paragraphes 1, 2 et 3, une Partie peut empêcher ou retarder un transfert en appliquant de manière équitable, non discriminatoire et en toute bonne foi sa législation et sa réglementation concernant:

- a) la faillite, l'insolvabilité ou la protection des droits des créanciers ;
- b) l'émission, les transactions en bourse ou les opérations de change portant sur des valeurs, des instruments à terme, des options sur contrats à terme ou des produits dérivés ;
- c) les infractions criminelles ou pénales ;

- d) le rapport financier et l'inscription dans les registres des transferts chaque fois que nécessaire pour aider les autorités policières ou les autorités réglementaires en matière de finances ;
- e) le respect des décisions ou des jugements rendus dans des procédures judiciaires ou administratives.

5. Nonobstant le paragraphe 3, une Partie peut restreindre les transferts de bénéficiaires en nature dans les cas où elle pourrait par ailleurs les restreindre aux termes du présent Accord, y compris selon les dispositions du paragraphe 4.

6. Aucune disposition du présent chapitre ne porte préjudice aux droits et obligations résultant pour les membres du Fonds monétaire international des Statuts du Fonds, y compris l'utilisation de mesures de change qui sont conformes auxdits Statuts, étant entendu qu'une Partie n'impose pas de restrictions à des transactions en capital d'une manière incompatible avec ses obligations au titre du présent chapitre en ce qui concerne ces transactions, sauf en vertu de l'article 16.6 (Mesures de sauvegarde de la balance des paiements) ou à la demande du Fonds.

#### *Article 7.10. Limitations*

1. Les articles 7.3, 7.4 et 7.5 ne s'appliquent pas :
  - a) à toute limitation inscrite par une Partie sur la liste en Annexe 7.2 ;
  - b) à l'amendement d'une limitation visée dans le paragraphe a) si l'amendement en question ne réduit pas la mesure dans laquelle la limitation en question est conforme aux articles 7.3, 7.4 et 7.5 ;
  - c) à toute nouvelle limitation adoptée par une Partie et incorporée dans l'Annexe 7.2 qui ne porte pas atteinte au niveau global des engagements de ladite Partie au titre du présent chapitre ; dans la mesure où lesdites limitations ne sont pas conformes à celles contenues dans lesdits articles.

2. Dans le cadre des examens du présent Accord prévus à l'article 15.4 (Réexamen), les Parties s'engagent à examiner la situation des limitations indiquées dans l'Annexe 7.2 en vue d'en réduire le nombre ou de les éliminer.

3. Une Partie peut en tout temps, sur demande de l'autre Partie ou unilatéralement, éliminer tout ou partie des limitations indiquées dans l'Annexe 7.2 sur notification écrite à l'autre Partie.

4. Une Partie peut à tout moment incorporer une nouvelle limitation dans l'Annexe 7.2 conformément à l'alinéa c) du paragraphe 1 du présent article sur notification écrite à l'autre Partie. À la réception de ladite notification écrite, l'autre Partie peut demander à tenir des consultations en ce qui concerne la limitation en question. À la réception de la demande de consultations, la Partie incorporant la nouvelle limitation tient des consultations avec l'autre Partie.

#### *Article 7.11. Subrogation*

1. Si l'une ou l'autre Partie (ou toute agence, institution, tout organisme officiel ou entreprise désignés par celles-ci) verse un paiement à l'un de ses investisseurs au titre d'une indemnisation accordée par elle relativement à un investissement ou à une partie d'un investissement en ce qui concerne toute demande d'indemnisation en vertu du présent chapitre,

l'autre Partie reconnaît que la première Partie (ou toute agence, institution, tout organisme officiel ou entreprise désignés par cette dernière) a le droit, en vertu du principe de subrogation, d'exercer les droits et d'assumer les demandes d'indemnisation de ses propres investisseurs. Les droits de subrogation ou réclamations n'excèdent en aucun cas les droits et réclamations originaux desdits investisseurs.

2. Tout paiement effectué par une Partie (ou toute agence, institution, tout organisme officiel ou entreprise désignés par celles-ci) à ses investisseurs ne porte pas atteinte au droit desdits investisseurs de présenter leurs demandes d'indemnisation à l'égard de l'autre Partie conformément à l'article 7.14, dans les cas où la première Partie choisit de ne pas exercer ses droits ou demandes d'indemnisation qui font l'objet d'une subrogation.

#### *Article 7.12. Formalités spéciales et prescriptions en matière de renseignements*

1. Aucune disposition de l'article 7.4 n'est interprétée comme empêchant une Partie d'adopter ou de maintenir une mesure prescrivant des formalités spéciales relatives à un investissement couvert, par exemple l'exigence d'enregistrement de la résidence ou l'exigence selon laquelle un investissement couvert doit être légalement constitué en vertu de la législation et de la réglementation de la Partie, à condition que lesdites formalités ne portent pas matériellement atteinte aux protections accordées par la première Partie aux investisseurs de la seconde Partie et à leurs investissements couverts en vertu du présent chapitre.

2. Nonobstant les dispositions des articles 7.3, 7.4 et 7.5, une Partie peut demander à un investisseur d'une autre Partie ou à ses investissements couverts de fournir à l'égard de cet investissement des renseignements qui ne seront utilisés qu'à des fins informatives ou statistiques. La Partie protège les renseignements confidentiels contre toute divulgation pouvant porter atteinte à la position concurrentielle de l'investisseur ou de l'investissement couvert. Aucune disposition du présent paragraphe n'est interprétée comme empêchant une Partie d'obtenir ou de divulguer des renseignements concernant l'application équitable et de bonne foi de ses lois.

#### *Article 7.13. Refus d'accorder des avantages*

Une Partie peut refuser d'accorder les avantages du présent chapitre à un investisseur de l'autre Partie qui est une entreprise de cette autre Partie et à un investissement effectué par ledit investisseur, si cette entreprise :

- a) est détenue ou contrôlée par une personne d'une tierce partie ou de la Partie qui refuse d'accorder les avantages ;
- b) n'exerce aucune activité commerciale importante sur le territoire de l'autre Partie.

#### *Article 7.14. Règlement des différends relatifs aux investissements*

1. Tout différend juridique entre un investisseur d'une Partie et l'autre Partie découlant directement d'un investissement effectué par ledit investisseur sur le territoire de ladite autre Partie est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable dans le cadre de négociations entre l'investisseur et ladite autre Partie.

2. Si le différend ne peut pas être résolu comme indiqué au paragraphe 1 dans les six mois à partir de la date de la demande de négociations, ledit différend, à moins que les Parties n'en

conviennent autrement et sur demande de l'une ou l'autre des Parties, est soumis à la conciliation ou à l'arbitrage par le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, signée à Washington le 18 mars 1965, à condition que l'autre Partie donne son consentement en vertu de l'article 25 de ladite Convention.

3. Aucune demande d'indemnisation ne peut être soumise en vertu du présent article en ce qui concerne une mesure de contrôle relative au tabac d'une Partie.

## ANNEXE 7.1

### EXPROPRIATION

Les Parties confirment qu'elles partagent l'opinion suivante :

1. Une action ou une série d'actions d'une Partie ne peut constituer une expropriation que si elle porte atteinte à un droit de propriété corporel ou incorporel ou à un intérêt de propriété dans un investissement.

2. Le paragraphe 1 de l'article 7.8 traite de deux situations. La première est l'expropriation directe, lorsqu'un investissement est nationalisé ou autrement exproprié directement par un transfert formel de titre ou une saisie pure et simple.

3. La seconde situation visée par le paragraphe 1 de l'article 7.8 est l'expropriation indirecte, lorsqu'une action ou une série d'actions d'une Partie a un effet équivalent à une expropriation directe sans transfert formel de titre ou à la saisie pure et simple.

- a) Pour établir si une action ou une série de mesures d'une Partie constitue, dans une situation spécifique, une expropriation indirecte, il faut examiner chaque espèce et procéder à une enquête sur les faits où les facteurs suivants, entre autres, sont pris en considération :
  - i) les effets économiques de l'action du gouvernement, bien que l'effet défavorable de l'action ou de la série de mesures de la Partie sur la valeur économique d'un investissement ne suffise pas à lui seul à établir qu'il y a eu expropriation indirecte ;
  - ii) le fait que l'action du gouvernement enfreigne ou non l'engagement écrit préalable du gouvernement envers l'investisseur, que ce soit par un contrat, une licence ou tout autre document juridique ;
  - iii) le caractère de l'action du gouvernement.
- b) Les mesures réglementaires non discriminatoires prises par une Partie et conçues et appliquées dans un but de protection des objectifs légitimes de bien-être public, tels que la santé publique, la sécurité et l'environnement, ne constituent pas une expropriation indirecte.

## ANNEXE 7.2

### LIMITATIONS APPLIQUÉES AUX INVESTISSEMENTS

#### Notes d'introduction

1. Chaque Partie, conformément à l'article 7.10, a établi des limitations qui ne se conforment pas aux obligations imposées par :

- a) l'article 7.3 ;
- b) l'article 7.4.

2. Dans chaque cas, les éléments suivants sont énoncés :

- a) le type de limitation spécifie l'obligation visée au paragraphe 1 pour laquelle une limitation est nécessaire ;
- b) la référence juridique identifie les lois, règlements ou autres mesures qui sont pertinents pour la limitation. Une mesure citée comme référence juridique :
  - i) désigne la mesure en question, telle qu'elle a été amendée, prorogée ou renouvelée à la date d'entrée en vigueur du présent Accord ;
  - ii) inclut toute mesure accessoire adoptée ou maintenue dans le cadre de la mesure et conformément à cette dernière ;
- c) la description indique les aspects des mesures qui ne sont pas conformes et pour lesquels il est nécessaire d'appliquer une limitation, ou la base sur laquelle la limitation est appliquée à un secteur.

Annexe 7.2 .1. Limitations pour la Nouvelle-Zélande

A. Tous les secteurs

Type de limitation : traitement national (article 7.4)

Référence juridique : loi intitulée Fisheries Act de 1996

loi intitulée Overseas Investment Act de 1973

règlements intitulés Overseas Investment Act Regulations de 1995

loi intitulée Overseas Investment Amendment Act de 1998

Description :

1. En vertu du règlement intitulé Overseas Investment Act Regulations de 1995, établi au titre de la loi intitulée Overseas Investment Act de 1973, une autorisation ministérielle est requise pour un investisseur à l'étranger pour les investissements suivants :

- a) l'acquisition ou le contrôle de 25 % ou plus de toute catégorie d'actions ou des droits de vote dans une entité de la Nouvelle-Zélande, où soit la considération pour le transfert soit la valeur des actifs est supérieure à 50 millions de dollars de la Nouvelle-Zélande, sauf si une exemption existe ou une autorisation est accordée ;
- b) le début de l'exploitation d'une entreprise, ou l'acquisition d'une entreprise existante, y compris les actifs de l'entreprise, en Nouvelle-Zélande, où les dépenses totales engagées dans la création ou l'acquisition de cette entreprise ou de ces actifs dépassent les 50 millions de dollars de la Nouvelle-Zélande, sauf si une exemption existe ou une autorisation est accordée ;
- c) l'acquisition, quelle que soit la valeur monétaire :
  - i) de 25 % ou plus de toute catégorie d'actions ou de droits de vote dans une entité de la Nouvelle-Zélande qui possède un quota commercial de pêche ou un volume de pêche annuel ;
  - ii) d'un quota commercial de pêche ou d'un volume de pêche annuel ;

sauf s'il existe une exemption ou si une autorisation est accordée ;

- d) l'acquisition, quelle que soit la valeur monétaire :
  - i) de terres en Nouvelle-Zélande situées en dehors des zones urbaines et couvrant plus de cinq hectares ou de terres d'une valeur supérieure à 10 millions de dollars de la Nouvelle-Zélande ;
  - ii) de sites protégés (y compris de terres qui comprennent ou sont adjacentes à des zones de loisirs, historiques ou classées, estrans et lacs) ;
  - iii) de terres de plus de 0,4 hectare sur des îles désignées au large des côtes ;
  - iv) de toute terre sur toutes les autres îles ;

sauf s'il existe une exemption ou si une autorisation est accordée ;

- e) l'acquisition, quelle que soit la valeur monétaire, de 25 % ou plus de toute entité de Nouvelle-Zélande qui possède ou contrôle :
  - i) des terres en Nouvelle-Zélande situées en dehors des zones urbaines et couvrant plus de cinq hectares ou des terres d'une valeur supérieure à 10 millions de dollars de la Nouvelle-Zélande ;

- ii) des sites protégés (y compris des zones historiques ou classées, estrans et lacs) ;
- iii) des terres de plus de 0,4 hectare sur des îles désignées au large des côtes ;
- iv) toute terre sur toutes les autres îles ;

sauf s'il existe une exemption ou si une autorisation est accordée.

2. Au moment de décider s'il y a lieu d'accorder l'approbation, les ministres agissent conformément à un régime de sélection (dont une description non juridiquement contraignante est jointe à la présente Annexe) qui peut être modifié ou remplacé à tout moment par une législation, une réglementation ou une politique du gouvernement néo-zélandais.

B. Commission de production et de commercialisation

Type de limitation : traitement national (article 7.4)

Référence juridique

loi intitulée *Agriculture (Emergency Powers) Act* de 1934  
règlements intitulés *Apple and Pear Export Regulations* de 1999  
loi intitulée *Apple and Pear Industry Restructuring Act* de 1999  
loi intitulée *Dairy Board Act* de 1961  
loi intitulée *Dairy Industry Restructuring Act* de 1999  
règlement intitulé *Game Industry Board Regulation* de 1985  
règlements intitulés *Hop Marketing Regulations* de 1939  
règlements intitulés *Kiwifruit Export Regulations* de 1999  
loi intitulée *Kiwifruit Industry Restructuring Act* de 1999  
loi intitulée *Marketing Act* de 1936  
loi intitulée *Meat Board Act* de 1997  
loi intitulée *Pork Industry Board Act* de 1997  
loi intitulée *Primary Products Marketing Act* de 1953  
loi intitulée *Wool Board Act* de 1997

Description : le traitement le plus favorable peut être accordé aux ressortissants et aux résidents permanents de la Nouvelle-Zélande en ce qui concerne la propriété d'actifs de la Commission de production et de commercialisation.

C. Pêche

Type de limitation : traitement national (article 7.4)

Référence juridique : loi intitulée *Fisheries Act* de 1996

Description :

1. Sans l'autorisation du Ministre des pêcheries et sous réserve de toutes conditions que ledit Ministre juge bon d'imposer, aucun bateau appartenant à une personne à l'étranger ou exploité par une personne à l'étranger ne peut être immatriculé pour se livrer à des activités commerciales de pêche ou de transport de poisson.
2. Seuls les bateaux néo-zélandais sont utilisés pour la pêche commerciale à l'intérieur des eaux territoriales de la Nouvelle-Zélande.
3. Les bateaux de pêche et transporteurs de poisson étrangers devront obtenir l'approbation du Ministre des pêcheries avant de pénétrer dans les eaux internes de la Nouvelle-Zélande. Le Ministre des pêcheries peut refuser d'approuver l'entrée du bateau dans les eaux internes de Nouvelle-Zélande s'il a établi à sa satisfaction que les activités dudit bateau ont porté atteinte aux mesures internationales de préservation et de gestion.

D. Privatisation

Type de limitation : traitement national (article 7.4)

Référence juridique :

Description : le traitement le plus favorable peut être accordé aux ressortissants et aux résidents permanents de Nouvelle-Zélande en ce qui concerne la propriété d'entreprises appartenant à l'heure actuelle à l'État



Type de limitation : traitement national (article 7.4)

Référence juridique : loi intitulée *Companies Act* de 1993  
loi intitulée *Financial Reporting Act* de 1993

Description :

les entreprises étrangères sont tenues de préparer des états financiers audités sur une base annuelle. La législation exige également la préparation d'états financiers en ce qui concerne les activités commerciales de la Nouvelle-Zélande avec une entreprise étrangère. Les entreprises ci-après sont tenues de fournir des états financiers annuels audités au Greffier des entreprises en vue de leur enregistrement :

- a) les entreprises émettrices, c'est-à-dire celles qui ont levé des capitaux auprès du public en Nouvelle-Zélande ;
- b) les entreprises étrangères ;
- c) les filiales des entreprises ou les personnes morales constituées en dehors de la Nouvelle-Zélande ;
- d) les entreprises dont au moins 25 % des actions sont détenues ou contrôlées par :
  - i) une filiale d'une entreprise ou d'une personne morale constituée en dehors de la Nouvelle-Zélande ou l'une de ses filiales ;
  - ii) une entreprise ou une personne morale constituée en dehors de la Nouvelle-Zélande ;
  - iii) une personne ne résidant pas habituellement en Nouvelle-Zélande.

Établissement de rapports par les entreprises situées à l'étranger

E.

F. Tous les secteurs

Type de limitation : traitement national (article 7.4)

Référence juridique

:

Description : le traitement le plus favorable peut être accordé aux ressortissants et aux résidents permanents de la Nouvelle-Zélande sous forme d'incitations ou autres programmes visant à aider la création d'entreprises locales et à aider les entreprises locales à élargir et perfectionner leurs opérations.

G. Services

Type de limitation : traitement national (article 7.4)  
statut de la nation la plus favorisée (article 7.3)

Référence juridique

:

Description :

1. Le statut de la nation la plus favorisée et le traitement national ne s'appliquent pas lorsqu'un secteur des services ne figure pas dans le chapitre 8 (Services).
2. Lorsqu'un secteur des services figure dans le chapitre 8 (Services), les modalités, limitations, conditions et restrictions mentionnées dans ce chapitre s'appliquent aux investissements dans ce secteur.
3. Les engagements, limitations, conditions et qualifications horizontaux figurant dans le chapitre 8 (Services) s'appliquent aux investissements dans le secteur des services concerné.

## DESCRIPTION DU RÉGIME DES INVESTISSEMENTS À L'ÉTRANGER

1. Ce qui suit est une description brève et non contraignante sur le plan juridique des critères appliqués aux investissements étrangers qui doivent être approuvés en vertu de l'Overseas Investment Act 1973 et de la Fisheries Act 1996 de la Nouvelle-Zélande. Les critères peuvent être modifiés ou remplacés périodiquement par une législation, une réglementation ou une directive gouvernementale. Les Overseas Investment Regulations 1995 contiennent une description plus détaillée des critères en question.

### Investissements non fonciers (critères de prudence)

2. Les ministres doivent être convaincus que les investisseurs éventuels :

- a) possèdent de l'expérience et de la perspicacité en matière d'affaires ;
- b) font preuve d'un engagement financier à l'égard de l'investissement ;
- c) ont une bonne réputation et ne possèdent pas de casier judiciaire qui les empêcherait d'obtenir la résidence permanente en Nouvelle-Zélande.

### Investissements fonciers et quotas de pêche

3. Outre les critères de prudence applicables, les ministres doivent, lorsqu'il s'agit d'investissements étrangers portant sur des terrains spécifiques non agricoles et des quotas de pêche, tenir compte de la mesure dans laquelle l'investissement est dans l'intérêt du pays. Pour cela, ils déterminent si l'investissement est susceptible d'entraîner :

- a) la création de nouveaux emplois en Nouvelle-Zélande ou le maintien des emplois existants qui seraient autrement perdus ;
- b) l'introduction de nouvelles technologies ou compétences commerciales et industrielles en Nouvelle-Zélande ;
- c) la création de nouveaux marchés d'exportation ou l'augmentation de l'accès aux marchés de l'exportation pour les exportateurs néozélandais ;
- d) l'élargissement de la concurrence sur le marché, l'amélioration de l'efficacité et de la productivité ou le développement du secteur des services en Nouvelle-Zélande ;
- e) l'introduction d'investissements supplémentaires à des fins de développement ;
- f) l'expansion des activités de traitement de produits de base en Nouvelle-Zélande ;
- g) dans le cas d'un investissement foncier, l'intention des intéressés de résider de façon permanente en Nouvelle-Zélande.

### Prescriptions supplémentaires dans les cas de terres agricoles

4. Outre les critères de prudence, l'approbation d'investissements étrangers dans les terres agricoles exige que les terres en question soient proposées à la vente ou à l'achat sur le marché ouvert à des Néo-Zélandais. On entend par « terres agricoles » des terres utilisées exclusivement ou principalement pour l'agriculture, l'horticulture ou les pâturages, ou pour l'apiculture, l'aviculture ou le bétail.

5. Pour approuver des investissements étrangers dans des terres agricoles, les ministres doivent également tenir compte de la mesure dans laquelle ces investissements sont dans l'intérêt du pays et sont susceptibles d'entraîner pour la Nouvelle-Zélande des « avantages substantiels et identifiables ». Les ministres doivent tenir compte des mêmes aspects pour ce qui est des quotas de pêche et des autres terres et investissements, mais également :

- a) de la question de savoir si des travaux expérimentaux ou de recherche seront effectués sur les terres en question ;
- b) de l'utilisation des terres proposée ;
- c) de l'intention de l'investisseur étranger d'exploiter les terres en question pour son propre compte et pour son bénéfice, et de son aptitude à le faire.

Annexe 7.2 .2. Limitations de Singapour

A. Services

Type de limitation : Statut de la nation la plus favorisée (Article 7.3)  
Traitement national (Article 7.4)

Référence juridique :

Description :

1. Le statut de la nation la plus favorisée et le traitement national ne s'appliquent pas lorsqu'un secteur des services ne figure pas dans le chapitre 8 (Services).

2. Lorsqu'un secteur des services figure dans le chapitre 8 (Services), les modalités, limitations, conditions et restrictions mentionnées dans ce chapitre s'appliquent aux investissements dans ce secteur.

3. Tous les engagements, limitations, conditions et restrictions horizontaux figurant dans le chapitre 8 (Services) s'appliquent aux investissements dans le secteur des services concerné.

B. Tous les secteurs

Type de limitation : Traitement national (Article 7.4)

Référence juridique :

Description :

Le traitement le plus favorable peut être accordé aux ressortissants et aux résidents permanents de Singapour sous forme d'incitations ou d'autres programmes destinés à contribuer au développement de petites entreprises et entreprises techniques locales et à aider les sociétés locales à élargir et perfectionner leurs opérations.

C. Tous les secteurs

Type de limitation : traitement national (Article 7.4)

Référence juridique *Companies Act*, chapitre 50 (1994)

Description : application par les sociétés étrangères des dispositions de la loi sur les sociétés, notamment pour l'établissement, la présentation de rapports et le dépôt des comptes.

a) La présence commerciale, le droit d'établissement et la circulation des personnes morales sont soumis au respect des dispositions suivantes :

i) un étranger désireux d'enregistrer une entreprise commerciale doit recruter un responsable local qui doit être :

- A) un citoyen de Singapour,
- B) un résident permanent de Singapour,
- C) une personne détenant un permis de travail de Singapour,
- D) une personne détenant un permis à titre de personne à charge et munie d'une autorisation écrite des Services d'immigration et d'enregistrement de Singapour (Singapore Immigration and Registration [SIR]).

Toutefois, un étranger qui est un résident permanent de Singapour ou le détenteur d'un permis de travail ou de personne à charge muni de l'autorisation écrite susmentionnée peut enregistrer une société sans avoir à nommer un responsable local ;

ii) chaque société doit avoir au moins deux directeurs, dont un est un résident local ;

iii) toutes les succursales de sociétés étrangères

enregistrées à Singapour doivent avoir au moins deux agents qui résident localement. (Un résident local doit être soit un citoyen, soit un résident permanent de Singapour, ou bien être détenteur d'un permis de travail ou d'un permis de personne à charge muni d'une autorisation écrite des Services d'immigration et d'enregistrement de Singapour).

b) pour créer une filiale, les sociétés étrangères doivent déposer les documents nécessaires.

D. Tous les secteurs

Type de limitation : traitement national (Article 7.4)

*Banking Act*, chapitre 19 (1985)

Directive de l'Autorité monétaire de Singapour (MAS) concernant les prêts

Référence juridique : au logement aux établissements financiers

*Residential Property Act*, chapitre 274 (1985)

Description

1. Propriété foncière :

a) les non-ressortissants ne peuvent être propriétaires fonciers.

2. Propriété de biens :

a) les non-ressortissants ne peuvent pas acheter de propriétés foncières et de biens résidentiels dans un immeuble de moins de six niveaux ;

b) des restrictions sont également imposées aux non-ressortissants pour l'achat d'appartements administrés par l'Office du logement et du développement (Housing & Development Board [HDB]).

3. Prêts au logement :

a) les banques :

i) ne sont pas autorisées à accorder des prêts en dollars singapouriens à des non-ressortissants de Singapour (à l'exclusion des résidents permanents) et aux sociétés non établies à Singapour pour acheter des biens résidentiels à Singapour. Une société constituée en dehors de Singapour ou dont la majorité des actionnaires ne sont pas des ressortissants de Singapour ou des résidents permanents de Singapour n'est pas considérée comme une société singapourienne,

ii) sont autorisées à accorder un seul prêt en dollars singapouriens aux résidents permanents pour l'achat d'un bien résidentiel qui doit être occupé par le propriétaire.

E.	<u>Tous les secteurs</u>
Type de limitation :	Traitement national (Article 7.4)
Référence juridique :	<i>Banking Act</i> , chapitre 19 (1985) Avis N°757 de l'Autorité monétaire de Singapour

Description :

1. Les banques ne sont pas autorisées à accorder des facilités de crédit en dollars singapouriens aux non-résidents pour les raisons suivantes<sup>1</sup> :

a) la spéculation sur les marchés du taux d'intérêt et de la monnaie de Singapour ;

b) le financement des échanges commerciaux entre des pays sans participation de Singapour ;

c) le financement de l'achat d'actions dans des sociétés qui ne sont pas inscrites à la Bourse de Singapour ou dans le Central Limit Order Book (CLOB) ;

d) le financement d'activités à l'extérieur de Singapour qui ne sont pas approuvées par l'Autorité monétaire de Singapour.

2. Les banques doivent consulter l'Autorité monétaire de Singapour avant d'accorder des facilités de crédit en dollars singapouriens aux non-résidents<sup>12</sup> en ce qui concerne, notamment :

a) les montants supérieurs à 5 millions de dollars singapouriens pour financer des investissements tels que l'achat d'actions, d'obligations, de dépôts et de propriétés commerciales ;

b) les montants supérieurs à 20 millions de dollars singapouriens dans le cadre d'accords de rachat de titres d'État de Singapour avec dépôts de garantie ;

c) toutes activités qui ne sont pas explicitement mentionnées dans l'Avis N°757 de l'Autorité monétaire de Singapour.

---

<sup>1</sup> Aux fins du présent avis N°757 de l'Autorité monétaire de Singapour, les résidents de Singapour sont : i) les citoyens de Singapour, ii) les personnes physiques qui sont des résidents fiscaux de Singapour, iii) les sociétés constituées à Singapour qui sont détenues conjointement ou majoritairement par des citoyens de Singapour, iv) des filiales étrangères qui sont détenues conjointement ou majoritairement par des citoyens de Singapour. Toutes les autres personnes sont considérées comme des non-résidents.

F. Imprimés et publications  
Fabrication et réparation du matériel de transport  
Électricité/Énergie

Type de limitation : Traitement national (Article 7.4)

Référence juridique :

Description :

Le traitement le plus favorable peut être accordé aux ressortissants et aux résidents permanents de Singapour dans les secteurs susmentionnés.

G. Privatisation

Type de limitation : Traitement national (Article 7.4)

Référence juridique :

Description :

Le traitement le plus favorable peut être accordé aux ressortissants et aux résidents permanents de Singapour en ce qui concerne la propriété d'entreprises appartenant à l'heure actuelle à l'État.

H. Sociétés ayant des liens avec l'État

Type de limitation                    statut de la nation la plus favorisée (Article 7.3)  
                                                  traitement national (Article 7.4)

Référence juridique :

Description :

1. Le statut de la nation la plus favorisée et le traitement national ne s'appliquent pas aux sociétés dans lesquelles le Gouvernement de Singapour est l'actionnaire majoritaire ou détient une participation spéciale. Ces sociétés sont autorisées à limiter la participation de capital étranger au niveau de la limite maximum du pourcentage détenu par des actionnaires étrangers ou de la valeur totale des investissements étrangers individuels ou globaux.

2. Le terme « participation spéciale », que cette dernière soit créée par les statuts d'une société ou par une législation ou mesure administrative interne, comprend les actions libérées ou toutes autres actions (ordinaire, fonds propres ou autre) et toute participation accompagnée de droits de vote ou de veto spéciaux en ce qui concerne les activités ci-après ou autorisant le détenteur à accorder, refuser les activités ci-après ou y objecter :

a) la cession de tous les engagements ou d'une partie substantielle des engagements de la société ;

b) l'acquisition par toute personne d'un pourcentage spécifié du capital social émis de la société ;

c) la nomination du conseil d'administration, du personnel de gestion ou de direction de la société ;

d) la liquidation ou la dissolution de la société ;

e) toute modification apportée à l'acte constitutif ou aux statuts d'une société en ce qui concerne l'émission, la propriété, le transfert, l'annulation et l'acquisition d'actions de la société, la nomination et le renvoi des membres du conseil d'administration, du personnel de gestion ou de direction de la société.

I. Secteur manufacturier

Type de limitation : statut de la nation la plus favorisée (Article 7.3)  
traitement national (Article 7.4)

Référence juridique : *Control of Manufacture Act*, chapitre 57 (1985)

Description : prescriptions légales en matière de licences pour la fabrication de marchandises telles que :

- a) des pétards ;
- b) des produits en acier étiré ;
- c) de la fonte et du fer spongieux ;
- d) des produits en acier laminé ;
- e) des lingots, billettes, lopins et brames d'acier ;
- f) de la bière et du stout ;
- g) des CD, CD-ROM, VCD ;
- h) des DVD, DVD-ROM ;
- i) du chewing-gum, du bubble-gum, du chewing-gum pour soins dentaires et toute substance similaire ;
- j) des cigarettes ;
- k) des allumettes ;
- l) des cigares.



## Chapitre 8. Services

### *Article 8.1. Généralités*

Les Parties s'engagent à développer le commerce des services sur une base mutuellement avantageuse, dans des conditions de transparence et de libéralisation progressive grâce à des examens successifs, en vue d'établir un équilibre général des droits et obligations, tout en reconnaissant les droits des deux Parties à réglementer ce commerce et à introduire de nouvelles réglementations, en respectant comme il convient les objectifs de leurs politiques nationales, y compris dans les cas où ces objectifs sont le reflet de la situation locale.

### *Article 8.2. Champ d'application*

1. Le présent chapitre s'applique aux mesures des Parties qui concernent le commerce des services.

2. L'incorporation possible de nouveaux services, y compris de nouveaux services financiers, dans le présent Accord est envisagée à l'occasion d'examens futurs conformément à l'article 15.4 (Réexamen) ou immédiatement à la demande de l'une ou l'autre des Parties. La fourniture de services qui ne sont pas techniquement ou technologiquement faisables au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord est également envisagée à l'occasion d'examens futurs ou immédiatement à la demande de l'une ou l'autre des Parties, dès que ces services pourront être fournis.

3. En ce qui concerne les services financiers, nonobstant toute disposition du présent Accord, une Partie est autorisée à adopter certaines mesures pour des raisons de prudence, notamment en vue de la protection des investisseurs, des déposants, des titulaires de polices ou des personnes envers lesquelles un fournisseur de services financiers a une obligation de loyauté ou en vue d'assurer l'intégrité et la stabilité du système financier. Si ces mesures ne se conforment pas aux dispositions du présent Accord, elles ne peuvent pas être utilisées comme un moyen de contourner les engagements ou les obligations de cette Partie en vertu du présent Accord.

4. Les marchés publics portant sur des services sont régis par les dispositions du chapitre 10 (Marchés publics).

### *Article 8.3. Définitions*

Aux fins du présent chapitre :

- a) le terme « mesure » désigne toute mesure prise par une Partie, que ce soit sous la forme d'une loi, d'un règlement, d'une règle, d'une procédure, d'une décision, d'une décision administrative ou sous toute autre forme ;
- b) le terme « fourniture d'un service » désigne la production, la distribution, la commercialisation, la vente et la livraison d'un service ;
- c) le terme « mesures prises par les Parties qui concernent le commerce des services » désigne les mesures concernant :
  - i) l'achat, le paiement ou l'utilisation d'un service,

- ii) l'accès à des services ou leur utilisation, en relation avec la fourniture d'un service, que les Parties souhaitent offrir à l'ensemble du public,
  - iii) la présence, y compris la présence commerciale, de personnes d'une Partie en vue de la fourniture d'un service sur le territoire de l'autre Partie ;
- d) le terme « présence commerciale » désigne tout type d'établissement commercial ou professionnel, y compris par :
- i) la constitution, l'acquisition ou le maintien d'une personne morale,
  - ii) la création ou le maintien d'une succursale ou d'un bureau de représentation, sur le territoire d'une Partie afin de fournir un service ;
- e) le terme « secteur » d'un service désigne :
- i) en ce qui concerne un engagement spécifique, un ou plusieurs sous-secteurs ou tous les sous-secteurs de ce service, comme spécifié dans la liste d'engagements d'une Partie,
  - ii) dans tous les autres cas, l'ensemble de ce secteur de services, y compris tous ses sous-secteurs ;
- f) le terme « fournisseur de services » désigne toute personne qui fournit un service;
- g) le terme « consommateur de services » désigne toute personne qui reçoit ou utilise un service ;
- h) le terme « service de l'autre Partie » désigne un service qui est fourni :
- i) depuis ou sur le territoire de l'autre Partie, ou dans le cas du transport maritime, par un navire immatriculé conformément à la législation de l'autre Partie, ou par une personne de l'autre Partie qui fournit le service grâce à l'exploitation d'un navire ou son utilisation totale ou partielle,
  - ii) dans le cas de la fourniture d'un service par l'intermédiaire d'une présence commerciale ou de la présence de personnes physiques, par un fournisseur de services de l'autre Partie ;
- i) le terme « personne » désigne une personne physique ou une personne morale ;
- j) le terme « personne physique de l'autre Partie » désigne une personne physique qui réside sur le territoire de cette autre Partie ou ailleurs et qui, conformément à la législation de cette Partie :
- i) est un ressortissant de cette autre Partie,
  - ii) possède le droit de résidence permanente sur le territoire de cette autre Partie, dans le cas d'une Partie qui accorde pour l'essentiel le même traitement à ses résidents permanents et à ses propres ressortissants en ce qui concerne les mesures qui concernent le commerce des services, à condition que cette Partie ne soit pas tenue d'accorder à ces résidents permanents un traitement plus favorable que celui qui leur serait accordé par l'autre Partie ;
- k) le terme « personne morale » désigne toute entité juridique dûment constituée ou autrement organisée conformément à la législation applicable, à des fins lucratives ou non, qu'elle soit privée ou publique, y compris toute société, fiducie, société de personnes, coentreprise, entreprise individuelle ou association ;

- l) le terme « fournisseur monopolistique d'un service » désigne toute personne, publique ou privée, qui, sur le marché pertinent du territoire d'une Partie, est autorisée ou établie formellement ou dans les faits par cette Partie comme étant le fournisseur exclusif de ce service ;
- m) le terme « fournisseur de services financiers » désigne toute personne physique ou morale d'une Partie qui souhaite fournir ou qui fournit des services financiers, mais n'englobe pas une entité publique. Le terme « entité publique » désigne :
  - i) des pouvoirs publics, une banque centrale ou une autorité monétaire d'une Partie, ou une entité détenue ou contrôlée par une Partie qui est principalement engagée dans l'exécution de fonctions gouvernementales ou d'activités à des fins gouvernementales, à l'exclusion de toute entité principalement engagée dans la fourniture de services financiers à des conditions commerciales,
  - ii) une entité privée, s'acquittant de fonctions dont s'acquitte normalement une banque centrale ou une autorité monétaire, lorsqu'elle exerce ces fonctions.
- n) le terme « commerce des services » désigne la fourniture d'un service :
  - i) depuis le territoire d'une Partie à destination du territoire de l'autre Partie (mode de fourniture transfrontière),
  - ii) sur le territoire d'une Partie au consommateur de services de l'autre Partie (mode de consommation à l'étranger),
  - iii) par un fournisseur de services d'une Partie, par l'intermédiaire d'une présence commerciale sur le territoire de l'autre Partie (mode de présence commerciale),
  - iv) par un fournisseur de services d'une Partie, par l'intermédiaire de la présence de personnes physiques de cette Partie sur le territoire de l'autre Partie (mode de présence de personnes physiques) ;
- o) le terme « mesures prises par les Parties » désigne les mesures prises par :
  - i) les administrations et autorités centrales, régionales ou locales,
  - ii) des organismes non gouvernementaux lorsqu'ils exercent des pouvoirs délégués par les administrations ou autorités centrales, régionales ou locales ;
- p) le terme « services » désigne tous les services de tous les secteurs à l'exception des services fournis dans l'exercice du pouvoir gouvernemental ;
- q) le terme « service fourni dans l'exercice du pouvoir gouvernemental » désigne tout service qui n'est fourni ni sur une base commerciale ni en concurrence avec un ou plusieurs fournisseurs de services ;
- r) dans le cas des services financiers, le terme « services fournis dans l'exercice du pouvoir gouvernemental » désigne :
  - i) les activités menées par une banque centrale ou une autorité monétaire ou par toute autre entité publique dans l'application de la politique monétaire ou de la politique de taux de change,
  - ii) les activités faisant partie d'un régime de sécurité sociale institué par la loi ou de plans de retraite publics,
  - iii) les autres activités menées par une entité publique pour le compte ou avec la garantie ou en utilisant les ressources financières du Gouvernement.

Si une Partie autorise ses fournisseurs de services financiers en concurrence avec une entité publique ou un fournisseur de services financiers à se livrer à l'une quelconque des activités visées à l'alinéa ii) ou iii), le terme « services » englobe également ces activités ;

- s) le terme « nouveaux services financiers » désigne un service de nature financière, y compris les services ayant trait à des produits existants ou nouveaux ou à la manière de fournir un produit, qui n'est pas offert par un fournisseur de services financiers sur le territoire d'une Partie, mais qui est fourni sur le territoire de l'autre Partie.

#### *Article 8.4. Accès aux marchés*

1. En ce qui concerne l'accès aux marchés par les modes de fourniture de services identifiés à l'alinéa n) de l'article 8.3, chaque Partie accorde aux services et aux fournisseurs de services de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui accordé en vertu des modalités, limitations et conditions convenues et spécifiées dans sa liste d'engagements.

2. Dans les secteurs où des engagements d'accès aux marchés sont pris, les mesures qu'une Partie ne maintient pas ou n'adopte pas sur la base d'une subdivision régionale ou de la totalité de son territoire, sauf indication contraire dans sa liste d'engagements, sont définies comme suit :

- a) limitations concernant le nombre de fournisseurs de services, que ce soit sous forme de contingents numériques, de monopoles, de fournisseurs exclusifs de services ou de la prescription d'un examen des besoins économiques ;
- b) limitations concernant la valeur totale des transactions ou actifs en rapport avec les services, sous forme de contingents numériques ou de la prescription d'un examen des besoins économiques ;
- c) limitations concernant le nombre total d'opérations de services ou la quantité totale de services produits, exprimées en unités numériques déterminées, sous forme de contingents ou de la prescription d'un examen des besoins économiques ;
- d) limitations concernant le nombre total de personnes physiques qui peuvent être employées dans un secteur de services particulier, ou qu'un fournisseur de services peut employer et qui sont nécessaires pour la fourniture d'un service spécifique, et s'en occupent directement, sous forme de contingents numériques ou de la prescription d'un examen des besoins économiques ;
- e) mesures qui restreignent ou prescrivent des types spécifiques de personnes morales ou de coentreprises par l'intermédiaire desquels un fournisseur de services peut fournir un service ;
- f) limitations concernant la participation de capital étranger, exprimées sous forme d'une limite maximale en pourcentage de la détention d'actions par des étrangers, ou concernant la valeur totale des investissements étrangers particuliers ou des investissements étrangers globaux.

#### *Article 8.5. Traitement national*

1. Dans les secteurs figurant dans sa liste d'engagements et sous réserve de toutes conditions et restrictions qui y sont indiquées, chaque Partie accorde aux services et aux fournisseurs de services de l'autre Partie, en ce qui concerne toutes les mesures concernant la

fourniture de services, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres services et fournisseurs de services similaires.

2. Une Partie peut satisfaire à la prescription du paragraphe 1 en accordant aux services et aux fournisseurs de services de l'autre Partie soit un traitement formellement identique à celui qu'elle accorde à ses propres services et fournisseurs de services similaires, soit un traitement formellement différent.

3. Un traitement formellement identique ou formellement différent est considéré comme étant moins favorable s'il modifie les conditions de concurrence en faveur des services ou fournisseurs de services d'une Partie par rapport aux services ou fournisseurs de services similaires de l'autre Partie.

4. Les engagements spécifiques contractés en vertu du présent article ne sauraient être interprétés comme obligeant l'une ou l'autre des Parties à compenser tout désavantage concurrentiel intrinsèque qui résulte du caractère étranger des services ou des fournisseurs de services concernés.

#### *Article 8.6. Engagements additionnels*

Les Parties peuvent négocier des engagements en ce qui concerne les mesures concernant le commerce des services qui ne figurent pas sur les listes d'engagements en vertu des articles 8.4 et 8.5, y compris celles qui ont trait aux restrictions, aux normes ou aux questions relatives aux licences. Ces engagements doivent figurer sur la liste d'engagements d'une Partie.

#### *Article 8.7. Engagements spécifiques*

1. Chaque Partie a établi une liste initiale des engagements spécifiques qu'elle prend conformément à l'objectif de libéralisation du commerce de la plupart des services d'ici à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. La liste d'engagements de chaque Partie doit indiquer clairement :

- a) les secteurs/sous-secteurs dans lesquels les engagements sont pris ;
- b) toutes les modalités, limitations et conditions concernant l'accès aux marchés ;
- c) toutes les conditions et restrictions concernant le traitement national ;
- d) tous les engagements additionnels.

3. Les listes d'engagements constituent l'annexe 8.1 au présent Accord et font partie intégrante de ce dernier.

4. Dans le cadre des examens du présent Accord prévus à l'article 15.4 (Réexamen), les Parties s'engagent à examiner leurs listes d'engagements et à élargir progressivement ces engagements initiaux ainsi que l'accès aux marchés ou le traitement national entre elles, conformément à l'objectif de l'APEC, à savoir le commerce libre et ouvert des services.

5. Les échanges dans un certain nombre de secteurs des services et les mesures concernant le commerce des services pourraient ne pas être totalement libéralisés d'ici au 1<sup>er</sup> janvier 2010. Lorsque cela semble être le cas, les Parties conviennent de tenir des réunions au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier 2008 afin d'identifier la liste de ces secteurs de services et mesures. Cette liste fait l'objet d'un échange de lettres entre les Parties. Les Parties se consultent quant à une solution mutuellement acceptable pour ces secteurs et ces mesures, et ces consultations se poursuivront

autant que nécessaire pour parvenir à une solution. La solution peut être un accord de prolongation des délais prévus pour la libéralisation. Cette disposition continue de s'appliquer après le 1<sup>er</sup> janvier 2010.

6. Les examens visés au paragraphe 4 portent également sur les limitations concernant l'accès aux marchés ou le traitement national figurant sur les listes d'engagements des Parties conformément à l'objectif identifié dans ce paragraphe.

7. Une Partie peut, au moyen d'un préavis écrit raisonnable d'au moins trois mois adressé à l'autre Partie, proposer la modification d'un engagement figurant sur sa liste d'engagements. En proposant une telle modification, la Partie concernée propose également un moyen de maintenir le niveau global des engagements qu'elle a pris en vertu de l'Accord. À la réception de ce préavis écrit, l'autre Partie a la possibilité de demander la tenue de consultations en ce qui concerne la modification proposée en vue d'assurer le maintien d'un équilibre global des avantages prévus dans l'Accord. Si aucune solution satisfaisante n'a été trouvée au terme de ces consultations, la question est réglée conformément au chapitre 14 (Règlement des différends).

#### *Article 8.8. Réglementation nationale*

1. Dans les secteurs où des engagements spécifiques sont pris, chaque Partie fait en sorte que toutes les mesures d'application générale qui concernent le commerce des services soient administrées d'une manière raisonnable, objective et impartiale.

2. Les Parties examinent conjointement les résultats des négociations relatives aux disciplines portant sur certaines réglementations, y compris les prescriptions et procédures en matière de qualifications, normes techniques et prescriptions en matière de licences, conformément à l'alinéa 4 de l'article VI de l'Accord général sur le commerce des services (AGCS) en vue de les incorporer dans le présent Accord. Les Parties notent que ces disciplines visent à s'assurer, notamment, que ces prescriptions :

- a) sont fondées sur des critères objectifs et transparents, tels que la compétence et l'aptitude à fournir le service ;
- b) ne sont pas plus rigoureuses qu'il n'est nécessaire pour assurer la qualité du service ;
- c) dans le cas des procédures de licences, ne constituent pas une restriction à la fourniture du service.

3. Jusqu'à l'incorporation des disciplines mises au point conformément au paragraphe 2, dans les secteurs où une Partie a pris des engagements spécifiques, et sous réserve de toutes modalités, limitations, conditions ou restrictions qui y sont énoncées, une Partie n'applique pas les prescriptions en matière de licences et de qualifications et les normes techniques qui annulent ou compromettent ces engagements spécifiques d'une manière :

- a) qui n'est pas conforme aux critères indiqués aux alinéas a), b) ou c) du paragraphe 2 ;
- b) à laquelle cette Partie n'aurait pu raisonnablement s'attendre au moment où les engagements spécifiques dans ces secteurs ont été pris.

4. Une présomption réfutable relative à la conformité d'une réglementation nationale aux dispositions du présent article existe lorsque cette dernière est élaborée, adoptée et appliquée conformément aux normes internationales appliquées par les deux Parties.

*Article 8.9. Qualifications professionnelles et enregistrement*

1. En vue de s'assurer que les mesures ayant trait aux prescriptions et aux procédures relatives à la qualification professionnelle et à l'enregistrement ne constituent pas des obstacles inutiles au commerce des services entre elles, les Parties conviennent d'identifier avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord les domaines prioritaires en ce qui concerne la reconnaissance des qualifications professionnelles ou de l'enregistrement. Pour identifier les domaines prioritaires initiaux, les Parties conviennent de se focaliser sur les secteurs dans lesquels des engagements spécifiques ont été pris et sous réserve des modalités, limitations, conditions ou restrictions qu'ils contiennent. Par la suite, les Parties s'efforcent d'examiner les secteurs dans lesquels aucun engagement spécifique n'a été pris.

2. Les Parties conviennent de faciliter l'établissement d'un dialogue entre les experts dans ces domaines prioritaires dans le but de considérer dès que possible la reconnaissance des qualifications professionnelles ou de l'enregistrement dans les domaines en question.

3. Pour y parvenir, les Parties tiendront compte des résultats des mesures réglementaires adoptées, considéreront comme valables les qualifications professionnelles accordées par une Partie comme étant le moyen de satisfaire à la réglementation de l'autre Partie (que cette considération soit accordée unilatéralement ou par accord mutuel) ou considéreront comme valables les mesures pouvant être convenues entre les Parties.

4. Les domaines prioritaires demandant des efforts supplémentaires sur le plan de la reconnaissance accordée aux qualifications professionnelles et sur les mesures de reconnaissance en ce qui concerne les priorités initiales sont examinés dans le cadre des examens du présent Accord prévus dans l'article 15.2 (Réunions de la Commission mixte).

*Article 8.10. Subventions*

1. Sauf indication contraire du présent article, les subventions liées au commerce des services ne sont pas couvertes par ce chapitre.

2. Les Parties examinent la question des disciplines sur les subventions liées au commerce des services dans le contexte des examens du présent Accord prévus à l'article 15.4 (Réexamen). Elles accordent une attention particulière à toute discipline convenue à l'article XV de l'AGCS afin de les incorporer dans le présent Accord.

3. Les Parties se consultent quant aux mesures appropriées relatives aux subventions liées au commerce des services toutes les fois qu'une question relative aux subventions, en ce qui concerne les échanges des services bilatéraux, est soulevée en vertu du présent Accord.

*Article 8.11. Monopoles*

Dans les secteurs où des engagements spécifiques ont été pris, chaque Partie veille à ce que les actions d'un fournisseur monopolistique d'un service sur son territoire ne portent pas préjudice aux engagements de cette Partie en ce qui concerne l'accès aux marchés et le traitement national conformément aux articles 8.4 et 8.5.

*Article 8.12. Extension des avantages*

Un fournisseur de services d'une tierce Partie qui est une personne morale constituée en vertu de la législation d'une Partie est autorisé à bénéficier du traitement accordé dans ce chapitre à condition de se livrer à des opérations commerciales substantielles sur le territoire de l'une des Parties ou des deux Parties.

ANNEXE 8.1

ENGAGEMENTS EN MATIÈRE DE SERVICES

Annexe 8.1 .1. Liste d'engagements de la Nouvelle-Zélande

Note de couverture

1. Conformément aux objectifs du présent Accord visant à libéraliser le commerce des services et à soutenir les objectifs de Bogor de l'APEC, et en vue de faciliter une compréhension claire de la nature des engagements en matière de commerce des services pris dans le cadre du présent Accord pour les utilisateurs professionnels et le grand public, la Nouvelle-Zélande a adopté une approche *sui generis*, en langue simplifiée, pour l'établissement de ses listes d'engagements spécifiques en matière de services. Lorsqu'il est nécessaire d'apporter une clarification supplémentaire concernant la couverture d'un engagement spécifique en matière de services (c'est-à-dire, en plus des éléments fournis dans la rubrique ou la sous-rubrique sectorielle), cette clarification est clairement indiquée entre parenthèses en dessous, dans une section intitulée « couverture ».

2. Sauf indication contraire, il n'y a pas de condition de résidence liée à l'enregistrement dans les secteurs de services dans lesquels la Nouvelle-Zélande a pris des engagements spécifiques.

3. Les modes de fourniture visés dans la présente liste sont les suivants :

Fourniture transfrontière : fourniture d'un service depuis le territoire d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie ;

Consommation à l'étranger : fourniture d'un service sur le territoire d'une Partie au consommateur de services de l'autre Partie ;

Présence commerciale : fourniture d'un service par un fournisseur de services d'une Partie, par l'intermédiaire d'une présence commerciale sur le territoire de l'autre Partie ;

Présence de personnes physiques : fourniture d'un service par un fournisseur de services d'une Partie, par l'intermédiaire de la présence de personnes physiques de cette Partie sur le territoire de l'autre Partie.

*Section A : Tous les secteurs*

Présence de personnes physiques

1. Aucun engagement autre que ceux concernant certaines catégories d'employés détachés au sein de la même entreprise (c'est-à-dire les personnes physiques employées par un fournisseur de services de l'autre Partie fournissant des services par l'intermédiaire d'une présence commerciale) et les visiteurs commerciaux tels que définis ci-dessous. Pour les employés détachés au sein de la même entreprise, les conditions suivantes s'appliquent :

- a) cadres et cadres supérieurs (c'est-à-dire les employés les plus expérimentés d'une organisation qui disposent d'au moins 12 mois d'ancienneté avant le transfert

proposé en Nouvelle-Zélande, qui sont responsables de la totalité ou d'une partie substantielle des opérations d'une organisation en Nouvelle-Zélande et qui ne reçoivent une supervision générale ou des directives que du personnel exécutif de niveau supérieur, du conseil d'administration ou des actionnaires) : une période initiale de séjour de trois ans maximum ;

- b) personnel spécialisé et/ou hauts responsables (c'est-à-dire les personnes transférées pour accomplir une tâche spécifique ou spécialisée à un poste supérieur dans la société) : une période initiale de séjour de 12 mois maximum ;
- c) personnel spécialisé (c'est-à-dire les personnes physiques d'une organisation qui disposent d'au moins 12 mois d'ancienneté avant le transfert proposé en Nouvelle-Zélande et qui, de par leurs compétences commerciales, techniques ou professionnelles, sont responsables d'un aspect particulier des opérations d'une organisation en Nouvelle-Zélande) : une période initiale de séjour de trois ans maximum ;
- d) installateurs et réparateurs (c'est-à-dire les installateurs et les réparateurs de machines/équipements lorsque l'installation ou la réparation est une condition de l'achat des machines/équipements) : pour des périodes de séjour n'excédant pas trois mois par période de 12 mois.

2. Pour les visiteurs commerciaux (c'est-à-dire les vendeurs de services représentant un fournisseur de services de l'autre Partie qui demandent l'admission temporaire pour négocier la vente de services lorsque ceux-ci n'impliquent pas de ventes directes au grand public), les conditions suivantes s'appliquent : pour une ou plusieurs périodes n'excédant pas trois mois par année civile.

#### Investissements à l'étranger

1. Le traitement national en ce qui concerne l'établissement d'une présence commerciale est soumis aux Overseas Investment Regulations 1995, publiés en vertu de l'Overseas Investment Act 1973. Cette dernière prévoit que l'approbation de l'Overseas Investment Commission (OIC, ou Commission des investissements à l'étranger) est requise pour les investissements suivants réalisés par une personne étrangère :

- a) l'acquisition ou le contrôle de 25 % ou plus de toute catégorie d'actions ou des droits de vote dans une entité néo-zélandaise, où soit la considération pour le transfert soit la valeur des actifs est supérieure à 50 millions de dollars néo-zélandais, sauf si une exemption existe ou une autorisation est accordée ;
- b) le début de l'exploitation d'une entreprise, ou l'acquisition d'une entreprise existante, y compris les actifs de l'entreprise, en Nouvelle-Zélande, où les dépenses totales engagées dans la création ou l'acquisition de cette entreprise ou ces actifs dépassent les 50 millions de dollars néo-zélandais, sauf si une exemption existe ou une autorisation est accordée ;
- c) l'acquisition, quelle que soit la valeur en dollars, de terres en dehors des zones urbaines (y compris les terres des réserves naturelles telles que définies dans la législation susmentionnée, les terres de plus de 0,4 hectare sur les îles côtières spécifiées et toutes les terres sur toutes les autres îles, sauf si une exemption existe ou une autorisation est accordée), et toute terre, où qu'elle soit située, d'une valeur supérieure à 10 millions de dollars néo-zélandais.

2. Aucun engagement concernant le traitement national n'est pris pour ce qui est des entreprises actuellement détenues par l'État.

*Section B. Engagements sectoriels*

SERVICES FOURNIS AUX ENTREPRISES

Services professionnels

Services juridiques

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés ou le traitement national pour les modes de fourniture transfrontière, de consommation à l'étranger ou de présence commerciale.

Services comptables, d'audit et de tenue de livres

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés ou le traitement national pour les modes de fourniture transfrontière, de consommation à l'étranger ou de présence commerciale.

Services de préparation des déclarations fiscales

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés ou le traitement national pour les modes de fourniture transfrontière, de consommation à l'étranger ou de présence commerciale.

Services d'architecture

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés ou le traitement national pour les modes de fourniture transfrontière, de consommation à l'étranger ou de présence commerciale.

Services d'ingénierie

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés ou le traitement national pour les modes de fourniture transfrontière, de consommation à l'étranger ou de présence commerciale.

Services intégrés d'ingénierie

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés ou le traitement national pour les modes de fourniture transfrontière, de consommation à l'étranger ou de présence commerciale.

Services d'urbanisme et d'architecture paysagère

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés ou le traitement national pour les modes de fourniture transfrontière, de consommation à l'étranger ou de présence commerciale.

Services dentaires

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés pour les modes de consommation à l'étranger ou de présence commerciale. Aucune limitation concernant le traitement national pour le mode de consommation à l'étranger. L'accès aux marchés pour le mode de fourniture transfrontière et le traitement national pour les modes de fourniture transfrontières, de présence commerciale et de présence de personnes physiques sont limités aux dentistes enregistrés qui doivent convaincre le conseil d'enregistrement compétent qu'ils ont l'intention de résider et de pratiquer en Nouvelle-Zélande.

Services vétérinaires

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés ou le traitement national pour les modes de fourniture transfrontière, de consommation à l'étranger ou de présence commerciale.

Services informatiques et services connexes

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés ou le traitement national pour les modes de fourniture transfrontière, de consommation à l'étranger ou de présence commerciale.

#### Services de recherche-développement

Services de recherche-développement en sciences sociales et sciences humaines, à l'exception des services de recherche-développement entrepris par des établissements d'enseignement supérieur financés par l'État.

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés ou le traitement national pour les modes de fourniture transfrontière, de consommation à l'étranger ou de présence commerciale.

#### Services immobiliers

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés ou le traitement national pour les modes de fourniture transfrontière, de consommation à l'étranger ou de présence commerciale.

#### Location/crédit-bail d'équipement sans équipage

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés ou le traitement national pour les modes de fourniture transfrontière, de consommation à l'étranger ou de présence commerciale.

#### Autres services fournis aux entreprises

#### Services de publicité

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés ou le traitement national pour les modes de fourniture transfrontière, de consommation à l'étranger ou de présence commerciale.

#### Services d'études de marché et de sondages

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés ou le traitement national pour les modes de fourniture transfrontière, de consommation à l'étranger ou de présence commerciale.

#### Services de conseil de gestion

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés ou le traitement national pour les modes de fourniture transfrontière, de consommation à l'étranger ou de présence commerciale.

#### Services liés au conseil de gestion

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés ou le traitement national pour les modes de fourniture transfrontière, de consommation à l'étranger ou de présence commerciale.

#### Services d'analyses et d'essais techniques

(Couverture : services d'essais et d'analyses des propriétés physiques, services d'essais et d'analyses des systèmes électriques et mécaniques intégrés)

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés ou le traitement national pour les modes de fourniture transfrontière, de consommation à l'étranger ou de présence commerciale.

#### Services annexes à l'agriculture, à la chasse et à la sylviculture

(Couverture : les services annexes à l'élevage sont couverts dans la rubrique suivante)

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés ou le traitement national pour les modes de fourniture transfrontière, de consommation à l'étranger ou de présence commerciale.

#### Services annexes à l'élevage

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés ou le traitement national pour les modes de fourniture transfrontières ou de consommation à l'étranger. L'accès aux marchés pour le mode de présence commerciale est soumis aux Herd Testing Regulations under the Dairy Board Act 1961 (règlements sur le contrôle des troupeaux en vertu de la loi de 1961 relative à la Commission laitière), qui limite la fourniture de services de contrôle des troupeaux aux fournisseurs agréés par la Commission laitière de la Nouvelle-Zélande. Le nombre de licences peut être limité.

Services annexes aux industries manufacturières

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés ou le traitement national pour les modes de fourniture transfrontière, de consommation à l'étranger ou de présence commerciale.

Services de placement et de fourniture de personnel

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés ou le traitement national pour les modes de fourniture transfrontière, de consommation à l'étranger ou de présence commerciale.

Services d'enquête et de sécurité

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés ou le traitement national pour les modes de fourniture transfrontière, de consommation à l'étranger ou de présence commerciale.

Services connexes de conseils scientifiques et techniques

(Couverture : services de levés souterrains, services de levés en surface et services de cartographie, à l'exclusion des services de levés cadastraux)

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés ou le traitement national pour les modes de consommation à l'étranger ou de présence commerciale. La fourniture de services transfrontières n'est pas techniquement faisable.

Maintenance et réparation de matériels (à l'exclusion des navires pour la navigation maritime, aéronefs ou autres matériels de transport)

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés ou le traitement national pour les modes de fourniture transfrontière, de consommation à l'étranger ou de présence commerciale.

Services de nettoyage de bâtiments

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés ou le traitement national pour les modes de consommation à l'étranger ou de présence commerciale. La fourniture de services transfrontières n'est pas techniquement faisable.

Services photographiques

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés ou le traitement national pour les modes de fourniture transfrontière, de consommation à l'étranger ou de présence commerciale.

Services d'emballage

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés ou le traitement national pour les modes de fourniture transfrontière, de consommation à l'étranger ou de présence commerciale.

Services d'impression

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés ou le traitement national pour les modes de fourniture transfrontière, de consommation à l'étranger ou de présence commerciale.

Services de congrès

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés ou le traitement national pour les modes de fourniture transfrontière, de consommation à l'étranger ou de présence commerciale.

Services de traduction et d'interprétation

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés ou le traitement national pour les modes de fourniture transfrontière, de consommation à l'étranger ou de présence commerciale.

Services de décoration intérieure

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés ou le traitement national pour les modes de fourniture transfrontière, de consommation à l'étranger ou de présence commerciale.

#### Services de gestion d'expositions

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés ou le traitement national pour les modes de fourniture transfrontière, de consommation à l'étranger ou de présence commerciale.

#### SERVICES DE COMMUNICATION

##### Services de courrier

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés ou le traitement national pour les modes de fourniture transfrontière, de consommation à l'étranger ou de présence commerciale.

##### Services de télécommunications

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés pour les modes de fourniture transfrontières, de consommation à l'étranger ou de présence commerciale. Aucune limitation concernant le traitement national pour les modes de fourniture transfrontière ou de consommation à l'étranger. Le traitement national pour le mode de présence commerciale est soumis, dans le cas de Telecom Corporation of New Zealand Limited, aux statuts de cette société qui limitent la prise de participation de toute entité étrangère unique à 49,9 % et exigent que le conseil d'administration soit composé, au moins pour moitié, de citoyens néo-zélandais.

##### Services audiovisuels

##### Services de projection de films cinématographiques

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés ou le traitement national pour les modes de fourniture transfrontière, de consommation à l'étranger ou de présence commerciale.

#### SERVICES DE CONSTRUCTION ET SERVICES D'INGÉNIERIE CONNEXES

[Couverture : travaux généraux de construction de bâtiments, génie civil, travaux d'installation et de montage, travaux d'achèvement et de finition de bâtiments, aménagement de sites, nouvelles constructions (autres que les pipelines), entretien et réparation de structures fixes]

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés ou le traitement national pour les modes de consommation à l'étranger ou de présence commerciale. La fourniture de services transfrontières n'est pas techniquement faisable.

#### SERVICES DE DISTRIBUTION

##### Services de courtage et de commerce de gros

[Couverture : services de courtage (à l'exclusion des matières premières agricoles, des animaux vivants, des produits alimentaires, des boissons, du tabac et de la laine), services de commerce de gros (à l'exclusion des matières premières agricoles, des animaux vivants, des produits alimentaires, des boissons, du tabac et de la laine)].

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés ou le traitement national pour les modes de fourniture transfrontière, de consommation à l'étranger ou de présence commerciale.

##### Services de commerce de détail

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés ou le traitement national pour les modes de fourniture transfrontière, de consommation à l'étranger ou de présence commerciale.

##### Franchisage

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés ou le traitement national pour les modes de fourniture transfrontière, de consommation à l'étranger ou de présence commerciale.

#### SERVICES D'ÉDUCATION

(Couverture : enseignement primaire, secondaire et supérieur dans les établissements privés)

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés ou le traitement national pour les modes de fourniture transfrontière, de consommation à l'étranger ou de présence commerciale<sup>1</sup>.

#### SERVICES CONCERNANT L'ENVIRONNEMENT

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés ou le traitement national pour les modes de fourniture transfrontière, de consommation à l'étranger ou de présence commerciale.

#### SERVICES FINANCIERS

Services bancaires et autres services financiers (à l'exclusion de l'assurance)

Les services bancaires et autres services financiers (à l'exclusion de l'assurance) visés dans les présents engagements incluent :

- a) l'acceptation de dépôts et d'autres fonds remboursables du public ;
- b) les prêts de tout type, y compris le crédit à la consommation, le crédit hypothécaire, l'affacturage et le financement de transactions commerciales ;
- c) le crédit-bail ;
- d) tous les services de règlement et de transferts monétaires, y compris les cartes de crédit, de paiement et similaires, les chèques de voyage et les traites bancaires ;
- e) les garanties et les engagements ;
- f) les opérations pour compte propre ou pour le compte de clients, que ce soit dans une bourse, sur un marché hors cote ou autre, sur :
  - i) les instruments du marché monétaire (y compris les chèques, les effets, les certificats de dépôt),
  - ii) les devises,
  - iii) les produits dérivés, y compris, sans s'y limiter, les instruments à terme et options,
  - iv) les instruments du marché des changes et du marché monétaire, y compris les produits tels que les swaps, les contrats de garantie de taux,
  - v) les valeurs mobilières négociables,
  - vi) les autres instruments et actifs financiers négociables, y compris les lingots.
- g) la participation à des émissions de tout type de valeurs mobilières, y compris la garantie et le placement en qualité d'agent (dans le public ou à titre privé) et la prestation de services relatifs à ces émissions ;
- h) le courtage monétaire ;
- i) la gestion des actifs, par exemple la gestion de trésorerie ou de portefeuille, toutes formes de gestion d'investissement collectif, la gestion de fonds de pension, les services de garde, les services de dépositaire et les services fiduciaires ;
- j) les services de règlement et de compensation afférents à des actifs financiers, y compris les valeurs mobilières, les produits dérivés et d'autres instruments négociables ;

---

<sup>1</sup> Les engagements spécifiques concernant l'accès aux marchés et le traitement national pour tout mode de fourniture ne sauraient être interprétés comme reconnaissant des diplômes universitaires aux fins de l'admission, de l'enregistrement et de l'agrément en vue de la pratique d'une profession en Nouvelle-Zélande.

- k) la fourniture et le transfert d'informations financières, et le traitement de données financières et les logiciels y relatifs par les fournisseurs d'autres services financiers ;
- l) les services de conseil, d'intermédiation et les autres services financiers auxiliaires de toutes les activités énumérées aux alinéas a) à k), y compris la cote de crédit et l'analyse financière, la recherche et le conseil en investissements et en placements et le conseil en matière d'acquisitions, de restructurations et de stratégies d'entreprises.

Le traitement national pour le mode de présence commerciale est soumis aux dispositions de la Financial Reporting Act 1993 (loi de 1993 sur l'information financière) et de la Companies Act 1993 (loi de 1993 sur les sociétés). Ces lois exigent des sociétés étrangères qu'elles préparent des états financiers sur une base annuelle comprenant un bilan, un compte de résultat et, si cela est requis par une norme d'information financière applicable approuvée par l'Accounting Standards Review Board, un état des flux de trésorerie. Elles exigent également la préparation d'états financiers en ce qui concerne les activités commerciales de la Nouvelle-Zélande avec une société étrangère. Ces lois exigent des sociétés suivantes qu'elles fournissent des états financiers annuels audités au Greffier des sociétés en vue de leur enregistrement :

- a) les établissements émetteurs (c'est-à-dire, ceux qui ont obtenu des investissements du public) ;
- b) les sociétés étrangères ;
- c) les filiales des sociétés ou les personnes morales constituées en dehors de la Nouvelle-Zélande ;
- d) les sociétés dont au moins 25 % des actions sont détenues ou contrôlées par :
  - i) une filiale d'une société ou d'une personne morale constituée en dehors de la Nouvelle-Zélande ou l'une de ses filiales,
  - ii) une société ou une personne morale constituée en dehors de la Nouvelle-Zélande,
  - iii) une personne ne résidant pas habituellement en Nouvelle-Zélande.

Les engagements concernant le mode de fourniture transfrontière pour les services d'assurance et relatifs à l'assurance sont limités :

- a) à l'assurance des risques liés à la navigation maritime et à l'aviation commerciale ainsi qu'au lancement et au fret spatial (y compris de satellites). Cette assurance doit couvrir tout ou une partie des éléments suivants : les marchandises transportées, le véhicule qui les transporte et toute responsabilité en découlant, ainsi que les marchandises en transit international ;
- b) à la réassurance et à la rétrocession, ainsi qu'aux services auxiliaires d'assurance, par exemple, les services de consultation, les services actuariels, les services d'évaluation des risques et les services de règlement des sinistres.

Les engagements concernant le mode de consommation à l'étranger pour les services d'assurance et relatifs à l'assurance sont limités :

- a) à l'assurance vie ;
- b) à l'assurance des risques liés à la navigation maritime et à l'aviation commerciale ainsi qu'au lancement et au fret spatial (y compris de satellites). Cette assurance doit couvrir tout ou une partie des éléments suivants : les marchandises transportées, le

véhicule qui les transporte et toute responsabilité en découlant, ainsi que les marchandises en transit international ;

- c) à la réassurance et à la rétrocession, ainsi qu'aux services auxiliaires d'assurance, par exemple, les services de consultation, les services actuariels, les services d'évaluation des risques et les services de règlement des sinistres.

Les engagements concernant le mode de fourniture transfrontière pour les services bancaires et les autres services financiers (à l'exclusion de l'assurance) sont limités :

- a) à la fourniture et au transfert d'informations financières et au traitement de données financières visés à l'alinéa k) ci-dessus, ainsi qu'aux services de conseil et autres services auxiliaires, à l'exclusion de l'intermédiation, relatifs aux services bancaires et autres services financiers visés au paragraphe l) ci-dessus.

Les engagements concernant le mode de consommation à l'étranger pour les services bancaires et les autres services financiers (à l'exclusion de l'assurance) sont limités :

- a) aux services financiers indiqués aux alinéas a) à l) ci-dessus.

Services d'assurance et relatifs à l'assurance

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés ou le traitement national pour le mode de présence commerciale en matière d'assurance vie, de réassurance et de rétrocession, ainsi que de services auxiliaires de l'assurance.

L'accès aux marchés et le traitement national pour le mode de fourniture transfrontière en matière d'assurance non-vie sont soumis à la limitation suivante :

l'assurance obligatoire contre les accidents du travail au moyen de prélèvements sur les propriétaires de véhicules, les employeurs, les employés et les indépendants est uniquement proposée par l'Accident Compensation Corporation.

L'accès aux marchés et le traitement national pour le mode de fourniture transfrontière en matière d'assurance non-vie sont soumis à la limitation suivante :

- a) l'assurance obligatoire contre les accidents du travail au moyen de prélèvements sur les propriétaires de véhicules, les employeurs, les employés et les indépendants est uniquement proposée par l'Accident Compensation Corporation ;
- b) l'Earthquake Commission est l'unique assureur en matière d'assurance des biens résidentiels en cas de catastrophe pour une couverture de remplacement allant jusqu'à 100 000 dollars néo-zélandais par logement et 20 000 dollars néo-zélandais sur les biens personnels. Ces montants peuvent être augmentés par la voie réglementaire ;
- c) l'Apple and Pear Marketing Board a le pouvoir de créer une assurance obligatoire contre la grêle au nom des producteurs et de leur demander de payer une redevance pour récupérer le montant de la prime de cette assurance.

L'accès aux marchés et le traitement national pour le mode de fourniture transfrontière en matière de services d'intermédiation en assurance sont soumis à la limitation suivante :

l'assurance obligatoire contre les accidents du travail au moyen de prélèvements sur les propriétaires de véhicules, les employeurs, les employés et les indépendants est uniquement proposée par l'Accident Compensation Corporation.

L'accès aux marchés et le traitement national pour le mode de fourniture de présence commerciale en matière de services d'intermédiation en assurance sont soumis à la limitation suivante :

- a) l'assurance obligatoire contre les accidents du travail au moyen de prélèvements sur les propriétaires de véhicules, les employeurs, les employés et les indépendants est uniquement proposée par l'Accident Compensation Corporation ;
- b) l'Apple and Pear Marketing Board et United Wheatgrowers (New Zealand) Ltd ont le pouvoir de créer une assurance obligatoire contre les catastrophes au nom des producteurs et de leur demander de payer une redevance pour récupérer le montant de la prime de cette assurance.

Aucun engagement concernant la commercialisation et la vente de services d'assurance et d'intermédiation en assurance pour les produits suivants : produits agricoles, horticoles et maraîchers, animaux vivants et produits animaux, viande et produits carnés, légumes, fruits, huiles animales et végétales, produits laitiers, autres produits alimentaires et laine.

Services bancaires et autres services financiers

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés ou le traitement national pour le mode de présence commerciale.

#### SERVICES DE SANTÉ ET SERVICES SOCIAUX

Autres services de santé humaine

Services d'ambulance et services des maisons de santé autres que les services hospitaliers

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés pour les modes de consommation à l'étranger ou de présence commerciale. La fourniture de services transfrontières n'est pas techniquement faisable.

#### SERVICES RELATIFS AU TOURISME ET AUX VOYAGES

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés ou le traitement national pour les modes de fourniture transfrontière, de consommation à l'étranger ou de présence commerciale.

#### SERVICES RÉCRÉATIFS, CULTURELS ET SPORTIFS

Services des archives (à l'exclusion des « Archives publiques » telles que définies dans l'Archives Act 1957)

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés ou le traitement national pour les modes de fourniture transfrontière, de consommation à l'étranger ou de présence commerciale.

Services sportifs et récréatifs (à l'exclusion des services de jeux d'argent et de paris)

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés ou le traitement national pour les modes de fourniture transfrontière, de consommation à l'étranger ou de présence commerciale.

#### SERVICES DE TRANSPORTS

Services de transports maritimes

Aucun engagement sur les pommes, les poires, les kiwis, les produits laitiers et le houblon.

Transports internationaux de marchandises et de voyageurs (à l'exclusion du cabotage)

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés ou le traitement national pour les modes de fourniture transfrontière ou de consommation à l'étranger. Aucun engagement concernant la création d'une société enregistrée aux fins de l'exploitation d'une flotte sous pavillon néo-

zélandais dans le cadre du mode de présence commerciale. Aucun engagement sur les équipages des navires dans le cadre du mode de présence de personnes physiques.

Services d'agence maritime, services de courtage maritime et remorquage international

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés ou le traitement national pour les modes de fourniture transfrontière, de consommation à l'étranger ou de présence commerciale.

Services portuaires particuliers

(Couverture : pilotage, remorquage, approvisionnement en vivres, en combustibles et en eau, enlèvement des ordures et évacuation des eaux de déballastage, services de capitainerie de port, aides à la navigation, moyens de réparation d'urgence, ancrage et autres services opérationnels à terre indispensables à l'exploitation des navires, y compris les communications et la fourniture d'eau et d'électricité)

Aucun engagement concernant l'accès aux marchés ou le traitement national. Aucune mesure refusant aux fournisseurs de transports maritimes internationaux un accès raisonnable et non discriminatoire aux services portuaires susmentionnés n'est appliquée.

Services de transports aériens

Vente et commercialisation des services de transports aériens

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés ou le traitement national pour les modes de fourniture transfrontière, de consommation à l'étranger ou de présence commerciale, à l'exception des produits suivants.

Aucun engagement sur les pommes, les poires, les kiwis, les produits laitiers et le houblon.

Services de systèmes informatisés de réservation

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés ou le traitement national pour les modes de fourniture transfrontière, de consommation à l'étranger ou de présence commerciale.

Transports ferroviaires

(Couverture : services de transports de voyageurs, de marchandises, de poussage et de remorquage)

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés ou le traitement national pour les modes de fourniture transfrontière, de consommation à l'étranger ou de présence commerciale.

Transports routiers

[Couverture : services de transports routiers commerciaux : voyageurs, marchandises (à l'exclusion du courrier), location et récupération de véhicules]

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés ou le traitement national pour les modes de fourniture transfrontière, de consommation à l'étranger ou de présence commerciale.

Transport par pipeline

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés ou le traitement national pour les modes de fourniture transfrontière, de consommation à l'étranger ou de présence commerciale.

Services auxiliaires à tous les modes de transport

Aucun engagement sur les pommes, les poires, les kiwis, les produits laitiers et le houblon.

Services d'entreposage et de magasinage

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés ou le traitement national pour le mode de consommation à l'étranger. Aucune limitation concernant l'accès aux marchés ou le traitement

national pour le mode de présence commerciale pour les services d'entreposage et de magasinage dans le domaine des transports terrestres et maritimes. La fourniture de services transfrontières d'entreposage et de magasinage n'est pas techniquement faisable.

Services d'expédition de marchandises

Aucune limitation concernant l'accès aux marchés ou le traitement national pour les modes de fourniture transfrontière, de consommation à l'étranger ou de présence commerciale.

## Annexe 8.1 .2. Liste d'engagements de Singapour

## Note de couverture

## Classification centrale de produits (« CPC »)

1. À l'exception des services de télécommunications, des services des archives, des autres services auxiliaires maritimes et des services financiers, la classification des secteurs de services se fonde sur la classification centrale provisoire de produits de 1991 du Bureau de statistique de l'ONU. La classification doit refléter la classification sectorielle des services telle qu'elle est utilisée dans le document MTN.GNS/W/120 du GATT daté du 10 juillet 1991. L'utilisation de « \*\* » en regard des codes CPC individuels indique que l'engagement spécifique pour ce code ne s'étend pas à l'ensemble des services couverts par ce code.

2. Les définitions des services de télécommunications, des services des archives, des autres services auxiliaires maritimes et des services financiers sont celles qui figurent dans la liste d'engagements spécifiques relatifs à ces services.

## Format pour l'établissement de la liste

La liste d'engagements spécifiques doit respecter les directives énoncées dans les documents MTN.GNS/W/164 daté du 3 septembre 1993 et MTN.GNS/W/164 Add.1 daté du 30 novembre 1993 du GATT.

## Liste des mesures concernant à la fois l'accès aux marchés et le traitement national

Les mesures incompatibles à la fois avec les articles 17 et 18 figurent dans la colonne relative à l'article 17. L'inscription est également considérée comme une restriction à l'article 18.

## Fourniture de services qui ne sont pas techniquement/technologiquement faisables

Sauf pour les services de télécommunications, la mention « Non consolidé\* » signifie qu'il n'existe pas de consolidation en raison de l'absence de faisabilité technique/technologique.

Modes de fourniture : 1) Fourniture transfrontière 2) Consommation à l'étranger 3) Présence commerciale 4) Présence de personnes physiques

Secteurs	Limitations l'accès aux marchés	Limitations le traitement national	Engagements additionnels
----------	------------------------------------	------------------------------------------	-----------------------------

Modes de fourniture :			
1) Fourniture transfrontière		2) Consommation à l'étranger	
3) Présence commerciale		4) Présence de personnes physiques	
Secteurs	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
<u>Engagements horizontaux</u>			
TOUS LES SECTEURS INCLUS DANS CETTE LISTE			
	I. Présence de personnes physiques non consolidée, à l'exception des employés détachés au sein de la même entreprise et des visiteurs commerciaux (voir ci-dessous).	I. Non consolidé	
	II. Circulation temporaire du personnel qualifié non consolidée, à l'exception de la circulation temporaire des employés détachés au sein de la même entreprise appartenant à la catégorie des responsables, des	II. Non consolidé	

Modes de fourniture :	1) Fourniture transfrontière	2) Fourniture à l'étranger	3) Consommation à l'étranger
Secteurs	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
	<p>cadres et des spécialistes. Le terme « employés détachés au sein de la même entreprise » désigne des responsables, des cadres et des spécialistes, tels que définis ci-dessous, qui sont des employés d'entreprises fournissant des services sur le territoire de Singapour par l'intermédiaire d'une succursale, d'une filiale ou d'une entreprise affiliée établie à Singapour et qui ont été employés par leur entreprise en dehors de Singapour pendant une période d'au moins un an précédant immédiatement la date de la demande d'admission de l'une des personnes suivantes :</p> <p>a) <b>des</b></p>		

Modes de fourniture :	1) transfrontière 3) Présence commerciale	Fourniture à l'étranger 2) Fourniture à l'étranger 4) Présence de personnes physiques	2) Consommation à l'étranger 4) Présence de personnes physiques
Secteurs	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
	<p><b>responsables</b>, c'est-à-dire les personnes qui, au sein d'une organisation, ont essentiellement pour tâche de la diriger ou de diriger un de ses services ou une de ses succursales, de superviser et de contrôler le travail des autres membres du personnel professionnel, de gestion ou exerçant des fonctions de surveillance, ont le pouvoir d'engager et de licencier ou de formuler des recommandations en matière d'engagement et de licenciement ou de prendre d'autres mesures ayant trait au personnel</p>		

Modes de fourniture :	1) Fourniture transfrontière	2) Fourniture à l'étranger	3) Consommation à l'étranger
Secteurs	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
	<p>(comme les promotions ou les autorisations de congé) et d'exercer une autorité discrétionnaire sur les opérations quotidiennes. N'inclut pas la catégorie des superviseurs de premier rang, sauf si les employés qu'ils supervisent sont des professionnels ni la catégorie des employés chargés de s'acquitter de tâches nécessaires aux fins de la fourniture des services ;</p> <p>b) <b>des cadres</b>, c'est-à-dire des personnes qui, au sein de l'organisation, assurent</p>		

Modes de fourniture :	1) transfrontière 3) Présence commerciale	Fourniture à l'étranger 2) Consommation à l'étranger 4) Présence de personnes physiques	
Secteurs	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
	<p>principalement la gestion de l'établissement, disposent d'un large pouvoir de décision et ne reçoivent une supervision générale ou des directives que de cadres de niveau supérieur, du conseil d'administration ou des actionnaires de l'entreprise. Les cadres ne réalisent pas directement des tâches liées à la fourniture réelle du ou des services de l'organisation ;</p> <p>c) <b>les spécialistes,</b> c'est-à-dire les personnes qui, au sein d'une organisation, ont de très grandes compétences et une connaissance</p>		

Modes de fourniture :	1) transfrontière 3) Présence commerciale	Fourniture à l'étranger 2) Consommation à l'étranger 4) Présence de personnes physiques	
Secteurs	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
	<p>très poussée des services, du matériel de recherche, des techniques ou de la gestion de l'organisation. (Les spécialistes peuvent inclure, sans s'y limiter, des membres de professions réglementées.)</p> <p>L'admission de ces employés détachés au sein d'une même entreprise est limitée à une période de deux ans, qui peut être prolongée jusqu'à trois années supplémentaires chaque fois, pour une durée totale ne dépassant pas huit ans.</p> <p>Pour les visiteurs commerciaux (c'est-à-dire les vendeurs de services représentant un</p>		

Modes de fourniture :	1) Fourniture transfrontière	2) Fourniture à l'étranger	3) Consommation à l'étranger
Secteurs	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
	<p>fournisseur de services de l'autre Partie qui demandent l'admission temporaire pour négocier la vente de services lorsque ceux-ci n'impliquent pas de ventes directes au grand public), les conditions suivantes s'appliquent : les visiteurs seront admis pour une durée maximale de trois mois à compter de leur arrivée.</p>		
		<p>III. La présence commerciale, le droit d'établissement et la circulation des personnes morales doivent respecter les dispositions suivantes :</p> <p><input type="checkbox"/> Un étranger désireux d'enregistrer une entreprise commerciale doit disposer d'un</p>	

Modes de fourniture :	1) transfrontière 3) Présence commerciale	Fourniture à l'étranger 2) Fourniture à l'étranger 4) Présence de personnes physiques	Consommation à l'étranger 2) Consommation à l'étranger 4) Présence de personnes physiques
Secteurs	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
		<p>responsable local qui est un ressortissant de Singapour, ou un résident permanent de Singapour, ou un détenteur d'un permis de travail de Singapour. (Toutefois, un étranger qui est un résident permanent de Singapour ou un détenteur d'un permis de travail de Singapour peut enregistrer une société sans nommer de responsable local.)</p> <p><input type="checkbox"/> Chaque société doit avoir au moins un directeur qui est un résident local.</p> <p><input type="checkbox"/> Toutes les</p>	

Modes de fourniture :	1) transfrontière 3) Présence commerciale	Fourniture à l'étranger 2) Fourniture à l'étranger 4) Présence de personnes physiques	Consommation à l'étranger 2) Consommation à l'étranger 4) Présence de personnes physiques
Secteurs	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
		succursales de sociétés étrangères enregistrées à Singapour doivent avoir au moins deux agents qui résident localement. (Un résident local doit être soit un citoyen soit un résident permanent de Singapour, soit être détenteur d'un permis de travail de Singapour.)	
	IV. Les engagements spécifiques en matière d'accès aux marchés dans tout secteur ou sous-secteur, quel que soit le mode de fourniture, ne sauraient être interprétés comme annulant les limitations établies	IV. Néant	

Modes de fourniture :	1) transfrontière 3) Présence commerciale	Fourniture à l'étranger 2) Fourniture à l'étranger 4) Présence de personnes physiques	Consommation à l'étranger
Secteurs	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
	dans le secteur des services financiers.		
	<p>V. La présence commerciale au sens de l'alinéa f) du paragraphe 2 de l'article 17 est non consolidée pour les sociétés dont le Gouvernement de Singapour est l'actionnaire majoritaire ou détient une participation spéciale. Le terme « participation spéciale », que cette dernière soit créée par les statuts d'une société ou par une législation ou mesure administrative interne, comprend les actions libérées ou toutes autres actions (ordinaire, fonds propres ou autre) et toute participation accompagnée de droits de vote ou de veto spéciaux en ce qui concerne les activités ci-après ou</p>	<p>V. La présence commerciale est non consolidée pour les sociétés dont le Gouvernement de Singapour est l'actionnaire majoritaire ou détient une participation spéciale. Le terme « participation spéciale », que cette dernière soit créée par les statuts d'une société ou par une législation ou mesure administrative interne, comprend les actions libérées ou toute autre action (ordinaire, fonds propres ou autre) et toute participation accompagnée de droits de vote ou de veto spéciaux en ce qui concerne les activités ci-après ou autorisant le détenteur à accorder, refuser les activités</p>	

Modes de fourniture :	1) transfrontière 3) Présence commerciale	Fourniture à l'étranger	2) Consommation à l'étranger 4) Présence de personnes physiques
Secteurs	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
	<p>autorisant le détenteur à accorder, refuser les activités ci-après ou y objecter :</p> <p>i) la cession de tout ou d'une partie substantielle des engagements de la société,</p> <p>ii) l'acquisition par toute personne d'un pourcentage spécifié du capital social émis de la société,</p> <p>iii) la nomination du conseil d'administration, du personnel de gestion et/ou de direction de la société,</p> <p>iv) la liquidation ou la dissolution de la société,</p> <p>v) toute modification apportée à l'acte constitutif et/ou aux statuts d'une société en ce qui concerne</p>	<p>ci-après ou y objecter :</p> <p>i) la cession de tout ou d'une partie substantielle des engagements de la société,</p> <p>ii) l'acquisition par toute personne d'un pourcentage spécifié du capital social émis de la société,</p> <p>iii) la nomination du conseil d'administration, du personnel de gestion et/ou de direction de la société,</p> <p>iv) la liquidation ou la dissolution de la société,</p> <p>v) toute modification apportée à l'acte constitutif et/ou aux statuts d'une société en ce qui concerne l'émission, la propriété, le transfert,</p>	

Modes de fourniture :	1) transfrontière 3) Présence commerciale	Fourniture 2) l'étranger 4) Présence de personnes physiques	à Consommation
Secteurs	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
	l'émission, la propriété, le transfert, l'annulation et l'acquisition d'actions de la société, la nomination et le renvoi des membres du conseil d'administration, du personnel de gestion et/ou de direction de la société.	l'annulation et l'acquisition d'actions de la société, la nomination et le renvoi des membres du conseil d'administration, du personnel de gestion et/ou de direction de la société.	

Modes de fourniture :	1) transfrontière 3) commerciale	Fourniture Présence	2) l'étranger 4) Présence de personnes physiques	Secteurs	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
<u>Engagements sectoriels</u>							
<b>1.SERVICES FOURNIS AUX ENTREPRISES</b>							
<b>A.Services professionnels</b>							
Services comptables et d'audit, à l'exception des services d'audit financier (8621 **)	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé		Services d'audit financier (86211)	1) Néant 2) Néant	1) et 3) Néant, si ce n'est que les experts-comptables doivent résider effectivement à	

Modes de fourniture :	1) transfrontière 3) commerciale	Fourniture Présence	2) l'étranger 4) Présence de personnes physiques	à Consommation
<b>Secteurs</b>	<b>Limitations concernant l'accès aux marchés</b>	<b>Limitations concernant le traitement national</b>	<b>Engagements additionnels</b>	
	3) Néant 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	Singapour ou qu'au moins un des associés du cabinet comptable doit résider effectivement à Singapour 2) Néant 4) Non consolidé		

Secteurs	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
<b>Services de conseil fiscal, à l'exception des autres services fiscaux</b> (863 **)	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé	

<p><b>Autres services fiscaux (86309)</b></p>	<p>1) Néant, autre que le fait que les experts-comptables doivent résider effectivement à Singapour ou qu'au moins un des associés du cabinet comptable doit résider effectivement à Singapour. Seuls les experts-comptables inscrits au Public Accountants Board de Singapour peuvent exercer en qualité de conseillers fiscaux sur la législation fiscale du territoire.</p> <p>2)Néant</p> <p>3)Identique au mode 1</p> <p>4) Non consolidé à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »</p>	<p>1) Néant</p> <p>2) Néant</p> <p>3) Néant</p> <p>4) Non consolidé</p>	<p>Non</p>
<p>Modes de fourniture :</p>	<p>1) transfrontière</p> <p>3) Présence commerciale</p>	<p>Fourniture à l'étranger</p> <p>2) Fourniture à l'étranger</p> <p>4) Présence de personnes physiques</p>	<p>Consommation à l'étranger</p> <p>2) Consommation à l'étranger</p>

<b>Secteurs</b>	<b>Limitations concernant l'accès aux marchés</b>	<b>Limitations concernant le traitement national</b>	<b>Engagements additionnels</b>
<b>Services d'architecture (8671)</b>	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé	

Modes de fourniture :	1) transfrontière 3) commerciale	Fourniture Présence	2) l'étranger 4) Présence de personnes physiques	Consommation à
<b>Secteurs</b>	<b>Limitations concernant l'accès aux marchés</b>	<b>Limitations concernant le traitement national</b>	<b>Engagements additionnels</b>	

<p><b>Services d'ingénierie et services intégrés d'ingénierie</b></p> <p><b>Uniquement :</b></p> <p><b>a)services de génie civil ;</b></p> <p><b>b)services d'ingénierie de production ;</b></p> <p><b>c)services d'ingénierie mécanique ;</b></p> <p><b>d)services d'ingénierie électrique ;</b></p> <p><b>e)services d'ingénierie électronique ;</b></p> <p><b>f)services d'ingénierie aéronautique ;</b></p> <p><b>g)services d'ingénierie maritime ;</b></p> <p><b>h)services d'ingénierie en architecture navale ;</b></p> <p><b>i)services d'ingénierie industrielle ;</b></p> <p><b>j)services d'ingénierie chimique.</b></p> <p>(8672 ** et 8673 **)</p>	<p>1) Néant</p> <p>2) Néant</p> <p>3) Néant</p> <p>4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »</p>	<p>1) Néant, si ce n'est que la mise en œuvre à Singapour (par exemple, la demande aux autorités et la construction) doit être effectuée par un ingénieur professionnel physiquement présent à Singapour</p> <p>2) Néant</p> <p>3) Néant</p> <p>4) Non consolidé</p>	
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Modes de fourniture :	1) transfrontière 3) Présence commerciale	Fourniture 2) l'étranger 4) Présence de personnes physiques	Consommation à
Secteurs	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
Services d'architecture paysagère (86742 **)	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé	

<b>Services médicaux</b> (9312)	1) Non consolidé  2) Néant  3) Néant, autre que le nombre de nouveaux médecins étrangers inscrits chaque année peut être limité en fonction du nombre total de médecins  4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	1) Néant  2) Néant  3) Néant  4) Non consolidé	
<b>Services dentaires</b> (93123)	1) Néant  2) Néant  3) Néant  4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	1) Néant  2) Néant  3) Néant  4) Non consolidé	
Modes de fourniture :	1) transfrontière  3) commerciale	Fourniture  Présence	2) l'étranger  4) Présence de personnes physiques

Secteurs	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
<b>Services vétérinaires (932)</b>	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé	
<b>Services des sages-femmes, infirmières et physiothérapeutes et du personnel paramédical (93191 **)</b>	1) Non consolidé 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé	
<b>B.Services informatiques et services connexes</b>			

Modes de fourniture :	1) transfrontière 3) commerciale	Fourniture Présence	2) Consommation à l'étranger 4) Présence de personnes physiques
Secteurs	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
<p><b>Services de conseil en matière d'installation des matériels informatiques (841)</b></p> <p><b>Services de réalisation de logiciels (842)</b></p> <p><b>Services de traitement de données (843)</b></p> <p><b>Services de bases de données (844)</b></p> <p><b>Autres services (845 et 849)</b></p>	<p>1) Néant</p> <p>2) Néant</p> <p>3) Néant</p> <p>4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »</p>	<p>1) Néant</p> <p>2) Néant</p> <p>3) Néant</p> <p>4) Non consolidé</p>	
<b>C.Services de recherche-développement</b>			

<b>Services de R&amp;D en sciences naturelles et ingénierie</b> (851 **)	1) Néant	1) Néant	
	2) Néant	2) Néant	
	3) Néant	3) Néant	
	4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	4) Non consolidé	Non

Modes de fourniture :	1) transfrontière 3) commerciale	Fourniture Présence	2) Consommation à l'étranger 4) Présence de personnes physiques
Secteurs	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
<p>Services de R&amp;D en sciences sociales et sciences humaines pour des projets entrepris par des établissements d'enseignement supérieur</p> <p>Services de R&amp;D en recherche économique et comportementale (852 **)</p>	<p>1) Néant</p> <p>2) Néant</p> <p>3) Néant</p> <p>4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »</p>	<p>1) Néant</p> <p>2) Néant</p> <p>3) Néant</p> <p>4) Non consolidé</p>	
<p>Services de R&amp;D interdisciplinaires pour des projets entrepris par des établissements d'enseignement</p> <p>Services de R&amp;D en sciences de l'environnement (853 **)</p>	<p>1) Néant</p> <p>2) Néant</p> <p>3) Néant</p> <p>4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »</p>	<p>1) Néant</p> <p>2) Néant</p> <p>3) Néant</p> <p>4) Non consolidé</p>	

<b>D. Services immobiliers</b>			
------------------------------------	--	--	--

Modes de fourniture :	1) transfrontière 3) commerciale	Fourniture 2) l'étranger Présence 4) Présence de personnes physiques	Consommation à
Secteurs	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
<b>Services immobiliers, y compris les services d'évaluation immobilière de tous types de biens (fonciers et immobiliers) autres que les propriétés publiques</b>  (821** et 822**)	1) Néant  2) Néant  3) Néant, si ce n'est non consolidé pour la propriété étrangère et la promotion de biens fonciers résidentiels privés et de biens résidentiels dans un immeuble de moins de six niveaux  4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	1) Néant  2) Néant  3) Néant, si ce n'est non consolidé pour l'achat de terrains destinés à la construction de logements résidentiels  4) Non consolidé	
<b>E. Services de crédit-bail ou de location sans opérateurs</b>			

<b>Services de location ou de crédit-bail opérateurs bateaux (83103) de sans de</b>	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé	
-------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------	--

Secteurs	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
<b>Services de location ou de crédit-bail sans opérateurs d'aéronefs (83104)</b>	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé	

<p><b>Services de location ou de crédit-bail sans opérateurs de véhicules à moteur</b> (831 **)</p>	<p>1) Néant, si ce n'est que la location de véhicules à moteur par des Singapouriens dans l'intention d'utiliser les véhicules à Singapour est interdite</p> <p>2) Néant</p> <p>3) Néant</p> <p>4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »</p>	<p>1) Néant, si ce n'est que la location de véhicules à moteur par des Singapouriens dans l'intention d'utiliser les véhicules à Singapour est interdite</p> <p>2) Néant</p> <p>3) Néant</p> <p>4) Non consolidé</p>	
<p><b>F. Autres services fournis aux entreprises</b></p>			
<p><b>Services de publicité</b> (8711, 8712, 8719)</p>	<p>1) Néant</p> <p>2) Néant</p> <p>3) Néant</p> <p>4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »</p>	<p>1) Néant</p> <p>2) Néant</p> <p>3) Néant</p> <p>4) Non consolidé</p>	

Modes de fourniture :	1) transfrontière 3) Présence commerciale	Fourniture à l'étranger	2) Consommation à l'étranger 4) Présence de personnes physiques
Secteurs	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
Services d'études de marché et de sondages (864)	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé	
Services de conseil de gestion, y compris les services de gestion du bureau et les services administratifs (865)	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé	

<b>Services connexes aux services de consultation en matière de gestion (866)</b>	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé	
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------	--

Modes de fourniture :	1) transfrontière 3) commerciale	Fourniture l'étranger Présence	2) Consommation à l'étranger 4) Présence de personnes physiques
Secteurs	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
<b>Services d'essais et d'analyses techniques, à l'exclusion des services d'essais et d'analyses des véhicules à moteur et des sociétés de classification</b>  (8676 **)	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé	
<b>Services d'essais et d'analyses de véhicules à moteur</b>  (8676 **)	1) Non consolidé* 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	1) Non consolidé* 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé	

Modes de fourniture :	1) transfrontière 3) commerciale	Fourniture Présence	2) l'étranger 4) Présence de personnes physiques	à Consommation
<b>Secteurs</b>	<b>Limitations concernant l'accès aux marchés</b>	<b>Limitations concernant le traitement national</b>	<b>Engagements additionnels</b>	

<b>Services annexes à l'agriculture, à la chasse, à la sylviculture et à la pêche, à l'exclusion :</b> <b>a)des services d'entrepreneurs de travaux agricoles ;</b> <b>b)des services de lutte contre les incendies ;</b> <b>c)des services forestiers, y compris les services liés aux dommages causés aux forêts ;</b> <b>d)des services liés à l'exploitation forestière, mais incluant les services de conseil en matière de services forestiers, y compris les services liés aux dommages causés aux forêts, et les services liés à l'exploitation forestière</b> (881**, 882 **)	1) Néant	1) Néant	
	2) Néant	2) Néant	
	3) Néant	3) Néant	
	4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	4) Non consolidé	Non

<b>Services annexes aux industries manufacturières</b> (884 et 885, sauf 88442)	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé	
Modes de fourniture :	1) transfrontière 3) commerciale	Fourniture à l'étranger Présence de personnes physiques	2) Consommation à 4) Présence de personnes physiques
<b>Secteurs</b>	<b>Limitations concernant l'accès aux marchés</b>	<b>Limitations concernant le traitement national</b>	<b>Engagements additionnels</b>
<b>Services de placement et de fourniture de personnel</b> (872)	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé	

<b>Services de consultation en matière de sécurité</b> (87302)	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé	
<b>Services de télésurveillance</b> (87303)	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé	
Modes de fourniture :	1) transfrontière 3) Présence commerciale	Fourniture à l'étranger 2) Fourniture à l'étranger 4) Présence de personnes physiques	Consommation à l'étranger 2) Consommation à l'étranger 4) Présence de personnes physiques
<b>Secteurs</b>	<b>Limitations concernant l'accès aux marchés</b>	<b>Limitations concernant le traitement national</b>	<b>Engagements additionnels</b>

<p><b>Services de gardes non armés (87305 **)</b></p>	<p><u>Limitations horizontales</u> concernant l'accès aux marchés et le traitement national</p> <p>Tous les engagements sont soumis à la <i>Private Investigation and Security Agencies Act (PISA)</i>. Cette loi établit que :</p> <p><input type="checkbox"/> les étrangers sont autorisés à créer des agences pour fournir des gardes non armés à louer, mais doivent immatriculer une société avec une participation locale. Au moins un des responsables doit être un citoyen de Singapour ou un résident permanent de Singapour ;</p> <p><input type="checkbox"/> les responsables étrangers doivent présenter un extrait de leur casier judiciaire vierge émanant de leur pays d'origine ou une déclaration sous serment faite devant l'officier ministériel local habilité ;</p> <p><input type="checkbox"/> les étrangers ne sont pas autorisés à travailler en tant</p>	<p>1) Non consolidé*</p> <p>2) Néant</p> <p>3) Néant</p> <p>4) Non consolidé</p>	
-------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------	--

Secteurs	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
	1) Non consolidé* 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »		

<p><b>Services d'arpentage</b> (86752, 86753, 86754)</p>	<p>1) consolidé* Non</p> <p>2) Néant</p> <p>3) Néant</p> <p>4) consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux » Non</p>	<p>1) consolidé* Non</p> <p>2) Néant</p> <p>3) Néant, sauf pour :</p> <p><u>Les sociétés à responsabilité limitée</u> : les travaux pour lesquels une certification est requise et qui ne sont pas destinés à l'usage exclusif du fournisseur de services seront placés sous le contrôle et la direction d'un responsable de la société qui a) est un géomètre enregistré résidant habituellement à Singapour ; b) est titulaire d'un certificat d'exercice valide ; c) est un propriétaire déclaré d'au moins une action de la société.</p> <p><u>Les sociétés à responsabilité illimitée</u> : les activités de la société, dans la mesure où elles se rapportent aux travaux d'arpentage pour lesquels une certification est</p>	
--------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Modes de fourniture :	1) transfrontière 3) Présence commerciale	Fourniture 2) l'étranger 4) Présence de personnes physiques	Consommation à
<b>Secteurs</b>	<b>Limitations concernant l'accès aux marchés</b>	<b>Limitations concernant le traitement national</b>	<b>Engagements additionnels</b>

		<p>requis et qui ne sont pas destinés à l'usage exclusif du fournisseur de services, seront placés sous le contrôle et la direction d'un responsable de la société qui a) est un géomètre enregistré résidant habituellement à Singapour ; b) dispose d'un certificat d'exercice valide l'autorisant à exercer la profession de géomètre ; c) est un membre ou un propriétaire déclaré d'au moins une action de la société.</p> <p><u>Les sociétés de partenariat</u> : les activités ou le partenariat, dans la mesure où ils concernent des travaux d'arpentage pour lesquels une certification est requise et qui ne sont pas destinés à l'usage exclusif du fournisseur de services, seront placés sous le contrôle et la direction d'un responsable qui a) est un géomètre enregistré ; b) réside habituellement à Singapour ; c) est titulaire d'un certificat d'exercice</p>	
--	--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Modes de fourniture :	1) transfrontière 3) commerciale	Fourniture 2) l'étranger Présence 4) Présence de personnes physiques	à Consommation
Secteurs	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
<b>Maintenance et réparation de matériel (à l'exclusion des navires pour la navigation maritime, aéronefs ou autres matériels de transport)</b> (633, 8861-8866 **)	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé	
<b>Services de nettoyage de bâtiments</b> (874)	1) Non consolidé* 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	1) Non consolidé* 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé	

<b>Services photographiques (875)</b>	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé	
Modes de fourniture :	1) transfrontière 3) commerciale	Fourniture à l'étranger Présence de personnes physiques	2) Consommation à 4) Présence de personnes physiques
<b>Secteurs</b>	<b>Limitations concernant l'accès aux marchés</b>	<b>Limitations concernant le traitement national</b>	<b>Engagements additionnels</b>
<b>Services d'emballage (876)</b>	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé	

<b>Services de gestion de congrès et d'expositions</b> (87909 **)	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé	
<b>Services de traduction et d'interprétation</b> (87905 **)	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé	

Modes de fourniture :	1) transfrontière 3) commerciale	Fourniture 2) l'étranger Présence 4) Présence de personnes physiques	à Consommation
Secteurs	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
<b>Services de décoration intérieure</b>  (87907 **)	1) Néant  2) Néant  3) Néant  4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	1) Néant  2) Néant  3) Néant  4) Non consolidé	
<b>2. SERVICES DE COMMUNICATION</b>			
<b>B. Services de courrier</b>			

<p><b>Services de courrier pour les documents et les colis, y compris les lettres prioritaires (*) (7512)</b></p> <p>(*) Le terme « service de lettres prioritaires » désigne un service de lettres prioritaires local, international, ou les deux. Ce service est géré conformément aux <i>Telecommunications Regulations 1997</i> (Licence catégorielle pour les services postaux). Les lettres prioritaires doivent être livrées et reçues le même jour ouvrable et l'affranchissement doit être supérieur à un dollar singapourien par article ou trois fois le montant de l'affranchissement de la poste singapourienne pour une lettre normale de 20 grammes,</p>	<p>1) Néant</p> <p>2) Néant</p> <p>3) Néant</p> <p>4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »</p>	<p>1) Néant</p> <p>2) Néant</p> <p>3) Néant</p> <p>4) Non consolidé</p>	<p>Non</p>
<p>Modes de fourniture :</p>	<p>1) transfrontière</p> <p>3) commerciale</p>	<p>Fourniture à l'étranger</p> <p>Présence de personnes physiques</p>	<p>2) Consommation à l'étranger</p> <p>4) Présence de personnes physiques</p>

Secteurs	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
<p>la plus grande de ces valeurs étant retenue. Une lettre prioritaire internationale doit être livrée plus rapidement que ne le prévoient les normes publiées de la poste singapourienne pour les lettres aériennes et doit coûter au moins trois fois le montant de l'affranchissement de la poste singapourienne pour une lettre normale de 20 grammes à destination du même pays. Les lettres prioritaires internationales arrivant à Singapour doivent être livrées le même jour ouvrable.</p>			

<b>C. Services de télécommunication s</b>	<u>Services de télécommunications</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Le nombre de licences accordées ne sera limité que par des contraintes physiques telles que la disponibilité du spectre de fréquence<sup>1</sup> et des terrains.</li> <li>• Cela exclut les services autorisés et réglementés en vertu de la <i>Singapore Broadcasting Authority Act</i>.</li> </ul>		
Modes de fourniture : 1) Fourniture transfrontière 2) Consommation à l'étranger 3) Présence commerciale 4) Présence de personnes physiques			
<b>Secteurs</b>	<b>Limitations concernant l'accès aux marchés</b>	<b>Limitations concernant le traitement national</b>	<b>Engagements additionnels</b>

<sup>1</sup> Compte tenu des contraintes liées au spectre, les parties intéressées par le déploiement de réseaux fondés sur la technologie sans fil obtiendront une licence au moyen d'un appel d'offres et/ou d'une vente aux enchères.

Exploitants propriétaires d'installations (FBO) <sup>1</sup> <b>a) Exploitants propriétaires d'installations désignés comme titulaires d'une licence de télécommunications publique<sup>2</sup></b> <b>b) Réseaux terrestres de télécommunications à des fins de télécommunication, y compris :          -câble sous-marin (comprend</b>	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé	
Modes de fourniture : 1) Fourniture transfrontière à l'étranger 2) Consommation 3) Présence commerciale 4) Présence de personnes physiques			
<b>Secteurs</b>	<b>Limitations concernant l'accès aux marchés</b>	<b>Limitations concernant le traitement national</b>	<b>Engagements additionnels</b>

<sup>1</sup> Les exploitants propriétaires d'installations sont des exploitants ayant l'intention de déployer toute forme de réseaux, de systèmes et d'installations de télécommunications pour offrir des capacités et des services de commutation et de transmission des télécommunications aux exploitants de télécommunications titulaires d'une licence, aux entreprises et aux consommateurs.

<sup>2</sup> L'Info-Communications Development Authority (iDA, ou Autorité de développement des info-communications) de Singapour examinera favorablement les demandes des exploitants propriétaires d'installations devant être désignés comme des titulaires de licence de télécommunications s'ils s'engagent à réaliser des investissements et un déploiement d'infrastructures substantiels pour offrir des services à une proportion non négligeable de la population dans un délai raisonnable. En contrepartie, le processus d'installation du réseau d'un titulaire de licence de télécommunications ainsi que la maintenance et la protection de ses réseaux bénéficient d'une attention particulière en vertu de la *Telecommunications Act* de 1999.

<sup>3</sup> Ces réseaux peuvent disposer d'une couverture internationale, locale à l'échelle du pays ou locale déterminée.

<p><b>l'établissement de stations frontalières, de backhaul et la vente de droits irrévocables d'usage) ;</b></p> <p><b>-passerelles internationales par satellite ;</b></p> <p><b>-et réseaux de télécommunication nationaux (y compris les réseaux fédérateurs et les réseaux d'accès local).</b></p> <p><b>c)Services publics de téléphonie mobile cellulaire</b></p> <p><b>d)Services publics de radiomessagerie unilatérale</b></p> <p><b>e)Services publics de données mobiles</b></p> <p><b>f)services publics de radiocommunication à ressources partagées</b></p> <p><b>g)Réseaux de télécommunication terrestres à des fins de radiodiffusion uniquement</b></p> <p><b>h)Liaison montante/descendante vers un satellite à des fins de radiodiffusion</b></p>			
<p>Modes de fourniture transfrontières :</p>	<p>1) Fourniture</p> <p>3) Présence commerciale</p>	<p>2) Consommation à l'étranger</p> <p>4) Présence de personnes physiques</p>	

Secteurs	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
<p><b>Opérateurs de services<sup>1</sup> :</b></p> <p><b>a) Services sous licence individuelle :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- revente de services par circuits loués</li> <li>- services de réseaux privés virtuels (VPN), services de gestion de réseaux de données,</li> <li>- services d'accès à Internet,</li> <li>- services d'échange Internet,</li> <li>- services de réseaux à valeur ajoutée</li> <li>d'enregistrement et de retransmission,</li> <li>- services audiotex en direct</li> </ul> <p><b>b) Services titulaires d'une licence catégorielle<sup>2</sup> :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-services de</li> </ul>	<p>1) Néant</p> <p>2) Néant</p> <p>3) Néant</p> <p>4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »</p>	<p>1) Néant</p> <p>2) Néant</p> <p>3) Néant</p> <p>4) Non consolidé</p>	

<sup>1</sup> Les opérateurs de services sont des opérateurs qui louent des éléments de réseaux de télécommunications (c'est-à-dire la capacité de transmission, les services de commutation, les gaines, la fibre, etc.) à des exploitants propriétaires d'installations titulaires d'une licence pour fournir des services de télécommunication à des tiers, ou qui revendent les services de télécommunication des exploitants propriétaires d'installations.

<sup>2</sup> En vertu du régime des licences catégorielles, les conditions de licence sont publiées au Journal officiel. Toute personne qui fournit les services sera réputée avoir lu et accepté les conditions de la licence catégorielle. Elle devra également s'enregistrer auprès de l'iDA.

<b>rappel et/ou de réacheminement d'appels,</b> - services vocaux <b>et/ou de données sur Internet,</b> - services internationaux de cartes d'appel, - services			
Modes de fourniture : 1) Fourniture transfrontière 2) Consommation à l'étranger 3) Présence commerciale 4) Présence de personnes physiques			
Secteurs	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
- services de réseaux à valeur ajoutée d'enregistrement et de recherche			
<b>D. Services audiovisuels</b>			
<b>Services de promotion ou de publicité pour la production et la distribution de films cinématographiques et de vidéos</b> (96111)	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé	

<b>Production de films cinématographiques et de vidéos</b> (96112)  <b>Distribution de films cinématographiques et de vidéos</b> (96113)	1) Néant  2) Néant  3) Néant  4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	1) Néant  2) Néant  3) Néant  4) Non consolidé	
Modes de fourniture : 1) Fourniture transfrontière 3) Présence commerciale		2) Consommation à l'étranger 4) Présence de personnes physiques	
Secteurs	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
<b>Services de projection de films cinématographiques</b> (9612)	1) Néant  2) Néant  3) Néant  4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	1) Néant  2) Néant  3) Néant  4) Non consolidé	
<b>3.SERVICES DE CONSTRUCTION ET SERVICES D'INGÉNIERIE CONNEXES</b>			

Modes de fourniture : 1) Fourniture transfrontière 3) Présence commerciale		2) Consommation à l'étranger 4) Présence de personnes physiques	
Secteurs	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
Travaux de préparation sur les chantiers (511)	1) Néant 2) Néant	1) Néant 2) Néant	
Travaux de construction de bâtiments (512)	3) Néant 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique	3) Néant 4) Non consolidé	
Travaux de construction d'ouvrages de génie civil (513)	« Engagements horizontaux »		
Assemblage et montage de constructions préfabriquées (514)			
Travaux de construction spécialisés (515)			
Travaux de pose d'installations (516)			
Travaux d'achèvement des bâtiments et de finition (517)			



<p><b>Services de courtage, sauf pour : les produits pharmaceutiques et les produits médicaux (62117 **)</b></p>	<p><u>Limitation</u> horizontale concernant l'accès aux marchés et le traitement national</p> <p>Sauf indication contraire, les services de distribution de tout produit soumis à une interdiction d'importation ou à une licence d'importation non automatique sont exclus du champ d'application de ces engagements.</p> <p>1) Néant</p> <p>2) Néant</p> <p>3) Néant</p> <p>4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »</p>	<p>1) Néant</p> <p>2) Néant</p> <p>3) Néant</p> <p>4) Non consolidé</p>	
<p><b>Vente de produits pharmaceutiques et de produits médicaux non destinés au marché singapourien sur une base d'honoraires ou contractuelle (62117 **)</b></p>	<p>1) Néant</p> <p>2) Néant</p> <p>3) Néant</p> <p>4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »</p>	<p>1) Néant</p> <p>2) Néant</p> <p>3) Néant</p> <p>4) Non consolidé</p>	

Modes de fourniture : 1) Fourniture transfrontière 3) Présence commerciale		2) Consommation à l'étranger 4) Présence de personnes physiques	
Secteurs	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
Vente de produits pharmaceutiques et de produits médicaux destinés au marché singapourien sur une base d'honoraires ou contractuelle (62117 **)	1) Non consolidé 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	1) Non consolidé 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé	

<p><b>Services de commerce de gros, sauf pour les produits pharmaceutiques, les produits médicaux et les instruments chirurgicaux et orthopédiques (622 **)</b></p>	<p><u>Limitation horizontale</u> concernant l'accès aux marchés et le <u>traitement national</u></p> <p>Sauf indication contraire, les services de distribution de tout produit soumis à une interdiction d'importation ou à une licence d'importation non automatique sont exclus du champ d'application de ces engagements.</p> <p>1) Néant</p> <p>2) Néant</p> <p>3) Néant</p> <p>4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »</p>	<p>1) Néant</p> <p>2) Néant</p> <p>3) Néant</p> <p>4) Non consolidé</p>	
<p>Modes de fourniture : 1) Fourniture transfrontière 2) Consommation à l'étranger 3) Présence commerciale 4) Présence de personnes physiques</p>			
<p><b>Secteurs</b></p>	<p><b>Limitations concernant l'accès aux marchés</b></p>	<p><b>Limitations concernant le traitement national</b></p>	<p><b>Engagements additionnels</b></p>

<b>Services de commerce de gros pour les produits pharmaceutiques, les produits médicaux et les instruments chirurgicaux et orthopédiques (62251 et 62252)</b>	1) Non consolidé 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	1) Non consolidé 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé	
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------	--

<p><b>Services de commerce de détail, sauf pour :</b></p> <p><b>a) l'alimentation, les boissons et le tabac ;</b></p> <p><b>b) les produits pharmaceutiques et les produits médicaux ;</b></p> <p><b>c) la vente de véhicules à moteur (632 **)</b></p>	<p><u>Limitation</u> horizontale concernant l'accès aux marchés et le traitement national</p> <p>Sauf indication contraire, les services de distribution de tout produit soumis à une interdiction d'importation ou à une licence d'importation non automatique sont exclus du champ d'application de ces engagements.</p> <p>1) Non consolidé</p> <p>2) Néant</p> <p>3) Néant</p> <p>4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »</p>	<p>1) Non consolidé</p> <p>2) Néant</p> <p>3) Néant</p> <p>4) Non consolidé</p>	
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------	--

Modes de fourniture : 1) Fourniture transfrontière 3) Présence commerciale		2) Consommation à l'étranger 4) Présence de personnes physiques	
Secteurs	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
Services de pharmacie de détail (63211)	1) Non consolidé 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	1) Non consolidé 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé	

<b>Vente de véhicules à moteur</b>	1) Néant	1) Néant	
<b>Uniquement :</b>	2) Néant	2) Néant	
<b>Services de commerce de gros de</b>	3) Néant	3) Néant	
<b>véhicules à moteur (61111)</b>	4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans	4) Non consolidé	
<b>Commerce de détail de véhicules à moteur (61112)</b>	la rubrique « Engagements horizontaux »		
<b>Vente de pièces et d'accessoires pour véhicules à moteur (61130)</b>			
<b>Vente de motocyclettes et de motoneiges, et de pièces et accessoires connexes (61210)</b>			

Modes de fourniture : 1) Fourniture transfrontière 3) Présence commerciale		2) Consommation à l'étranger 4) Présence de personnes physiques	
Secteurs	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
Services de franchise (8929 **)	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé	
<b>5. SERVICES D'ÉDUCATION</b>	<u>Services d'éducation</u> Les engagements spécifiques concernant l'accès aux marchés et le traitement national pour tout mode de fourniture ne sauraient être interprétés comme reconnaissant des diplômes universitaires aux fins de l'admission, de l'enregistrement et de l'agrément en vue de la pratique d'une profession à Singapour.		
Services d'enseignement technique et professionnel secondaire et postsecondaire (92230, 92240, 92310)	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé	

<b>Autres services d'enseignement supérieur</b> (923900)	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé	
Modes de fourniture : 1) Fourniture transfrontière 2) Consommation à l'étranger 3) Présence commerciale 4) Présence de personnes physiques			
Secteurs	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
<b>Services d'enseignement pour adultes</b> (92400)	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé	
<b>Formation de courte durée, y compris des cours d'anglais</b> (92900 **)	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé	

<b>6. SERVICES CONCERNANT L'ENVIRONNEMENT</b>			
<b>Services concernant l'environnement, à l'exception :</b>			
<b>a) des services d'assainissement (9401)</b>	1) Non consolidé*	1) Non consolidé*	
	2) Néant	2) Néant	
	3) Néant	3) Néant	
<b>b) des nouveaux services concernant l'environnement (94**)</b>	4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements	4) Non consolidé	
<b>7. SERVICES DE SANTÉ ET SERVICES SOCIAUX</b>			
Modes de fourniture : 1) Fourniture transfrontière 2) Consommation à l'étranger 3) Présence commerciale 4) Présence de personnes physiques			
<b>Secteurs</b>	<b>Limitations concernant l'accès aux marchés</b>	<b>Limitations concernant le traitement national</b>	<b>Engagements additionnels</b>
<b>Autres services de santé humaine - services d'ambulance (93192)</b>	1) Non consolidé *	1) Non consolidé *	
	2) Néant	2) Néant	
	3) Non consolidé	3) Non consolidé	
	4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	4) Non consolidé	

<b>Hôpitaux de soins aigus, maisons de soins et hôpitaux de convalescence tels que définis par la <i>Private Hospitals and Medical Clinics Act</i>, gérés sur une base commerciale (93193 **)</b>	1) Non consolidé* 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	1) Non consolidé* 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé	
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------	--



Modes de fourniture : 1) Fourniture transfrontière 3) Présence commerciale		2) Consommation à l'étranger 4) Présence de personnes physiques	
Secteurs	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
Services sociaux fournis par des institutions résidentielles aux personnes âgées et aux personnes handicapées (93311)	1) Non consolidé* 2) Néant 3) Néant, si ce n'est que le nombre total d'établissements/opérations de services dirigés par des fournisseurs de services à but non lucratif partiellement financés par l'État est limité au nombre déterminé par un plan directeur des services sociaux financés par l'État à Singapour	1) Non consolidé* 2) Néant, si ce n'est qu'il appartient à Singapour de déterminer si un fournisseur de services non-résident peut chercher à faire des affaires ou procéder à une commercialisation active à Singapour 3) Néant 4) Non consolidé	
Services sociaux fournis par des institutions résidentielles à des enfants et autres personnes (93312 **)	4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »		
Les services de surveillance légale, tels qu'énumérés à l'appendice 1, sont exclus du champ d'application de ces engagements			

Modes de fourniture : 1) Fourniture transfrontière      2) Consommation à l'étranger 3)Présence commerciale      4) Présence de personnes physiques			
Secteurs	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
<p>Services de garde d'enfants, y compris les services de garde de personnes handicapées (93321)</p> <p>Services de réadaptation professionnelle (93324)</p> <p>Les services de surveillance légale, tels qu'énumérés à l'appendice 1, sont exclus du champ d'application de ces engagements</p>	<p>1) Non consolidé</p> <p>2) Néant</p> <p>3) Néant, si ce n'est que le nombre total d'établissements/opérations de services dirigés par des fournisseurs de services à but non lucratif partiellement financés par l'État est limité au nombre déterminé par un plan directeur des services sociaux financés par l'État à Singapour</p> <p>4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »</p>	<p>1) Non consolidé</p> <p>2) Néant, si ce n'est qu'il appartient à Singapour de déterminer si un fournisseur de services non-résident peut chercher à faire des affaires ou procéder à une commercialisation active à Singapour</p> <p>3) Néant</p> <p>4) Non consolidé</p>	

Modes de fourniture : 1) Fourniture transfrontière 2) Consommation à l'étranger  
3) Présence commerciale physiques 4) Présence de personnes

Secteurs	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
<p><b>Services d'orientation et de conseils non classés ailleurs concernant les enfants</b> (93322)</p>	<p>1) Non consolidé</p> <p>2) Néant</p> <p>3) Néant, si ce n'est que le nombre total d'établissements/opérations de services dirigés par des fournisseurs de services à but non lucratif partiellement financés par l'État est limité au nombre déterminé par un plan directeur des services sociaux financés par l'État à Singapour</p> <p>4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »</p>	<p>1) Non consolidé</p> <p>2) Néant, si ce n'est qu'il appartient à Singapour de déterminer si un fournisseur de services non-résident peut chercher à faire des affaires ou procéder à une commercialisation active à Singapour</p> <p>3) Néant</p> <p>4) Non consolidé</p>	

Modes de fourniture : 1) Fourniture transfrontière 2) Consommation à l'étranger  
3) Présence commerciale 4) Présence de personnes physiques

Secteurs	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
<p>Services sociaux non fournis par l'intermédiaire d'institutions résidentielles (93323)</p>	<p>1) Non consolidé</p> <p>2) Néant</p> <p>3) Néant, si ce n'est que le nombre total d'établissements/opérations de services dirigés par des fournisseurs de services à but non lucratif partiellement financés par l'État est limité au nombre déterminé par un plan directeur des services sociaux financés par l'État à Singapour</p> <p>4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »</p>	<p>1) Non consolidé</p> <p>2) Néant, si ce n'est qu'il appartient à Singapour de déterminer si un fournisseur de services non-résident peut chercher à faire des affaires ou procéder à une commercialisation active à Singapour</p> <p>3) Néant</p> <p>4) Non consolidé</p>	

Modes de fourniture : 1) Fourniture transfrontière 2) Consommation à l'étranger 3) Présence commerciale 4) Présence de personnes physiques			
Secteurs	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
Autres services sociaux sans hébergement, à l'exception des services de surveillance légale, tels qu'énumérés à l'appendice 1 (93329 **)	<p>1) Non consolidé</p> <p>2) Néant</p> <p>3) Néant, si ce n'est que le nombre total d'établissements/opérations de services dirigés par des fournisseurs de services à but non lucratif partiellement financés par l'État est limité au nombre déterminé par un plan directeur des services sociaux financés par l'État à Singapour</p> <p>4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »</p>	<p>1) Non consolidé</p> <p>2) Néant, si ce n'est qu'il appartient à Singapour de déterminer si un fournisseur de services non-résident peut chercher à faire des affaires ou procéder à une commercialisation active à Singapour</p> <p>3) Néant</p> <p>4) Non consolidé</p>	
<b>8. SERVICES RELATIFS AU TOURISME ET AUX VOYAGES</b>			

<b>Services d'hôtellerie et autres services d'hébergement (641)</b>	1) Non consolidé * 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé	
Modes de fourniture : 1) Fourniture transfrontière 2) Consommation à l'étranger 3) Présence commerciale 4) Présence de personnes physiques			
Secteurs	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
<b>Services de restauration, à l'exception des services de repas dans les restaurants libre-service (642 **)</b>	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé	
<b>Services d'agences de voyages et d'organismes touristiques (7471)</b>	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé	

<b>Services de guides touristiques</b> (7472)	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	1) Non consolidé * 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé	
<b>10. SERVICES RÉCRÉATIFS, CULTURELS ET SPORTIFS</b>			
Modes de fourniture : 1) Fourniture transfrontière à l'étranger      2) Consommation à l'étranger 3) Présence commerciale      4) Présence de personnes physiques			
Secteurs	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
<b>Services de spectacles (y compris pièces de théâtre, orchestres et cirques)</b> (9619)	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé	

<b>Services des bibliothèques</b> (96311)	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé	
<b>Services des archives, à l'exception des services spécifiés dans la <i>National Heritage Board Act</i></b>	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé	
<b>Parcs, à l'exception des parcs nationaux, des réserves naturelles et des zones aménagées en parc définis dans la <i>National Parks Act</i></b> (9633 **)	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé	
Modes de fourniture : 1) Fourniture transfrontière		2) Consommation à l'étranger 3) Présence commerciale 4) Présence de personnes physiques	
<b>Secteurs</b>	<b>Limitations concernant l'accès aux marchés</b>	<b>Limitations concernant le traitement national</b>	<b>Engagements additionnels</b>

<b>Services sportifs et récréatifs, à l'exclusion des services de jeux d'argent et de paris (964 **)</b>	1) Non consolidé * 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements	1) Non consolidé * 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé	
<b>11. SERVICES DE TRANSPORTS</b>			
<b>A. Services de transports maritimes</b>	<u>Services de transports maritimes</u> Aucun engagement sur les pommes, les poires, les kiwis, les produits laitiers et le houblon.		
<b>Transports internationaux de marchandises et de voyageurs (à l'exclusion du cabotage) (7211 **, 7212 **)</b>	1) Néant 2) Néant 3) Néant, excepté concernant la création d'une société enregistrée aux fins de l'exploitation d'une flotte sous pavillon singapourien	1) Néant 2) Néant 3) Néant, excepté concernant la création d'une société enregistrée aux fins de l'exploitation d'une flotte sous pavillon singapourien	

	4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux » ; non consolidé pour les transferts intra-entreprises d'équipages de bateaux	4) Non consolidé	
Modes de fourniture : 1) Fourniture transfrontière 2) Consommation à l'étranger 3) Présence commerciale 4) Présence de personnes physiques			
Secteurs	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
<b>Services d'agence maritime</b> (748 **)	1) Néant 2) Néant	1) Néant 2) Néant	
<b>Services de courtage pour tous les transports maritimes</b> (748 **)	3) Néant 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	3) Néant 4) Non consolidé	
<b>Remorquage international</b> (7214 **)	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé	

<b>Autres services auxiliaires de transports maritimes</b>			Conformément aux décisions prises par le Groupe de négociation sur les services de transport maritime de l'OMC, lorsque les services suivants ne sont pas autrement couverts par l'obligation inscrite au point ii) de l'alinéa c) de l'article XXVIII de l'AGCS, ils seront assurés aux fournisseurs de transport maritime international à des conditions raisonnables et non discriminatoires : - pilotage ; - remorquage ;
Modes de fourniture : 1) Fourniture transfrontière 2) Consommation à l'étranger 3) Présence commerciale 4) Présence de personnes physiques			
<b>Secteurs</b>	<b>Limitations concernant l'accès aux marchés</b>	<b>Limitations concernant le traitement national</b>	<b>Engagements additionnels</b>

			<ul style="list-style-type: none"> <li>- approvisionnement en vivres, en combustibles et en eau ;</li> <li>- enlèvement des ordures et évacuation des eaux de déballastage ;</li> <li>- services de capitainerie de port ;</li> <li>- aides à la navigation ;</li> <li>- moyens de réparation d'urgence ;</li> <li>- ancrage ;</li> <li>- autres services opérationnels à terre indispensables à l'exploitation des navires, y compris les communications et la fourniture d'eau et d'électricité.</li> </ul>
<b>C. Services de transports aériens</b>	<p align="center"><u>Services de transports aériens</u></p> <p>Aucun engagement sur les pommes, les poires, les kiwis, les produits laitiers et le houblon.</p>		
<b>Vente et commercialisation des services de transports aériens</b>	<p>1) Néant</p> <p>2) Néant</p> <p>3) Non consolidé</p> <p>4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »</p>	<p>1) Néant</p> <p>2) Néant</p> <p>3) Non consolidé</p> <p>4) Non consolidé</p>	
<b>F. Services de transports routiers</b>			

Modes de fourniture : 1) Fourniture transfrontière 2) Consommation à l'étranger 3) Présence commerciale 4) Présence de personnes physiques			
Secteurs	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
<b>Services de location de voitures avec chauffeur (71222)</b>  <b>Services de location d'autobus et d'autocars avec chauffeur (71223)</b>  <b>Services de location de véhicules commerciaux de transport de marchandises avec chauffeur (71240)</b>	1) Non consolidé * 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	1) Non consolidé * 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé	
<b>Transport de :</b> <b>a) marchandises réfrigérées (71231)</b>  <b>b) liquides ou gaz (71232)</b>  <b>c) marchandises conteneurisées (71233)</b>  <b>d) mobilier (71234)</b>	1) Non consolidé * 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	1) Non consolidé * 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé	

Modes de fourniture : 1) Fourniture transfrontière		2) Consommation à l'étranger 4) Présence de personnes physiques	
3) Présence commerciale			
Secteurs	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
Services de maintenance et de réparation de véhicules à moteur (61120)	1) Néant 2) Néant 3) Néant	1) Néant 2) Néant 3) Néant	
Services de maintenance et de réparation de pièces de véhicules à moteur (88**)	4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	4) Non consolidé	
Services de stationnement (74430)	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé	
<b>H. Services annexes et auxiliaires de tous les modes de transport</b>	Services annexes et auxiliaires de tous les modes de transport  Aucun engagement sur les pommes, les poires, les kiwis, les produits laitiers et le houblon.		

Modes de fourniture : 1) Fourniture transfrontière  
 2) Consommation à l'étranger  
 3) Présence commerciale  
 4) Présence de personnes physiques

Secteurs	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
Services d'entreposage et de magasinage, y compris les services de dépôt et d'entreposage des conteneurs (742)	1) Non consolidé* 2) Néant 3) Non consolidé, à l'exception des services d'entreposage et de magasinage pour les modes de transport maritime et terrestre 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	1) Non consolidé* 2) Néant 3) Non consolidé, à l'exception des services d'entreposage et de magasinage pour les modes de transport maritime et terrestre 4) Non consolidé	

Modes de fourniture : 1) Fourniture transfrontière  
 2) Consommation à l'étranger  
 3) Présence commerciale  
 4) Présence de personnes physiques

Secteurs	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
Services d'expédition de marchandises pour tous les modes de transport (748 **)	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé	

Modes de fourniture : 1) Fourniture transfrontière  
 2) Consommation à l'étranger  
 3) Présence commerciale  
 4) Présence de personnes physiques

Secteurs	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
Services financiers	<p><u>Services financiers</u></p> <p>Tous les engagements figurant dans cette liste sont soumis à des engagements horizontaux figurant dans la liste d'engagements spécifiques de Singapour en vertu du présent Accord. Tous les engagements de cette liste sont également soumis aux conditions d'entrée, aux lois nationales, aux directives, aux règles et règlements, et aux conditions de l'Autorité monétaire de Singapour (MAS) ou de toute autre autorité ou tout organisme compétent à Singapour, le cas échéant, qui sont compatibles avec l'article 8.8 (Réglementation nationale), l'article 8.2 (Champ d'application) et l'article 16.14 (Préférences en vertu d'autres accords) du présent Accord. Les engagements de cette liste ne s'appliquent pas aux nouveaux services financiers tels que définis à l'alinéa s) de l'article 8.3 (Définitions) du présent Accord.</p>		
A. Services d'assurance relatifs à l'assurance			
a) Services d'assurance vie, y compris les rentes, les revenus d'invalidité, les services d'assurance accident et d'assurance maladie	1) Non consolidé 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements	1) Non consolidé 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé	

Modes de fourniture : 1) Fourniture transfrontière 2) Consommation à l'étranger  
3) Présence commerciale 4) Présence de personnes physiques

Secteurs	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
<b>b) Services d'assurance non-vie, y compris les revenus d'invalidité, l'assurance accident et l'assurance maladie, et les contrats d'assurance responsabilité, les garanties d'exécution ou les contrats de garantie similaires</b>	1) Non consolidé  2) Néant, à l'exception de l'assurance obligatoire de responsabilité civile des véhicules automobiles et de l'assurance contre les accidents du travail, qui peuvent uniquement être souscrites auprès de compagnies d'assurance agréées à Singapour  3) Néant  4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	1) Non consolidé  2) Néant  3) Néant  4) Non consolidé	

<b>c) Réassurance et rétrocession</b>	1) Néant 2) Néant 3) Les bureaux de représentation ne peuvent pas exercer d'activités commerciales ou agir en tant qu'agents 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé	
---------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------	--

Modes de fourniture : 1) Fourniture transfrontière 2) Consommation à l'étranger  
3) Présence commerciale 4) Présence de personnes physiques

Secteurs	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
<p>d) <b>Intermédiation en assurance comprenant les services de courtage et d'agence</b></p>	<p>1) Non consolidé</p> <p>2) Les agents ne sont pas autorisés à agir pour des assureurs non enregistrés. À l'exception des risques de réassurance et des risques assurés par des mutuelles de protection et d'indemnisation, les courtiers ne peuvent placer des risques nationaux en dehors de Singapour qu'avec l'approbation de la MAS.</p> <p>3) Néant, si ce n'est que les courtiers en assurance et en réassurance doivent être établis en tant que filiales</p> <p>4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »</p>	<p>1) Non consolidé</p> <p>2) Néant</p> <p>3) Non consolidé</p> <p>4) Non consolidé</p>	

e) <b>Services auxiliaires à l'assurance comprenant les services actuariels, d'experts en sinistres, de répartiteurs d'avaries et de conseil</b>	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé	
B. <b>Services bancaires et autres services financiers</b>			

Modes de fourniture : 1) Fourniture transfrontière 2) Consommation à l'étranger  
3) Présence commerciale 4) Présence de personnes physiques

Secteurs	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
----------	--------------------------------------------	-----------------------------------------------	--------------------------

<p>a) <b>Acceptation de dépôts et d'autres fonds remboursables du public</b></p>	<p>1) Non consolidé</p> <p>2) Néant</p> <p>3) Seuls les établissements agréés en tant que banques, banques d'affaires et sociétés de financement peuvent accepter des dépôts. Lorsqu'un établissement financier étranger est assujéti, dans son pays d'origine, à une législation qui lui impose d'accorder une moindre priorité aux déposants dans ses bureaux étrangers qu'aux déposants dans son pays d'origine en cas de procédures de redressement ou de liquidation, la MAS peut prendre, à l'encontre de cet établissement financier à Singapour, des mesures différenciées adéquates pour protéger les intérêts des déposants du bureau de Singapour.</p>	<p>1) Non consolidé</p> <p>2) Néant</p> <p>3) <u>Banques commerciales</u> : les banques étrangères ne peuvent opérer qu'à partir d'un seul bureau (à l'exclusion des opérations post-marché). Elles ne peuvent pas mettre en place de guichets automatiques bancaires hors établissement, de réseaux de guichets automatiques bancaires ni de nouvelles succursales. Non consolidé pour la fourniture de tous les services bancaires électroniques. L'implantation des banques et la relocalisation des banques et des succursales nécessitent l'approbation préalable de la MAS. Les banques soumises à des restrictions ne peuvent accepter que des dépôts à terme en devises étrangères et gérer des comptes courants pour les résidents et les non-résidents. Pour les dépôts en dollars singapouriens, elles ne peuvent accepter que des dépôts à terme de 250 000 dollars singapouriens ou plus par dépôt.</p>
----------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Modes de fourniture :	de	1) Fourniture transfrontière 3) Présence commerciale	2) Consommation à l'étranger 4) Présence de personnes physiques
-----------------------	----	---------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------

Secteurs	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
----------	--------------------------------------------	-----------------------------------------------	--------------------------

<p>L'établissement et le fonctionnement des banques étrangères, des banques d'affaires et des sociétés de financement sont également soumis aux limitations énumérées aux alinéas a) à l) des activités B et aux limitations suivantes :</p> <p><u>Banques commerciales</u> : pas de nouvelles banques soumises à des restrictions. Les nouvelles banques étrangères ne peuvent s'établir qu'en tant que succursales ou bureaux de représentation de banques extraterritoriales.</p> <p>Les bureaux de représentation ne peuvent pas exercer d'activités commerciales ou agir en tant qu'agents.</p> <p>Les banques, avec l'approbation de la MAS, peuvent tenir des comptes d'épargne en devises étrangères uniquement pour les non-résidents. Un groupe unique ou apparenté d'actionnaires étrangers ne peut détenir plus de 5 % des actions d'une banque locale.</p>	<p>Les banques extraterritoriales peuvent accepter les dépôts à terme en devises étrangères des résidents et des non-résidents. Pour les dépôts en dollars singapouriens, elles ne peuvent accepter que des dépôts à terme de 250 000 dollars singapouriens ou plus par dépôt de la part de non-résidents.</p> <p><u>Banques d'affaires</u> : les banques d'affaires ne peuvent opérer qu'à partir d'un seul bureau (à l'exclusion des opérations post-marché). L'implantation et la relocalisation des banques d'affaires nécessitent l'approbation préalable du MAS.</p> <p>Les banques d'affaires peuvent, avec l'autorisation de la MAS, lever des fonds en devises étrangères auprès de résidents et de non-résidents, gérer des comptes d'épargne en devises étrangères pour les non-résidents et lever des fonds en dollars singapouriens auprès de leurs actionnaires et des sociétés contrôlées par leurs actionnaires, des banques, d'autres banques d'affaires et des sociétés de financement.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Modes de fourniture :	1) Fourniture transfrontière 3) Présence commerciale	2) Consommation à l'étranger 4) Présence de personnes physiques
-----------------------	---------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------

Secteurs	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
	<p><u>Banques d'affaires</u> : les banques étrangères et les banques d'affaires peuvent s'établir en tant que filiales ou succursales de banques d'affaires.</p> <p><u>Sociétés de financement</u> : pas de nouvelles sociétés de financement.</p> <p>La limite de la participation étrangère globale de chaque société de financement nationale ne doit pas dépasser 20 %. Les opérations de devises étrangères, d'or ou d'autres métaux précieux, et l'acquisition d'actions, de participations ou de titres de créance/obligations convertibles en devises étrangères sont soumises à l'approbation de la MAS en vertu de la <i>Finance Companies Act</i>.</p> <p>4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »</p>	<p><u>Sociétés de financement</u> : l'implantation des sociétés de financement et la relocalisation des succursales nécessitent l'approbation préalable de la MAS. Les sociétés de financement étrangères ne peuvent pas mettre en place des guichets automatiques bancaires hors établissement, des réseaux de guichets automatiques bancaires et de nouvelles succursales.</p> <p>4) Non consolidé</p>	

Modes de fourniture : 1) Fourniture transfrontière 2) Consommation à l'étranger  
3) Présence commerciale 4) Présence de personnes physiques

Secteurs	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
<p>b) Prêts de tout type, y compris le crédit à la consommation, le crédit hypothécaire, l'affacturage et le financement des transactions commerciales</p>	<p>1) Non consolidé</p> <p>2) Néant</p> <p>3) a) En dehors des cartes de crédit internes, les cartes de crédit et de paiement peuvent être émises par des émetteurs de cartes approuvés par la MAS, sous réserve des directives de la MAS.</p> <p>b) Les prêts en dollars singapouriens accordés par des établissements financiers locaux et étrangers à des non-résidents, à des sociétés contrôlées par des non-résidents et à des résidents pour une utilisation en dehors de Singapour, doivent être approuvés au préalable par la MAS.</p> <p>4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »</p>	<p>1) Néant</p> <p>2) Néant</p> <p>3) Les prêts en dollars singapouriens accordés par chaque banque extraterritoriale aux résidents ne doivent pas dépasser 500 millions de dollars singapouriens au total. Les banques extraterritoriales ne doivent pas utiliser les banques d'affaires qui leur sont liées pour contourner la limite de prêt de 500 millions de dollars singapouriens.</p> <p>Non consolidé pour la mise en place de distributeurs automatiques de billets hors établissement pour les cartes de crédit et de paiement.</p> <p>4) Non consolidé</p>	

<b>c) Crédits-bails</b>	1) Néant 2) Néant 3) Néant, à l'exception des dispositions de l'alinéa b) pour les activités B ci-dessus 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant	1) Néant 2) Néant 3) Néant, à l'exception des dispositions de l'alinéa b) pour les activités B ci-dessus 4) Non consolidé	
-------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Modes de fourniture : 1) Fourniture transfrontière  
 2) Consommation à l'étranger  
 3) Présence commerciale  
 4) Présence de personnes physiques

<b>Secteurs</b>	<b>Limitations concernant l'accès aux marchés</b>	<b>Limitations concernant le traitement national</b>	<b>Engagements additionnels</b>
<b>d) Services de règlements et de transferts monétaires, y compris les cartes de crédit, de</b>	1) Non consolidé 2) Néant 3) Les agences d'envoi de fonds, sauf si	1) Non consolidé 2) Néant 3) Néant	

<p><b>similaires, les chèques de voyage et les traites bancaires</b></p>	<p>les activités d'envoi de fonds sont menées par des banques et des banques d'affaires, doivent être détenues en majorité par des citoyens de Singapour. Les traites bancaires ne peuvent être émises que par des banques.</p> <p>Les cartes prépayées à usage multiple ne peuvent être émises que par une banque de Singapour agréée par la MAS.</p> <p>Les limitations indiquées au point 3) de l'alinéa b) des activités B ci-dessus s'appliquent également aux activités B énumérées à l'alinéa d).</p> <p>4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements</p>	<p>4) Non consolidé</p>	
--------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------	--

---

Modes de fourniture : 1) Fourniture transfrontière  
3) Présence commerciale

2) Consommation à l'étranger  
4) Présence de personnes physiques

<b>Secteurs</b>	<b>Limitations concernant l'accès aux marchés</b>	<b>Limitations concernant le traitement national</b>	<b>Engagements additionnels</b>
-----------------	-----------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------	-------------------------------------

<p><b>e) Garanties et engagements</b></p>	<p>1) Néant, à l'exception des limitations indiquées à l'alinéa b) des activités A pour les compagnies d'assurance fournissant des contrats d'assurance responsabilité, des garanties d'exécution ou des contrats de garantie similaires</p> <p>2) Néant</p> <p>3) Néant, à l'exception des limitations indiquées à l'alinéa b) des activités A pour les compagnies d'assurance fournissant des contrats d'assurance responsabilité, des garanties d'exécution ou des contrats de garantie similaires, et de celles figurant au point b) de l'alinéa 3 des limitations concernant l'accès aux marchés de l'alinéa b) des activités B ci-dessus</p> <p>4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »</p>	<p>1) Néant</p> <p>2) Néant</p> <p>3) Néant</p> <p>4) Non consolidé</p>	
-------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------	--

Modes de fourniture : 1) Fourniture transfrontière

2) Consommation à l'étranger

3) Présence commerciale

4) Présence de personnes physiques

<b>Secteurs</b>	<b>Limitations concernant l'accès aux marchés</b>	<b>Limitations concernant le traitement national</b>	<b>Engagements additionnels</b>
-----------------	-----------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------	-------------------------------------

<p><b>f) Opérations pour compte propre ou pour le compte de clients, que ce soit dans une bourse, sur un marché hors cote ou autre, sur :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- des instruments du marché monétaire (y compris chèques, effets, certificats de dépôt) ;</li> <li>- les devises ;</li> <li>- les produits dérivés, y compris les instruments à terme et les options ;</li> <li>- les instruments du marché des changes et du marché monétaire, y compris les swaps et les contrats de garantie de taux ;</li> <li>- les valeurs mobilières négociables ;</li> <li>- les autres instruments et actifs financiers négociables, y compris les lingots</li> </ul>	<p>1) Non consolidé, sauf en ce qui concerne les opérations pour compte propre portant sur les produits énumérés à l'alinéa f) des activités B. Les opérations portant sur des instruments du marché monétaire, des devises, ainsi que des instruments du marché des changes et du marché monétaire ne peuvent être réalisées qu'auprès d'établissements financiers.</p> <p>2) Néant</p> <p>3) Les banques et les banques d'affaires sont tenues de constituer des filiales distinctes pour opérer sur le marché des instruments financiers à terme pour le compte de clients. Les courtiers en instruments financiers à terme peuvent s'établir en tant que succursales ou filiales. L'offre de produits dérivés en dollars singapouriens est soumise à la prescription indiquée au point b) de l'alinéa 3 des limitations concernant l'accès aux marchés de l'alinéa b) des activités B.</p> <p>Les bureaux de change, sauf si les activités de change sont menées par des banques et des banques d'affaires, doivent être</p>	<p>1) Néant</p> <p>2) Néant</p> <p>3) Néant, à l'exception des dispositions de l'alinéa b) des activités B ci-dessus.</p> <p>4) Non consolidé</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Modes de fourniture : 1) Fourniture transfrontière      2) Consommation à l'étranger  
 3) Présence commerciale      4) Présence de personnes physiques

<b>Secteurs</b>	<b>Limitations concernant l'accès aux marchés</b>	<b>Limitations concernant le traitement national</b>	<b>Engagements additionnels</b>
	4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »		

<p><b>g) Participation à des émissions de tout type de valeurs mobilières, y compris la garantie et le placement en qualité d'agent et la prestation de services relatifs à ces émissions</b></p>	<p>1) Non consolidé, sauf en ce qui concerne la participation à des émissions de valeurs mobilières pour compte propre, ainsi que la garantie et placement de titres par l'intermédiaire de sociétés de courtage, de banques ou de banques d'affaires à Singapour</p> <p>2) Néant</p> <p>3) La Singapore Exchange Limited (SGX) admettra de nouveaux membres à partir de juillet 2000. Dans un premier temps, les nouveaux membres pourront négocier directement des titres libellés en dollars singapouriens de sociétés constituées à Singapour avec des investisseurs résidents pour une valeur minimale de 500 000 dollars singapouriens. Cette limite sera réduite à 150 000 dollars singapouriens en juillet 2001.</p>	<p>1) Néant</p> <p>2) Néant</p> <p>3) Néant, à l'exception de ce qui est indiqué à l'alinéa b) des activités B ci-dessus</p> <p>4) Non consolidé</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Modes de fourniture : 1) Fourniture transfrontière

2) Consommation à l'étranger

3) Présence commerciale

4) Présence de personnes physiques

<b>Secteurs</b>	<b>Limitations concernant l'accès aux marchés</b>	<b>Limitations concernant le traitement national</b>	<b>Engagements additionnels</b>
	<p>Les bureaux de représentation ne peuvent pas exercer d'activités commerciales ou agir en tant qu'agents.</p> <p>Pour les titres libellés en dollars singapouriens cotés à la SGX, les membres internationaux ne peuvent traiter avec des résidents que pour des transactions supérieures à 500 000 dollars singapouriens chacune. L'adhésion des banques et des banques d'affaires à la SGX doit être détenue par des filiales. Seules les banques autorisées à Singapour peuvent demander à devenir des courtiers primaires et enregistrés de titres d'État de Singapour.</p> <p>4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »</p>		

<b>h) Courtage monétaire</b>	1) Non consolidé 2) Néant 3) Non consolidé pour les nouveaux courtiers monétaires 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique	1) Non consolidé 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé	
Modes de fourniture : 1) Fourniture transfrontière		2) Consommation à l'étranger 4) Présence de personnes physiques 3) Présence commerciale	

<b>Secteurs</b>	<b>Limitations concernant l'accès aux marchés</b>	<b>Limitations concernant le traitement national</b>	<b>Engagements additionnels</b>
<b>i) Gestion d'actifs, par exemple gestion de ou de portefeuille, toutes</b>	1) Non consolidé 2) Néant 3) Les sociétés de gestion d'actifs, de	1) Non consolidé 2) Néant 3) Néant	

<b>gestion d'investissement collectif, gestion de fonds de pension, services de dépositaire et services fiduciaires</b>	<p>et les sociétés de services fiduciaires ne peuvent s'établir que sous la forme de succursales, de filiales ou de coentreprises. Seule la Central Depository Pte Ltd est autorisée à fournir des services de dépositaire dans le cadre du système d'échange sans bulletin de livraison</p> <p>4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »</p>	<p>4) Non consolidé</p>	
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------	--

Modes de fourniture : 1) Fourniture transfrontière  
 2) Consommation à l'étranger  
 3) Présence commerciale  
 4) Présence de personnes physiques

Secteurs	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
j) Services de règlement et de compensation afférents à des actifs financiers, y compris les valeurs mobilières, les produits dérivés et d'autres instruments négociables	1) Non consolidé, sauf en ce qui concerne la fourniture de services de règlement et de compensation uniquement pour les actifs financiers cotés sur des bourses étrangères  2) Néant  3) Les services de règlement et de compensation des titres négociés en bourse et des instruments financiers à terme, ainsi que les chèques en dollars singapouriens et les transferts de fonds interbancaires ne peuvent être fournis que par la SGX ou ses filiales et par Banking Computer	1) Non consolidé  2) Néant  3) Non consolidé  4) Non consolidé	

Modes de fourniture : 1) Fourniture transfrontière  
 2) Consommation à l'étranger  
 3) Présence commerciale  
 4) Présence de personnes physiques

Secteurs	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
k) Services de conseil et autres services financiers auxiliaires, y compris la cote de crédit et l'analyse financière, la recherche et le conseil en investissements et en placements et le conseil en matière d'acquisitions, de restructurations et de stratégies d'entreprises * comprend les agences de notation	1) Une présence commerciale est nécessaire pour fournir au public des services de recherche et de conseil en investissements et en placements 2) Néant 3) Les conseillers en investissements ne peuvent s'établir que sous la forme de succursales, de filiales, de coentreprises ou de bureaux de représentation. Les bureaux de représentation ne peuvent pas exercer d'activités commerciales ou agir en tant qu'agents. 4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »	1) Néant 2) Néant 3) Néant 4) Non consolidé	

<p><b>d) Fourniture et transfert d'informations financières, traitement de données financières et logiciels relatifs par les fournisseurs d'autres services financiers</b></p>	<p>1) Non consolidé, sauf en ce qui concerne la fourniture d'informations financières par des fournisseurs tels que Reuters et Bloomberg. Les succursales singapouriennes des banques étrangères peuvent transmettre des données à leur siège social et aux autres succursales en vue de leur</p>	<p>1) Néant en ce qui concerne la fourniture d'informations financières par des fournisseurs tels que Reuters et Bloomberg</p> <p>2) Néant</p> <p>3) Néant</p> <p>4) Non consolidé</p>	
<p>Modes de fourniture :</p>	<p>1) Fourniture transfrontière 3) Présence commerciale</p>		<p>2) Consommation à l'étranger 4) Présence de personnes physiques</p>

Secteurs

**Limitations  
concernant l'accès aux  
marchés**

**Limitations  
concernant le traitement  
national**

**Engagements  
additionnels**

traitement, à condition que des contrôles appropriés existent, que l'intégrité et la confidentialité des données/informations soit garantie, et que la MAS soit autorisée à accéder au lieu où les données/informations sont traitées.

2) Seule la fourniture d'informations financières par des fournisseurs tels que Reuters et Bloomberg est autorisée.

3) La fourniture d'informations financières par des fournisseurs tels que Reuters et Bloomberg est autorisée. La fourniture de services de traitement de données financières aux banques et aux banques d'affaires est soumise aux lois nationales sur la protection de la confidentialité des informations des clients des banques et des banques d'affaires.

4) Non consolidé, à l'exception des dispositions figurant dans la rubrique « Engagements horizontaux »

APPENDICE 1 : TYPES DE SERVICES SOCIAUX EXCLUS DE LA LISTE D'ENGAGEMENTS DE SINGAPOUR

1. Services de surveillance légale avec hébergement pour les types suivants de clients (9331) :

- a) les femmes et les jeunes filles détenues dans un centre de sûreté au titre de la section 160 de la Charte des femmes (93312) ;
- b) les enfants détenus dans un centre de sûreté au titre de la section 8 de la Children & Young Persons Act (93312) ;
- c) les enfants et les jeunes détenus dans un centre de détention au titre de l'alinéa f) du paragraphe 1 de la section 44 de la Children & Young Persons Act ou à l'essai dans une école agréée au titre de l'alinéa g) du paragraphe 1 de la section 44 de la Children & Young Persons Act (93319) ;
- d) les enfants et les jeunes placés dans un centre agréé de surveillance légale au titre du point ii) de la section 49, de la Children & Young Persons Act (93312) ;
- e) les personnes mises en probation et assignées à résidence dans un établissement agréé au titre de la section 12 de la Probation of Offenders Act (93319).

2. Services de surveillance légale sans hébergement pour les catégories de clients suivantes (9332) :

- a) les enfants et les jeunes placés sous le contrôle d'un assistant social désigné au titre du point i) de la section 49 de la Children & Young Persons Act (93329) ;
- b) les personnes mises en probation sans obligation de résidence dans un établissement agréé en vertu de la section 5 de la Probation of Offenders Act (93329).



## Chapitre 9. Commerce électronique

### *Article 9.1. Définitions*

Aux fins du présent chapitre :

le terme « installations informatiques » désigne les serveurs informatiques et les dispositifs de stockage destinés au traitement ou au stockage des informations à des fins commerciales. Il n'inclut pas les installations utilisées pour la fourniture de services publics de télécommunications ;

le terme « personne couverte » désigne :

- a) un investissement couvert tel que défini à l'article 7.1 (Définitions) ;
- b) un investisseur d'une Partie tel que défini à l'article 7.1 (Définitions), mais n'inclut pas un investisseur ayant des investissements dans un établissement financier ;
- c) un fournisseur de services d'une Partie tel que défini au paragraphe f) de l'article 8.3 (Définitions),

mais n'inclut pas un « fournisseur de services financiers » tel que défini au paragraphe m) de l'article 8.3 (Définitions) ou un établissement financier ;

le terme « authentification électronique » désigne le processus ou l'acte consistant à vérifier l'identité d'une partie à une communication ou à une transaction électronique et à assurer l'intégrité d'une communication électronique ;

les termes « transmission électronique » ou « transmis par la voie électronique » désignent une transmission effectuée par la voie électromagnétique, y compris par des moyens photoniques ;

le terme « établissement financier » désigne tout intermédiaire financier ou entreprise qui est autorisé à offrir des services financiers et qui est réglementé ou supervisé en tant qu'établissement financier au titre des lois et règlements de la Partie sur le territoire de laquelle il est situé ;

le terme « données à caractère personnel » désigne toute information, y compris les données, relative à une personne physique identifiée ou identifiable ;

le terme « documents relatifs à l'administration du commerce » désigne les formulaires publiés ou contrôlés par une Partie qui doivent être remplis par et pour un importateur ou exportateur concernant l'importation ou l'exportation de marchandises ;

le terme « message électronique commercial non sollicité » désigne un message électronique qui est envoyé à des fins commerciales ou de marketing à une adresse électronique, sans le consentement du destinataire ou malgré le refus explicite de celui-ci, par l'intermédiaire d'un fournisseur de services d'accès à Internet ou, dans la mesure prévue par les lois et règlements de chaque Partie, d'un autre service de télécommunications.

### *Article 9.2. Champ d'application*

1. Les Parties reconnaissent que le commerce électronique favorise la croissance économique et offre des possibilités économiques, et qu'il est important de disposer de cadres qui renforcent la confiance des consommateurs dans le commerce électronique et d'éviter les obstacles inutiles à son utilisation et à son développement.

2. Le présent chapitre s'applique aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie qui concernent le commerce réalisé par des moyens électroniques.

3. Le présent chapitre ne s'applique pas :

- a) aux marchés publics ;
- b) aux informations détenues ou traitées par une Partie ou pour son compte, ou les mesures liées à ces informations, y compris les mesures liées à leur collecte.

4. Il est entendu que le présent chapitre peut s'appliquer à une mesure qui est également soumise au chapitre 7 (Investissement) ou au chapitre 8 (Services).

5. Les obligations contenues dans l'article 9.10 (Transfert transfrontalier d'informations par la voie électronique), l'article 9.11 (Localisation des installations informatiques) et l'article 9.13 (Code source) ne s'appliquent pas aux aspects des mesures d'une Partie si :

- a) elles ne relèvent pas du champ d'application des engagements spécifiques de la Partie au titre de l'article 8.7 (Engagements spécifiques) ;
- b) les modalités, limitations et conditions concernant l'accès aux marchés prévues à l'article 8.7 (Engagements spécifiques) s'appliquent ;
- c) les conditions et les restrictions concernant le traitement national prévues à l'article 8.7 (Engagements spécifiques) s'appliquent ;
- d) les exceptions prévues au chapitre 8 (Services) s'appliquent ;
- e) les limitations apportées conformément à l'article 7.10 (Limitations) s'appliquent ;
- f) les exceptions prévues au chapitre 7 (Investissement) s'appliquent.

#### *Article 9.3. Droits de douane*

1. Aucune Partie n'impose de droits de douane sur les transmissions électroniques, y compris le contenu transmis par la voie électronique, entre une personne d'une Partie et une personne d'une autre Partie.

2. Il est entendu que le paragraphe 1 n'empêche pas une Partie d'imposer des taxes, des redevances ou d'autres impositions internes sur le contenu transmis par la voie électronique, à condition que ces taxes, redevances ou impositions soient imposées conformément au présent Accord.

#### *Article 9.4. Cadre national relatif aux transactions électroniques*

1. Chaque Partie maintient un cadre juridique régissant les transactions électroniques conformément aux principes de la loi type de la CNUDCI sur le commerce électronique de 1996 ou de la Convention des Nations Unies sur l'utilisation de communications électroniques dans les contrats internationaux, signée à New York le 23 novembre 2005.

2. Chaque Partie s'efforce :

- a) d'éviter toute charge réglementaire inutile sur les transactions électroniques ;
- b) de faciliter la contribution des personnes intéressées à l'élaboration de son cadre juridique pour les transactions électroniques.

*Article 9.5. Authentification électronique et signatures électroniques*

1. Sauf dans des circonstances autrement prévues par ses lois et règlements, une Partie ne peut nier la validité juridique d'une signature au seul motif qu'elle est sous forme électronique.
2. Aucune Partie n'adopte ni ne maintient des mesures relatives à la signature électronique qui :
  - a) interdiraient aux parties à une transaction électronique de déterminer mutuellement les méthodes d'authentification appropriées pour cette transaction ;
  - b) empêcheraient les parties à une transaction électronique d'avoir la possibilité de prouver devant des autorités judiciaires ou administratives que leurs transactions sont conformes à toute prescription légale en matière d'authentification.
3. Nonobstant le paragraphe 2, une Partie peut exiger que, pour une catégorie particulière de transactions, la méthode d'authentification réponde à certaines normes de performance ou soit certifiée par une autorité accréditée conformément à ses lois et règlements.
4. Les Parties encouragent le recours à l'authentification électronique interopérable.

*Article 9.6. Protection des consommateurs en ligne*

1. Les Parties reconnaissent l'importance d'adopter et de maintenir des mesures transparentes et efficaces pour protéger les consommateurs contre les comportements trompeurs et mensongers visés à l'article 11.9.2 (Protection des consommateurs) lorsqu'ils s'engagent dans des activités de commerce électronique.
2. Chaque Partie adopte ou maintient des lois ou des règlements de protection des consommateurs afin de proscrire les comportements trompeurs et mensongers qui causent un préjudice ou un préjudice potentiel aux consommateurs engagés dans des activités commerciales en ligne.
3. Chaque Partie fournit, dans la mesure du possible, aux consommateurs recourant au commerce électronique une protection au moins équivalente à celle fournie aux consommateurs d'autres formes de commerce au titre de ses lois, règlements et politiques pertinents.
4. Les Parties reconnaissent l'importance de la coopération entre leurs organismes nationaux respectifs de protection des consommateurs ou autres organes pertinents en ce qui concerne les activités liées au commerce électronique transfrontière, afin de renforcer la protection des consommateurs. À cette fin, les Parties affirment que la coopération recherchée en vertu de l'article 11.9.5 (Protection des consommateurs) comprend la coopération en matière d'activités commerciales en ligne.
5. Les Parties reconnaissent les avantages des mécanismes, y compris le mode alternatif de règlement des différends, pour faciliter le règlement des plaintes relatives aux transactions commerciales électroniques.

*Article 9.7. Protection des données à caractère personnel*

1. Les Parties reconnaissent les avantages économiques et sociaux de la protection des données à caractère personnel des utilisateurs du commerce électronique et sa contribution au renforcement de la confiance des consommateurs dans le commerce électronique.

2. À cette fin, chaque Partie adopte ou maintient un cadre juridique qui prévoit la protection des données à caractère personnel des utilisateurs du commerce électronique. Dans la mesure du possible, le cadre juridique tient compte des principes et des directives des organismes internationaux compétents tels que l'APEC.

3. Chaque Partie doit :

- a) assurer la protection, au moyen du cadre juridique visé au paragraphe 2, des données à caractère personnel des utilisateurs de l'autre Partie sur une base non discriminatoire ;
- b) adopter des pratiques non discriminatoires pour protéger les utilisateurs du commerce électronique contre les violations en matière de protection des données à caractère personnel perpétrées sur leur territoire.

4. Chaque Partie publie des informations concernant les protections relatives aux données à caractère personnel qu'elle offre aux utilisateurs du commerce électronique, y compris la manière dont :

- a) les personnes physiques peuvent exercer des recours ;
- b) les entreprises peuvent se conformer à toutes les prescriptions légales.

5. Reconnaissant que les Parties peuvent adopter des approches juridiques différentes pour protéger les données à caractère personnel, chaque Partie poursuit l'élaboration de mécanismes visant à promouvoir la compatibilité entre ces différents régimes. Ces mécanismes peuvent inclure la reconnaissance des mesures réglementaires, qu'elle soit accordée de manière autonome ou par arrangement mutuel, des cadres internationaux plus larges ou, lorsque cela est possible, la reconnaissance appropriée d'une protection comparable accordée par leurs cadres juridiques respectifs, des cadres nationaux de label de confiance ou de certification, ou d'autres moyens de transfert de données à caractère personnel entre les Parties.

6. À cette fin, les Parties s'efforcent d'échanger des informations sur les mécanismes de ce type appliqués sur leur territoire et examinent les moyens d'étendre ces mécanismes ou d'autres arrangements appropriés pour favoriser leur compatibilité.

#### *Article 9.8. Échanges commerciaux automatisés*

1. Chaque Partie met à la disposition du public, par un moyen qui peut être prescrit par cette Partie, des versions électroniques de toutes les versions existantes accessibles au public des documents relatifs à l'administration du commerce.

2. Chaque Partie accepte les versions électroniques des documents relatifs à l'administration du commerce comme l'équivalent sur le plan juridique des documents papier, sauf lorsque :

- a) une règle de droit national ou international exige le contraire ;
- b) cela aurait pour effet de réduire l'efficacité des procédures d'administration du commerce.

3. Les Parties coopèrent bilatéralement et dans les instances internationales afin d'améliorer l'acceptation des versions électroniques des documents administratifs relatifs au commerce.

4. Lors de l'élaboration d'initiatives prévoyant le recours aux échanges commerciaux automatisés, chaque Partie s'efforce de tenir compte des méthodes convenues par les organisations internationales.

*Article 9.9. Principes relatifs à l'accès à Internet et à son utilisation pour le commerce électronique*

Sous réserve des politiques, des lois et des règlements applicables, les Parties reconnaissent les avantages pour les consommateurs de leurs territoires d'avoir la possibilité :

- a) d'accéder et d'utiliser les services et applications de leur choix disponibles sur Internet, sous réserve d'une gestion raisonnable du réseau;
- b) de connecter à Internet les appareils d'utilisateur final de leur choix, à condition que ces appareils ne portent pas préjudice au réseau ;
- c) d'accéder à des informations sur les pratiques de gestion du réseau du fournisseur de services d'accès à Internet d'un consommateur.

*Article 9.10. Transfert transfrontalier d'informations par la voie électronique*

1. Les Parties reconnaissent que chaque Partie peut disposer de ses propres prescriptions réglementaires concernant le transfert d'informations par la voie électronique.

2. Chaque Partie autorise le transfert transfrontalier d'informations par la voie électronique, y compris de données à caractère personnel, lorsque cette activité est destinée à la conduite des affaires d'une personne couverte.

3. Aucune disposition du présent article n'empêche une Partie d'adopter ou de maintenir des mesures incompatibles avec le paragraphe 2 pour atteindre un objectif de politique publique légitime, à condition que ces mesures ne soient pas appliquées d'une manière qui constituerait soit un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable, soit une entrave déguisée au commerce.

*Article 9.11. Localisation des installations informatiques*

1. Les Parties reconnaissent que chaque Partie peut disposer de ses propres prescriptions réglementaires concernant l'utilisation des installations informatiques, y compris de prescriptions visant à garantir la sécurité et la confidentialité des communications.

2. Aucune Partie ne peut exiger d'une personne couverte qu'elle utilise ou localise des installations informatiques sur le territoire de cette Partie comme condition pour exercer des activités commerciales sur ce territoire.

3. Aucune disposition du présent article n'empêche une Partie d'adopter ou de maintenir des mesures incompatibles avec le paragraphe 2 pour atteindre un objectif de politique publique légitime, à condition que ces mesures ne soient pas appliquées d'une manière qui constituerait soit un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable, soit une entrave déguisée au commerce.

*Article 9.12. Messages électroniques commerciaux non sollicités*

1. Chaque Partie adopte ou maintient des mesures concernant les messages électroniques commerciaux non sollicités qui :

- a) exigent des fournisseurs de messages électroniques commerciaux non sollicités qu'ils facilitent la capacité des destinataires à empêcher la réception continue de ces messages ;

- b) exigent le consentement, tel que spécifié conformément aux lois et règlements de chaque Partie, des destinataires pour recevoir des messages électroniques commerciaux ;
- c) prévoient autrement la réduction au minimum des messages électroniques commerciaux non sollicités.

2. Chaque Partie prévoit des recours contre les fournisseurs de messages électroniques commerciaux non sollicités qui ne respectent pas les mesures adoptées ou maintenues en vertu du paragraphe 1.

3. Les Parties s'efforcent de coopérer dans les affaires d'intérêt commun appropriées concernant la réglementation des messages électroniques commerciaux non sollicités.

#### *Article 9.13. Code source*

1. Aucune Partie n'exige le transfert du code source d'un logiciel appartenant à une personne d'une autre Partie, ou l'accès à ce code source, comme condition à l'importation, à la distribution, à la vente ou à l'utilisation de ce logiciel, ou des produits contenant ce logiciel, sur son territoire.

2. Aux fins du présent article, les logiciels soumis au paragraphe 1 sont limités aux logiciels grand public ou aux produits contenant ces logiciels et ne comprennent pas les logiciels utilisés pour des infrastructures critiques.

3. Aucune disposition du présent article n'empêche :

- a) l'inclusion ou la mise en œuvre de conditions liées à la fourniture du code source dans les marchés négociés commercialement ;
- b) une Partie d'exiger la modification du code source d'un logiciel nécessaire pour que ce dernier soit conforme à des lois ou règlements qui ne sont pas incompatibles avec le présent Accord.

4. Le présent article ne saurait être interprété comme concernant les prescriptions relatives aux demandes de brevet ou aux brevets délivrés, y compris les ordonnances rendues par une autorité judiciaire dans le cadre de litiges relatifs aux brevets, sous réserve des garanties contre la divulgation non autorisée prévues par le droit ou la pratique d'une Partie.

#### *Article 9.14. Logistique*

1. Les Parties reconnaissent l'importance d'une logistique transfrontière efficace qui permettrait de réduire les coûts et d'améliorer la rapidité et la fiabilité des chaînes d'approvisionnement.

2. Les Parties s'efforcent de partager les meilleures pratiques dans le secteur de la logistique.

#### *Article 9.15. Facturation électronique*

1. Les Parties reconnaissent l'importance d'un système de facturation électronique qui contribuerait à améliorer la rapidité et la fiabilité des transactions de commerce électronique.

2. Les Parties s'efforcent de travailler à la reconnaissance mutuelle du système de facturation électronique de l'autre Partie et d'encourager l'interopérabilité entre les systèmes de facturation électronique des Parties.

3. Les Parties s'efforcent de partager les meilleures pratiques en ce qui concerne les systèmes de facturation électronique.

#### *Article 9.16. Coopération*

Reconnaissant la nature mondiale du commerce électronique, les Parties s'efforcent :

- a) de collaborer pour soutenir l'activité et aider les petites et moyennes entreprises à surmonter les obstacles liés à son utilisation, y compris par le partage des meilleures pratiques qui faciliteraient le commerce électronique transfrontière ;
- b) d'échanger des informations et de partager leurs expériences concernant l'application et la conformité aux règlements et politiques en matière de commerce électronique, notamment :
  - i) la protection des données à caractère personnel,
  - ii) la protection des consommateurs en ligne, notamment les moyens de recours des consommateurs et le renforcement de leur confiance,
  - iii) les messages électroniques commerciaux non sollicités,
  - iv) la sécurité des communications électroniques,
  - v) l'authentification,
  - vi) l'administration en ligne.
- c) d'échanger des informations et de partager des points de vue concernant l'accès des consommateurs aux produits et services offerts en ligne entre les Parties ;
- d) de participer activement dans les instances régionales et multilatérales afin de promouvoir le développement du commerce électronique ;
- e) de collaborer dans les instances internationales compétentes afin de promouvoir l'adoption d'engagements par les tierces parties à ne pas imposer de droits de douane sur les transmissions électroniques ;
- f) d'encourager l'élaboration par le secteur privé de méthodes d'autoréglementation qui favorisent le commerce électronique, notamment des codes de conduite, des contrats types, des directives et des mécanismes d'exécution.

#### *Article 9.17. Coopération en matière de cybersécurité*

Les Parties reconnaissent l'importance :

- a) de renforcer les capacités de leurs entités nationales responsables de la réponse aux incidents de sécurité informatique ;
- b) d'utiliser les mécanismes de collaboration existants pour coopérer afin de repérer et d'atténuer les intrusions malveillantes ou la diffusion de codes malveillants qui concernent les réseaux électroniques des Parties.



## Chapitre 10. Marchés publics

### *Article 10.1. Création d'un marché unique*

1. Les Parties conviennent de créer un marché public unique Nouvelle-Zélande/Singapour, afin de maximiser les possibilités de concurrence pour les fournisseurs de ces deux pays et de réduire les frais commerciaux pour les gouvernements et l'industrie.

2. À cette fin, les Parties :

- a) s'engagent à mettre en œuvre les Principes non contraignants sur les marchés publics de l'APEC, qui ont trait à la transparence, au rapport coût-avantage, à une concurrence ouverte et efficace, au traitement équitable, à la responsabilité et au respect des procédures, ainsi qu'à la non-discrimination.
- b) veillent à ce que leurs fournisseurs bénéficient de la possibilité d'entrer en concurrence sur une base d'égalité et de transparence pour les marchés publics ;
- c) veillent à ce que des programmes préférentiels et autres formes de discrimination fondés sur le lieu d'origine des marchandises et des services ne portent pas préjudice à leurs fournisseurs à moins que ces programmes ou formes de discrimination ne répondent aux dispositions de l'article 16.14 (Préférences en vertu d'autres accords) ;
- d) établissent un mécanisme de coopération en vue de parvenir au niveau le plus élevé de conformité aux normes et spécifications contractuelles, techniques et de performance et afin de maintenir la simplicité et la régularité de la mise en œuvre des politiques, pratiques et procédures d'achat.

### *Article 10.2. Champ d'application*

1. Le présent chapitre s'applique aux marchés publics d'une valeur supérieure à 50 000 droits de tirage spéciaux (DTS). Les Parties se consultent et conviennent d'une base commune permettant d'exprimer le seuil de cette valeur dans leurs monnaies nationales respectives à la date d'entrée en vigueur du présent Accord ainsi qu'à la date des examens portant sur l'application du présent Accord, menés conformément à l'article 15.4 (Réexamen).

2. Les marchés publics de services sont soumis à la liste d'engagements d'une Partie présentée en Annexe 8.1 (Engagements en matière de services) ainsi qu'aux modalités, limitations, conditions ou restrictions figurant dans cette Annexe.

3. Dans les cas où les institutions gouvernementales exigent que les entreprises ne remplissant pas les conditions requises en vertu du présent chapitre attribuent les marchés conformément à des prescriptions spécifiques, l'article 10.4 s'applique mutatis mutandis.

### *Article 10.3. Définitions*

Aux fins du présent chapitre :

le terme « organismes désignés » désigne les organismes désignés dans chacune des Parties pour enquêter sur les plaintes relatives au non-respect du présent chapitre ; ils peuvent comprendre une institution ou une organisation relevant d'une Partie, ou un poste au sein de cette institution ou

organisation. À Singapour, le Ministère des finances est l'organisme désigné et en Nouvelle-Zélande, il s'agit du Ministère du développement économique ;

le terme « marchandises et services » désigne, sans s'y limiter, les seuls services ou les seules marchandises ou les marchandises et services connexes. À cette fin, les logiciels sont désignés comme des « marchandises ». Le terme « services connexes » désigne, sans s'y limiter, les services fournis en relation avec la fourniture de marchandises ou d'activités de construction (telles que les services de création architecturale, d'ingénierie, de conception de projets, de gestion de projets et les services de conseil connexes) ;

le terme « ministres chargés des achats » désigne les ministres à portefeuille chargés de la politique en matière d'achats dans les cas où une telle responsabilité directe existe. Dans les autres cas, la définition désigne les ministres à portefeuille pour le présent chapitre ;

le terme « achat » désigne, sans s'y limiter, les achats, locations, baux, échanges ainsi que les appels d'offres et les arrangements de sous-traitance ;

le terme « marchés publics » désigne les achats effectués par des organismes gouvernementaux, à savoir les ministères et autres organismes publics, y compris les autorités statutaires, placés sous le contrôle des Parties. Sont exclus les achats effectués par toute entreprise ou autre entité juridique habilitée à passer des marchés, sauf dans les cas où les Parties jugent que le présent chapitre s'applique. En ce qui concerne les administrations ou autorités régionales ou locales, ainsi que l'achat de services par des entités non gouvernementales dans l'exercice des pouvoirs qui leur sont délégués par une administration ou une autorité centrale, régionale ou locale, les Parties s'efforcent d'encourager l'application la plus large du présent chapitre, conformément aux bonnes pratiques commerciales, aux achats effectués par ces administrations, autorités et organismes ;

le terme « fournisseurs de Nouvelle-Zélande/Singapour » désigne les fournisseurs de services [identifiés conformément au chapitre 8 (Services)] ou les fournisseurs de marchandises qui sont originaires de Nouvelle-Zélande ou de Singapour. Le fait qu'une marchandise soit originaire ou non de Nouvelle-Zélande ou de Singapour est déterminé conformément au chapitre 3 (Règles d'origine) ;

le terme « rapport coût-avantage » désigne le meilleur résultat obtenu pour l'argent dépensé au niveau des besoins de l'institution adjudicatrice. Cette valeur est établie en effectuant une comparaison pertinente du total des coûts et des avantages directement liés aux achats. Le terme « total des coûts et des avantages » désigne l'adéquation à l'usage prévu et d'autres considérations relatives à la qualité, aux performances, au prix, à la livraison, aux accessoires et consommables, à l'assistance technique et à l'élimination de l'achat.

#### *Article 10.4. Principes généraux*

Sauf disposition contraire du présent chapitre, les Parties :

- a) mènent, à tout moment, leurs activités d'achat conformément à l'esprit et à l'objectif du présent chapitre ;
- b) s'assurent que tous les organismes publics situés sur leurs territoires respectent les dispositions du présent chapitre ;
- c) offrent aux services, marchandises et fournisseurs de l'autre Partie, l'égalité d'accès ainsi qu'un traitement non moins favorable que celui accordé à leurs propres services, marchandises et fournisseurs ;

- d) facilitent, pour leurs fournisseurs, les possibilités d'entrer en concurrence pour l'obtention de marchés publics sur la base du rapport coût-avantage et évitent les pratiques d'achats discriminatoires ou autrement défavorables, ou qui ont pour effet de refuser l'égalité d'accès ou de possibilité d'accès à leurs services, marchandises et fournisseurs, tout en respectant les autres engagements pris par les Parties dans le cadre d'accords internationaux sur les marchés publics ;
- e) fondent principalement toutes leurs décisions d'achat sur le rapport coût-avantage ;
- f) appliquent les politiques, pratiques et procédures en matière d'achat avec un niveau maximum de simplicité pratique et de cohérence.

#### *Article 10.5. Évaluation des marchés*

1. Les dispositions suivantes s'appliquent pour établir la valeur des marchés aux fins de la mise en œuvre du présent chapitre.

2. L'évaluation tient compte de toutes les formes de rémunération, y compris les primes, honoraires, commissions et intérêts à recevoir.

3. Ni le choix d'une méthode d'évaluation par un organisme public ni le compartimentage des critères d'achat ne sont dictés par l'intention d'éviter l'application du présent chapitre.

4. Dans les cas où l'achat prévu signifierait la nécessité de clauses d'options, la base utilisée pour l'évaluation est la valeur totale de l'achat maximum autorisé, achats facultatifs inclus.

#### *Article 10.6. Règles d'origine*

Une Partie n'applique pas les règles d'origine aux marchandises ou services importés ou fournis en provenance de l'autre Partie à des fins de marchés publics, les règles s'appliquant à ceux-ci étant différentes des règles d'origine appliquées dans le cours normal des échanges commerciaux et au moment de la transaction en question aux importations ou fournitures des mêmes marchandises ou services en provenance de cette autre Partie.

#### *Article 10.7. Procédures d'achat*

1. Chaque Partie veille à ce que les procédures d'achat, y compris les procédures d'appels d'offres et de soumissions d'offres, de manifestation d'intérêt, de sélection préalable, de sélection, de négociation et d'attribution des marchés, utilisées par ses organismes publics soient appliquées conformément aux dispositions du présent chapitre, des Principes non contraignants sur les marchés publics de l'APEC, ainsi qu'aux bonnes pratiques commerciales.

2. Dans le cas d'achats effectués par appel d'offres ouvert, les invitations à soumettre une offre sont annoncées publiquement. Dans le cas d'achats effectués par appel d'offres sélectif, les annonces de sélection préalable des offres ou de manifestation d'intérêt sont annoncées publiquement.

3. Les Parties veillent à ce que les organismes publics rendent rapidement disponibles sur demande des fournisseurs de Nouvelle-Zélande/Singapour les informations afférentes à l'attribution des marchés, y compris le nom du fournisseur, l'identification des marchandises ou services fournis ainsi que la valeur du marché attribué, sauf si la publication de ces informations

entrave l'application de la loi, est contraire à l'intérêt public, serait préjudiciable aux intérêts commerciaux légitimes de certaines entreprises publiques ou privées, ou est susceptible de porter préjudice à la concurrence loyale entre les fournisseurs.

4. Sur demande d'un fournisseur non sélectionné qui a participé à l'appel d'offres concerné, les organismes publics fournissent rapidement les informations pertinentes relatives aux raisons du rejet de sa soumission, sauf si la publication de ces informations entrave l'application de la loi en vigueur, est contraire à l'intérêt public, serait préjudiciable à l'intérêt commercial légitime de certaines entreprises publiques ou privées, ou est susceptible de porter atteinte à la concurrence loyale entre les fournisseurs.

5. Chaque Partie prend également les mesures appropriées pour favoriser la transparence à chaque étape de ses procédures d'achat et s'efforce de fournir les informations spécifiées dans les paragraphes 2 et 3 à tous les organismes publics à partir d'un point d'accès unique, par l'intermédiaire d'un support public, par exemple Internet.

#### *Article 10.8. Interdiction de compensation*

1. Lors de la sélection préalable et de la sélection définitive des fournisseurs, marchandises et services ou de l'évaluation des offres et de l'adjudication des marchés, les organismes publics n'imposent pas, ne recherchent pas et ne considèrent pas les compensations en ce qui concerne les marchés publics des fournisseurs de Nouvelle-Zélande ou de Singapour.

2. Le terme « compensation en ce qui concerne les marchés publics » désigne les mesures utilisées pour encourager le développement local ou améliorer les comptes de la balance des paiements en exigeant que les marchandises ou services concernés contiennent une proportion d'éléments d'origine nationale, l'octroi de licences de technologie, des investissements dans le pays, des échanges compensés ou des prescriptions similaires.

#### *Article 10.9. Différends entre un fournisseur et l'organisme public d'achat*

1. Si un fournisseur se plaint d'une violation d'une des dispositions du présent chapitre, chaque Partie encourage le fournisseur à trouver une solution en consultation avec l'organisme public d'achat. Dans ce cas, l'organisme public d'achat examine sans délai et de façon impartiale cette plainte.

2. Si aucune solution n'a été trouvée dans le cadre des consultations entre le fournisseur et l'organisme public d'achat, le demandeur doit s'adresser à l'organisme désigné de la Partie sur le territoire de laquelle il est situé. Une plainte officielle peut être instruite de façon non officielle si l'organisme désigné et le demandeur le jugent approprié.

3. Si aucune solution n'a été trouvée, l'organisme désigné recevant la plainte soumet celle-ci à l'organisme désigné de l'autre Partie qui examinera la prétendue violation du présent chapitre et présentera un rapport écrit. Les Parties conviennent de fournir des détails et des documents permettant d'effectuer un examen approfondi au sujet des plaintes. La confidentialité de toutes les informations est maintenue.

4. Si l'organisme désigné qui a reçu la plainte initiale reçoit une réponse qu'il juge satisfaisante, l'affaire est close.

5. Dans le cas contraire, cet organisme peut porter l'affaire devant le ministre responsable des achats sur le territoire de l'autre Partie en vue d'un examen plus approfondi et d'une décision.

6. Si les mesures susmentionnées ne permettent pas d'apporter une solution satisfaisante à une plainte dans les 30 jours suivant la transmission officielle de la plainte initiale à l'organisme désigné de l'autre Partie par l'organisme désigné qui l'a reçue, les dispositions du chapitre 14 (Règlement des différends) s'appliquent. Une Partie est habilitée, par subrogation exécutoire, à exercer les droits et à faire valoir les revendications de son propre fournisseur à l'encontre de l'autre Partie. Les droits ou revendications subrogés n'excèdent en aucun cas les droits ou revendications originaux du fournisseur.

#### *Article 10.10. Dérogations*

1. Les Parties reconnaissent, dans certaines conditions, la nécessité de déroger à certaines prescriptions du présent chapitre en ce qui concerne certains organismes publics, certaines catégories d'achats ainsi que les achats effectués conformément à des politiques gouvernementales spécifiques.

2. L'une ou l'autre des Parties peut demander une dérogation à certaines des prescriptions du présent chapitre pour les organismes gouvernementaux qui répondent aux critères suivants, sous réserve de consultations et en accord avec l'autre Partie :

- a) les organismes conjoints avec tout autre État ou territoire douanier distinct qui ne sont pas parties au présent Accord ;
- b) les organismes principalement financés par des taxes spéciales payées par certaines industries ou des groupes communautaires ou par des dons spéciaux ou des donations publiques.

Il ne s'agit toutefois pas d'accorder une dérogation totale à tout organisme public en ce qui concerne les prescriptions du présent chapitre. Lors de l'examen des demandes de dérogations partielles, les Parties au présent Accord exercent leur pouvoir avec une diligence raisonnable conformément aux objectifs du présent chapitre.

3. Les catégories d'achats suivantes sont exemptées de l'application du présent chapitre :

- a) les achats internes effectués par un gouvernement auprès de ses propres organismes s'il n'a été demandé à aucun autre fournisseur de soumettre une offre. Toutefois, en cas d'appel d'offres ouvert ou sélectif, les dispositions du présent chapitre s'appliquent, qu'un organisme public soumette une offre ou non ;
- b) les achats d'articles brevetés nécessaires pour garantir l'intégrité des machines ou de l'équipement, mais uniquement dans la mesure où ces articles répondent à des spécifications partiales. Si ces articles sont disponibles auprès de plusieurs sources, ou en cas d'appel d'offres ouvert ou sélectif, toutes les dispositions du présent chapitre qui n'ont pas trait aux spécifications partiales s'appliquent ;
- c) les achats urgents de marchandises et de services connexes en cas de catastrophes naturelles notamment ou pour satisfaire l'accomplissement urgent des opérations humanitaires ou de maintien de la paix des Nations Unies ;
- d) les achats de matériel breveté touchant au travail, à la santé ou à la sécurité figurant dans les accords industriels, mais uniquement dans la mesure où ce matériel répond à des spécifications partiales. Si ces articles sont disponibles auprès de plusieurs sources, ou en cas d'appel d'offres ouvert ou sélectif, toutes les dispositions du présent chapitre qui n'ont pas trait aux spécifications partiales s'appliquent ;

- e) les achats en matière de défense de nature stratégique et les autres achats touchant à la sécurité nationale ;
- f) les achats effectués au titre de programmes d'aide au développement.

4. Chaque Partie peut demander à ce que d'autres catégories d'achats soient exemptées de l'application du présent chapitre. Ces dérogations ne sont autorisées qu'avec l'accord de l'autre Partie.

*Article 10.11. Administration et examen*

1. Les organismes désignés font rapport conjointement aux ministres chargés des achats en ce qui concerne la mise en œuvre du présent chapitre en préparation des examens prévus dans l'article 15.4 (Réexamen).

2. Un Comité de hauts fonctionnaires chargé des politiques relatives aux marchés publics de chaque Partie peut se réunir autant que de besoin pour examiner les questions de politique générale, de coopération technique ou autre, et discuter des examens visés au paragraphe 1.



## Chapitre 11. Concurrence et protection des consommateurs

### *Article 11.1. Objectifs*

Le présent chapitre a pour objectif de promouvoir la concurrence sur les marchés et de renforcer l'efficacité économique et la protection des consommateurs par l'adoption, le maintien et l'application de lois et de règlements visant à réduire les activités anticoncurrentielles. Les Parties s'efforcent de mettre en œuvre le présent chapitre d'une manière compatible avec les Principes de l'APEC visant à favoriser la réforme de la politique et du droit de la concurrence, adoptés à Auckland le 13 septembre 1999.

### *Article 11.2. Principes de base*

1. Chaque Partie met en œuvre le présent chapitre d'une manière compatible avec les objectifs du présent chapitre.

2. Les Parties reconnaissent les droits souverains de chaque Partie d'élaborer, de définir, d'administrer et d'appliquer ses propres lois, règlements et politiques en matière de concurrence.

3. Chaque Partie applique ses lois et règlements en matière de concurrence à toutes les entités exerçant des activités commerciales. Toute exclusion ou dérogation à l'application des lois et règlements en matière de concurrence de chaque Partie doit être :

- a) transparente ;
- b) fondée sur la base de la réalisation d'objectifs de politique publique ou d'intérêt public ;
- c) pas plus étendue que nécessaire pour atteindre ces objectifs.

4. Chaque Partie applique ses lois et règlements en matière de concurrence de manière à ne pas établir de discrimination sur la base de la nationalité.

5. Chaque Partie rend publics ses lois et règlements en matière de concurrence, ainsi que toutes les directives publiées en ce qui concerne l'application de ces lois et règlements, à l'exclusion des procédures opérationnelles internes.

6. Chaque Partie rend publics les motifs de toute décision ou ordonnance finale visant à imposer une sanction ou une mesure corrective au titre de ses lois et règlements en matière de concurrence, ainsi que tout recours à cet égard, sous réserve :

- a)
  - i) de ses lois et règlements nationaux,
  - ii) de son besoin de protéger les informations confidentielles,
  - iii) de son besoin de protéger les informations pour des raisons d'ordre public ou d'intérêt public.
- b) des versions révisées de la décision ou de l'ordonnance finale pour les motifs visés à l'un des points i) à iii) de l'alinéa a).

7. Chaque Partie reconnaît l'importance de la rapidité dans le traitement des affaires de concurrence.

*Article 11.3. Mesures appropriées à l'encontre des activités anticoncurrentielles*

1. Chaque Partie adopte ou maintient des lois et règlements en matière de concurrence afin d'interdire les activités anticoncurrentielles, et veille à ce que ces lois et règlements soient effectivement appliqués.

2. Chaque Partie met en place ou maintient une ou des autorités responsables de l'application effective de ses lois et règlements en matière de concurrence.

3. Chaque Partie assure l'indépendance dans la prise de décision de son ou ses autorités en ce qui concerne l'application de ses lois et règlements en matière de concurrence.

*Article 11.4. Garanties judiciaires des personnes ou entités faisant l'objet de sanctions*

1. Chaque Partie veille à ce que, avant qu'une sanction ou une mesure corrective ne soit imposée à une personne ou à une entité pour avoir enfreint ses lois ou règlements en matière de concurrence, cette personne ou cette entité reçoive, par écrit dans la mesure du possible, les raisons des allégations selon lesquelles les lois ou les règlements en matière de concurrence de la Partie ont été enfreints, ainsi que la possibilité équitable d'être entendue et de présenter des éléments de preuve.

2. Chaque Partie, sous réserve des versions révisées nécessaires pour protéger les informations confidentielles, met à la disposition de la personne ou de l'entité faisant l'objet de la sanction ou de la mesure corrective les motifs de toute décision ou ordonnance finale imposant une sanction ou une mesure corrective au titre de ses lois et règlements en matière de concurrence, ainsi que tout recours à cet égard.

3. Chaque Partie veille à ce que toute personne ou entité faisant l'objet d'une sanction ou d'une mesure corrective au titre de ses lois et règlements en matière de concurrence bénéficie d'un examen indépendant de cette sanction ou mesure corrective, ou d'un recours à cet égard.

*Article 11.5. Coopération*

Les Parties reconnaissent l'importance de la coopération entre leurs autorités de concurrence respectives pour promouvoir l'application efficace du droit de la concurrence. À cette fin, les Parties peuvent coopérer sur les questions relatives à l'application du droit de la concurrence, par l'intermédiaire de leurs autorités de concurrence, d'une manière compatible avec leurs lois, leurs règlements et leurs intérêts importants respectifs, et dans la limite des ressources dont elles disposent. Cette coopération prend la forme :

- a) de la notification, par une Partie à l'autre Partie, de ses activités d'application du droit de la concurrence qu'elle considère comme susceptibles d'affecter substantiellement les intérêts importants de l'autre Partie, aussi rapidement que raisonnablement possible ;
- b) sur demande, d'une discussion entre les Parties pour traiter toute question relative à l'application du droit de la concurrence qui affecte substantiellement les intérêts importants de la Partie requérante ;
- c) sur demande, de l'échange d'informations entre les Parties afin de favoriser la compréhension ou de faciliter l'application efficace du droit de la concurrence ;

- d) sur demande, de la coordination des mesures d'application du droit de la concurrence entre les Parties en ce qui concerne les mêmes activités anticoncurrentielles ou des activités connexes.

*Article 11.6. Protection de la confidentialité des informations*

1. Il est entendu qu'aucune disposition du présent chapitre ne saurait être interprétée comme obligeant l'une ou l'autre des Parties à fournir des informations ou à permettre l'accès à des informations dont elle estime que la divulgation :

- a) est contraire à l'intérêt public selon sa législation nationale ;
- b) est contraire à l'une de ses lois, y compris celles protégeant la vie privée ;
- c) empêche l'application de la loi ;
- d) porte préjudice aux intérêts commerciaux légitimes de certaines entreprises publiques ou privées.

2. Lorsqu'une Partie demande des informations confidentielles au titre du présent chapitre, la Partie requérante informe la Partie requise :

- a) de l'objet de la demande ;
- b) de l'utilisation prévue des informations demandées ;
- c) des lois et règlements nationaux de la Partie requérante susceptibles d'affecter la confidentialité des informations ou d'exiger l'utilisation des informations à des fins non convenues par la Partie requise.

3. Le partage d'informations confidentielles entre les Parties se fait à titre volontaire et l'utilisation de ces informations est fondée sur des conditions convenues mutuellement par les Parties.

4. Si les informations partagées au titre du présent chapitre le sont sur une base confidentielle, alors, sauf pour se conformer aux lois et règlements nationaux, la Partie qui reçoit ces informations :

- a) veille à la confidentialité des informations reçues ;
- b) utilise uniquement ces informations aux fins indiquées au moment de la demande, sauf autorisation contraire de la Partie qui fournit les informations ;
- c) n'utilise pas ces informations comme éléments de preuve dans le cadre d'un procès pénal mené par un tribunal ou un juge, sauf si, à la demande de la Partie qui reçoit les informations, celles-ci ont été fournies pour une telle utilisation dans le cadre d'un procès pénal par la voie diplomatique ou toute autre voie établie conformément aux législations des deux Parties ;
- d) ne divulgue pas ces informations à toute autre autorité, entité ou personne non autorisée par la Partie qui fournit les informations ;
- e) se conforme à toute autre condition requise par la Partie qui fournit les informations.

*Article 11.7. Coopération technique et renforcement des capacités*

Les Parties conviennent qu'il est de leur intérêt commun de collaborer à des activités de coopération technique afin de créer les capacités nécessaires pour renforcer l'élaboration de la

politique de concurrence et l'application du droit de la concurrence, en tenant compte des ressources dont disposent les Parties. Ces activités de coopération technique peuvent inclure :

- a) le partage d'expériences pertinentes et d'informations non confidentielles sur l'élaboration et la mise en œuvre de la politique et du droit de la concurrence ;
- b) l'échange de consultants et d'experts concernant la politique et le droit de la concurrence ;
- c) l'échange de fonctionnaires des autorités de concurrence à des fins de formation ;
- d) la participation des fonctionnaires des autorités de concurrence aux programmes de sensibilisation ;
- e) les autres activités dont sont convenues les Parties.

#### *Article 11.8. Consultations*

À la demande d'une Partie et afin de traiter les questions spécifiques qui se posent dans le cadre du présent chapitre, l'autre Partie engage des consultations avec la Partie requérante. Dans sa demande, la Partie requérante indique, le cas échéant, en quoi la question affecte ses intérêts importants, y compris le commerce ou les investissements entre les Parties. La Partie à laquelle la demande est adressée examine de manière approfondie et avec bienveillance les préoccupations de la Partie requérante.

#### *Article 11.9. Protection des consommateurs*

1. Les Parties reconnaissent l'importance des lois de protection des consommateurs et de leur application, ainsi que de la coopération entre les Parties sur les questions liées à la protection des consommateurs, pour atteindre les objectifs énoncés à l'article 11.1.

2. Chaque Partie adopte ou maintient des lois ou des règlements contre les comportements trompeurs et mensongers qui portent préjudice, ou sont susceptibles de porter préjudice, aux consommateurs. Ces lois peuvent inclure des lois générales en matière de contrats ou de négligence et peuvent être de nature civile ou pénale. Les comportements trompeurs et mensongers comprennent :

- a) les fausses déclarations ou les affirmations erronées en ce qui concerne les qualités matérielles, le prix, l'adéquation à un usage particulier, la quantité ou l'origine des marchandises ou des services ;
- b) la publicité pour des marchandises ou des services à fournir sans avoir l'intention de les fournir ;
- c) la non-livraison des produits ou la non-fourniture des services aux consommateurs après que ceux-ci ont été facturés ;
- d) le prélèvement ou le débit des comptes financiers, téléphoniques ou autres des consommateurs sans autorisation.

3. Chaque Partie adopte ou maintient des lois et règlements qui :

- a) exigent, au moment de la livraison, que les marchandises et services fournis soient d'une qualité raisonnable et satisfaisante, conformément aux déclarations du fournisseur concernant la qualité des marchandises et services ;

b) fournissent aux consommateurs un recours approprié quand ceux-ci ne sont pas satisfaits des marchandises ou des services fournis.

4. Chaque Partie reconnaît l'importance de l'amélioration de la connaissance des consommateurs sur les mécanismes de recours et leur accès, y compris pour les consommateurs d'une Partie qui effectuent des transactions avec des fournisseurs de l'autre Partie.

5. Les Parties peuvent coopérer sur des questions d'intérêt mutuel liées à la protection des consommateurs. Cette coopération se fait d'une manière compatible avec les lois et règlements respectifs des Parties et dans la limite des ressources dont elles disposent.

*Article 11.10. Non-application des dispositions relatives au règlement des différends*

Aucune Partie ne peut recourir au règlement des différends dans le cadre du chapitre 14 (Règlement des différends) pour toute question découlant du présent chapitre.

CHAPITRE 12. PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

*Article 12.1. Propriété intellectuelle*

Les Parties conviennent que l'Accord sur les ADPIC régit toutes les questions de propriété intellectuelle découlant du présent Accord et s'y applique.

## CHAPITRE 13. COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RÉGLEMENTATION

### *Article 13.1. Définitions*

Aux fins du présent chapitre :

le terme « activités de coopération en matière de réglementation » désigne les efforts déployés par les Parties pour renforcer la coopération en matière de réglementation afin de favoriser la réalisation d'objectifs de politique intérieure, d'améliorer l'efficacité de la réglementation nationale face à l'augmentation des activités transfrontières et de promouvoir le commerce et les investissements internationaux, la croissance économique et l'emploi ;

le terme « réglementation nationale » désigne une mesure d'application générale adoptée par les organismes de réglementation des Parties et dont le respect est obligatoire.

### *Article 13.2. Dispositions générales*

1. Les Parties confirment l'importance du développement de la coopération en matière de réglementation et le renforcement des capacités entre les Parties.

2. Les Parties reconnaissent :

- a) que les principes de bonnes pratiques réglementaires, bien qu'élaborés à l'origine pour améliorer la qualité de la réglementation nationale, aboutissent également à une réglementation qui facilite le commerce ;
- b) que l'adoption de modèles, normes et règles internationaux devrait être prise en considération dans l'élaboration de la réglementation nationale ;
- c) que la coopération en matière de réglementation, qu'elle soit formelle ou informelle, peut améliorer l'harmonisation de la réglementation nationale entre les principaux partenaires commerciaux afin de supprimer les obstacles potentiels causés par les différences de réglementation et de soutenir le commerce ;
- d) que les organismes qui élaborent ou mettent en œuvre la réglementation ont un rôle clé à jouer dans la coopération en matière de réglementation et devraient prendre en considération l'éventail des activités de coopération en matière de réglementation disponibles pour accroître l'harmonisation de la réglementation nationale au niveau international et entre les principaux partenaires commerciaux ;
- e) que les différences de cadres ou d'application de la réglementation entre les pays qui créent des problèmes pour les entreprises impliquées dans les chaînes d'approvisionnement ou de valeur ne s'inscrivent pas toujours clairement dans la structure des chapitres d'un accord de libre-échange ;
- f) que la coopération en matière de réglementation, qu'elle soit formelle ou informelle, peut améliorer l'harmonisation, la qualité et l'élaboration des futurs règlements.

3. Les Parties reconnaissent donc l'intérêt de créer un mécanisme permettant de soumettre à l'examen des Parties les problèmes rencontrés par les entreprises qui relèvent de plusieurs chapitres du présent Accord ou qui n'entrent pas dans le champ d'application d'un chapitre

particulier du présent Accord et qui pourraient être résolus par la coopération en matière de réglementation.

### *Article 13.3. Points de contact*

1. Chaque Partie établit un point de contact chargé de consulter ses ministères et organismes de réglementation respectifs, le cas échéant, et de se coordonner avec eux en ce qui concerne les questions découlant du présent chapitre.

2. Les Parties se communiquent mutuellement le nom de l'organisation gouvernementale qui est leur point de contact et les coordonnées des fonctionnaires compétents de cette organisation, notamment les numéros de téléphone, les adresses électroniques et autres informations pertinentes.

3. Les Parties sont encouragées à mettre en ligne les informations utiles à la coopération en matière de réglementation ou à les rendre autrement accessibles par l'intermédiaire des points de contact.

4. Les Parties s'informent mutuellement et sans délai de tout changement de leurs points de contact ou de toute modification des coordonnées des fonctionnaires concernés.

### *Article 13.4. Coopération*

1. Les Parties coopèrent afin de faciliter l'application du présent chapitre et de maximiser les avantages qui en découlent. Les activités de coopération en matière de réglementation prennent en considération les besoins de chaque Partie et peuvent inclure :

- a) des échanges bilatéraux d'informations, des discussions ou des réunions entre les responsables des politiques des organismes chargés de la gestion réglementaire des Parties ;
- b) des échanges bilatéraux d'informations, des discussions ou des réunions entre les responsables des politiques des organismes de réglementation ou les régulateurs des Parties ;
- c) une coopération formelle, telle que la reconnaissance mutuelle, l'équivalence ou l'harmonisation réglementaire ;
- d) les autres activités dont peuvent convenir les Parties.

2. Les Parties peuvent entreprendre des activités de coopération en matière de réglementation à titre volontaire. Il est entendu qu'une Partie n'est pas tenue d'entreprendre une activité particulière de coopération en matière de réglementation.

3. Les Parties reconnaissent l'importance pour les régulateurs de disposer d'un mandat et de pouvoirs qui leur permettent de coopérer entre eux. Les Parties, par l'intermédiaire du point de contact, encouragent leurs régulateurs à envisager de coopérer avec leurs homologues de l'autre Partie pour réduire les obstacles au commerce et aux investissements.

4. Les points de contact veillent à ce que les travaux de coopération en matière de réglementation menés au titre du présent chapitre apportent une valeur ajoutée par rapport aux initiatives en cours dans d'autres instances ou parties pertinentes du présent Accord et évitent de porter atteinte à ces efforts ou de faire double emploi.

5. Les Parties utilisent la langue anglaise pour les activités de coopération en matière de réglementation en vertu du présent chapitre afin de faciliter la coopération entre les ministères et les organismes réglementaires concernés.

*Article 13.5. Rapport avec d'autres chapitres*

En cas d'incompatibilité entre le présent chapitre et un autre chapitre du présent Accord, l'autre chapitre prévaut dans la mesure de l'incompatibilité.

*Article 13.6. Règlement des différends*

Aucune Partie ne peut recourir au règlement des différends dans le cadre du chapitre 14 (Règlement des différends) pour toute question découlant du présent chapitre.

CHAPITRE 14. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

*Article 14.1. Champ d'application*

1. Les règles et procédures du présent chapitre s'appliquent pour éviter ou régler les différends entre les Parties en ce qui concerne leurs droits et obligations au titre du présent Accord, mais sans porter préjudice aux droits des Parties de recourir aux procédures de règlement des différends mises à leur disposition au titre d'autres accords auxquels elles sont parties.

2. Pour éviter les doutes, les Parties conviennent que les dispositions du présent Accord sont interprétées conformément aux principes généraux du droit international et aux objectifs visés dans l'article 1.1 (Objectifs).

*Article 14.2. Consultations*

1. Chaque Partie accorde la possibilité adéquate de tenir des consultations à propos de toutes observations communiquées par l'autre Partie en ce qui concerne toute question concernant la mise en œuvre, l'interprétation ou l'application du présent Accord. Dans la mesure du possible, tous les différends sont réglés par la voie de consultations entre les Parties.

2. Toute Partie qui considère qu'un avantage résultant pour elle directement ou indirectement du présent Accord se trouve annulé ou compromis, ou que la réalisation de l'un des objectifs du présent Accord est entravée du fait que l'autre Partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre du présent Accord ou de l'existence de toute autre situation, peut, en vue de trouver une solution satisfaisante, présenter des observations ou formuler des propositions à l'autre Partie, laquelle doit en tenir compte comme il convient.

3. Si une Partie présente une demande de consultation, l'autre Partie doit y répondre dans les sept jours suivant la date de sa réception et doit entamer des consultations dans un délai ne dépassant pas 30 jours après la date de réception de la demande, avec l'intention de parvenir à une solution mutuellement satisfaisante.

4. Les Parties font tout leur possible pour parvenir à une solution mutuellement satisfaisante de toute question soulevée dans le cadre de consultations. À cette fin, elles s'engagent :

- a) à fournir des informations suffisantes pour permettre un examen approfondi de la façon dont la mesure en question est susceptible d'affecter le fonctionnement du présent Accord ;
- b) à traiter toute information confidentielle ou exclusive échangée au cours des consultations de la même manière que la Partie fournissant les informations.

#### *Article 14.3. Bons offices, conciliation ou médiation*

1. Les Parties peuvent à tout moment convenir de recourir aux bons offices, à la conciliation ou à la médiation. Ces procédures peuvent commencer et prendre fin à tout moment.

2. Si les Parties en conviennent, les procédures de bons offices, de conciliation ou de médiation peuvent se poursuivre pendant que le différend en question est porté devant un tribunal d'arbitrage désigné à l'article 14.4.

#### *Article 14.4. Désignation des tribunaux d'arbitrage*

1. Si les consultations ne parviennent pas à régler un différend dans les 60 jours suivant la date de réception de la demande de consultations, la Partie ayant présenté la demande en question peut demander par écrit à l'autre Partie de désigner un tribunal d'arbitrage. Cette demande doit indiquer la nature de la réclamation et ses motifs.

2. Le tribunal d'arbitrage est composé de trois membres. Chaque Partie désigne un arbitre dans les 30 jours suivant la réception de la demande, et les deux arbitres ainsi nommés désignent d'un commun accord le troisième arbitre, lequel assumera la présidence du tribunal. Le troisième arbitre n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties, son lieu de résidence habituel n'est pas situé sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties, il n'est pas employé par ces dernières et n'a pas préalablement traité l'affaire en quelque qualité que ce soit.

3. Si le président du tribunal n'a pas été désigné dans les 30 jours suivant la date de désignation du deuxième arbitre, le Directeur général de l'OMC procède, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à cette désignation dans un délai d'un mois.

4. Si l'une des Parties ne désigne pas un arbitre dans les 30 jours suivant la réception de la demande, l'autre Partie peut en informer le Directeur général de l'OMC, qui désignera le président du tribunal d'arbitrage dans les 30 jours qui suivront et ce dernier, une fois nommé, demandera à la Partie qui n'a pas désigné un arbitre de procéder à cette désignation dans les 14 jours. Si, passé ce délai, cette Partie n'a toujours pas désigné un arbitre, le président en informe le Directeur général de l'OMC, qui procédera à cette désignation dans les 30 jours qui suivront.

5. Aux fins des paragraphes 1 à 4, toute personne désignée comme membre ou président du tribunal d'arbitrage par l'une ou l'autre des Parties ou par le Directeur général de l'OMC doit être un fonctionnaire ou un non-fonctionnaire suffisamment qualifié, par exemple une personne ayant fait partie d'un groupe de l'OMC ou ayant présenté une affaire à un tel groupe, ou qui a été membre du Secrétariat de l'OMC, ou qui a enseigné la politique ou le droit commercial international ou publié des documents à ce sujet, ou qui a été le haut fonctionnaire d'un membre de l'OMC en matière de politique commerciale. Les Parties reconnaissent que le tribunal d'arbitrage doit être composé de personnes possédant des connaissances techniques ou juridiques pertinentes.

*Article 14.5. Fonctions des tribunaux d'arbitrage*

1. Un tribunal d'arbitrage a pour fonction d'évaluer de façon objective les différends portés devant lui, notamment d'examiner les faits de l'affaire et la mesure dans laquelle le présent Accord s'applique et si ses dispositions sont respectées, et de présenter toute autre conclusion et décision nécessaires pour résoudre le différend qu'il juge appropriées. Les conclusions et décisions du tribunal d'arbitrage sont contraignantes pour les Parties.

2. Outre les questions visées dans l'article 14.6, le tribunal d'arbitrage établit ses propres procédures en ce qui concerne le droit des Parties à être entendues par le tribunal et les délibérations de ce dernier.

*Article 14.6. Procédure des tribunaux d'arbitrage*

1. Le tribunal d'arbitrage se réunit à huis clos. Les Parties n'assistent aux réunions que lorsque le tribunal d'arbitrage les invite à comparaître devant lui. Les rapports du tribunal d'arbitrage sont rédigés en l'absence des Parties, sur la base des informations fournies et des déclarations faites.

2. Le tribunal d'arbitrage a le droit de chercher à obtenir des informations et des conseils techniques auprès de toute personne physique ou institution qu'il juge appropriée. Les Parties doivent répondre dans les meilleurs délais et en détail à toute demande d'informations que le tribunal d'arbitrage considère nécessaire et appropriée.

3. Les délibérations du tribunal d'arbitrage et les documents qui lui sont présentés sont confidentiels. Aucune disposition du présent article n'empêche une Partie de communiquer au public ses propres positions et les documents qu'elle a initialement soumis. Chaque Partie traite comme confidentielles les informations présentées par l'autre Partie au tribunal d'arbitrage que cette Partie a désigné comme étant confidentielles. Lorsqu'une Partie présente une version confidentielle des documents écrits qu'elle a soumis au tribunal d'arbitrage, elle doit également, à la demande de l'autre Partie, fournir un résumé non confidentiel des informations contenues dans les documents transmis qui peut être communiqué au public.

4. Avant la première réunion de fond du tribunal d'arbitrage avec les Parties, ces dernières transmettent au tribunal d'arbitrage des documents écrits, qui décrivent les faits sur lesquels leur réclamation est fondée ainsi que leurs arguments.

5. Lors de la première réunion de fond avec les Parties, le tribunal d'arbitrage demande à la Partie plaignante de défendre sa position. Après cela et au cours de la même réunion, la Partie visée par la plainte est appelée à présenter son point de vue.

6. Les réfutations formelles sont présentées lors de la deuxième réunion de fond du tribunal d'arbitrage. La Partie mise en cause a le droit de prendre la parole avant la Partie plaignante. Avant la réunion, les Parties doivent présenter au tribunal d'arbitrage leurs réfutations par écrit.

7. Le tribunal d'arbitrage peut à tout moment poser des questions aux Parties et leur demander des explications, soit au cours de la réunion soit par écrit. Les Parties mettent à la disposition du tribunal d'arbitrage une version écrite de leurs déclarations orales.

8. Afin de garantir une transparence totale, les présentations, réfutations et déclarations visées aux paragraphes 4 à 7 sont effectuées en présence des Parties. D'autre part, les documents de chaque Partie soumis par écrit, y compris tous les commentaires relatifs à la partie descriptive

du rapport et les réponses aux questions posées par le tribunal d'arbitrage, sont mis à la disposition de l'autre Partie.

9. Le tribunal d'arbitrage divulgue aux Parties ses conclusions et décisions dans un rapport relatif au différend dans les 60 jours suivant sa constitution. Dans des cas exceptionnels, le tribunal d'arbitrage peut prolonger le délai de publication de son rapport de 10 jours. Pendant cette période, le tribunal d'arbitrage donne aux Parties toutes les possibilités adéquates d'examiner le rapport avant sa publication.

#### *Article 14.7. Fin des procédures*

Les Parties peuvent convenir de mettre fin aux procédures du tribunal d'arbitrage si une solution mutuellement satisfaisante concernant le différend a été trouvée.

#### *Article 14.8. Application*

1. La Partie intéressée se conforme aux conclusions et décisions du tribunal d'arbitrage dans un délai raisonnable. Ce délai est fixé par accord mutuel des Parties et ne doit pas dépasser 12 mois à compter de la date de publication du rapport du tribunal d'arbitrage, sauf si la Partie intéressée informe l'autre Partie qu'une législation primaire est nécessaire, auquel cas le délai raisonnable ne doit pas dépasser 15 mois à compter de la date susmentionnée.

2. Si la Partie intéressée ne met pas la mesure jugée incompatible avec l'Accord en conformité avec celui-ci ou ne respecte pas autrement le rapport du tribunal d'arbitrage dans un délai raisonnable, cette Partie se prête, si demande lui en est faite et au plus tard à l'expiration du délai raisonnable, à des négociations avec la Partie ayant invoqué les procédures de règlement des différends, en vue de trouver une solution mutuellement acceptable.

3. Si une solution mutuellement satisfaisante n'a pas été trouvée dans les 20 jours, la Partie qui a invoqué les procédures de règlement des différends peut suspendre l'application des avantages d'effet équivalent jusqu'à ce que les Parties parviennent à résoudre le différend.

4. En considérant les avantages pouvant être suspendus conformément aux dispositions du paragraphe 3 :

- a) la Partie qui a invoqué les procédures de règlement des différends doit, en premier lieu, suspendre les avantages dans le ou les mêmes secteurs que celui qui a été affecté par la mesure ou par toute autre question qui, selon les conclusions du tribunal d'arbitrage, n'est pas conforme au présent Accord ou qui a entraîné une annulation ou un compromis ;
- b) la Partie qui a invoqué les procédures de règlement des différends peut suspendre les avantages dans d'autres secteurs si elle estime qu'il n'est pas pratique ou efficace de les suspendre dans le même secteur.

#### *Article 14.9. Dépenses*

Sauf si le tribunal d'arbitrage en décide autrement en raison de circonstances particulières de l'affaire, les dépenses du tribunal, y compris la rémunération de ses membres, sont prises en charge à parts égales par les Parties.

## CHAPITRE 15. DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES

### *Article 15.1. Commission mixte*

1. Les Parties établissent la Commission mixte pour un partenariat économique plus étroit Singapour-Nouvelle-Zélande, composée de représentants du gouvernement de chaque Partie, au niveau des hauts fonctionnaires. Chaque Partie est chargée de composer sa délégation.

2. La Commission mixte :

- a) examine toute question se rapportant à la mise en œuvre du présent Accord ;
- b) examine le fonctionnement général du présent Accord ;
- c) examine toute proposition de modification du présent Accord ;
- d) supervise les travaux de tous les comités établis en vertu du présent Accord ainsi que les autres activités conjointes menées au titre du présent Accord ;
- e) examine toute autre question susceptible d'affecter le fonctionnement du présent Accord.

3. La Commission mixte peut :

- a) établir des comités et des groupes de travail supplémentaires, renvoyer toute question à un comité ou à un groupe de travail pour avis et examiner toute question soulevée par un comité ou un groupe de travail établi au titre du présent Accord ;
- b) favoriser la réalisation des objectifs du présent Accord par des arrangements de mise en œuvre, à condition que la négociation, l'amendement ou la modification des arrangements de mise en œuvre soient compatibles avec les droits et obligations des Parties au titre du présent Accord et ne constituent pas des modifications du présent Accord en vertu de l'article 16.15 (Modifications) ;
- c) étudier des mesures en vue de poursuivre l'expansion du commerce et des investissements entre les Parties ;
- d) chercher à régler toute divergence ou tout différend susceptible de découler de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ;
- e) demander l'avis d'experts de personnes ou de groupes non gouvernementaux sur toute question relevant de leurs fonctions, lorsque cela peut aider la Commission mixte à prendre une décision éclairée ;
- f) prendre, dans le cadre de l'exercice de ses fonctions, toute autre mesure dont les Parties pourraient convenir.

### *Article 15.2. Réunions de la Commission mixte*

1. La Commission mixte se réunit dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du Protocole. Les réunions suivantes de la Commission mixte se tiennent à la fréquence convenue par les Parties. La Commission mixte peut être convoquée pour des réunions spéciales dans les 30 jours suivant la demande de l'une ou l'autre des Parties, comme convenu mutuellement par les Parties.

2. Sauf accord contraire entre les Parties, les réunions de la Commission mixte se tiennent à tour de rôle sur le territoire de chaque Partie et sont présidées successivement par chaque Partie. La Partie qui préside une réunion de la Commission mixte fournit tout l'appui administratif nécessaire à cette réunion.

3. La Commission mixte prend des décisions sur toute question relevant de ses fonctions par accord mutuel.

*Article 15.3. Comité sur la biosécurité, l'alimentation et les produits de base*

1. Les Parties conviennent d'établir un Comité sur la biosécurité, l'alimentation et les produits de base, composé de représentants des autorités compétentes des Parties. Les autorités compétentes et les points de contact principaux du Comité sont définis dans un arrangement de mise en œuvre.

2. Le Comité peut convenir d'établir des groupes de travail techniques composés de représentants-experts des Parties, qui identifient et traitent les questions techniques et scientifiques découlant du chapitre 5 (Mesures sanitaires et phytosanitaires). Lorsqu'une expertise supplémentaire est nécessaire, la composition de ces groupes ne doit pas être limitée aux représentants des Parties.

3. Le Comité examine toute question entre les Parties concernant la biosécurité, l'alimentation et les produits de base, y compris toute question liée à la mise en œuvre du chapitre 5 (Mesures sanitaires et phytosanitaires).

4. Les objectifs du Comité sont les suivants :

- a) faciliter les échanges, notamment en cherchant à résoudre les problèmes d'accès aux échanges lorsqu'ils se posent, conformément aux dispositions du présent Accord ;
- b) servir de tribune pour améliorer la communication et la consultation entre les Parties afin d'éviter les obstacles inutiles au commerce ;
- c) trouver des domaines susceptibles de faire l'objet d'un renforcement de la coopération entre les Parties.

5. En vue de concrétiser les objectifs énoncés au paragraphe 4, le Comité peut, d'une manière compatible avec les autres dispositions du présent Accord :

- a) établir, suivre et réviser les plans de travail ;
- b) initier, élaborer, adopter, réexaminer et modifier les arrangements de mise en œuvre relatifs à toute question, y compris les questions techniques qui clarifient davantage les dispositions du présent Accord, afin de faciliter les échanges entre les Parties.

6. Les arrangements de mise en œuvre visés au paragraphe 5 incluent :

- a) l'Arrangement entre la Nouvelle-Zélande et Singapour concernant les autorités compétentes et les points de contact ;
- b) l'Arrangement entre la Nouvelle-Zélande et Singapour concernant la reconnaissance de l'équivalence des mesures de lutte contre les maladies et les parasites étrangers et des mesures de découpage en zones relatives aux échanges commerciaux ;
- c) l'Arrangement entre la Nouvelle-Zélande et Singapour concernant la reconnaissance des mesures et du statut.

7. L'application des arrangements élaborés ou modifiés en vertu du paragraphe 5 commence dans les trois mois suivant la date à laquelle ces arrangements ou modifications ont été approuvés par le Comité, sauf décision contraire des deux Parties.

8. Le Comité se réunit dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du Protocole et, par la suite, tous les ans ou aux dates qu'il a déterminées. Le Comité peut se réunir en personne, par téléconférence, par vidéo-conférence ou par tout autre moyen qu'il a déterminé. Le Comité peut également examiner des questions par correspondance.

9. Le Comité établit son règlement intérieur lors de sa première réunion.

10. Le Comité fait régulièrement rapport à la Commission mixte sur ses activités.

#### *Article 15.4. Réexamen*

Sauf accord contraire entre elles, les Parties entreprennent un réexamen général de l'Accord en vue de favoriser la réalisation de ses objectifs dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur du Protocole et procèdent ensuite à des réexamens généraux au moins tous les trois ans.

### CHAPITRE 16. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 16.1. Application*

1. Chaque Partie est pleinement responsable de l'application de toutes les dispositions du présent Accord et prend les mesures raisonnables à sa disposition pour garantir leur respect par les administrations et autorités régionales et locales ainsi que, en ce qui concerne le commerce des services visés au chapitre 8 (Services), par les organismes non gouvernementaux (dans l'exercice des pouvoirs délégués par les administrations ou autorités centrales, régionales ou locales) situés sur son territoire.

2. Les dispositions du chapitre 14 (Règlement des différends) peuvent être invoquées pour ce qui est des mesures concernant l'application du présent Accord prises par des autorités ou administrations régionales ou locales sur le territoire d'une Partie. Dans le cas où un tribunal d'arbitrage désigné en vertu du chapitre 14 (Règlement des différends) aurait statué qu'une disposition du présent Accord n'a pas été appliquée, la Partie responsable prend toutes les mesures raisonnables en son pouvoir pour y remédier. Les dispositions du chapitre 14 (Règlement des différends) relatives à la suspension des avantages d'un effet équivalent s'appliquent dans les cas où il n'a pas été possible d'appliquer la disposition en question.

3. Le présent article ne s'applique pas au chapitre 10 (Marchés publics).

#### *Article 16.2. Transparence*

1. Chaque Partie rend public dans les meilleurs délais l'ensemble des lois, règles, règlements, décisions judiciaires et administratives d'application générale concernant le commerce de marchandises et des services, ainsi que les investissements ; met rapidement à disposition les directives administratives qui concernent de manière significative le commerce des services couverts par ses engagements ; et s'efforce de mettre rapidement à disposition les directives

administratives qui concernent de manière significative le commerce de marchandises et les investissements.

2. Chaque Partie s'efforce de donner la possibilité à l'autre Partie de présenter des commentaires à propos de ses lois, règles, règlements et procédures proposés concernant le commerce de marchandises et des services et les investissements si elle estime que ces lois, règles, règlements et procédures proposés sont susceptibles d'affecter les droits et obligations de l'une ou l'autre des Parties en vertu du présent Accord.

3. Chaque Partie répond dans les meilleurs délais à toutes les demandes d'informations spécifiques présentées par l'autre Partie en ce qui concerne ses mesures d'application générale. Chaque Partie établit un ou plusieurs points d'information chargés de fournir, sur demande, des informations spécifiques concernant ces mesures.

4. Étant donné l'importance de la transparence de la législation nationale et des procédures concernant le commerce de marchandises, la fourniture de services et les investissements du point de vue de l'application du présent Accord, les Parties examinent toutes les questions pouvant être soulevées dans ces domaines lors des réexamens visés à l'article 15.4 (Réexamen), afin de trouver les moyens d'y faire face.

#### *Article 16.3. Droit des affaires*

Afin de faciliter les activités commerciales en abordant les questions d'intérêt commun en ce qui concerne le droit des affaires, les Parties procèdent à des échanges d'informations sur leur droit des affaires respectif comme première étape d'un processus permanent approprié permettant d'identifier les questions qui demandent attention et considération pour être traitées.

#### *Article 16.4. Exceptions générales*

1. Aux fins des chapitres 2 (Commerce de marchandises), 3 (Règles d'origine), 4 (Procédures douanières et facilitation du commerce), 5 (Mesures sanitaires et phytosanitaires), 6 (Obstacles techniques au commerce), 7 (Investissement) et 13 (Coopération en matière de réglementation), l'article XX du GATT de 1994 et ses notes interprétatives sont incorporés mutatis mutandis au présent Accord et en font partie intégrante.

2. Les Parties comprennent que les mesures visées à l'alinéa b) de l'article XX du GATT de 1994 incluent des mesures environnementales nécessaires à la protection de la santé ou de la vie humaine, animale ou végétale, et que l'alinéa g) de l'article XX du GATT de 1994 s'applique aux mesures de conservation des ressources naturelles épuisables, vivantes et non vivantes.

3. Aux fins des chapitres 7 (Investissement), 8 (Services), 9 (Commerce électronique) et 13 (Coopération en matière de réglementation), l'article XIV de l'AGCS (y compris ses notes de bas de page) est incorporé mutatis mutandis au présent Accord et en fait partie intégrante. Les Parties comprennent que les mesures visées à l'alinéa b) de l'article XIV de l'AGCS incluent des mesures environnementales nécessaires à la protection de la santé ou de la vie humaine, animale ou végétale.

4. Aux fins du chapitre 10 (Marchés publics), le paragraphe 2 de l'article 111 de l'Accord révisé sur les marchés publics est incorporé au présent Accord et en fait partie intégrante, mutatis mutandis. Les Parties comprennent que les mesures visées au paragraphe 2 de l'article 111 de

l'Accord révisé sur les marchés publics incluent les mesures environnementales nécessaires à la protection de la santé ou de la vie humaine, animale ou végétale.

5. Aux fins du présent Accord, sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées d'une manière qui constituerait un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable entre les Parties où des conditions similaires existent, ou une entrave déguisée au commerce de marchandises ou des services et aux investissements, aucune disposition du présent Accord ne saurait être interprétée comme empêchant l'adoption ou l'application par une Partie de mesures nécessaires à la protection des œuvres nationales ou des sites spécifiques ayant une valeur historique ou archéologique, ou au soutien des arts créatifs d'intérêt national.

#### *Article 16.5. Circulation de personnes physiques*

1. Le présent Accord s'applique aux mesures concernant les personnes physiques qui sont des fournisseurs de services d'une Partie ainsi que les personnes physiques d'une Partie qui sont employées par un fournisseur de services d'une Partie pour la fourniture d'un service.

2. Le présent Accord ne s'applique pas aux mesures concernant les personnes physiques cherchant l'accès au marché de l'emploi d'une Partie ni aux mesures concernant la citoyenneté, la résidence ou l'emploi sur une base permanente.

3. Conformément aux articles 8.4 (Accès aux marchés), 8.5 (Traitement national), 8.6 (Engagements additionnels) et 8.7 (Engagements spécifiques), les Parties peuvent négocier des engagements spécifiques s'appliquant à la circulation de toutes les catégories de personnes physiques fournissant des services au titre du présent Accord. Les personnes physiques visées par un engagement spécifique sont autorisées à fournir le service conformément aux modalités de cet engagement.

4. Le présent Accord n'empêche pas une Partie d'appliquer des mesures visant à réglementer l'entrée ou le séjour temporaire de personnes physiques de l'autre Partie sur son territoire, notamment les mesures nécessaires pour protéger l'intégrité de ses frontières et assurer la circulation ordonnée des personnes à travers ses frontières, à condition que les mesures en question ne soient pas appliquées de manière à annuler ou à compromettre les avantages dont bénéficie l'une ou l'autre des Parties au titre d'un engagement spécifique.

#### *Article 16.6. Mesures de sauvegarde de la balance des paiements*

1. Dans le cas où elle rencontre de graves difficultés de balance des paiements et des problèmes financiers extérieurs ou si de tels problèmes ou difficultés menacent de se produire, une Partie peut adopter ou maintenir des restrictions au commerce des services pour lesquels elle a pris des engagements spécifiques, notamment les paiements ou transferts pour des transactions liées à ces engagements. Dans le cas des investissements, une Partie peut adopter ou maintenir des restrictions ayant trait aux paiements liés au transfert du produit d'un investissement.

2. Les restrictions visées au paragraphe 1 :

- a) sont conformes aux Statuts du Fonds monétaire international ;
- b) évitent de léser inutilement les intérêts commerciaux, économiques et financiers de l'autre Partie ;
- c) se limitent à ce qui est nécessaire pour faire face aux circonstances décrites au paragraphe 1 ;

- d) sont temporaires et sont supprimées progressivement, au fur et à mesure que la situation décrite au paragraphe 1 s'améliore ;
- e) sont appliquées sur la base du traitement national.

3. Toute restriction adoptée ou maintenue au titre du paragraphe 1, ou toute modification qui y est apportée, est notifiée avec diligence à l'autre Partie dans les 14 jours suivant la date à laquelle ces mesures sont prises.

4. La Partie adoptant des restrictions en vertu du paragraphe 1 engage des consultations avec l'autre Partie dans les 90 jours suivant la date de notification en vue d'examiner les mesures qu'elle a adoptées.

5. Dans le cas du commerce de marchandises, lorsqu'une Partie rencontre de sérieuses difficultés de balance des paiements et des problèmes financiers extérieurs ou si de tels problèmes ou difficultés menacent de se produire, cette Partie peut, conformément au GATT de 1994 et au Mémorandum d'accord sur les dispositions du GATT de 1994 relatives à la balance des paiements, adopter des mesures de restriction des importations.

#### *Article 16.7. Traité de Waitangi*

1. À condition que de telles mesures ne soient pas utilisées comme moyens de discrimination arbitraire ou injustifiée à l'égard de personnes de l'autre Partie ou comme entrave déguisée au commerce de marchandises et de services ou aux investissements, aucune disposition du présent Accord n'interdit à la Nouvelle-Zélande d'adopter des mesures qu'elle juge nécessaires en vue d'accorder un traitement plus favorable aux Maoris en ce qui concerne les questions couvertes par le présent Accord, y compris l'exécution de ses obligations en vertu du Traité de Waitangi.

2. Les Parties conviennent que l'interprétation du Traité de Waitangi, y compris en ce qui concerne la nature des droits et obligations qui en découlent, n'est pas soumise aux dispositions du présent Accord relatives au règlement des différends. Le chapitre 14 (Règlement des différends) s'applique par ailleurs au présent article. Singapour peut uniquement demander la constitution d'un tribunal d'arbitrage conformément à l'article 14.4 (Désignation des tribunaux d'arbitrage) pour déterminer si l'une quelconque des mesures (visées au paragraphe 1) n'est pas conforme à ses droits en vertu du présent Accord.

#### *Article 16.8. Pénuries critiques*

À condition que de telles mesures ne soient pas utilisées comme moyens de discrimination arbitraire ou injustifiée à l'égard de personnes de l'autre Partie ou comme entrave déguisée au commerce de marchandises et des services ou aux investissements, aucune disposition du présent Accord n'empêche Singapour d'adopter les mesures qu'il juge nécessaires afin de prévenir ou d'atténuer une pénurie ou une menace de pénurie critique des importations considérées ou désignées comme essentielles à Singapour dans le cadre de ses lois et règlements internes et lorsqu'une telle situation entraîne ou risque d'entraîner des difficultés majeures pour Singapour, à condition que ces mesures, si Singapour le juge approprié, soient suspendues dès que les conditions qui les justifiaient cessent d'exister.

*Article 16.9. Sécurité*

Aucune disposition du présent Accord ne saurait être interprétée :

- a) comme empêchant l'une ou l'autre des Parties de prendre les mesures qu'elle juge nécessaires pour la protection de ses intérêts essentiels en matière de sécurité, y compris, sans s'y limiter, les mesures ayant trait au trafic d'armes, de munitions, de matériel de guerre ainsi que d'autres marchandises et matériaux lorsque l'objectif d'un tel trafic est d'approvisionner directement ou indirectement un établissement militaire, ainsi que toute mesure prise en temps de guerre ou pendant une situation d'urgence dans les relations nationales ou internationales ;
- b) comme empêchant l'une ou l'autre des Parties de prendre toute mesure dans le cadre de ses obligations en vertu de la Charte des Nations Unies pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

*Article 16.10. Divulgence d'informations*

Aucune disposition du présent Accord ne saurait être interprétée comme obligeant l'une ou l'autre des Parties à fournir des informations ou à permettre l'accès à des informations dont elle estime que la divulgation :

- a) serait contraire à ses intérêts essentiels en matière de sécurité ;
- b) est contraire à l'intérêt public selon ses lois et règlements nationaux ;
- c) est contraire à l'un quelconque de ses lois et règlements, y compris, sans s'y limiter, les lois et règlements relatifs à la protection de la vie privée des personnes ou des affaires financières et des comptes financiers des clients des établissements financiers ;
- d) empêcherait l'application de la loi ;
- e) porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes de certaines entreprises publiques ou privées.

*Article 16.11. Fiscalité*

1. À l'exception des dispositions prévues par le présent article, aucune disposition du présent Accord ne s'applique aux mesures fiscales.

2. Le présent Accord n'accorde des droits ou n'impose des obligations qu'en ce qui concerne les mesures fiscales :

- a) lorsque des droits et obligations correspondants sont également accordés ou imposés au titre de l'Accord de l'OMC ;
- b) au titre de l'article 2.14 (Droits sur les exportations) ;
- c) au titre de l'article 7.8 (Expropriation et réparation).

3. Aucune disposition du présent Accord n'influe sur les droits et obligations des Parties prévus dans une convention fiscale conclue entre elles pour éviter la double imposition. En cas d'incompatibilité en ce qui concerne une mesure fiscale entre le présent Accord et cette convention fiscale, cette dernière prévaut. Dans le cas d'une convention fiscale entre les Parties, il

incombe aux seules autorités compétentes en vertu de cette convention de déterminer si une incompatibilité existe entre le présent Accord et cette convention.

4. Si un différend décrit à l'article 7.14 (Différends relatifs aux investissements) porte sur une mesure fiscale, les Parties, y compris les représentants de leurs administrations fiscales, tiennent des consultations. Tout tribunal établi en vertu de l'article 7.14 (Différends relatifs aux investissements) accepte une décision des Parties pour ce qui est de savoir si la mesure en question est une mesure fiscale.

5. Il est entendu qu'aucune disposition du présent Accord ne saurait être considérée comme obligeant l'une ou l'autre des Parties à accorder à l'autre Partie l'avantage d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège découlant d'un accord existant ou futur visant à éviter la double imposition ou de dispositions visant à éviter la double imposition de tout autre accord ou arrangement international par lequel la Partie est liée.

6. Aucun investisseur ne peut invoquer l'article 7.8 (Expropriation et réparation) comme fondement d'une plainte lorsqu'il a été déterminé conformément au présent paragraphe que la mesure ne constitue pas une expropriation. Un investisseur qui cherche à invoquer l'article 7.8 (Expropriation et réparation) en ce qui concerne une mesure fiscale doit d'abord se référer aux autorités compétentes au moins 90 jours avant de présenter une demande de conciliation ou d'arbitrage pour savoir si cette mesure fiscale implique une expropriation. Si les autorités compétentes refusent d'examiner la question ou si, ayant accepté de le faire, elles ne sont pas parvenues à reconnaître que la mesure ne constitue pas une expropriation dans un délai de six mois après que la question leur a été soumise, l'investisseur peut demander la conciliation ou l'arbitrage du différend, conformément au paragraphe 2 de l'article 7.14 (Différends relatifs aux investissements).

7. Aux fins du présent article :

- a) le terme « autorités compétentes » désigne :
  - i) dans le cas de la Nouvelle-Zélande, le Commissaire au Revenu national (« Commissioner of Inland Revenue ») ou son représentant autorisé,
  - ii) dans le cas de Singapour, le responsable de la politique fiscale (« Chief Tax Policy Officer »), le Ministère des finances ou son successeur, ou tout autre fonctionnaire désigné par Singapour.
- b) les mesures fiscales comprennent les droits d'accise, mais ne comprennent pas :
  - i) les droits de douane tels que définis à l'article 1.2 (Définitions générales),
  - ii) les mesures énumérées aux alinéas b) et c) de ladite définition.

#### *Article 16.12. Association à l'Accord*

1. Tout membre de l'OMC, tout autre État ou tout territoire douanier distinct peut adhérer au présent Accord ou s'y associer aux conditions dont conviendront les Parties.

2. Les conditions de cette adhésion ou association tiennent compte de la situation du membre de l'OMC, de l'État ou du territoire douanier distinct, en particulier en ce qui concerne le calendrier de libéralisation.

*Article 16.13. Obligations en vertu d'autres accords internationaux, régionaux ou bilatéraux*

Aucune disposition du présent Accord ne saurait être considérée comme exemptant l'une ou l'autre des Parties au présent Accord des obligations qui lui incombent en vertu de tout accord international, régional ou bilatéral auquel elle est partie. Si une Partie considère qu'une disposition du présent Accord est incompatible avec une disposition d'un autre accord auquel les deux Parties sont parties, les Parties se consultent, sur demande, en vue de trouver une solution mutuellement satisfaisante.

*Article 16.14. Préférences en vertu d'autres accords*

1. Aucune disposition du présent Accord ne saurait être considérée comme obligeant une Partie à accorder à l'autre Partie l'avantage d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège découlant d'une union douanière, d'une zone de libre-échange, d'une union monétaire, d'un arrangement de libre-échange, d'un marché commun, d'un accord international similaire ou d'autres formes de coopération bilatérale ou régionale existants ou futurs auxquels l'une ou l'autre des Parties est ou peut devenir partie ; ou comme empêchant l'adoption d'un accord devant conduire à la création ou à l'extension d'une telle union ou zone ou d'un tel arrangement ou marché.

2. Aucune disposition du présent Accord ne saurait être interprétée comme obligeant une Partie à accorder l'avantage de tout traitement, préférence ou privilège découlant du présent Accord à des personnes physiques ou juridiques qui ne rempliraient pas autrement les conditions requises pour bénéficier d'un tel avantage en vertu d'un accord ou arrangement séparé conclu par l'autre Partie.

*Article 16.15. Modifications*

Le présent Accord peut être modifié par accord écrit des Parties et ces modifications entrent en vigueur à la date ou aux dates convenues entre les Parties.

*Article 16.16. Annexes*

Les Annexes au présent Accord, y compris leurs appendices, font partie intégrante du présent Accord.

*Article 16.17. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

1. Le présent Accord est soumis à la ratification. La ratification est effectuée au moyen d'un échange de lettres entre les Parties. Le présent Accord entre en vigueur à la date indiquée dans ces échanges de lettres.

2. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties au moyen d'un préavis écrit de 180 jours adressé à l'autre Partie.